

## **Konkurrenzsyntax II: Inhaltsverzeichnis Determinansphrase Umbrisch**

### **1. Substantivphrase**

#### **1.1. Valenzgebundene Attribute**

1.1.1. **AG**/willkürlich Handelnder

1.1.1.1. Genetiv

1.1.2. **BEN**/Nutznießer, begünstigte Größe

1.1.2.1. Genetiv-Dativ

1.1.2.2. Präpositionalphrase

1.1.3. **DIR**/Ziel oder Ausgangspunkt

1.1.3.1. Ablativ

1.1.4. **EFF**/Bewirktes, vorher nicht Vorhandenes, oder Verrichtetes

1.1.4.1. Genetiv

1.1.5. **FER**/Träger einer Eigenschaft, Zustands oder Vorgangs

1.1.5.1. Genetiv

1.1.6. **INH**/Inhalt als nähere Bestimmung

1.1.6.1. Genetiv

1.1.6.1. Präpositionalphrase

1.1.7. **KAUS**/Ursache (eines Geschehens)

1.1.7.1. Präpositionalphrase

1.1.8. **NAM**/Namenszusatz

1.1.8.1. Apposition

1.1.8.2. Genetiv

1.1.9. **OBJ**/Objekt, Betroffener

1.1.9.1. Genetiv

1.1.9.3. Akkusativ

1.1.9.4. Ablativ

1.1.10. **PART**/Gesamtmenge (als Bezugsgröße)

1.1.10.1. Genetiv

1.1.10.2. Ablativ

1.1.11. **PAT**/Objekt, Betroffener eines Geschehens

1.1.11.1. Genetiv

1.1.11.2. Dativus commodi/incommodi

1.1.11.3. Akkusativ

1.1.11.4. Präpositionalphrase

## **1.2. Freie Attribute**

### 1.2.1. Präzisierende Angaben

#### **1.2.1.1. Quantifizierend**

1.2.1.1.1. Kardinale/Pronominaladjektiv

1.2.1.1.2. Ordinale

1.2.1.1.3. Distributivum

#### **1.2.1.2. Situierend**

1.2.1.2.1. Attribut

1.2.1.2.1.1. Adjektiv

#### **1.2.1.3. Qualifizierend**

1.2.1.3.1. Attribut

1.2.1.3.1.1. AFF/affektive Adjektive

1.2.1.3.1.2. AGE/Altersadjektive

1.2.1.3.1.3. DIM/Dimensionsadjektive

1.2.1.3.1.4. HUM/Dispositionsadjektive

1.2.1.3.1.5. PHY/physikalische Adjektive

1.2.1.3.1.6. SIM/Adjektive für den Ähnlichkeitsgrad

1.2.1.3.1.7. VAL/evaluative Adjektive

#### 1.2.1.4. **Klassifizierend**

1.2.1.4.1. Attribut

1.2.1.4.1.1. Adjektiv

1.2.1.4.1.2. Genetiv

#### 1.2.1.5. **Herkunftsattribute**

1.2.1.5.1. Attribut

1.2.1.5.1.1. Adjektiv

#### 1.2.1.6. **Komitativ**

1.2.1.6.1. Adjektiv

1.2.1.6.2. Substantiv

#### 1.2.1.7. **Referentiell**

1.2.1.7.1. Adjektiv

### 1.2.2. Identifizierende Angaben

#### 1.2.2.1. **Definitheit**

1.2.2.1.1. Semantische Definitheit

1.2.2.1.1.1. Attribut

1.2.2.1.1.2. Genetiv

#### 1.2.2.2. **Possessivität**

1.2.2.2.1. Possessivadjektiv

1.2.2.2.2. Genetiv

#### 1.2.2.3. **Demonstrativität**

1.2.2.3.1. Demonstrativpronomen

#### 1.2.2.4. **Indefinitheit**

1.2.2.4.1. Pronominaladjektiv

### 1.2.2.5. **Negative Determination**

1.2.2.5.1. Negativpronomen

### 1.2.2.6. **Interrogativität**

1.2.2.6.1. Interrogativpronomen

## 1.2.3. Informierende Attribute

1.2.3.1. Apposition

1.2.3.1.1. Substantiv

1.2.3.1.2. Präpositionalphrase

1.2.3.1.3. Adjektiv

## 2. Adjektivphrase

### **2.1. Valenzgebundene Attribute**

2.1.1. AG/Urheber, Handelnder

2.1.2. BEN/Nutznießler, begünstigte Größe

2.1.3. EFF/Bewirktes

2.1.4. FIN/Zielpunkt

2.1.4.1. Präpositionalergänzung

2.1.5. INH/Inhalt als nähere Bestimmung

2.1.6. KAUS/Ursache

2.1.7. LOK/Ortsangabe

2.1.8. MOD/Spezifikation (Adjektivalergänzung)

2.1.9. PAT/Objekt

2.1.10. TEMP/Zeitangabe

### **2.2. Freie Attribute**

2.2.1. Pronominalangabe

### **3. Pronominalphrase**

#### **3.1. Freie Attribute**

3.1.1. DET/Determinativ

3.1.1.1. Pronominaladjektiv

3.1.2. ID/Gleichsetzungsgröße

3.1.2.1. Apposition

3.1.2.1.1. Substantiv

3.1.3. INH/Inhalt als nähere Bestimmung

3.1.3.1. Pronominaladjektiv

3.1.3.2. Substantiv

3.1.3.3. Adjektiv

3.1.4. MOD/Spezifikation

3.1.4.1. Adverb/adverbieller Instrumental

3.1.4.2. Substantiv+Partizip

3.1.5. NAM/Namenszusatz

3.1.5.1. Apposition

3.1.6. OBJ/Objekt, Betroffener

3.1.6.1. Substantiv

3.1.7. PART/Gesamtmenge (als Bezugsgröße)

3.1.7.1. Genetiv

3.1.8. QUAL/qualitatives Attribut

3.1.8.1. Substantiv

3.1.9. QUANT/Mengenangabe

3.1.9.1. Pronominaladjektiv

### **DETERMINANSPHRASE IM ALTARMENISCHEN – EZNIK, DE DEO, 1. BUCH**

#### **1. Substantivphrase**

##### **1.1. Valenzgebundene Attribute**

###### **1.1.1. AG/willkürlich Handelnder**

###### **1.1.1.1. Genetiv**

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Strahlen [DP der [NP Sonne]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Naew or ðnd čafagayt<sup>c</sup>s aregakann hayel kamic<sup>c</sup>i, part zpłtorowt<sup>c</sup>iwn ač<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>n ` załtn ew zbižn i bac<sup>c</sup> parzel.

Auch wer in die Strahlen der Sonne schauen will, muß die Trübung der Augen, den Schmutz und das Tränen beseitigen.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Leitung [AP desjenigen] - [CP der sie dazu bestimmt hat]]] / NF / NomK.: Inf.

ew zspasaworowt<sup>c</sup>iwnn ` yor kargec<sup>c</sup>an ` andadar matowc<sup>c</sup>anen varelov aynr ` or kazmeac<sup>c</sup>n znosa:

Aber den Dienst, für den sie bestimmt sind, verrichten sie unaufhörlich durch die Leitung desjenigen, der sie dazu bestimmt hat.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Verbot [DP des [NP Schöpfers]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi t<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> sast ararč<sup>c</sup>in nahanjēr znosa, mi mi i noc<sup>c</sup>anēn bawakan ēr zamenesean satakel ` ar i xndreloy zvrēž anarganac<sup>c</sup>n hasarakac<sup>c</sup> ararč<sup>c</sup>in.

Denn wenn nicht das Verbot des Schöpfers sie zurückhielte, wäre ein einziges von ihnen hinreichend, alle zu vernichten, um die Mißachtung des gemeinsamen Schöpfers zu rächen.

Ezn I,3 / [PP ohne [DP Ø [NP Befehl [DP des [NP Lebenserhalters]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kam hołm partasec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anelov, or kendanowt<sup>c</sup>iwnn ē amenayn šnč<sup>c</sup>aworac<sup>c</sup>, ew č<sup>c</sup>išxē argelowl zkendanowt<sup>c</sup>iwn ` ařanc<sup>c</sup> hramani kendanapahin.

Oder durch Ermüden der Wind, der das Leben für alles Atmende ist und das Leben nicht verhindern kann ohne den Befehl des Lebenerhalters.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Annäherung - gegenseitig] - [DP Ø [NP (des) Mannes, (der) Frau]]] / NF / NomK.: Inf.

Apak<sup>c</sup>ēn pořnkowt<sup>c</sup>iwn ew šnowt<sup>c</sup>iwn ` i merjenaloy i mimeans ařn ew knoř linin:

In Wirklichkeit bestehen Unzucht und Ehebruch in der gegenseitigen Annäherung des Mannes und der Frau.

Ezn I,43 / [DP Ø [NP Befehl [DP des [NP Befehlsgebers]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Noynpēs ew zerkir sełmac<sup>c</sup>eal tesanemk<sup>c</sup>, ew barjeal berē zhraman hramanatowin. ew zaylsn amenayn hamakerts cařayac<sup>c</sup>eals hramanac<sup>c</sup> ararč<sup>c</sup>in,

So sehen wir auch die Erde eingengt, die den Befehl des Befehlsgebers in sich trägt, und alle anderen gleichartigen dienstbar den Befehlen des Schöpfers.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Gebote [DP des [NP Arztes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew hakařak patowērs hramanac<sup>c</sup> bžškin tayc<sup>c</sup>ē, ew aynow ařnic<sup>c</sup>ē nma vnas.

und er gibt den Geboten des Arztes entgegengesetzte Befehle und fügt ihm dadurch Schaden zu

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Gebote [DP des [NP Arztes]]]] / NF / NomK.: Inf.

or oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e yařařagoyñ gitēr zhangamans vnasakarowt<sup>c</sup>eann, ayl i patowireloy bžškin gteal hnars ` eřew vnasakar.

(er,) der nicht etwa schon vorher die Arten des Schädlichen kannte, sondern erst aus dem Gebot des Arztes die Mittel fand und ihm schädlich wurde.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Gebot [DP Ø [NP Gottes]] – [CP das dem Menschen gegeben worden war]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

owseal yAstowcoy patowiranēn ` or mardoyn towaw argelowl zna i čařakeloy i tnkoy imek<sup>c</sup>ē mahaberē.

Er hörte aber vom Gebot Gottes, das dem Menschen gegeben worden war, um ihn abzuhalten von dem Kosten von einer todbringenden Frucht,

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Befehl [DP Ø [NP Befehlsgebers]] – [CP der ihm aufgetragen wurde]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew yanc<sup>c</sup>awori ` or anc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>ē zhramanaw hramanatowi ` or nma kargeal ic<sup>c</sup>ē:

wie bei einem Verbrecher, der den Befehl des Befehlsgebers übertritt, der ihm aufgetragen wurde.

Ezn I,47 / [DP das [NP Gebot [DP Ø [NP Gottes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ard žtec<sup>c</sup>oyc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>šnamin zmardn anc<sup>c</sup>anel zhramanawn Astowcoy,

Also hat der Feind den Menschen dazu verleitet, das Gebot Gottes zu übertreten.

Ezn I,47 / [DP die [NP Strafe [DP Ø [NP Gottes]] – [CP die wegen der Übertretung des Gebots über den Menschen kam]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew yetoy yAstowcoy patowhasēn ` or af mardn efew vasn patowiranazanc<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann imac<sup>c</sup>aw et<sup>c</sup>e patowirank<sup>c</sup> nora mah gorcec<sup>c</sup>in,

Und erst hinterher erkannte er aus der Strafe Gottes, die wegen der Übertretung des Gebots über den Menschen kam, daß seine Gebote ihm den Tod bewirkten,

Ezn I,47 / [DP die [NP Androhungen [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

čašakel i p<sup>c</sup>aytēn ` or oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb mahaber ēr, ayl yAstowcoy spafnaleac<sup>c</sup>n efew aynpisi irac<sup>c</sup> patčar:

zu kosten von dem Baum, der nicht von Natur aus todbringend war, sondern erst durch die Androhungen Gottes die Ursache solcher Dinge geworden ist.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Gebote [DP des [NP Arztes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew nora t<sup>c</sup>oaleal zpatowērs bžškin ` ansayc<sup>c</sup>ē t<sup>c</sup>šnamwoyn `

während dieser, die Gebote des Arztes beiseite lassend, dem Feind folgte

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Gebot [DP des [NP Arztes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orov oč<sup>c</sup> zpatčars i bžškēn ` or yařařagoyyn gowšakeac<sup>c</sup> nma ` imanali ē, ayl i t<sup>c</sup>šnamwoyn ` or i patowiranē bžškin nma zvnasn hnarec<sup>c</sup>aw.

wodurch die Ursache (des Schadens) nicht vom Arzt, der es ihm schon vorher gesagt hat, zu verstehen ist, sondern vom Feind, der aus dem Gebot des Arztes das ihm Schädliche herausfand.

Ezn I,47 / [PP ohne [DP Ø [NP Willen [DP Ø [NP Gottes]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

kamec<sup>c</sup>aw vnasel mardoyn, zi et<sup>c</sup>e afanc<sup>c</sup> Astowcoy kamac<sup>c</sup> i cařoyyn čašakic<sup>c</sup>ē ` ařnowc<sup>c</sup>ow patiž zmah:

er wollte dem Menschen schaden, damit er, wenn er ohne den Willen Gottes vom Baum aß, als Strafe den Tod erhalte.

Ezn I,48 / [PP ohne [DP den [NP Willen [DP Ø [NP Gottes]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Owsti zamenayn inč<sup>c</sup> ir lini č<sup>c</sup>ar, oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb č<sup>c</sup>ar gitemk<sup>c</sup>, ayl ` zi afanc<sup>c</sup> kamac<sup>c</sup>n Astowcoy gorcin ` irk<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> linin č<sup>c</sup>ar:

Darum finden wir, daß alles, was böse ist, nicht von Natur aus böse ist, sondern dadurch, daß es ohne den Willen Gottes geschieht, wird es böse.

Ezn I,48 / [DP der [NP Wille **[DP Ø [NP Gottes]]**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

k<sup>c</sup>anzi oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anmit inč<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> efew na yAstowcoy ` et<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>gitēr, et<sup>c</sup>e or inč<sup>c</sup> ōst Astowcoy kamac<sup>c</sup>n lini ` bari, ew or inč<sup>c</sup> artak<sup>c</sup>oy k<sup>c</sup>an znora kamsn ` ayn č<sup>c</sup>ar ē.

Denn er wurde von Gott nicht etwa als unvernünftig erschaffen, so daß er nicht wußte, daß das, was dem Willen Gottes gemäß geschieht, gut ist, und was außerhalb seines Willens ist, böse ist.

Ezn I,48 / [DP der [NP Befehl **[DP Ø [NP Gottes]]**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl mtawor ełeal yAstowcoy, ew hmowt gitowt<sup>c</sup>ean ` t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ar ē hakařak kal Astowcoy hramanin, sondern (er ist) verständig von Gott erschaffen und kundig des Wissens, daß es böse ist, sich dem Befehl Gottes zu widersetzen.

Ezn I,50 / [DP Ø [NP Eingebung **[DP Ø [NP Satans]]**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl i mardkanē ełeal t<sup>c</sup>eladrowt<sup>c</sup>eamb satanayi, i hnazandoloc<sup>c</sup>n nora ew i xabec<sup>c</sup>eloc<sup>c</sup>:

sondern (ihr meint, es sei) durch die Eingebung des Satans an die Menschen, die ihm gehorchten und betrogen wurden, geschehen,

Ezn I,51 / [DP die [NP Gebote **[DP Ø [NP Gottes]]**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

T<sup>c</sup>ołeal zAstowcoy hpatakowt<sup>c</sup>iwn ` sksaw ansastel, ew hakařak kal Astowcoy hramanac<sup>c</sup>n owsowc<sup>c</sup>anel mardkan,

Er verließ den Gehorsam gegen Gott und fing an, ungehorsam zu sein und die Menschen zu lehren, sich Gottes Geboten zu widersetzen,

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Vergebung [DP Ø [NP (der) Sünden [AP begangen – vorher] – **[DP Ø [NP (der) Menschen]]**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi ařawelowt<sup>c</sup>iwn barerarrowt<sup>c</sup>ean nora yaytni lic<sup>c</sup>i mardkan vasn t<sup>c</sup>ołowt<sup>c</sup>ean taloy mardkan yafajagoyn gorceloc<sup>c</sup>n meřac<sup>c</sup>:

damit den Menschen das Übermaß seiner Güte offenbar würde, wegen des Gebens von Vergebung der vorher begangenen Sünden der Menschen.

Ezn I,54 / [DP keine (nicht irgendeine) [NP Tat – große **[DP Ø [NP Gottes]]**]] / NF / NomK.: Appelat [+b/-i/-a]

ayl zi č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> mec gorc Astowcoy zsatany ink<sup>c</sup>nin anjamb spananel,  
sondern weil es keine große Tat Gottes gewesen wäre, den Satan selbst zu töten,

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Hilfe [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ayn isk mec ew zarmanali ē, zi mardn Astowcoy ` vaéal Astowcoy awgnakanowt<sup>c</sup>eamb,  
paterazmeal yalt<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>ē satanayi:

Das aber ist groß und wunderbar, daß der Mensch Gottes, ausgerüstet mit Gottes Hilfe, im  
Kampf den Satan besiegt.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Unterweisungen [DP des [NP Lehrers]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-  
Abstr.]

ew noc<sup>a</sup> zt<sup>c</sup>eladrowt<sup>c</sup>iwn vardapetin mti edeal, ew zpargews ōnd yalt<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann ger i veroy  
linic<sup>c</sup>in axoyanin,

Und wenn sie sich die Unterweisungen des Lehrers merken und die Geschenke für den Sieg,  
überwinden sie den Gegner

Ezn I,56 / [DP die [NP Gebote [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Isk et<sup>c</sup>e ok<sup>c</sup> yoč<sup>c</sup>inč<sup>c</sup> zAstowcoy zpatowiransn hamaric<sup>c</sup>i, yoržam mrc<sup>c</sup>el ōnd bansarkowin  
martnč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>i vałvałaki korcani,

Wenn aber jemand Gottes Gebote für nichts achtet, dann wird er, wenn er antritt, um gegen den  
Widersacher zu kämpfen, gleich vernichtet,

Ezn I,64 / [DP Ø [NP Geschöpf [DP Ø [NP Bösen - irgendeines]]]] / VF / NomK.: Appelat.  
[+b/-i/+a]

Et<sup>c</sup>e bnowt<sup>c</sup>eamb č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> ēr awj, kam č<sup>c</sup>ari irik<sup>c</sup> ararac, apa č<sup>c</sup>gtanēr inč<sup>c</sup> amenewin i nma  
awgtakar,

Wenn die Schlange von Natur aus irgendetwas Böses wäre oder ein Geschöpf irgendeines Bösen  
(d.h. bösen Wesens), dann würde sich gar nichts Nützliches an ihr finden,

Ezn I,65 / [DP der [NP Geliebte [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew span zna Astowcoy sirelin ` novin ōntelakan kerakrovn:

Aber es tötete ihn der Geliebte Gottes mit seiner gewohnten Speise.

Ezn I,66 / [DP Ø [NP Geschöpfe [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew et<sup>e</sup> mog ic<sup>ē</sup>, ew č<sup>c</sup>ari ararac zgazansn vasn gazanowt<sup>e</sup>eann asic<sup>ē</sup>, i hasarakac<sup>c</sup> mtac<sup>c</sup> p<sup>c</sup>ašaman kreal ōmberanesc<sup>i</sup>:

Und wenn es einen Magier gäbe und er die Wildtiere wegen der Wildheit als Geschöpfe des Bösen bezeichnen würde, dann würde ihn der schlichte Verstand unter Vorwürfen zum Schweigen bringen.

Ezn I,66 / [DP Ø [NP Geschöpfe [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi et<sup>e</sup> gazank<sup>c</sup>n č<sup>c</sup>ari ararack<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en, ew erkir barwoy, ziard<sup>?</sup> barwoyn ararac č<sup>c</sup>arin araracoc<sup>c</sup> dayeak mteal `snowc<sup>i</sup>č<sup>c</sup> linic<sup>i</sup>, ork<sup>c</sup> i nmanē kerakrin ew i coc<sup>c</sup> nora hangč<sup>c</sup>in.

Denn wenn die Wildtiere Geschöpfe des Bösen wären und die Erde (ein Geschöpf) des Guten, wie kann sie, das Geschöpf des Guten, als Erzieherin der Geschöpfe des Bösen auftreten und Nährerin derer sein, die von ihr gespeist werden und in ihrem Schoß ruhen?

Ezn I,66 / [DP Ø [NP Geschöpf [DP des [NP Guten]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi et<sup>e</sup> gazank<sup>c</sup>n č<sup>c</sup>ari ararack<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en, ew erkir barwoy, ziard<sup>?</sup> barwoyn ararac č<sup>c</sup>arin araracoc<sup>c</sup> dayeak mteal `snowc<sup>i</sup>č<sup>c</sup> linic<sup>i</sup>, ork<sup>c</sup> i nmanē kerakrin ew i coc<sup>c</sup> nora hangč<sup>c</sup>in.

Denn wenn die Wildtiere Geschöpfe des Bösen wären und die Erde (ein Geschöpf) des Guten, wie kann sie, das Geschöpf des Guten, als Erzieherin der Geschöpfe des Bösen auftreten und Nährerin derer sein, die von ihr gespeist werden und in ihrem Schoß ruhen?

Ezn I,66 / [DP Ø [NP Erzieherin [DP Ø [NP (der) Geschöpfe [DP des [NP Bösen]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi et<sup>e</sup> gazank<sup>c</sup>n č<sup>c</sup>ari ararack<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en, ew erkir barwoy, ziard<sup>?</sup> barwoyn ararac č<sup>c</sup>arin araracoc<sup>c</sup> dayeak mteal `snowc<sup>i</sup>č<sup>c</sup> linic<sup>i</sup>, ork<sup>c</sup> i nmanē kerakrin ew i coc<sup>c</sup> nora hangč<sup>c</sup>in.

Denn wenn die Wildtiere Geschöpfe des Bösen wären und die Erde (ein Geschöpf) des Guten, wie kann sie, das Geschöpf des Guten, als Erzieherin der Geschöpfe des Bösen auftreten und Nährerin derer sein, die von ihr gespeist werden und in ihrem Schoß ruhen?

Ezn I,66 / [DP Ø [NP Geschöpfe [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ard et<sup>e</sup> gazank<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ari ararack<sup>c</sup> ein, ew erkir barwoy, caxel part ēr znosa erkri

Wenn also die Wildtiere Geschöpfe des Bösen wären und die Erde (ein Geschöpf) des Guten, dann müßte die Erde sie im Stich lassen

Ezn I,70 / [DP das [NP Gebot [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
ayl yet anc<sup>c</sup>aneloy mardoyn zAstowcoy patowiranawn ` towan nma zarhowrec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>ič<sup>c</sup>k<sup>c</sup>,  
Aber nachdem der Mensch die Gebote Gottes übertreten hatte, wurden sie [sc. die Wildtiere] ihm als schreckenerregende gegeben,

Ezn I,77 / [DP das [NP Gebot [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
zi yoržam mardn zAstowcoy patowiranawn anc<sup>c</sup>, apa ełew ōnd c<sup>c</sup>awovk<sup>c</sup> ew ōnd mahowamb:  
daß der Mensch erst dann, als er Gottes Gebot übertreten hatte, den Schmerzen und dem Tode unterworfen wurde.

Ezn I,81 / [PP nach [DP Ø [NP (dem) Sündenfall [DP des [NP Menschen]]]]] / NF / NomK.: Inf.  
zi yet yanc<sup>c</sup>aneloy mardoyn ` ijeal anmarminn ` ibrew zmarmnawor ok<sup>c</sup> otnajayn afnēr i draxtin.  
daß nach dem Sündenfall des Menschen der Unkörperliche herabstieg und wie irgendein Körperlicher im Paradies Fußtritten machte

Ezn I,83 / [DP das [NP Gebot [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
noyn ew zmarmins karōł ēr kendani pahel ` t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ēr afaĵnoy mardoyn zAstowcoy hramann  
zōnkec<sup>c</sup>eal:  
der hätte auch die Körper lebend erhalten können, wenn der erste Mensch das Gebot Gottes nicht weggeworfen hätte.

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Ankunft [DP des [NP Sohnes [DP Ø [NP Gottes]]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]  
or t<sup>c</sup>epēt ew yastowacefēn zawrowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n imac<sup>c</sup>aw zgalowst ordwoyn Astowcoy, ew tagnapeal  
ałafakēr ` t<sup>c</sup>e gitem zk<sup>c</sup>ez ov es sowrbd Astowcoy:  
obwohl er aus den göttlichen Wundern die Ankunft des Sohnes Gottes erkannte und beängstigt schrie: „Ich kenne Dich, wer Du bist: der Heilige Gottes.“

Ezn I,91 / [PP wegen [DP Ø [NP Übertretung [DP des [NP Gebots [DP Ø [NP Gottes]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ard orovhetew vasn mahow ew c<sup>c</sup>awoc<sup>c</sup> i veray mardoyn dneloy c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aw yastowacatowr groc<sup>c</sup>  
` t<sup>c</sup>e vasn anc<sup>c</sup>aneloy zpatowiranawn Astowcoy mtin yašxarh,

Nun, weil sich wegen des Todes und der Schmerzen, die dem Menschen auferlegt sind, in der heiligen Schrift gezeigt hat, daß sie wegen der Übertretung der Gebote Gottes in die Welt gekommen sind,

Ezn I,99 / [DP die [NP Qualen [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e i datapartowt<sup>c</sup>iwn inč<sup>c</sup> ogwoc<sup>c</sup> linin mardoyn tanjank<sup>c</sup>n diwac<sup>c</sup>, ayl afawel ews yargahatowt<sup>c</sup>iwn.

Und nicht zur Verurteilung der Seelen entstehen dem Menschen die Qualen der Dämonen, sondern vielmehr aus Mitleid,

Ezn I,108 / [PP ohne [DP Ø [NP Erlaubnis [DP Ø [NP Gottes]]]]] / VF / NomK.: Inf.

Ayl mek<sup>c</sup> asemk<sup>c</sup>, t<sup>c</sup>e mtaneloy i mard č<sup>c</sup>owni išxanowt<sup>c</sup>iwn ` afanc<sup>c</sup> Astowcoy t<sup>c</sup>owlac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy:

Aber wir sagen, daß er nicht die Macht hat, in den Menschen einzudringen ohne die Erlaubnis Gottes.

Ezn I,110 / [DP Ø [NP Drohung [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Na ew zpaštawneaysn isk iwreanc<sup>c</sup> ` et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> Astowcoy sast pahēr, azgi xełowt<sup>c</sup>eambk<sup>c</sup> xelein, ew anhnarin mahowambk<sup>c</sup> spananein:

Und auch ihre Diener würden sie, wenn nicht Gottes Drohung sie erhielte, durch verschiedene Verstümmelung schädigen und durch grausamen Tod umbringen.

Ezn I,111 / [DP Ø [NP Entreißen [PP aus [DP Ø [NP Bedrängungen [DP des [Bösen]]]]]]] / NF / Appelat.: [+b/-i/-a]

orpēs afneloy<sup>n</sup> ink<sup>c</sup>n tēr ē, noynpēs ew i darmansn vayelec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy, ew i llkanac<sup>c</sup> č<sup>c</sup>arin aprec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy.

wie er selbst der Herr des Erschaffens ist, so auch des Genießenlassens der Mittel und des Entreißens aus den Bedrängungen des Bösen.

Ezn I,116 / [DP Ø [NP Unterscheidungen [DP der [NP Väter – erste - unsere]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orpēs i xtrana<sup>c</sup> harc<sup>n</sup> meroc<sup>c</sup> afaĵnoc<sup>c</sup>

wie bei den Unterscheidungen unserer Vorväter

Ezn I,136 / [DP die [NP Ankunft [DP Ø [NP Christi]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ew galowstn K<sup>c</sup>ristosi xaytafakeac<sup>c</sup> zxabēowt<sup>c</sup>iwnn, ew ebarj i miĵoy zgayt<sup>c</sup>akłowt<sup>c</sup>iwnn  
und die Ankunft Christi machte die Täuschung zuschanden und beseitigte den Skandal

Ezn I,136 / [DP die [NP Verführung [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

noynpēs ew molorowt<sup>c</sup>iwnn diwac<sup>c</sup> xabeac<sup>c</sup> zdiwc<sup>c</sup>apašts Hayoc<sup>c</sup>, et<sup>c</sup>e zomn Artawazd anown  
argeleal ic<sup>c</sup>ē diwac<sup>c</sup>,

ebenso hat auch die Verführung der Dämonen die armenischen Götzenanbeter getäuscht, daß die  
Dämonen einen mit Namen Artawazd in Haft hielten,

Ezn I,140 / [DP Ø [NP Zischen [DP des [NP Besessenen]]]] / NF / NomK.: Inf.

ew oč<sup>c</sup> i mard ibrew zdew mtanē višap, orpēs omank<sup>c</sup> i šč<sup>c</sup>eloy diwaharin karcec<sup>c</sup>in,

und der Drache dringt nicht in den Menschen ein wie der Dämon, wie einige von dem Zischen  
des Besessenen annahmen,

Ezn I,140 / [DP Ø [NP Befehl [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl cacowk zawrowt<sup>c</sup>eamb iwik<sup>c</sup> yAstowcoy hramanē, zi mi šogin mardoy kam anasnoy  
mełanč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>ē

sondern durch eine bestimmte verborgene Kraft auf Gottes Befehl, damit nicht der Hauch dem  
Menschen oder den Tieren schade.

Ezn I,143 / [DP Ø [NP Wille [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew ard mi inč<sup>c</sup> vertesc<sup>c</sup>in, or araracoc<sup>n</sup> erkir paganen ` t<sup>c</sup>e zsatanyai zkams oč<sup>c</sup> aŋnic<sup>c</sup>en:

Es sollen also die, die die Geschöpfe anbeten, sich nicht brüsten, daß sie nicht den Willen des  
Satans täten.

Ezn I,144 / [DP die [NP Gnade [DP Ø [NP Gottes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ew ônd Parsic<sup>c</sup> k<sup>c</sup>ēšin gtawłs, apawineal i šnorhsn Astowcoy, matic<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> i payk<sup>c</sup>ar:

Und (nun) laßt uns, zur Gnade Gottes Zuflucht nehmend, gegen die Erfinder der Religion der  
Perser in den Streit eintreten

## 1.1.2. BEN/Nutznießler, begünstigte Größe

### 1.1.2.1. Genetiv-Dativ

Ezn I,5 / [DP Ø [NP Liebe [DP Ø [NP (zu den) Freunden]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> mez hark ełew i siroy barekamac<sup>c</sup>, ew yoč<sup>c</sup> owlił hayeloy ōnddimakac<sup>c</sup>ac<sup>n</sup>. ōst merowm tkarowt<sup>c</sup>ean apawineal yAstowcoy šnorhsn, mxel i xndir čařic<sup>c</sup>s.

Aber wir waren gezwungen, aus Liebe zu den Freunden, und weil die Sicht der Gegner nicht richtig ist, entsprechend unserer Schwäche zur Gnade Gottes Zuflucht nehmend, in die Frage dieser Abhandlungen einzutreten,

Ezn I,40 / [PP wegen [DP Ø [NP Liebe [DP (zu) dem [NP Freund]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Et<sup>c</sup>e patker ok<sup>c</sup> gorcic<sup>c</sup>ē, ew oč<sup>c</sup> vasn siroy sirelwoyn, or mahowambk<sup>c</sup> yač<sup>c</sup>ac<sup>n</sup> vripec<sup>c</sup>aw.

Wenn jemand ein Bild malt, aber nicht aus Liebe zu dem Freund, der durch den Tod den Augen entzogen wurde.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Nahrung [DP Ø [NP (für den) Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

or oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anpitan inč<sup>c</sup> i kerakowrs mardoy ēr, ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb townkn mahaber, aber nicht als ob sie schädlich gewesen wäre als Nahrung für den Menschen oder von Natur aus eine todbringende Pflanze,

Ezn I,84 / [DP Ø [NP Unvergänglichkeit [DP der [NP Ewigkeit [DP Ø [NP (des) Bildes – sein]]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

hastateac<sup>c</sup> Astowac zmardn yanelcowt<sup>c</sup>iwn patker iwroy mštnjenaworowt<sup>c</sup>eann, ew naxanjow bansarkowin emowt mah yašxarh:

Gott hat den Menschen erschaffen zur Unvergänglichkeit der Ewigkeit seines Ebenbildes, und durch den Neid des Widersachers ist der Tod in die Welt eingetreten.

Ezn I,141 / [DP Ø [NP Hilfeleistung [DP Ø [NP (für den) Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ayl mek<sup>c</sup> ɔst groc<sup>c</sup> srboc<sup>c</sup> zhreštaks arbaneaks gitemk<sup>c</sup> yawgnakanowt<sup>c</sup>iwn mardkan, azgac<sup>c</sup> ew t<sup>c</sup>agaworowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>.

Aber wir kennen nach den heiligen Schriften die Engel als Diener zur Hilfeleistung für die Menschen, die Völker und die Königreiche,

### 1.1.2.2. Präpositionalphrase

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Gehorsam [PP zu [DP Ø [NP Gott]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

zi hayec<sup>c</sup>eal ɔnd ayn bazmac<sup>c</sup> ` amp<sup>c</sup>op<sup>c</sup>esc<sup>c</sup>in ew mtc<sup>c</sup>en erkiwliw ɔnd Astowcoy hnazandowt<sup>c</sup>eamb:

damit viele, auf sie hinschauend, sich einschränken und durch die Furcht zum Gehorsam gegen Gott gelangen.

### 1.1.3. DIR/Ziel oder Ausgangspunkt

#### 1.1.3.1. Ablativ

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (der) Abwendung – seine [DP (von) dem [NP Guten]]]]]]] / VF / NomK.: Inf.

t<sup>c</sup>e gitēr ew arar, ink<sup>c</sup>n ē patčar ` nora i lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n daǎnaloy.

Wenn er es wußte und ihn erschuf, dann ist er selbst [sc. Gott] die Ursache von dessen Abwendung vom Guten.

Ezn I,111 / [DP Ø [NP Entreißen [PP aus [DP Ø [NP Bedrängungen [DP des [Bösen]]]]]]] / VF / NomK.: Inf.

orpēs aǎneloy ink<sup>c</sup>n tēr ē, noynpēs ew i darmansn vayelec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy, ew i llkanac<sup>c</sup> č<sup>c</sup>arin aprec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy.

wie er selbst der Herr des Erschaffens ist, so auch des Genießenlassens der Mittel und des Entreißens aus den Bedrängungen des Bösen.

### 1.1.4. EFF/Bewirktes, vorher nicht Vorhandenes, oder Verrichtetes

#### 1.1.4.1. Genetiv

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Ursache [DP der [NP Güte]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi getec<sup>c</sup> kowt<sup>c</sup> eann towi<sup>c</sup> ink<sup>c</sup> n ē, ew barowt<sup>c</sup> eann `zanjnišxanowt<sup>c</sup> iwnn arar patčar:

Denn der Geber der Schönheit ist er selbst, aber als Ursache der Güte hat er die Willensfreiheit geschaffen.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Ursache - (**von**) **allem**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl ink<sup>c</sup> n ē patčar amenayni, or i lineln ew i goyanal ekin i č<sup>c</sup>goyē ew i goyē

Sondern er ist selbst die Ursache von allem, was bei (seinem) Werden und Entstehen aus dem Nichtsein und aus dem Sein kam.

Ezn I,2 / [PP ohne [NP Beimischung [DP Ø [NP (**von**) **Luft**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Aregakn t<sup>e</sup> bari ē, ew a<sup>f</sup>anc<sup>c</sup> awdoy xafnowacoy ayrič<sup>c</sup> ew c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>ec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>ič<sup>c</sup> ē.

Obwohl die Sonne gut ist, so ist sie doch ohne Beimischung von Luft versengend und austrocknend.

Ezn I,2 / [PP ohne [NP Beimischung [DP Ø [NP (**von**) **Sonnenwärme**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

noynpēs ew lowsin xonawakan bnowt<sup>c</sup> iw n, a<sup>f</sup>anc<sup>c</sup> xafnowacoy jermowt<sup>c</sup> ean aregakan `vnasakar ew apakanič<sup>c</sup> ē:

Ebenso ist auch der Mond eine feuchte Natur, ohne die Beimischung von Sonnenwärme schädlich und verderblich.

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP Ø [NP (**der**) **Dinge - böse**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew oč<sup>c</sup> ē ararič<sup>c</sup> č<sup>c</sup>arac<sup>c</sup> irac<sup>c</sup>, ayl bareac<sup>c</sup>:

Und einen Schöpfer der bösen Dinge gibt es nicht, sondern der guten.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Ursache - (**des**) **Werdens**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew zi mi ēowt<sup>c</sup> iw n mštnjenaworakan ē ew patčar amenec<sup>c</sup> own lineloy, aynm `ew or zbazmastowacean paštamownsn mowcin `vkayen, ew patčafen aypēs:

Und daß ein ewiges Wesen existiert und für alles die Ursache des Werdens ist, das bezeugen auch die, die die polytheistischen Kulte eingeführt haben, und sie begründen ihn so:

Ezn I,3 / [DP die [NP Ursache - (**des**) **Alls**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Mek<sup>c</sup>, asen, k<sup>c</sup>anzi č<sup>c</sup>emk<sup>c</sup> bawakan merjenal yamenec<sup>c</sup>ownc<sup>c</sup> patčafn, yēn i goyn i mštnjenaworn yanmatoyc<sup>c</sup>n, wasn aynorik yalovk<sup>c</sup>n xonarhagownawk<sup>c</sup> nma paštawn matowc<sup>c</sup>anemk<sup>c</sup>.

Weil wir, sagen sie, nicht imstande sind, uns der Ursache des Alls zu nähern, dem Seienden, dem Bestehenden, dem Ewigen und Unzugänglichen, deshalb bringen wir ihm durch andere, die niedriger sind, Anbetung dar.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Ursache - (**des**) **Alls**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e orpēs vkayenn ` mi ē patčaf amenec<sup>c</sup>own, ew noyn ēakan ew mštnjenawor, yayt ē t<sup>c</sup>e aylk<sup>c</sup>n oč<sup>c</sup> ēakank<sup>c</sup> en ew oč<sup>c</sup> mštnjenawork<sup>c</sup>.

Wenn, wie sie bezeugen, einer die Ursache des Alls ist, und dieser aus sich seiend und ewig ist, dann ist klar, daß die anderen nicht aus sich seiend und nicht ewig sind.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Ursache - (**von**) **allem**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Apa et<sup>c</sup>e asic<sup>c</sup>ē ok<sup>c</sup> yaynpiseac<sup>c</sup>n. bariok<sup>c</sup> ē, zi mi ēowt<sup>c</sup>iwn patčaf amenayni asēk<sup>c</sup>.

Aber wenn so einer sagen würde: Es ist ja gut, wenn ihr eine Wesenheit die Ursache von allem nennt.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Brechen [**DP der** [NP **Wagen**]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ew erbemn xortakowmn isk kařac<sup>c</sup>n gorcen.

manchmal bewirken sie das Brechen der Wagen.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Schöpfer [**DP Ø** [NP (**der**) **Dinge - gute**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi t<sup>c</sup>e Astowac bareac<sup>c</sup> ararič<sup>c</sup> ē ew oč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>arac<sup>c</sup> irac<sup>c</sup>, owsti<sup>?</sup> ē xawar.

Denn wenn Gott der Schöpfer der guten und nicht der bösen Dinge ist, woher kommt die Finsternis?

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Schöpfer [**DP dieser** [NP **Dinge**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi zAstowac ararič<sup>c</sup> asel aynpisi irac<sup>c</sup> anpatšač ē, ew oč<sup>c</sup> i nmanē ownel zgoyowt<sup>c</sup>iwn č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

Denn Gott den Schöpfer dieser Dinge zu nennen, ist nicht angängig, und auch nicht, daß das Böse von ihm das Sein habe.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Schöpfer [**DP Ø** [NP (**des**) **Guten**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi Astowac barerar ē ew lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> ararič<sup>c</sup>, ew i č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> i na oč<sup>c</sup> merjenay,

Denn Gott ist gütig und der Schöpfer des Guten, und von dem Bösen gelangt nichts zu ihm.

Ezn I,12 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
or anhnarin anawrenowt<sup>c</sup>iwn ē, karcel zAstowcoy ` t<sup>c</sup>e erbemn aspn<sup>h</sup>jakan č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> ēr, ew apa  
ararič<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

Das von Gott anzunehmen ist eine unmögliche Ruchlosigkeit - daß er erst Gastgeber des Bösen war und dann Schöpfer des Bösen.

Ezn I,13 / [DP Ø [NP Ursache [DP des [NP Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ard hark ē i patčafs č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n gal,

Nun ist es nötig, zu den Ursachen des Bösen zu.

Ezn I,13 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel ` t<sup>c</sup>e owsti<sup>?</sup> linin č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>n, ew č<sup>c</sup>ē <mart<sup>c</sup> asel ` t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ē> patčaf č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> Astowac  
und zu zeigen, woher das Böse kommt, und daß Gott nicht die Ursache des Bösen ist.

Ezn I,14 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP Ø [NP (der) Formen, Qualitäten, Gestalten]]]] / VF /  
NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

apa owremn kerparanac<sup>c</sup> ew zardowc<sup>c</sup> ew ardowc<sup>c</sup> ararič<sup>c</sup> ē Astowac, ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>:

Demnach ist aber Gott der Schöpfer der Formen und Qualitäten und Gestalten und nicht der Naturen.

Ezn I,15 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP Ø [NP (der) Gestalten, Qualitäten, Formen]]]] / VF /  
NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orč<sup>c</sup>ap<sup>c</sup> ews a<sup>r</sup>awel patšaç ic<sup>c</sup>ē zAstowcoy imanal ` t<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> miayn ardowc<sup>c</sup> ew zardowc<sup>c</sup> ew  
kerparanac<sup>c</sup> ararič<sup>c</sup> ē,

wievielmehr ist es geziemend, von Gott anzunehmen, daß er nicht nur der Schöpfer der Gestalten  
und Qualitäten und Formen ist.

Ezn I,18 / [DP Ø [NP Hersteller [DP der [NP Gefäße]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orpēs browtn yoržam anawt<sup>c</sup>s gorcic<sup>c</sup>ē ` oč<sup>c</sup> ink<sup>c</sup>n anawt<sup>c</sup> lini, ayl gorcič<sup>c</sup> ē anawt<sup>c</sup>oc<sup>c</sup>n, owsti ew  
zanowanowmn arowestin a<sup>r</sup>now,

wie der Töpfer, wenn er Gefäße herstellt, nicht selbst Gefäß wird, sondern der Hersteller der  
Gefäße ist, woher er auch die Benennung des Handwerks erhält.

Ezn I,19 / [DP Ø [NP Ursachen [DP Ø [NP (des) Tuns, Nichttuns]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi ink<sup>c</sup>eank<sup>c</sup> en patčafk<sup>c</sup> afneloy ew č<sup>c</sup>afneloy:

Denn sie selbst sind die Ursachen des Tuns oder Nichttuns.

Ezn I,19 / [DP Ø [NP Urheber [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Apa owremn yirawi asin mardik ararič<sup>c</sup>k<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>,

Deshalb also werden die Menschen mit Recht die Urheber des Bösen genannt.

Ezn I,20 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

apa zAstowac dnen patčafs č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n:

dann stellen sie Gott als Ursache des Bösen hin.

Ezn I,21 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (des) Bösen [DP Ø [NP (der) anderen]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Law ēr leal ` t<sup>c</sup>e noynpisi kac<sup>c</sup>eal ēr anheded ew anargasawor, k<sup>c</sup>an gal yargasisn ew i kerparans, ew linel patčaf č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> ayloc<sup>c</sup>:

Es wäre besser gewesen, daß sie ebenso ungestaltet und unproduktiv geblieben wäre, als zu Produktivität und Formen zu kommen und die Ursache des Bösen anderer zu werden.

Ezn I,22 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP des [NP Zusammenfügens, Erbauens]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

yoržam i k<sup>c</sup>aranc<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> šinowacs afnic<sup>c</sup>ē ` patšačeloy<sup>n</sup> ew yawrineloy<sup>n</sup> miayn ararič<sup>c</sup> ē, ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eann:

Wenn jemand aus Steinen Gebäude macht, dann ist er nur der Schöpfer des Zusammenfügens und des Erbauens, aber nicht der Natur.

Ezn I,23 / [DP Ø [NP Ursache [DP des [NP Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Apa et<sup>c</sup>e i yofi inč<sup>c</sup> darjan, išxesc<sup>c</sup>en ? asel ` t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n patčaf Astowac ē, zi na zargasisn i law andr darjoyc<sup>c</sup>:

Wenn sie aber zu etwas Schlechtem verwandelt wurden, würden sie es wagen zu sagen, daß Gott die Ursache des Bösen ist, da er ja die Qualitäten in Gutes verwandelt hat?

Ezn I,25 / [DP die [NP Ursache **[DP des [NP Bösen]]**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
apa patčarś č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n part ē zna asel.

Dann muß man ihn die Ursache des Bösen nennen.

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Schöpfer **[DP Ø [NP Teils [DP Ø [NP (des) Bösen]]**]]]] / VF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/+a]

K<sup>c</sup>anzi masanc<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> gtani ararič<sup>c</sup>, anti yajt ē` t<sup>c</sup>e ew bawandak isk č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n ararič<sup>c</sup> Astowac  
ē,

Weil (der Mensch) als Schöpfer eines Teiles des Bösen befunden wird, so folgt daraus, daß auch  
vom ganzen Bösen Gott der Schöpfer ist.

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Schöpfer **[DP Ø [NP (des) Bösen - ganzen]]**]] / VF / NomK.: Appelat.  
[+b/-i/+a]

K<sup>c</sup>anzi masanc<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> gtani ararič<sup>c</sup>, anti yajt ē` t<sup>c</sup>e ew bawandak isk č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n ararič<sup>c</sup> Astowac  
ē,

Weil (der Mensch) als Schöpfer eines Teiles des Bösen befunden wird, so folgt daraus, daß auch  
vom ganzen Bösen Gott der Schöpfer ist.

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Ursache **[DP Ø [NP (des) Bösen]]**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
zor amenewin mi erbek<sup>c</sup>, lic<sup>c</sup>i asel ` t<sup>c</sup>e Astowac č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> patčar ic<sup>c</sup>ē, ayl ayn or iwrov kamawk<sup>c</sup>  
zgorc č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n goric<sup>c</sup>ē.

Es ist aber durchaus niemals zu behaupten, daß Gott die Ursache des Bösen sei, sondern jener,  
der mit seinem Willen das Werk des Bösen verrichtet.

Ezn I,41 / [DP Ø [NP Ursache **[DP des [NP Bösen]]**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew patčar č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>eann gorcelin, ew oč<sup>c</sup> erkat<sup>c</sup>n:

Aber die Ursache des Bösen ist der Täter und nicht das Eisen.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Anfang **[DP Ø [NP (des) Bösen]]**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew č<sup>c</sup>hnazandeał astowacakan hramanin ` mtaberēr i č<sup>c</sup>aris, ew anti linēr skizbn č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

aber dem göttlichen Befehle nicht gehorchend, verfiel er auf das Böse, und von daher wurde der  
Anfang des Bösen.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Ursache **[DP des [NP Bösen]]**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew znoyn ewet<sup>c</sup> patčar čarin imanal:

und nur das ist als die Ursache des Bösen zu verstehen.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ard ansastowt<sup>c</sup>iwnn ewet<sup>c</sup> or artak<sup>c</sup>oy Astowcoy kamac<sup>c</sup>n goric<sup>c</sup>i patčar čareac<sup>c</sup> imanali ē.

Nur der Ungehorsam also, der außerhalb des Willens Gottes geübt wird, ist als die Ursache des Bösen zu verstehen.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Isk et<sup>c</sup>e aynow yAstowac patčar čareac<sup>c</sup> kamic<sup>c</sup>in asel, ankanin yimastnaran xorhrdoj:

Wenn sie nun deshalb Gott als die Ursache des Bösen bezeichnen wollen, so weichen sie von dem vernünftigen Denken ab.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

t<sup>c</sup>erews yirawi patčar čareac<sup>c</sup> karcēr towič<sup>c</sup>n.

dann würde wohl mit Recht der Geber als die Ursache des Bösen angenommen werden.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

apa et<sup>c</sup>e zna noynpēs orpēs ełewn paheac<sup>c</sup>, ew zmardn aypēs kamec<sup>c</sup>aw ańnel, patčar čareac<sup>c</sup> naxanjordn ē:

Aber wenn er ihn so, wie er war, bewahrte und den Menschen so erschaffen wollte, dann ist die Ursache des Bösen der Neider.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

patčar čareac<sup>c</sup> ztērń part ic<sup>c</sup>ē imanal, or oč<sup>c</sup> ehan inč<sup>c</sup> i cařayēń ew šnorheac<sup>c</sup> miwsowmn:

müßte man dann etwa als Ursache des Bösen den Herrn annehmen, der doch nichts von dem einen Diener genommen und es dem anderen gegeben hat?

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Ursache [DP des [NP Todes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl ansastowt<sup>c</sup>iwnn ełew patčar mahowan mardoyn,

sondern der Ungehorsam wurde für den Menschen die Ursache des Todes

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Ursache [DP solche [NP Dinge]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

čašakel i p<sup>c</sup>aytēn ` or oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb mahaber ēr, ayl yAstowcoy spafnaleac<sup>c</sup>n ełew aynpisi irac<sup>c</sup>  
patčar<sup>c</sup>:

zu kosten von dem Baum, der nicht von Natur aus todbringend war, sondern erst durch die Androhungen Gottes die Ursache solcher Dinge geworden ist.

Ezn I,48 / [DP Ø [NP Anfang [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ard skizbn č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> znaxanjn asemk<sup>c</sup>,

Als Anfang des Bösen bezeichnen wir also den Neid,

Ezn I,50 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Orovhetew, asen, č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> ararič<sup>c</sup> zAstowac č<sup>c</sup>kamik<sup>c</sup> asel,

Nachdem ihr nun, sagen sie, Gott nicht als Schöpfer des Bösen bezeichnen wollt,

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (der) Abwendung – seine [DP (von) dem [NP Guten]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

t<sup>c</sup>e gitēr ew arar, ink<sup>c</sup>n ē patčar<sup>c</sup> ` nora i lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n dařnaloy.

Wenn er es wußte und ihn erschuf, dann ist er selbst [sc. Gott] die Ursache von dessen Abwendung vom Guten.

Ezn I,67 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP Ø [NP (des) Guten]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew yarjař, zor asen ` et<sup>c</sup>e i barwoy ararč<sup>c</sup>ē arareal ē, gtani inč<sup>c</sup> vnasakarowt<sup>c</sup>iwn:

Auch am Rind, von dem sie sagen, daß es von dem Schöpfer des Guten erschaffen worden ist, findet sich Schädliches.

Ezn I,73 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP des [NP Guten]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

bareac<sup>c</sup>n ararič<sup>c</sup> ew č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> ` o<sup>?</sup> k<sup>c</sup>an zo<sup>?</sup> harowst ic<sup>c</sup>en:

Der Schöpfer des Guten und des Bösen, wer ist der Stärkere?

Ezn I,73 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP des [NP Guten]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Et<sup>c</sup>e asic<sup>c</sup>en ` et<sup>c</sup>e bareac<sup>c</sup>n ararič<sup>c</sup> harowst ē, sten:

Wenn sie sagen, daß der Schöpfer des Guten der Stärkere ist, dann lügen sie.

Ezn I,73 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP des [NP Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi et<sup>c</sup>e harowst ok<sup>c</sup> ēr na k<sup>c</sup>an zč<sup>c</sup>areac<sup>n</sup> ararič<sup>c</sup>, oč<sup>c</sup> tayr nma zvnasakarowt<sup>i</sup>wnsn yiwr i bari araracsn arkanel:

Denn wenn der stärker wäre als der Schöpfer des Bösen, dann würde er ihm nicht erlauben, Schädliches in seine guten Geschöpfe zu werfen.

Ezn I,75 / [DP Ø [NP Ursache [DP des [NP Schadens]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e karol ēr meržel zč<sup>c</sup>arn ew oč<sup>c</sup> meržeac<sup>c</sup>, ink<sup>c</sup>n ē patčar<sup>c</sup> vnasown:

Wenn er imstande war, den Bösen zu entfernen und ihn nicht entfernte, dann ist er selbst die Ursache des Schadens.

Ezn I,76 / [DP Ø [NP Ursachen – viele [DP des [NP Schmerzes, Todes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ayl mek<sup>c</sup> zč<sup>c</sup>awoc<sup>c</sup> ew zmahowan bazowm inč<sup>c</sup> patčar<sup>c</sup>s ownimk<sup>c</sup> čšmarit baniw i mēj berel:

Aber wir haben viele Ursachen der Schmerzen und des Todes mit wahren Wort vorzubringen.

Ezn I,83 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP der [NP Natur]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ard ed mah i veray bnowt<sup>c</sup>ean mardkan ararič<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eann, zi iwr bann hastatesc<sup>i</sup>, ew č<sup>c</sup>ar xrattown partaworeal gtanic<sup>i</sup>.

Also legte der Schöpfer der Natur den Tod auf die Natur der Menschen, damit sein Wort sich bestätige und der böse Ratgeber schuldig befunden werde.

Ezn I,84 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (des) Todes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ayl zi Astowac mahowan č<sup>c</sup>ēr patčar<sup>c</sup>, vkayesc<sup>c</sup>ē amenarowest imastownn, or asē ` et<sup>c</sup>e Astowac zmah oč<sup>c</sup> arar, ew oč<sup>c</sup> xnday ōnd korowst mardkan.

Daß aber Gott nicht die Ursache des Todes ist, das bezeugt der allgewandte Weise, der sagt: „Gott hat den Tod nicht erschaffen und er freut sich nicht am Untergang des Menschen“.

Ezn I,126 / [DP der [NP Schöpfer [DP Ø [NP (der) Natur [DP Ø [NP (des) Körpers]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

miowmn ewet<sup>c</sup> mart<sup>c</sup> etew ` or ararič<sup>c</sup>n ē bnowt<sup>c</sup>ean marmnoy.

es wurde nur dem einen möglich, der der Schöpfer der Natur des Körpers ist.

Ezn I,127 / [DP Ø [NP Anfang [DP Ø [NP (des) Werdens]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

T<sup>c</sup>epēt ew anmah bnowt<sup>c</sup>eamb astowacowt<sup>c</sup>iwnn ewet<sup>c</sup> ē` or mštnjenaworn ē, ew oč<sup>c</sup> yowmek<sup>c</sup>ē afeal skizbn lineloy,

Obwohl unsterblich von Natur nur die Gottheit ist, die ewig ist und von niemandem den Anfang des Werdens erhalten hat,

Ezn I,142 / [DP Ø [NP Anstifter [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ayl t<sup>c</sup>e satanay ē, asen, grgrič<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>, yayls araracoc<sup>c</sup>n ōndēr<sup>?</sup> małt<sup>c</sup>ē zerkrpagowt<sup>c</sup>iwn het<sup>c</sup>anosowt<sup>c</sup>ean,

Aber wenn der Satan, sagen sie, der Anstifter des Bösen ist, weshalb begünstigt er bei den anderen Geschöpfen die Anbetung des Heidentums

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Anfang [DP des [NP Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew, k<sup>c</sup>anzi niwt<sup>c</sup>oy anown i noc<sup>c</sup>a lezow i mrowr merj ē, vasn aynorik zč<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n skizbn anti karcec<sup>c</sup>in,

und weil der Name der Materie in ihrer Sprache (dem Begriff) Bodensatz nahe ist, deshalb haben sie von da den Anfang des Bösen angenommen.

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Erfinder [DP der [NP Religion [DP Ø [NP (der) Perser]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew Parsic<sup>c</sup> k<sup>c</sup>ēšin gtič<sup>c</sup>k<sup>c</sup>, ał i tarakowseloy ` t<sup>c</sup>e owsti č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>n linic<sup>c</sup>in, ōnd noyn arahets, vripealk<sup>c</sup> i čšmartowt<sup>c</sup>enēn,

Und die Erfinder der Religion der Perser waren, im Zweifel darüber, woher das Böse entstehe, in dieselben Fußstapfen eintretend, von der Wahrheit abgeirrt

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP Ø [NP (des) Guten]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orpēs en i miojē i hawrē erkow ordik<sup>c</sup> cnan. min bari ` ew bareac<sup>c</sup> ararič<sup>c</sup>, ew min č<sup>c</sup>ar ` ew č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> gorcawn,

wie daß von einem Vater zwei Söhne geboren wurden, der eine gut und Schöpfer des Guten, und der andere böse und Bewirker des Bösen.

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Bewirker [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orpēs en i miojē i hawrē erkow ordik<sup>c</sup> cnan. min bari ` ew bareac<sup>c</sup> ararič<sup>c</sup>, ew min č<sup>c</sup>ar ` ew č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> gorcawn,

wie daß von einem Vater zwei Söhne geboren wurden, der eine gut und Schöpfer des Guten, und der andere böse und Bewirker des Bösen.

Ezn I,144 / [PP gegen [DP Ø [NP (die) Erfinder [DP der [NP Religion [DP Ø [NP (der) Perser]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew ɔnd Parsic<sup>c</sup> k<sup>c</sup>ēšin gtawls, apawineal i šnorhsn Astowcoy, matic<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> i payk<sup>c</sup>ar:

Und (nun) laßt uns, zur Gnade Gottes Zuflucht nehmend, gegen die Erfinder der Religion der Perser in den Streit eintreten

### 1.1.5. FER/Träger einer Eigenschaft, Zustands oder Vorgangs

#### 1.1.5.1. Genetiv

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Mangel - (**der**) **anderen**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Et<sup>c</sup>e aľberk<sup>c</sup> mštabowłxk<sup>c</sup>, or i nora hramanē kargec<sup>c</sup>an, hanapaz bľxen pakasen, oroc<sup>c</sup> bľxmownk<sup>c</sup>n zayyloc<sup>c</sup> karawtowt<sup>c</sup>iwns lnown.

Wenn die unversiegbaren Quellen, die sich auf seinen Befehl gebildet haben, immerfort hervorsprudeln und nicht versiegen, deren Sprudel den Mangel der anderen auffüllen.

Ezn I,64 / [AP gezähmt [DP Ø [NP (von der) Kunst [DP Ø [NP (**der**) **Zauberer**]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

na awanik tesanemk<sup>c</sup> i hnaragitowt<sup>c</sup>enē t<sup>c</sup>ovč<sup>c</sup>ac<sup>c</sup> zgawnac<sup>c</sup>eal,

Aber wir sehen sie doch von der Kunst der Zauberer gezähmt,

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Unschädlichkeit – frühere [DP der [NP **Wildtiere**] – [DP Ø [NP (für den) Menschen]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew afaĵnoc<sup>c</sup> č<sup>c</sup>vnasakarowt<sup>c</sup>ean gazanac<sup>c</sup>n mardoy aŷmow hamboys ew ɔntelowt<sup>c</sup>iwns vkayen:

Und die frühere Unschädlichkeit der Wildtiere für den Menschen bezeugt ihre jetzige Zutraulichkeit und ihre Zähmbarkeit.

Ezn I,111 / [DP Ø [NP Herr [DP des [NP **Erschaffens**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orpēs arneloyn ink<sup>c</sup>n tēr ē, noynpēs ew i darmansn vayelec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy, ew i llkanac<sup>c</sup> č<sup>c</sup>arin aprec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy.

wie er selbst der Herr des Erschaffens ist, so auch des Genießenlassens der Mittel und des Entreißens aus den Bedrängungen des Bösen.

Ezn I,126 / [DP Ø [NP Ohnmacht [DP der [NP Götter - ihre]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Owsti amenayn imastnoc<sup>c</sup> artak<sup>c</sup>noc<sup>c</sup> yiwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr dic<sup>c</sup>n tkarowt<sup>c</sup>iwn hayec<sup>c</sup>eal, č<sup>c</sup>išxec<sup>c</sup>in asel  
` t<sup>c</sup>e i knojē ok<sup>c</sup> afanc<sup>c</sup> amowsnowt<sup>c</sup>ean c<sup>c</sup>naw:

Demnach wagten alle außenstehenden Weisen im Hinblick auf die Ohnmacht eines jeden ihrer Götter nicht zu sagen, daß einer von einer Jungfrau ohne Ehe geboren worden sei.

## 1.1.6. INH/Inhalt als nähere Bestimmung

### 1.1.6.1. Genetiv

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Trübung [DP Ø [NP der Augen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Naew or ɔnd čafagayt<sup>c</sup>s aregakann hayel kamic<sup>c</sup>i, part zpłtorowt<sup>c</sup>iwn ač<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>n ` załtn ew zbižn i  
bac<sup>c</sup> parzel.

Auch wer in die Strahlen der Sonne schauen will, muß die Trübung der Augen, den Schmutz und das Tränen beseitigen.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Klarheit [DP Ø [NP des Lichts]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi mi mt<sup>c</sup>ark<sup>c</sup>n ` or zbabawk<sup>c</sup>n šafayc<sup>c</sup>en, argel hayeloy i ystakowt<sup>c</sup>iwn lowsoyn lic<sup>c</sup>in:

Damit nicht die Nebel, welche die Augäpfel verschleiern <??>, ein Hindernis seien, in die Klarheit des Lichtes zu schauen.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Zeugnis [DP Ø [NP (der) Unkenntnis]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew ard k<sup>c</sup>anzi mi eowt<sup>c</sup>iwn ank<sup>c</sup>nnin ē ew anhas bnowt<sup>c</sup>eamb, af nora ank<sup>c</sup>nnowt<sup>c</sup>iwnn  
ēncayowt<sup>c</sup>iwn angitowt<sup>c</sup>ean ew oč<sup>c</sup> k<sup>c</sup>nnowt<sup>c</sup>ean.

Da nun das eine Wesen unerforschlich ist und von Natur aus unerfaßbar, so ist an seine Unerforschlichkeit das Zeugnis der Unkenntnis und nicht des Erforschens (darzubringen).

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Kenntnis [DP der [NP Wesenheit - seiner - ungeschaffen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

or bawakann ē orpēs i taln zkendanowt<sup>c</sup>iwnn, noynpēs ew i gitowt<sup>c</sup>iwn iwroy anarar ēowt<sup>c</sup>eann,  
ew yiwroc<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n i hasowmn ɔst iw<sup>c</sup>ak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> acel:

der ebenso imstande ist, das Lebendigsein zu geben, wie auch zur Kenntnis seiner ungeschaffenen Wesenheit zu führen und seine Geschöpfe zur Reife nach der Natur eines jeden zu bringen;

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Beweis [DP der [NP Güte - seiner]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

af i yaytneloy ziwroy zbarerarrowt<sup>c</sup>eann handēs:

um den Beweis seiner Güte zu offenbaren.

Ezn I,1 / [DP irgendein [NP Verdacht - irgendein [DP Ø [NP (von) Bedürftigkeit]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew oč<sup>c</sup> karawt yimastowt<sup>c</sup>enē, et<sup>c</sup>e yoržam ayloc<sup>c</sup> bašxic<sup>c</sup>ē zimastowt<sup>c</sup>iwnn iwr, karcik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> karawtowt<sup>c</sup>ean i nerk<sup>c</sup>s mtanic<sup>c</sup>en:

und nicht mangelhaft in der Weisheit, so daß, wenn er anderen seine Weisheit austeilte, irgendein Verdacht von Bedürftigkeit auftauchte,

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Überfluß [DP des [NP Hervorsprudelns]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ew ink<sup>c</sup>eank<sup>c</sup> i nmin yordowt<sup>c</sup>ean kan mštnjenawork<sup>c</sup>, orpēs ews afawel ayn ` or noc<sup>c</sup>a zyordowt<sup>c</sup>iwn btxmanc<sup>c</sup>n yawrineac<sup>c</sup>,

während sie selbst ewig in demselben Überfluß bleiben - um wievielmehr noch der, der ihnen den Überfluß des Hervorsprudelns geschaffen hat,

Ezn I,1 / [DP der [NP Quell [DP Ø [NP (der) Güte]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew ink<sup>c</sup>eank<sup>c</sup> i nmin yordowt<sup>c</sup>ean kan mštnjenawork<sup>c</sup>, orpēs ews afawel ayn ` or noc<sup>c</sup>a zyordowt<sup>c</sup>iwn btxmanc<sup>c</sup>n yawrineac<sup>c</sup>, or albiwrn ē barowt<sup>c</sup>ean.

während sie selbst ewig in demselben Überfluß bleiben - um wievielmehr noch der, der ihnen den Überfluß des Hervorsprudelns geschaffen hat, der der Quell der Güte ist,

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Geber [DP der [NP Schönheit]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi gelec<sup>c</sup>kowt<sup>c</sup>eann towič<sup>c</sup> ink<sup>c</sup>n ē, ew barowt<sup>c</sup>eann ` zanjnišxanowt<sup>c</sup>iwnn arar patčar:

Denn der Geber der Schönheit ist er selbst, aber als Ursache der Güte hat er die Willensfreiheit geschaffen.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Quell [DP Ø [NP (des) Lebendigseins]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ayl kendani ē ew albiwr kendanowt<sup>c</sup>ean.

sondern lebendig ist er und der Quell des Lebendigseins.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Bild [DP Ø [NP (der) Auferstehung]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Kam zlowstin `or amsoy amsoy hiwcani, gret<sup>e</sup> ew meřani, ew apa skizbn ařnow kandanalogy, zi k<sup>c</sup>ez zyarowt<sup>c</sup>ean awrinak nkaric<sup>c</sup>ē:

Oder den Mond, der allmonatlich abnimmt, ja sozusagen stirbt und dann wieder beginnt aufzuleben, damit er dir das Bild der Auferstehung darstelle?

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Ungestüm [DP der [NP Wogen - bedrohliche]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew yayt ařnē erkir řarželovn, ew lowsawork<sup>c</sup>n xawarelovn, ew awdk<sup>c</sup>n žřdmelovn ew k<sup>c</sup>stmnelov, ew cov sastkowt<sup>c</sup>eamb aleac<sup>c</sup>n spařnaleawk<sup>c</sup>:

Das zeigt die Erde durch Erbeben, die Lichtkörper durch Verfinsterung, die Luft durch Erzittern und Brausen und das Meer durch das Ungestüm der bedrohlichen Wogen.

Ezn I,3 / [DP die, der [NP Finsternis, Schatten [DP der [NP Gefäße - zwei - groß]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew řrag mi i meci tan i mēř jeřowan ew yataki lowc<sup>e</sup>al ` ař i zxawarn ew zstowern zerkowc<sup>c</sup> mecac<sup>c</sup>n anawt<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> i bac<sup>c</sup> i miřoy p<sup>c</sup>arateloy.

wie ein Licht in einem großen Haus zwischen der Decke und dem Boden angezündet, um die Finsternis und den Schatten der zwei großen Gefäße aus seiner Mitte zu verscheuchen.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Bewerkstelliger [DP Ø [NP (der) Widersprüche - solche]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew ov <sup>?</sup> ē skizbn ew gorcič<sup>c</sup> aynpisi anpatehic<sup>c</sup>, bayc<sup>c</sup> et<sup>e</sup> ic<sup>c</sup>ē inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar zawrowt<sup>c</sup>iwn ` or zayn amenayn anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwns tayc<sup>c</sup>ē gorcel, ew ink<sup>c</sup>n isk ararič<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ē noc<sup>c</sup>a,

wer ist der Anfang und der Bewerkstelliger solcher Widersprüche, wenn es nicht irgendeine böse Kraft ist, die all diese Widersprüche geschehen läßt und selbst deren Erschafferin ist?

Ezn I,5 / [DP Ø [NP Frage [DP dieser [NP Abhandlungen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> mez hark eľew i siroy barekamac<sup>c</sup>, ew yoč<sup>c</sup> owlił hayeloy ōnddimakac<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>n. ōst merowm tkarowt<sup>c</sup>ean apawineal yAstowcoy šnorhsn, mxel i xndir čařic<sup>c</sup>s.

Aber wir waren gezwungen, aus Liebe zu den Freunden, und weil die Sicht der Gegner nicht richtig ist, entsprechend unserer Schwäche zur Gnade Gottes Zuflucht nehmend, in die Frage dieser Abhandlungen einzutreten,

Ezn I,12 / [DP Ø [NP Ort [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
et<sup>c</sup>e ōst noc<sup>c</sup>a mtac<sup>c</sup>n ic<sup>c</sup>ē, apa č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> teli ēr Astowac.

Wenn es nun nach ihrem Sinne wäre, dann war Gott der Ort des Bösen;

Ezn I,12 / [DP Ø [NP Gastgeber [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

or anhnarin anawrenowt<sup>c</sup>iwn ē, karcel zAstowcoy ` t<sup>c</sup>e erbemn aspnřakan č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> ēr, ew apa ararič<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

Das von Gott anzunehmen ist eine unmögliche Ruchlosigkeit - daß er erst Gastgeber des Bösen war und dann Schöpfer des Bösen.

Ezn I,26 / [DP die [NP Gefahr [DP des [NP Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi nax k<sup>c</sup>an zōntreln ew zgaln zvtangsn č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n ` yapahovi ew yanhogowt<sup>c</sup>ean kayr, ew ard yafnloy zazdmowns č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n ` i tagnapi ew i tarakowski kay:

Denn vor dem Ausscheiden und bevor die Gefahr des Bösen kam, war sie in Sicherheit und Sorglosigkeit, und jetzt, als sie das Gefühl des Bösen bekam, geriet sie in Angst und Zweifel.

Ezn I,26 / [DP Ø [NP Gefühl [DP des [NP Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi nax k<sup>c</sup>an zōntreln ew zgaln zvtangsn č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n ` yapahovi ew yanhogowt<sup>c</sup>ean kayr, ew ard yafnloy zazdmowns č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n ` i tagnapi ew i tarakowski kay:

Denn vor dem Ausscheiden und bevor die Gefahr des Bösen kam, war sie in Sicherheit und Sorglosigkeit, und jetzt, als sie das Gefühl des Bösen bekam, geriet sie in Angst und Zweifel.

Ezn I,26 / [DP Ø [NP Maß [DP Ø [NP (des) Alters]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew yoržam gay i č<sup>c</sup>ap<sup>c</sup> hasaki mardoy, yaynžam miti i č<sup>c</sup>aris yiwrmē anjnišxanowt<sup>c</sup>enē:

Wenn er aber das Maß des Alters des Menschen erreicht, da neigt er zum Bösen hin aus seiner Selbständigkeit.

Ezn I,26 / [DP Ø [NP Alter [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ew yoržam gay i č<sup>c</sup>ap<sup>c</sup> hasaki mardoy, yaynžam miti i č<sup>c</sup>aris yiwrmē anjnišxanowt<sup>c</sup>enē:

Wenn er aber das Maß des Alters des Menschen erreicht, da neigt er zum Bösen hin aus seiner Selbständigkeit.

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Böse [DP Ø [NP (der) Menschen]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ard zmardkan isk č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> harc<sup>c</sup>c<sup>c</sup>owk<sup>c</sup>.

Zunächst laßt uns das Böse der Menschen untersuchen:

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Werk [DP des [NP Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zor amenewin mi erbek<sup>c</sup>, lic<sup>c</sup>i asel ` t<sup>c</sup>e Astowac č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> patčar ic<sup>c</sup>ē, ayl ayn or iwrov kamawk<sup>c</sup> zgorc č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n gorcic<sup>c</sup>ē.

Es ist aber durchaus niemals zu behaupten, daß Gott die Ursache des Bösen sei, sondern jener, der mit seinem Willen das Werk des Bösen verrichtet.

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Werk [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew yowmē č<sup>c</sup>arn gorci ` yirawi nmin ew anown č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>ean dni, orpēs ew yařařagoyñ isk asac<sup>c</sup>ak<sup>c</sup>:

Von wem aber das Böse getan wird, dem wird auch mit Recht der Name des Bösen gegeben, wie wir schon vorher gesagt haben.

Ezn I,35 / [DP Ø [NP Klarheit [DP der [NP Abhandlung]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi yoržam čšdiw mrc<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> linic<sup>c</sup>in ` diwraw zyaytnowt<sup>c</sup>iwn čafic<sup>c</sup>n yandiman kac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>en:

Denn wenn der Streit genau geführt wird, dann wird er leicht die Klarheit der Abhandlung zeigen.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Werk [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Apa et<sup>c</sup>e owrowk<sup>c</sup> t<sup>c</sup>ořeal ziwr kin, zayloy amowsnowt<sup>c</sup>iwn t<sup>c</sup>šnamanic<sup>c</sup>ē, gorc č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>ean gorcē.

Aber wenn jemand seine Frau verläßt und eines anderen Ehe verletzt, dann verübt er eine Tat des Bösen.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Art [DP der [NP Annäherung]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
ew awrinak merjaworowt<sup>c</sup>eann oč<sup>c</sup> noynpisi. k<sup>c</sup>anzi min bown hayr lini ordwoc<sup>c</sup>, ew miwsn gołowni:

so ist doch die Art der Annäherung nicht dieselbe; denn der eine wird der eigentliche Vater der Kinder und der andere ein diebischer.

Ezn I,39 / [DP Ø [NP Art [DP des [NP Nehmens]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ařnowln erkoc<sup>c</sup>own noyn ē, bayc<sup>c</sup> awrinak ařnloyn oč<sup>c</sup> noynpisi:

Das Nehmen ist dasselbe für beide, aber die Art des Nehmens ist nicht dieselbe.

Ezn I,40 / [DP Ø [NP Art [DP Ø [NP (der) Gottesverehrung]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Noynpēs ew yastowacpaštowt<sup>c</sup>ean yawrinakē anti c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>ani č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>iwnn:

Genauso zeigt sich auch an der Art der Gottesverehrung das Böse.

Ezn I,40 / [DP Ø [NP Beispiel [DP des [NP Notwendigen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

anhnarin vnas gorcē. zi zawrinak pitoyic<sup>c</sup>n yanpateh irs darjoyc<sup>c</sup>:

dann richtet er unglaublichen Schaden an, weil er das Beispiel des Notwendigen an unpassende Dinge wendet.

Ezn I,40 / [DP Ø [NP Werk [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ayl i paštawn afeal erkir paganic<sup>c</sup>ē ibr Astowcoy, gorc č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>ean gorcē:

sondern (wenn) er es zur Verehrung bestimmt und wie Gott anbetet, dann tut er ein Werk des Bösen.

Ezn I,41 / [DP Ø [NP Beschaffenheit [DP Ø [NP (der) Dinge]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ayspēs kazmacoy irac<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ew mitk<sup>c</sup> gorcołin gorcen zč<sup>c</sup>arn, orpēs ew erkat<sup>c</sup> mert<sup>c</sup> i baris pašti, ew mert<sup>c</sup> i č<sup>c</sup>ar.

Und so tut bei der Beschaffenheit der Dinge der Sinn des Täters das Böse, so wie auch Eisen bald zum Guten dient und bald zum Bösen.

Ezn I,43 / [PP wegen [DP Ø [NP (der) Einhaltung [DP Ø [NP (die) Grenzen [DP des [NP **Befehls**]]]]]]] / NF / NomK.: Inf.

vasn oroy <oč<sup>c</sup>> govemk<sup>c</sup> znosa yaľags zsahmans hramanac<sup>c</sup>n paheloy:

Deshalb loben wir sie nicht wegen der Einhaltung der Grenzen des Befehles.

Ezn I,44 / [AP gezwungen [DP Ø [NP (von der) Notwendigkeit [DP Ø [NP (der) **Natur**]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Oč<sup>c</sup> i harkē bnowt<sup>c</sup>ean bñnadataal, oč<sup>c</sup> i zawrowt<sup>c</sup>enēn or nma vasn lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> šnorhec<sup>c</sup>aw ` kaseal.

nicht von der Notwendigkeit der Natur gezwungen, nicht von einer Kraft zurückgehalten, die ihm für die Rechtschaffenheit geschenkt wurde.

Ezn I,45 / [PP zur [DP Ø [NP Ausübung [DP Ø [NP (des) **Bösen**]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orpēs asē owrek<sup>c</sup> astowacakan barbařn, et<sup>c</sup>e i mankowt<sup>c</sup>enē mardik i xnams č<sup>c</sup>ari miteal en.

Wie an einer Stelle das göttliche Wort sagt: Die Menschen sind von Kindheit an zur Ausübung des Bösen geneigt.

Ezn I,45 / [PP nach [DP Ø [NP (dem) Bild [DP Ø [NP **Gottes**]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

k<sup>c</sup>anzi miayn mard đst patkeri ew đst nmanowt<sup>c</sup>ean Astowcoy eľew:

Denn nur der Mensch ist nach dem Bild und nach dem Gleichnis Gottes erschaffen.

Ezn I,45 / [PP nach [DP Ø [NP (dem) Gleichnis [DP Ø [NP **Gottes**]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

k<sup>c</sup>anzi miayn mard đst patkeri ew đst nmanowt<sup>c</sup>ean Astowcoy eľew:

Denn nur der Mensch ist nach dem Bild und nach dem Gleichnis Gottes erschaffen.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Beschaffenheit [DP Ø [NP (des) **Bösen**]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

leal t<sup>c</sup>šnami mardkan ` or č<sup>c</sup>ew ews gitēr zhangamans č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>,

Zum Feind des Menschen geworden, kannte er noch nicht die Beschaffenheit des Bösen,

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Strafe [DP Ø [NP (des) Todes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew mahow patiž p<sup>c</sup>oxanak ɔnd vatowt<sup>c</sup>eann kren.

und sie erleiden die Strafe des Todes für ihre Feigheit.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Ruhm [DP des [NP Sieges – ersten - sein]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

parcank<sup>c</sup> a<sup>c</sup>ra<sup>c</sup>noy yalt<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann nora k<sup>c</sup>akesc<sup>c</sup>in yayžmown aynpiseac<sup>c</sup>n mardkanē, or lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>eamb partic<sup>c</sup>en zna,

dann wird der Ruhm seines ersten Sieges jetzt durch jene Menschen aufgehoben, die ihn im Verlangen nach dem Guten überwinden

Ezn I,61 / [AP angezogen [DP Ø [NP (den) Schein [DP Ø [NP (des) Guten]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ew et<sup>c</sup>e oč zbarwoy zdēms zgec<sup>c</sup>eal mełmelic<sup>c</sup>ē, č<sup>c</sup>karē ɔsteriwrel yirawanc<sup>c</sup> zirawagētn:

Wenn er sich nicht mit dem Schein des Guten angetan verstellte, dann kann er den nicht verführen, der das Rechte kennt.

Ezn I,78 / [DP Ø [NP Feinde [DP der [NP Wahrheit]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ayl ibrew zays Isen t<sup>c</sup>šnamik<sup>c</sup> čšmartowt<sup>c</sup>eann, azgi azgi zinowk<sup>c</sup> va<sup>c</sup>in ɔnddēm stowgowt<sup>c</sup>eann:

Aber wenn die Feinde der Wahrheit das hören, dann rüsten sie sich mit verschiedenen Waffen gegen die Wahrheit.

Ezn I,79 / [DP die [NP Auferstehung [DP Ø [NP (des) Leibes]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew aysow yajt a<sup>c</sup>nen ` t<sup>c</sup>e zyarowt<sup>c</sup>iwnn isk marmnoy xap<sup>c</sup>anel kamin, owr astowacakan girk<sup>c</sup> ew araracoc<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> andadar vkayen zyarrowt<sup>c</sup>enē mefeloc<sup>c</sup>:

Und dadurch machen sie klar, daß sie die Auferstehung des Leibes selbst beseitigen wollen, wo doch die göttlichen Schriften und die Natur der Geschöpfe unaufhörlich die Auferstehung der Toten bezeugen.

Ezn I,79 / [DP Ø [NP Auferstehung [DP Ø [NP (der) Toten]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew aysow yajt afnen ` t<sup>e</sup> zyarowt<sup>i</sup>wnn isk marmnoy xap<sup>c</sup>anel kamin, owr astowacakan girk<sup>c</sup> ew araracoc<sup>c</sup> bnowt<sup>i</sup>wnk<sup>c</sup> andadar vkayen zyarowt<sup>c</sup>enē mefeloc<sup>c</sup>:

Und dadurch machen sie klar, daß sie die Auferstehung des Leibes selbst beseitigen wollen, wo doch die göttlichen Schriften und die Natur der Geschöpfe unaufhörlich die Auferstehung der Toten bezeugen.

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Zeit [DP der [NP Ankunft]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ew yajt afnēr, - t<sup>e</sup>epēt ew loweal ēr i margarēic<sup>n</sup> ` - t<sup>e</sup> galoc<sup>c</sup> ē ordin Astowcoy, ayl zžamanak galsteann oč<sup>c</sup> gitēr:

und er machte damit offensichtlich, daß er, obwohl er von den Propheten gehört hatte, daß der Sohn Gottes kommen werde, doch die Zeit der Ankunft nicht wußte.

Ezn I,90 / [DP der [NP Tod [DP Ø [NP Christi]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

t<sup>e</sup>e ` gitac<sup>c</sup>eal ēr ` t<sup>e</sup>e mahn K<sup>c</sup>ristosi ōnkenoyr zna yišxanowt<sup>c</sup>enē,

weil er gewußt hätte, daß der Tod Christi ihn von der Herrschaft herabstürzte,

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Reste [DP Ø [NP (der) Wunder]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

oroc<sup>c</sup> nšanac<sup>c</sup> nšxark<sup>c</sup> ` ew ayžm i sowrb episkoposs ew i čšmarit vanakans erewin

Die Reste der Wunder zeigen sich auch jetzt an heiligen Bischöfen und wahren Mönchen

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Gewalt [DP Ø [NP (der) Zerstörung [DP Ø [NP (der) Gegend]]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ař i nšanakeloy zsastkowt<sup>i</sup>wn aweraci ašxarhin, zyowškaparkac<sup>c</sup> asen bnakel yaweraksn, zor yoyn lezow išac<sup>c</sup>owls asē

um die Gewalt der Zerstörung der Gegend zu bezeichnen, daß Centauren, welche die griechische Sprache Eselstiere nennt,

Ezn I,122 / [AP gerichtet [PP nach [DP Ø [NP (dem) Brauch [DP Ø [NP (der) Auffassungen [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew girk<sup>c</sup> čst sovorowt<sup>c</sup>ean mardkan karceac<sup>c</sup> ekeal, noynpēs anowanec<sup>c</sup>in ` ař i zawern Babeloni nšanakeloy,

und die Schriften, nach dem Brauch der Auffassungen der Menschen gerichtet, haben sie genannt, um den Untergang Babylons zu bezeichnen,

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Untergang [DP Ø [NP **Babylons**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
noynpēs anowanec<sup>c</sup>in ` ař i zawern Babeloni nšanakeloy,  
sie haben sie genannt, um den Untergang Babylons zu bezeichnen,

Ezn I,139 / [DP Ø [NP Wahrheit – irgendeine [DP Ø [NP (**der**) **Dinge**]]]] / NF / NomK.:  
Abstr. [-Vb.-Abstr.]  
keřcik<sup>c</sup> diwac<sup>c</sup> en ew oč<sup>c</sup> čšmartowt<sup>c</sup>iwn inč<sup>c</sup> irac<sup>c</sup>:  
es sind Trugbilder der Dämonen und nicht irgendeine Wahrheit der Dinge.

Ezn I,141 / [PP nach [DP Ø [NP (**der**) Zahl [DP **der** [NP **Engel** [DP Ø [NP **Gottes**]]]]]]] / NF  
/ NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
kac<sup>c</sup>oyc<sup>c</sup> sahmans azgac<sup>c</sup> čst t<sup>c</sup>owoy hreštakac<sup>c</sup>n Astowcoy:  
Er hat die Grenzen der Völker nach der Zahl der Engel Gottes festgesetzt.

Ezn I,144 / [DP **der** [NP Feind [DP Ø [NP (**der**) **Wahrheit**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-  
i/+a]  
Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew pēspēs zinowk<sup>c</sup> vafec<sup>c</sup>aw t<sup>c</sup>šnamin ardarowt<sup>c</sup>ean, Yownac<sup>c</sup> imastnoc<sup>c</sup>n  
karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel, t<sup>c</sup>e niwt<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> mišt afōnt<sup>c</sup>erakac<sup>c</sup> kayr Astowcoy  
Aber weil der Feind der Wahrheit mit verschiedenen Waffen ausgerüstet ist, da er die  
griechischen Weisen glauben machte, daß Gott irgendeine Materie beständig zur Seite stand,

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Aufgabe [DP Ø [NP (**der**) **Kirche** [DP Ø [NP **Gottes**]]]]]] / VF /  
NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
Ew ard ekeřec<sup>c</sup>woc<sup>c</sup> Astowcoy gorc ayn ē, zartak<sup>c</sup>insn ` irawk<sup>c</sup> čšmartowt<sup>c</sup>ean ` ařanc<sup>c</sup> groc<sup>c</sup> `  
yandimanel,  
Nun aber ist die Aufgabe der Kirche Gottes die, die Außenstehenden durch die Dinge der  
Wahrheit ohne die Schriften zu überführen

### 1.1.6.1. Präpositionalphrase

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Unausgeglichenheiten [PP in [DP Ø [NP (**den**) **Körpern**]]]]]] / NF /  
NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]  
kam yayloc<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> aynpiseac<sup>c</sup> hakafakordac<sup>c</sup> ` orovk<sup>c</sup> anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> i marmins gorcic<sup>c</sup>in:

oder von anderen solchen gegensätzlichen Dingen, durch die die Unausgeglichenheiten in den Körpern zustande kommen.

Ezn I,96 / [PP wegen [DP Ø [NP Nichtbleiben [PP in [DP Ø [NP (den) Grenzen [DP der [NP Ehe] – [CP die Gott von Anfang an eingesetzt hat]]]]]]]] / NF / NomK.: Inf.

Noynpēs ew poŋkowl<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> ` ar i č<sup>c</sup>kaloy i sahmans amowsnowt<sup>c</sup>eann, zor Astowac i bnē kargeac<sup>c</sup>

So gibt es auch die Ehebrüche, wegen Nichtbleibens in den Grenzen der Ehe, die Gott von Anfang an eingesetzt hat,

Ezn I,108 / [DP Ø [NP Auftrag [PP zu [DP Ø [NP (der) Versuchung]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

oč<sup>c</sup> išxeac<sup>c</sup> žtel ` et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> nax yAstowcoy ar hraman p<sup>c</sup>orjeloy:

er konnte er es nicht wagen, bevor er nicht von Gott den Auftrag zum Versuchen erhielt.

Ezn I,143 / [DP Ø [NP Lehrer [DP Ø [DP (der) Leistung [DP Ø [NP (der) Anbetung [DP Ø [NP (der) Geschöpfe]]]]]]]]] / VF / NomK.: Inf.

Zi araracoc<sup>c</sup> paštawn matowc<sup>c</sup>aneloy vardapet ayl ok<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ēr, bayc<sup>c</sup> miayn satanay:

Denn der Lehrer der Leistung der Anbetung der Geschöpfe war kein anderer als allein der Satan.

### 1.1.7. KAUS/Ursache (eines Geschehens)

#### 1.1.7.1. Präpositionalphrase

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Geschenke [PP für [DP den [NP Sieg]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew noc<sup>a</sup> zt<sup>c</sup>eladrowt<sup>c</sup>iwn vardapetin mti edeal, ew zpargews ōnd yalt<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann ger i veroy linic<sup>c</sup>in axoyanin,

Und wenn sie sich die Unterweisungen des Lehrers merken und die Geschenke für den Sieg, überwinden sie den Gegner

### 1.1.8. NAM/Namenszusatz

#### 1.1.8.1. Apposition

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Name [DP Ø [NP Satan]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi zsatany mek<sup>c</sup> oč<sup>c</sup> yAstowcoy satany efeal gitemk<sup>c</sup>. ayl zatan anown ` vasn xotoreloyn af iwr anown.

Denn von Satan wissen wir, daß er von Gott nicht als Satan erschaffen ist, sondern der Name „Satan“ ist sein Name wegen der Abkehr.

Ezn I,51 / [DP das [NP Wort [DP Ø [NP Gott]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ardarew isk bann Astowac span zsatany, aynow zi koxeloyzn zna et išxanowt<sup>c</sup>iwn:

In Wahrheit tötete das Wort Gott den Satan, indem er die Macht gab, ihn mit Füßen zu treten.

Ezn I,118 / [DP der [NP Heerführer – menschengestaltet – sein [DP Ø [NP Michael]]]] / NF / NomK.: [+b/-i/+a]

Ew ayrakerpeal zzawravarn iwr zMik<sup>c</sup>ayēl, zawraglxin iwrowm Yesovay i daštin c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:

Und seinen zu einem Menschen gestalteten Heerführer Michael zeigte er in der Ebene seinem Heerführer Josua.

Ezn I,118 / [DP der [NP Heerführer – sein – [DP Ø [NP Josua]]]] / NF / NomK.: [+b/-i/+a]

Ew ayrakerpeal zzawravarn iwr zMik<sup>c</sup>ayēl, zawraglxin iwrowm Yesovay i daštin c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:

Und seinen zu einem Menschen gestalteten Heerführer Michael zeigte er in der Ebene seinem Heerführer Josua.

### 1.1.8.2. Genetiv

Ezn I,60 / [DP Ø [NP Name [DP der [NP Unzucht]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew poŋnikn, or yaytni poŋniki, zanown poŋnikowt<sup>c</sup>eann č<sup>c</sup>axoržē lsel.

Und der Hurer, der offen Unzucht treibt, verabscheut es, den Namen der Unzucht zu hören.

Ezn I,60 / [DP Ø [NP Name [DP der [NP Missetat]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

noynpēs ew goŋn ew awazakn, ew ayl ews č<sup>c</sup>aragorck<sup>c</sup>n, t<sup>c</sup>epēt ew zgorc č<sup>c</sup>aragorcowt<sup>c</sup>ean gorcen ` zanown č<sup>c</sup>aragorcowt<sup>c</sup>eann yanjn oč<sup>c</sup> kamin aŋnowl:

Ebenso wollen auch der Dieb und der Räuber und auch die anderen Verbrecher, obwohl sie das Werk der bösen Tat tun, den Namen der Missetat doch nicht auf sich nehmen.

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Name [DP Ø [NP (des) Geistes, Windes]]]] / VF / NomK.: Appelat.

[+b/-i/-a]

k<sup>c</sup>anzi ogwoy ew hołmoy anown ebrayec<sup>c</sup>erēn ew yownarēn ew asorerēn noyn ē  
weil der Name „Geist“ und „Wind“ im Hebräischen und Griechischen und Syrischen dasselbe ist

### 1.1.9. OBJ/Objekt, Betroffener

#### 1.1.9.1. Genetiv

Ezn I,30 / [DP (aus) der [NP Zusammensetzung [DP Ø [NP (von) Einfachem]]]] / NF /  
NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e i parzakan bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n yawdec<sup>c</sup>aw, apa ēr žamanak yoržam hiwłn isk č<sup>c</sup>ēr i mioj, zi i  
parzakanac<sup>c</sup>n yawdeloy etew hiwłn.

Und wenn sie aus einfachen Naturen zusammengesetzt wurde, dann gab es eine Zeit, in der die  
Materie nicht vorhanden war, weil die Materie aus der Zusammensetzung von Einfachem  
entstanden ist.

Ezn I,33 / [DP Ø [NP Untersuchung [DP der [NP Materie]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-  
a]

Ew ard zhiwłeayn xndir t<sup>c</sup>ołeal ` zor niwt<sup>c</sup>n amenayni koč<sup>c</sup>en, i č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n xndir ekesc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup>` zor i  
nmanēn imanān:

Indem wir nun die Untersuchung der Materie verlassen, welche sie den Stoff des All nennen, laßt  
uns zur Untersuchung des Bösen schreiten, welches sie als davon (herstammend) annehmen.

Ezn I,33 / [DP Ø [NP Untersuchung [DP des [NP Bösen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ard zhiwłeayn xndir t<sup>c</sup>ołeal ` zor niwt<sup>c</sup>n amenayni koč<sup>c</sup>en, i č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n xndir ekesc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup>` zor i  
nmanēn imanān:

Indem wir nun die Untersuchung der Materie verlassen, welche sie den Stoff des All nennen, laßt  
uns zur Untersuchung des Bösen schreiten, welches sie als davon (herstammend) annehmen.

Ezn I,35 / [DP Ø [NP Untersuchung [DP der [NP Dinge]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ard ekesc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> yirac<sup>c</sup>n isk i k<sup>c</sup>nin,

Nun aber laßt uns an die Untersuchung der Dinge selbst gehen.

Ezn I,44 / [DP Ø [NP Auswahl [DP der [NP Werke]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew ard ziard erewēr čntrowt<sup>c</sup>iwn gorcoc<sup>c</sup>n, et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> ownēr mardn išxanowt<sup>c</sup>iwn erkoc<sup>c</sup>ownc<sup>c</sup>, ew  
ansaloy n ew č<sup>c</sup>ansaloy n:

Und wie erschiene nun die Auswahl der Werke, wenn der Mensch nicht die Fähigkeit für beides hätte, zu gehorchen oder nicht zu gehorchen?

Ezn I,52 / [PP wegen [DP Ø [NP (des) Gebens [DP Ø [NP (der) **Vergebung**]]]]] / VF / NomK.: Inf.

zi ařawelwt<sup>c</sup>iwn barerarowt<sup>c</sup>ean nora yaytni lic<sup>i</sup> mardkan vasn t<sup>c</sup>ořlowt<sup>c</sup>ean taloy mardkan yařařagoy<sup>n</sup> gorceloc<sup>n</sup> meřac<sup>c</sup>:

damit den Menschen das Übermaß seiner Güte offenbar würde, wegen des Gebens von Vergebung für die vorher begangenen Sünden der Menschen.

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Vergebung [DP Ø [NP (der) **Sünden** [AP begangen – vorher] – [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

zi ařawelwt<sup>c</sup>iwn barerarowt<sup>c</sup>ean nora yaytni lic<sup>i</sup> mardkan vasn t<sup>c</sup>ořlowt<sup>c</sup>ean taloy mardkan yařařagoy<sup>n</sup> gorceloc<sup>n</sup> meřac<sup>c</sup>:

damit den Menschen das Übermaß seiner Güte offenbar würde, wegen des Gebens von Vergebung der vorher begangenen Sünden der Menschen.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Verlangen [DP (nach) dem [NP **Guten**]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

parcank<sup>c</sup> ařařnoy yařt<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann nora k<sup>c</sup>akesc<sup>i</sup>n yayřmown aynpiseac<sup>n</sup> mardkanē, or lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>n</sup> c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>eamb partic<sup>en</sup> zna,

dann wird der Ruhm seines ersten Sieges jetzt durch jene Menschen aufgehoben, die ihn im Verlangen nach dem Guten überwinden

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Verlangen – unser [DP (nach) dem [NP **Guten**]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ař i lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>n</sup> c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>ean meroy i partowt<sup>c</sup>iwn matneal:

durch unser Verlangen nach dem Guten (ist er) zur Überwindung gebracht.

Ezn I,59 / [DP Ø [NP Verhängung [DP der [NP **Strafen**]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Isk et<sup>c</sup>e tesanemk<sup>c</sup> ` et<sup>c</sup>e t<sup>c</sup>agaworn ziwroc<sup>c</sup> awrinac<sup>c</sup> vrēřs pahanjē, ew pahanjmamb vriřowc<sup>n</sup> zvnasn karcē,

Wenn wir aber sehen, daß der König für seine Gesetze Strafen auferlegt und durch die Verhängung von Strafen den Schaden begrenzt,

Ezn I,83 / [PP nach [DP Ø [NP Übertreten [DP des [NP Gebots]]]]] / NF / NomK.: Inf.

Ew et<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ēr ararč<sup>c</sup>in yet yanc<sup>c</sup>aneloy zpatowiranawn zmardn mahkanac<sup>c</sup>ow arareal, hanapaz mardn satanayi hawatayr, ew oč<sup>c</sup> Astowcoy,

Wenn nun der Schöpfer den Menschen nach dem Übertreten des Gebots nicht sterblich gemacht hätte, dann würde der Mensch immer dem Satan glauben und nicht Gott.

Ezn I,91 / [PP wegen [DP Ø [NP Übertretung [DP des [NP Gebots [DP Ø [NP Gottes]]]]]]] / VF / NomK.: Inf.

Ard orovhetew vasn mahow ew c<sup>c</sup>awoc<sup>c</sup> i veray mardoyn dneoy c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aw yastowacatowr groc<sup>c</sup> ` t<sup>c</sup>e vasn anc<sup>c</sup>aneloy zpatowiranawn Astowcoy mtin yašxarh,

Nun, weil sich wegen des Todes und der Schmerzen, die dem Menschen auferlegt sind, in der heiligen Schrift gezeigt hat, daß sie wegen der Übertretung der Gebote Gottes in die Welt gekommen sind,

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Nichtabwägen [DP der [NP Vermischungen]]]] / NF / NomK.: Inf.

Ew en c<sup>c</sup>awk<sup>c</sup> ` or oč<sup>c</sup> vasn mefac<sup>c</sup> en, ew oč<sup>c</sup> yAstowcoy inč<sup>c</sup> i p<sup>c</sup>afs, ayl i č<sup>c</sup>kšfeloy xařnowacoc<sup>c</sup>n:

Es gibt auch Schmerzen, die nicht wegen der Sünden sind und nicht zur irgendeiner Verherrlichung Gottes, sondern wegen des Nichtabwägens der Vermischungen.

Ezn I,95 / [DP Ø [NP Beraubung [DP Ø [NP (der) Grenzen, Dörfer, Städte – fremder, Güter, Besitzungen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew paterazmac<sup>c</sup> skizbn yagahowt<sup>c</sup>enē mardkan eřew, owsti yap<sup>c</sup>štakowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> sahmanac<sup>c</sup> en ew giwlic<sup>c</sup> ew awtar k<sup>c</sup>ařak<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>, ōnč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> ew stac<sup>c</sup>owacoc<sup>c</sup>:

Und der Anfang der Kriege entstand von der Gier der Menschen, daher kommt die Beraubung der Grenzen und der Dörfer und fremder Städte, der Güter und der Besitzungen.

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Verurteilung - irgendeine [DP Ø [NP (der) Seelen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e i datapartowt<sup>c</sup>iwn inč<sup>c</sup> ogwoc<sup>c</sup> linin mardoyn tanřank<sup>c</sup>n diwac<sup>c</sup>, ayl ařawel ews yargahatowt<sup>c</sup>iwn.

Und nicht zu irgendeiner Verurteilung der Seelen entstehen dem Menschen die Qualen der Dämonen, sondern vielmehr aus Mitleid,

Ezn I,110 / [DP Ø [NP Bildung [DP der [NP Keime - ihre]]]] / NF / NomK.: Inf.

oč argelow znkarel saľmic<sup>c</sup>n noc<sup>a</sup>, ew zp<sup>c</sup>č<sup>c</sup>owmn hogwoc<sup>c</sup>n noc<sup>a</sup>,

er verhindert nicht die Bildung ihrer Keime und die Einhauchung ihrer Seelen,

Ezn I,110 / [DP Ø [NP Einhauchung [DP der [NP Seelen - ihrer]]]] / NF / NomK.: Abstr.

[+Vb.-Abstr.]

oč argelow znkarel saľmic<sup>c</sup>n noc<sup>a</sup>, ew zp<sup>c</sup>č<sup>c</sup>owmn hogwoc<sup>c</sup>n noc<sup>a</sup>,

er verhindert nicht die Bildung ihrer Keime und die Einhauchung ihrer Seelen,

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Furcht [DP der [NP Wunder]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

minč<sup>c</sup>ew kaxardac<sup>c</sup>n yahē nšanac<sup>c</sup>n ` zor afnein ` berel zgirs kaxardanac<sup>c</sup>n zcanragins

so daß die Zauberer, aus Furcht vor den Wundern, die jene taten, die wertvollsten Bücher der Zaubereien brachten

Ezn I,122 / [PP nach [DP Ø [NP Auffassung [DP Ø [NP (des) Sinns [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew asin anowank<sup>c</sup> i groc<sup>c</sup> yowškaparkac<sup>c</sup> kam hambarowac<sup>c</sup> kam parkac<sup>c</sup>, đst karceac<sup>c</sup> mtac<sup>c</sup> mardkan asin, ew oč<sup>c</sup> đst bnowt<sup>c</sup>ean:

Aber obwohl auch in den Schriften Namen genannt werden von Centauren oder Feen oder Sirenen, so werden sie nur nach der Auffassung des Verstandes der Menschen genannt und nicht nach der Natur.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Gewalt [DP Ø [NP (der) Zerstörung [DP Ø [NP (der) Gegend]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

af i nšanakeloy zsastkowt<sup>c</sup>iwn aweraci ašxarhin, zyowškaparkac<sup>c</sup> asen bnakel yaweraksn, zor yoyn lezow išac<sup>c</sup>owls asē

um die Gewalt der Zerstörung der Gegend zu bezeichnen, daß Centauren, welche die griechische Sprache Eselstiere nennt,

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Ansichten [DP der [NP Materie]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zhiwleayn karcis, orovk<sup>c</sup> Yoynk<sup>c</sup>n molorec<sup>c</sup>an, bawakan hamaresc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> afajnoc<sup>c</sup> banic<sup>c</sup>n yandimanowt<sup>c</sup>eamb včarel.

Wir möchten annehmen, daß wir die Ansichten über die Materie, durch die die Griechen irrten, genügend durch die Widerlegung der obigen Worte erledigt haben.

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Widerlegung [DP der [NP Worte - obige]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Zhiwłeayn karcis, orovk<sup>c</sup> Yoynk<sup>c</sup>n molorec<sup>c</sup>an, bawakan hamaresc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> afajnoc<sup>c</sup> banic<sup>c</sup>n yandimanowt<sup>c</sup>eamb včarel.

Wir möchten annehmen, daß wir die Ansichten über die Materie, durch die die Griechen irrten, genügend durch die Widerlegung der obigen Worte erledigt haben.

### 1.1.9.3. Akkusativ

Ezn I,108 / [PP wegen [DP Ø [NP (des) Beweisans [DP die [NP Selbständigkeit [AP (der) zwei]]]]]] / NF / NomK.: Inf.

Ayl vasn yandimaneloy zanjnišxanowt<sup>c</sup>iwn erkoc<sup>c</sup>own ` t<sup>c</sup>owlac<sup>c</sup>oyc<sup>c</sup> ost kamac<sup>c</sup> erkoc<sup>c</sup>ownc<sup>c</sup>:  
Aber wegen des Beweisans der Selbständigkeit der zwei, ließ er es zu nach dem Willen der beiden.

### 1.1.9.4. Ablativ

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Kosten [DP Ø [NP (von) Frucht – irgendeine - todbringende]]]] / NF / NomK.: Inf.

owseal yAstowcoy patowiranēn ` or mardoyn towaw argelowl zna i čašakeloy i tnkoy imek<sup>c</sup>ē mahaberē.

Er hörte aber vom Gebot Gottes, das dem Menschen gegeben worden war, um ihn abzuhalten von dem Kosten von einer todbringenden Frucht,

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Unenthaltbarkeit [DP Ø [NP (von) Frucht [des [NP Baumes]]]]]] / NF / NomK.: Inf.

kam orpēs t<sup>c</sup>e af i č<sup>c</sup>gitans eker, kam orpēs t<sup>c</sup>e af č<sup>c</sup>žowžkaloy i kerakroy cafoyn, č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> patži partakan:

Wenn er aus Unkenntnis gegessen hätte oder aus Unenthaltbarkeit von der Frucht des Baumes, dann wäre er keiner Strafe schuldig gewesen.

## 1.1.10. PART/Gesamtmenge (als Bezugsgröße)

### 1.1.10.1. Genetiv

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Teil [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi masanc<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> gtani ararič<sup>c</sup>, anti yayt ē` t<sup>c</sup>e ew bawandak isk č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n ararič<sup>c</sup> Astowac ē,

Weil (der Mensch) als Schöpfer eines Teiles des Bösen befunden wird, so folgt daraus, daß auch vom ganzen Bösen Gott der Schöpfer ist.

### 1.1.10.2. Ablativ

Ezn I,15 / [DP Ø [NP Substanz - irgendeine [DP Ø [NP (von den) Substanzen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anjnawor inč<sup>c</sup> yanjnaworac<sup>c</sup> zarowestn karē c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel,

Denn (irgend)eine Substanz von den Substanzen kann die Kunst nicht zeigen.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP irgendeiner [DP Ø [NP (von den) Ärzten]]]] / NF / NomK.: Indefinitpron.

yoržam ok<sup>c</sup> i bžškac<sup>c</sup> t<sup>c</sup>šnamwoyn nora patowēr tayc<sup>c</sup>ē yays inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>hpel,

sobald (irgend)einer der Ärzte seinem Feinde den Auftrag gibt, sich diesem nicht zu nahen

Ezn I,63 / [DP der [NP Teil [DP von den [NP Wildtieren]]]] / VF / NomK.: NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e gazanac<sup>c</sup>n gazanowt<sup>c</sup>iwn č<sup>c</sup>ar bnowt<sup>c</sup>eamb karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>ē noc<sup>c</sup>a, gitasc<sup>c</sup>en ` zi kēsk<sup>c</sup>n yanasnoc<sup>c</sup>n i pēts araran,

Und wenn die Wildheit der wilden Tiere sie etwas von Natur aus Böses annehmen läßt, dann sollten sie wissen, daß ein Teil der wilden Tier für die Bedürfnisse geschaffen wurde,

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Teil [DP Ø [NP (von den) Dämonen]]]] / VF / NomK.: NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew apa ekesc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> yaynr i k<sup>c</sup>nin, t<sup>c</sup>e ic<sup>c</sup>en ? i diwac<sup>c</sup> kēsk<sup>c</sup> marmnawork<sup>c</sup> ew kēsk<sup>c</sup> anmarmink<sup>c</sup>:

Und dann läßt uns zur Untersuchung dessen kommen, ob von den Dämonen ein Teil körperlich und ein Teil unkörperlich ist?

### 1.1.11. PAT/Objekt, Betroffener eines Geschehens

#### 1.1.11.1. Genetiv

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Anbetung [DP des [NP Schöpfers]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

bayc<sup>c</sup> darjeal ew oč<sup>c</sup> zpaštawn ararč<sup>c</sup>in ` araracoc<sup>n</sup> matowc<sup>c</sup>anel.

andererseits aber auch nicht, die Anbetung des Schöpfers den Geschöpfen zu erweisen.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Ungehorsam [DP des [NP Menschen] - [DP Ø [NP (gegen) Gott]]]]] / VF / NomK.: Inf.

Asemk<sup>c</sup> ` et<sup>c</sup>e satanay č<sup>c</sup>ar zstownganel mardoyn Astowcoy imac<sup>c</sup>aw, vasn oroy zmardn yayn yawžarec<sup>c</sup>oyc<sup>c</sup>:

Wir sagen, daß der Satan den Ungehorsam des Menschen gegen Gott als böse ansah, weshalb er den Menschen dazu antrieb.

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Gehorsam [DP Ø [NP (gegen) Gott]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

T<sup>c</sup>oleal zAstowcoy hpatakowt<sup>c</sup>iwn ` sksaw ansastel, ew hakařak kal Astowcoy hramanac<sup>n</sup> owsowc<sup>c</sup>anel mardkan,

Er verließ den Gehorsam gegen Gott und fing an, ungehorsam zu sein und die Menschen zu lehren, sich Gottes Geboten zu widersetzen,

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Verführer [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Vasn oroy yařařagoyñ git<sup>r</sup> zsatany<sup>e</sup> et<sup>c</sup>e t<sup>c</sup>iwreloc<sup>c</sup> <sup>e</sup>, ew zmardik yanc<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloc<sup>c</sup> ` ař i č<sup>c</sup>ownkndir lineloy hramanac<sup>c</sup> nora,

Deshalb wußte er vorher vom Satan, daß er ein Verleiter und Verführer des Menschen ist, daß sie nicht mehr auf seine Gebote hören würden,

Ezn I,63 / [DP Ø [NP (die) Grenzen [DP der [NP Furcht [DP Ø [NP Gottes]]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ew mardn aynč<sup>c</sup>ap<sup>c</sup> hpartac<sup>c</sup>eal <sup>e</sup> ` minč<sup>c</sup> <sup>o</sup>st Astowcoy erkiwlin sahmans artak<sup>c</sup>oy eleal ansast<sup>e</sup>,  
und wenn der Mensch so kühn ist, daß er die Grenzen der Furcht Gottes (d.h. der Gottesfurcht) überschreitend ungehorsam ist,

Ezn I,66 / [DP Ø [NP Erzieherin [DP Ø [NP (der) Geschöpfe [DP des [NP Bösen]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi et<sup>e</sup> gazank<sup>n</sup> č<sup>e</sup>ari ararack<sup>c</sup> ic<sup>e</sup>en, ew erkir barwoy, ziard<sup>?</sup> barwoyn ararac č<sup>e</sup>arin araracoc<sup>e</sup> dayeak mteal ` snowc<sup>i</sup>č<sup>e</sup> linic<sup>i</sup>, ork<sup>c</sup> i nmanē kerakrin ew i coc<sup>e</sup> nora hangč<sup>e</sup>in.

Denn wenn die Wildtiere Geschöpfe des Bösen wären und die Erde (ein Geschöpf) des Guten, wie kann sie, das Geschöpf des Guten, als Erzieherin der Geschöpfe des Bösen auftreten und Nährerin derer sein, die von ihr gespeist werden und in ihrem Schoß ruhen?

Ezn I,89 / [DP die [NP Versuchung [DP Ø [NP Hiobs]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Darjeal ew i Yobay p<sup>c</sup>orjanac<sup>n</sup> ē owsanel ` t<sup>e</sup> č<sup>e</sup>ēr satanay bfnawor ew kanxagēt:

Ferner ist auch von Hiobs Versuchungen zu lernen, daß der Satan nicht mächtig und vorherwissend ist.

Ezn I,93 / [DP die [NP Ehre [DP Ø [NP Gottes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ayl vasn p<sup>c</sup>ařac<sup>n</sup> Astowcoy ` zi p<sup>c</sup>ařaworesc<sup>i</sup> i dma Astowac:

sondern wegen der Ehre Gottes, damit an ihm Gott verherrlicht werde.

Ezn I,94 / [DP die [NP Ehre - irgendeine [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew en c<sup>e</sup>awk<sup>c</sup> ` or oč<sup>c</sup> vasn meřac<sup>c</sup> en, ew oč<sup>c</sup> yAstowcoy inč<sup>c</sup> i p<sup>c</sup>ařs, ayl i č<sup>e</sup>kšřeloy xafnowacoc<sup>n</sup>:

Es gibt auch Schmerzen, die nicht wegen der Sünden sind und nicht zur irgendeiner Ehre Gottes, sondern wegen des Nichtabwägens der Vermischungen.

Ezn I,99 / [PP unter [DP Ø [NP (das) Joch [DP der [NP Furcht [DP Ø [NP Gottes]]]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

zi ōnd ayn hayec<sup>e</sup>al ` mtc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> ōnd lcov Astowcoy erkiwlin:

damit wir, auf dieses hinschauend, uns unter das Joch der Furcht Gottes beugen.

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Gehorsam [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi hayec<sup>e</sup>al ōnd ayn bazmac<sup>c</sup> ` amp<sup>c</sup>op<sup>c</sup>esc<sup>e</sup>in ew mtc<sup>e</sup>en erkiwliw ōnd Astowcoy hnazandowt<sup>e</sup>eamb:

damit viele, auf sie hinschauend, sich einschränken und durch die Furcht zum Gehorsam Gottes gelangen.

Ezn I,121 / [DP Ø [NP Geburten [DP Ø [NP (der) Feen]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ayl, asen, hambarowac<sup>c</sup> cnowndk<sup>c</sup> en ew meřanin:

Aber, sagen sie, es gibt Geburten der Feen und sie sterben.

Ezn I,126 / [DP Ø [NP Geburten [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew orpēs oč<sup>c</sup> gon cnowndk<sup>c</sup> diwac<sup>c</sup>, noynpēs ew oč<sup>c</sup> mah:

Und wie es nicht Geburten der Dämonen gibt, so auch keinen Tod.

Ezn I,143 / [DP Ø [NP Lehrer [DP Ø [DP (der) Leistung [DP Ø [NP (der) Anbetung [DP Ø [NP (der) Geschöpfe]]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi araracoc<sup>c</sup> pařtawn matowc<sup>c</sup>aneloy vardapet ayl ok<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ēr, bayc<sup>c</sup> miayn satanay:

Denn der Lehrer der Leistung der Anbetung der Geschöpfe war kein anderer als allein der Satan.

### 1.1.11.2. Dativus commodi/incommodi

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Vertraulichkeit [DP Ø [NP (zum) Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew ayloc<sup>c</sup> zk<sup>c</sup>arbs igakers kaleal ` t<sup>c</sup>ovč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eambk<sup>c</sup> yčntelowt<sup>c</sup>iwn mardkan acen, řrec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>eal zt<sup>c</sup>oynsn spanoıs:

Und andere bringen weibliche Vipern mit Zauberkünsten zu Vertraulichkeit mit den Menschen, indem sie ihre tödlichen Gifte zerstören.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Unschädlichkeit – frühere [DP der [NP Wildtiere] – [DP Ø [NP (für den) Menschen]]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew ařajnoc<sup>c</sup> č<sup>c</sup>vnasakarowt<sup>c</sup>ean gazanac<sup>c</sup>n mardoy ayřmow hamboys ew čntelowt<sup>c</sup>iwns vkayen:

Und die frühere Unschädlichkeit der Wildtiere für den Menschen bezeugt ihre jetzige Zutraulichkeit und ihre Zähmbarkeit.

### 1.1.11.3. Akkusativ

Ezn I,45 / [DP Ø [NP (durch die) Ehrung - bevorzugende [DP den [NP Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

asasc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e yařawelowt<sup>c</sup>enē zmardn patoweloy.

dann laßt uns sagen: durch die bevorzugende Ehrung des Menschen.

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Verführer [DP Ø [NP (die) Menschen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Vasn oroy yařařagoyñ gitēr zśatanayē et<sup>c</sup>e t<sup>c</sup>iwreloc<sup>c</sup> ē, ew zmardik yanc<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloc<sup>c</sup> ` ař i ĉ<sup>c</sup>ownkndir lineloy hramanac<sup>c</sup> nora,

Deshalb wußte er vorher vom Satan, daß er ein Verleiter und Verführer des Menschen ist, daß sie nicht mehr auf seine Gebote hören würden,

Ezn I,53 / [DP Ø [NP Verführung [DP Ø [NP (den) Menschen]]]] / NF / NomK.: Inf.

yet t<sup>c</sup>iwreloyn satanayi ew xabeloy zmardn ` ōndēr<sup>?</sup> isk oĉ<sup>c</sup> ebarj i miřoy, zi mi zbazowms spananic<sup>c</sup>ē:

Warum hat er den Satan nach der Verleitung und Verführung des Menschen nicht gänzlich vertilgt, damit er nicht (so) viele tötete?

#### 1.1.11.4. Präpositionalphrase

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Feindseligkeit [PP gegen [NP den [NP Menschen]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew i t<sup>c</sup>řnamowt<sup>c</sup>enē ōnd mardoyñ owneloy iwroyn ` kamawk<sup>c</sup> ` etew bansarkow:

und aus Feindseligkeit gegen den Menschen wurde er mit seinem Willen ein Einflüsterer.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Zeichen [DP Ø [NP (des) Kampfes [PP mit [DP dem [NP Gegner]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew nřanak ĉgnowt<sup>c</sup>ean ōnd axoyanin ` ař na zpsakñ beric<sup>c</sup>en.

und als Zeichen des Kampfes mit dem Gegner überbringen sie ihm den Kranz.

Ezn I,70 / [DP Ø [Vertraulichkeit [PP gegenüber [DP Ø [NP Schädiger – ihrem]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ard et<sup>c</sup>e ĉ<sup>c</sup>ar inĉ<sup>c</sup> ein gazank<sup>c</sup>n bnowt<sup>c</sup>eamb, ĉ<sup>c</sup>ēr hnar vnasakarac<sup>c</sup>n ōnd iwreanc<sup>c</sup> vnasakarin ōntelowt<sup>c</sup>iwn ownel:

Wenn also die Wildtiere von Natur aus etwas Böses wären, dann wäre es gefährlichen Tieren nicht möglich, mit ihrem Schädiger Vertraulichkeit zu haben.

## 1.2. Freie Attribute

### 1.2.1. Präzisierende Angaben

#### 1.2.1.1. Quantifizierend

##### 1.2.1.1.1. Kardinale/Pronominaladjektiv

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Wesenheit - **eine**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew ard k<sup>c</sup>anzi mi eowt<sup>c</sup>iwn ank<sup>c</sup>nnin ē ew anhas bnowt<sup>c</sup>eamb, af nora ank<sup>c</sup>nnowt<sup>c</sup>iwnn ēncayowt<sup>c</sup>iwn angitowt<sup>c</sup>ean ew oč<sup>c</sup> k<sup>c</sup>nnowt<sup>c</sup>ean.

Da nun die eine Wesenheit unerforschlich ist und von Natur aus unerfaßbar, so ist an seine Unerforschlichkeit das Zeugnis der Unkenntnis und nicht des Erforschens (darzubringen).

Ezn I,2 / [DP die [NP Naturen - **vier**] - [CP woher die Erde geformt ist]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew aypēs č<sup>c</sup>orek<sup>c</sup>in bnowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup>n. owsti ašxarhs kazmeal ew kay, ařanjinn ` apakanič<sup>c</sup>k<sup>c</sup> en mimeanc<sup>c</sup>, ew xařneal ōnd ōnkerin ` awgtakark<sup>c</sup> ew šahawork<sup>c</sup>:

Und so sind die vier Naturen, woher die Erde geformt ist und besteht, für sich allein einander verderblich, aber mit einer anderen vermischt, nützlich und förderlich.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Wesenheit - **eine** - ewig]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew zi mi ēowt<sup>c</sup>iwn mštnjenaworakan ē ew patčaf amenec<sup>c</sup>own lineloy, aynm ` ew or zbazmastowacean paštamownsn mowcin ` vkayen, ew patčafēn aypēs:

Und daß eine ewige Wesenheit existiert und für alles die Ursache des Werdens ist, das bezeugen auch die, die die polytheistischen Kulte eingeführt haben, und sie begründen ihn so:

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Wesenheit - **eine**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Apa et<sup>c</sup>e asic<sup>c</sup>ē ok<sup>c</sup> yaynpiseac<sup>c</sup>n. bariok<sup>c</sup> ē, zi mi ēowt<sup>c</sup>iwn patčaf amenayni asēk<sup>c</sup>.

Aber wenn so einer sagen würde: Es ist ja gut, wenn ihr eine Wesenheit die Ursache von allem nennt.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Wesenheit - **eine**] - [CP die alles in allem bewirkt]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ard et<sup>c</sup>e mi ēowt<sup>c</sup>iwn ē ` or zamenayn yamenayni azdec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē ew č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> nma hakařak, mez zeraxtaworsn ew zbarerarsn ` or i nmanē kargeal en ` ziard <sup>?</sup> hramayēk<sup>c</sup> anargel.

Wenn es nun eine Wesenheit gibt, die alles in allem bewirkt, und der nichts entgegensteht, wieso befiehlt ihr uns dann, die gütigen und wohlthätigen (Geschöpfe), die von ihr erschaffen sind, zu verachten?

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Geschöpfe - **alle**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ard bariok<sup>c</sup> ē aregakn ew geřec<sup>c</sup>ik bnowt<sup>c</sup>eamb, ew mez ew amenayn araracoc<sup>c</sup> ` or i nerk<sup>c</sup>oy erknic<sup>c</sup> ` yawgowt ew darman.

Zwar ist die Sonne gut und schön von Natur und uns und allen Geschöpfen, die unter dem Himmel sind, nützlich und zum Unterhalt.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Leuchte - **eine** - angezündet]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew črag mi i meci tan i mēř jeřowan ew yataki lowc<sup>c</sup>eal ` ař i zxawarn ew zstowern zerkowc<sup>c</sup> mecac<sup>c</sup>n anawt<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> i bac<sup>c</sup> i miřoy p<sup>c</sup>arateloy.

wie eine Leuchte in einem großen Haus zwischen der Decke und dem Boden angezündet, um die Finsternis und den Schatten der beiden großen Gefäße aus seiner Mitte zu verscheuchen.

Ezn I,3 / [DP die [NP Gefäße - **zwei** - groß]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew črag mi i meci tan i mēř jeřowan ew yataki lowc<sup>c</sup>eal ` ař i zxawarn ew zstowern zerkowc<sup>c</sup> mecac<sup>c</sup>n anawt<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> i bac<sup>c</sup> i miřoy p<sup>c</sup>arateloy.

wie ein Licht in einem großen Haus zwischen der Decke und dem Boden angezündet, um die Finsternis und den Schatten der zwei großen Gefäße aus seiner Mitte zu verscheuchen.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Wagen - irgendein] - [AP bespannt [DP Ø [NP Rosse - **vier**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ayl na awasik ibrew zkařs imn lceal i č<sup>c</sup>oric<sup>c</sup> erivarac<sup>c</sup> zařxarhs tesanemk<sup>c</sup>.

So sehen wir also die Welt wie irgendeinen Wagen, von vier Rossen bespannt.

Ezn I,3 / [DP die [NP Widerstreiter - **vier** - gegeneinander]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew zawrowt<sup>c</sup>iwn imn cacowk kařavar, or zč<sup>c</sup>ors kagec<sup>c</sup>ořsn ōnd mimeans i hařtowt<sup>c</sup>ean ew i hawanowt<sup>c</sup>ean paheal nowačēr:

und irgendeine verborgene Kraft als Lenker, die die vier gegeneinander Widerstrebenden in Versöhnlichkeit und Einmütigkeit erhaltend zähmt.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Wagen - **alle**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Amenayn kafk<sup>c</sup> i hamazgeac<sup>c</sup> erivarac<sup>c</sup> lcin, bayc<sup>c</sup> miayn aysc<sup>c</sup> kafac<sup>c</sup> ` or i č<sup>c</sup>hamazgeac<sup>c</sup> lceal en.

Alle Wagen sind von gleichartigen Rossen bespannt, ausgenommen nur diesen Wagen, der von ungleichen bespannt ist.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Richtung - **eine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew ays kafk<sup>c</sup> zarmanalik<sup>c</sup>, i hakařak ew yannman erivarac<sup>c</sup> lceal ew cacowk jefamb owłealk<sup>c</sup>, oč<sup>c</sup> i mi miayn kołmn i handēp eresac<sup>c</sup>n ewet<sup>c</sup> aršawin.

Aber dieser wunderbare Wagen, von widerstreitenden und ungleichen Rossen bespannt und von verborgener Hand gelenkt, fährt nicht nur in eine Richtung, geradeaus hin.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Seiten - **alle**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl yamenayn kołmans vargin, ew ōnd hanowr aršawin, ew ōnd bnaws slanan, ew amenayni bawakan en:

sondern er richtet sich nach allen Seiten und fährt überallhin und wendet sich nach allem und ist für alles ausreichend.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Seiten - **alle**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi jefn kařavarin bawakan ē yamenayn kołmans dimec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel, ew ōnd č<sup>c</sup>ors ankiwns tiezerac<sup>c</sup> aršawec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel:

Denn die Hand des Wagenlenkers kann ihn nach allen Seiten wenden und nach den vier Winkeln der Welt laufen lassen.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Winkel - **vier**] - [DP Ø [NP (der) Welt]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi jefn kařavarin bawakan ē yamenayn kołmans dimec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel, ew ōnd č<sup>c</sup>ors ankiwns tiezerac<sup>c</sup> aršawec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel:

Denn die Hand des Wagenlenkers kann ihn nach allen Seiten wenden und nach den vier Winkeln der Welt laufen lassen.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Männer - **zwei** - einem Stamm entstammend] - [AP aufgebracht [PP gegen [AP einander]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi tesanemk<sup>c</sup> erkows ars miazgis ōnd mimeans grgřeal, mimeanc<sup>c</sup> mahow ew areamb carawi en:

Denn wir sehen zwei Männer eines Stammes gegen einander aufgebracht; gegenseitig dürsten sie nach Tod und Blut.

Ezn I,4 / [DP diese [NP Widersprüche - **alle**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew ov <sup>?</sup> ē skizbn ew gorcič<sup>c</sup> aynpisi anpatehic<sup>c</sup>, bayc<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e ic<sup>c</sup>ē inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar zawrowt<sup>c</sup>iwn ` or zayn amenayn anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwns tayc<sup>c</sup>ē gorcel, ew ink<sup>c</sup>n isk ararič<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ē noc<sup>c</sup>a, wer ist der Anfang und der Bewerkstelliger solcher Widersprüche, wenn es nicht irgendeine böse Kraft ist, die all diese Widersprüche geschehen läßt und selbst deren Erschafferin ist?

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Geschöpfe - **alle**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

owsti zamenayn araracs arar ew zatoyc<sup>c</sup> amenarowestn imastowt<sup>c</sup>eamb, ew zardareac<sup>c</sup> vayelč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eamb.

wovon er alle Geschöpfe erschuf und sie schied mit allkünstlerischer Weisheit und sie schmückte mit Pracht.

Ezn I,5 / [DP Ø [NP Männer - **viele** - bedeutende]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ardarew isk č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>n or linin ` i tarakowski kac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anen zbazowms, ew bazowm ark<sup>c</sup> awagk<sup>c</sup> wasn norin xndirs mecamecs ararin:

In der Tat bringt das Böse, das geschieht, viele in Zweifel, und viele bedeutende Männer haben darüber sehr große Untersuchungen angestellt.

Ezn I,6 / [DP Ø [NP Unerschaffene - **zwei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Orov yayt ē ` t<sup>c</sup>e erkowc<sup>c</sup> anararac<sup>c</sup> i miasin č<sup>c</sup>ē mart<sup>c</sup> linel:

Demnach ist klar, daß es zwei Unerschaffenen nicht möglich ist, zusammen zu existieren.

Ezn I,7 / [DP die [NP Materie - **ganze**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew i tełwoj inč<sup>c</sup> yamenayn <sup>?</sup> i hiwłn linel, et<sup>c</sup>e i miowm inč<sup>c</sup> i masin nora:

Als ob er an irgendeinem Ort in der ganzen Materie sei oder nur in einem Teile von ihr?

Ezn I,7 / [DP Ø [NP Teil - **ein** - von ihr]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew i tełwoj inč<sup>c</sup> yamenayn <sup>?</sup> i hiwłn linel, et<sup>c</sup>e i miowm inč<sup>c</sup> i masin nora:

Als ob er an irgendeinem Ort in der ganzen Materie sei oder nur in einem Teile von ihr?

Ezn I,8 / [DP Ø [NP Gott - **ganze**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Et<sup>c</sup>e zamenayn zAstowac yamenayni i hiwłn linel asic<sup>c</sup>en, orč<sup>c</sup>ap<sup>c</sup> mec ews asic<sup>c</sup>en zAstowac, gtani hiwłn mec k<sup>c</sup>an zna:

Wenn sie sagen, daß der ganze Gott in der ganzen Materie sei, so wird doch, wie groß sie Gott auch nennen, die Materie größer als er befunden.

Ezn I,8 / [DP die [NP Materie - **ganze**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e zamenayn zAstowac yamenayni i hiwłn linel asic<sup>c</sup>en, orč<sup>c</sup>ap<sup>c</sup> mec ews asic<sup>c</sup>en zAstowac, gtani hiwłn mec k<sup>c</sup>an zna:

Wenn sie sagen, daß der ganze Gott in der ganzen Materie sei, so wird doch, wie groß sie Gott auch nennen, die Materie größer als er befunden.

Ezn I,10 / [DP Ø [NP gleichermaßen Anfangslose - **zwei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew oč<sup>c</sup> miayn erkow anskzbnakic<sup>c</sup>k<sup>c</sup> gtanin, ayl erek<sup>c</sup>.

Und es gibt demnach auch nicht bloß zwei gleichermaßen Anfangslose, sondern drei.

Ezn I,11 / [DP die [NP Materie - **ganze**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e yamenayn i hiwłn `orpēs asenn `ēr Astowac, yoržam zna i zard ew i yard ew i kerparans acēr, ink<sup>c</sup>n yo<sup>?</sup> mart<sup>c</sup>ēr amp<sup>c</sup>op<sup>c</sup>el.

Wenn aber Gott, wie sie sagen, in der ganzen Materie war, in was konnte er sich selbst denn einschließen, als er sie zu Form und Ordnung und Gestalt brachte?

Ezn I,15 / [DP Ø [NP Nichts - **gänzlich**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Nok<sup>c</sup>a k<sup>c</sup>anzi amenewin yoč<sup>c</sup>nč<sup>c</sup>ē karen inč<sup>c</sup> arnel, k<sup>c</sup>arink<sup>c</sup>n `zor i šinowacsn yawrinen `oč<sup>c</sup> ews. k<sup>c</sup>arink<sup>c</sup> koč<sup>c</sup>in, ayl kam k<sup>c</sup>ałak<sup>c</sup>k<sup>c</sup> kam tačark<sup>c</sup>.

Weil sie nicht aus dem gänzlichen Nichts etwas machen können, heißen die Steine, die sie zu den Bauten verwenden, nicht mehr Steine, sondern Städte oder Tempel.

Ezn I,16 / [DP Ø [NP Seite - **andere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew oč<sup>c</sup> argasis niwt<sup>c</sup> `yormē Astowac ontreat<sup>c</sup> zbarin i mi t<sup>c</sup>er, ew zč<sup>c</sup>arn mrraxařn i miwsn kołmn,

und nicht Früchte der Materie, von der Gott das Gute auf die eine Seite ausschied und das mit dem Bodensatz vermischte Böse auf die andere Seite,

Ezn I,16 / [DP Ø [NP Seite - **eine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew oč<sup>c</sup> argasis niwt<sup>c</sup> ` yormē Astowac ōntreac<sup>c</sup> zbarin i mi t<sup>c</sup>er, ew zč<sup>c</sup>arn mrraxařn i miwsn kořmn,

und nicht Früchte der Materie, von der Gott das Gute auf die eine Seite ausschied und das mit dem Bodensatz vermischte Böse auf die andere Seite,

Ezn I,24 / [DP Ø [NP Seite - **eine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ayl asen ` t<sup>c</sup>e zystakn i mi kořmn ōntreac<sup>c</sup>, owsti zarařacs<sup>n</sup> arar, ew zmrraxařnn et<sup>c</sup>oř:

Aber sie sagen, daß er das Reine auf die eine Seite ausschied, wovon er die Geschöpfe erschuf, und das mit dem Bodensatz Vermengte beiseite ließ.

Ezn I,29 / [DP Ø [NP Natur - **eine** - einfache]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Vasn zi č<sup>c</sup>ē mart<sup>c</sup> yawdowacoyic<sup>n</sup> i miojē parz bnowt<sup>c</sup>enē ownel zhastatowt<sup>c</sup>iwnn, k<sup>c</sup>anzi yawdowacoyk<sup>n</sup> i parzakan bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>n</sup> yawdin

Denn dem Zusammengesetzten ist es nicht möglich, aus einer einfachen Natur den Urgrund zu haben, weil das Zusammengesetzte aus einfachen Naturen zusammengefügt ist.

Ezn I,31 / [DP die [NP Unerschaffene - **zwei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

yayt ē t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ein erkowk<sup>n</sup> miayn anarark<sup>c</sup>, ayl hing:

dann ist klar, daß nicht nur zwei Unerschaffene waren, sondern fünf.

Ezn I,32 / [DP Ø [NP Materie - **eine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew anti yayt ē ` t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>en i miojē niwt<sup>c</sup>oy, ew oč<sup>c</sup> mi niwt<sup>c</sup>n i č<sup>c</sup>oric<sup>c</sup> hakařakordac<sup>c</sup>:

Und daher ist klar, daß sie nicht von einer Materie stammen und nicht die eine Materie von vier Gegnern.

Ezn I,32 / [DP Ø [NP Gegner - **vier**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew anti yayt ē ` t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>en i miojē niwt<sup>c</sup>oy, ew oč<sup>c</sup> mi niwt<sup>c</sup>n i č<sup>c</sup>oric<sup>c</sup> hakařakordac<sup>c</sup>:

Und daher ist klar, daß sie nicht von einer Materie stammen und nicht die eine Materie von vier Gegnern.

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP Ø [NP (des) Bösen - **ganzen**]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

K<sup>c</sup>anzi masanc<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> gtani ararič<sup>c</sup>, anti yayt ē ` t<sup>c</sup>e ew bawandak isk č<sup>c</sup>areac<sup>n</sup> ararič<sup>c</sup> Astowac ē,

Weil (der Mensch) als Schöpfer eines Teiles des Bösen befunden wird, so folgt daraus, daß auch vom ganzen Bösen Gott der Schöpfer ist.

Ezn I,44 / [PrP eine - irgendeine [DP Ø [NP (der) Naturen - **andere**]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Zi et<sup>c</sup>e ibrew zmi inč<sup>c</sup> yayloc<sup>c</sup>n bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> leal ēr ` zor i harkēn cařayen Astowcoy, apa ew varjs ōnd kamakarowt<sup>c</sup>eann ařnloy č<sup>c</sup>ēr aržani, ayl ibrew gorci mi ēr ararč<sup>c</sup>in,

Denn wenn er wie eine, irgendeine der anderen Naturen erschaffen wäre, die aus Zwang Gott dienen, dann wäre er nicht würdig, Lohn für die freiwillige Tat zu erhalten, sondern er wäre wie ein Werkzeug des Schöpfers.

Ezn I,44 / [DP Ø [NP Werkzeug - **ein** [DP des [NP Schöpfers]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

apa ew varjs ōnd kamakarowt<sup>c</sup>eann ařnloy č<sup>c</sup>ēr aržani, ayl ibrew gorci mi ēr ararč<sup>c</sup>in,

dann wäre er nicht würdig, Lohn für die freiwillige Tat zu erhalten, sondern er wäre wie ein Werkzeug des Schöpfers.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Lehrer - irgendein - **anderer** - verborgen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew nmin zayl ok<sup>c</sup> vardapet cacowk hařowel, drdič<sup>c</sup> ew oč<sup>c</sup> břnadatič<sup>c</sup>, or zmadn i lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n merkanal kamec<sup>c</sup>aw:

und es ist dafür irgendein anderer verborgener Lehrer anzunehmen als Antreiber, aber nicht als Zwinger, der den Menschen des Guten berauben wollte.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Diener - **zwei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

K<sup>c</sup>anzi oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e yoržam ic<sup>c</sup>en owrowk<sup>c</sup> erkow cařayk<sup>c</sup>, ew zmynn i cařayowt<sup>c</sup>ean ownic<sup>c</sup>i, ew zmiwsn yordegirs gric<sup>c</sup>ē,

Denn wenn jemand zwei Diener hat und den einen zur Dienstleistung verwendet und den anderen an Kindesstatt annimmt.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Mittel - **alle**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Orpēs martowsoyc<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> amenayn hnariwk<sup>c</sup> hnareal ziwr ařakertsn t<sup>c</sup>ek<sup>c</sup>el, af i c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy zhangamans mart<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n,

Wie (irgend)ein Kampflehrer mit allen Mitteln Schüler scharf zu machen sucht, um die Kampfmöglichkeiten zu zeigen,

Ezn I,57 / [PP nach [DP diese [NP Überführungen – **alle**]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ard yet aysr amenayni hawanowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> ` yamafeal znoyn i mēj beren.

Nach allen diesen Überführungen nun bringen sie beharrlich das Gleiche vor:

Ezn I,60 / [DP die [NP Verbrecher - **andere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

noynpēs ew gołn ew awazakn, ew ayl ewš č<sup>c</sup>aragorck<sup>c</sup>n, t<sup>c</sup>epēt ew zgorc č<sup>c</sup>aragorcowt<sup>c</sup>ean gorcen ` zanown č<sup>c</sup>aragorcowt<sup>c</sup>eann yanjn oč<sup>c</sup> kamin afnowl:

Ebenso wollen auch der Dieb und der Räuber und auch die anderen Verbrecher, obwohl sie das Werk der bösen Tat tun, den Begriff der Missetat doch nicht auf sich nehmen.

Ezn I,63 / [DP Ø [NP Gewürm – **anderes** - schädliches]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/+i/+a]

Zi t<sup>c</sup>e gazank<sup>c</sup> ahagink<sup>c</sup> en, ew višapk<sup>c</sup> ew awjk<sup>c</sup> ew ayl ččik<sup>c</sup> vnasakark<sup>c</sup>,

Denn wenn die wilden Tiere furchtbar sind, Drachen und Schlangen und anderes schädliches Gewürm,

Ezn I,66 / [DP Ø [NP Entgegengesetze – **zwei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi erkow hakařakk<sup>c</sup> irerac<sup>c</sup> mimeanc<sup>c</sup> caxič<sup>c</sup>k<sup>c</sup> en, orpēs xawari loys, ew řer sařamaneac<sup>c</sup>:

Denn zwei einander Entgegengesetzte zerstören einander, wie das Licht die Finsternis und die Hitze die Schneestürme.

Ezn I,68 / [AP vermischt [PrP mit [DP Ø [NP Gemüsen - **anderen**]]]] / VF / NomK.: Appelat.

[-b/-i/-a]

ew xařneal ōnd ayl banřars ` bžřkič<sup>c</sup> pēspēs c<sup>c</sup>awoc<sup>c</sup> lini:

aber mit anderen Gemüsen vermischt wirkt es für verschiedene Schmerzen heilend.

Ezn I,68 / [AP vermischt [PrP mit [DP Ø [NP Wurzeln - **anderen**]]]] / VF / NomK.: Appelat.

[+b/-i/-a]

ew xařneal ōnd ayl armats ` k<sup>c</sup>nacow lini k<sup>c</sup>nahatac<sup>c</sup>:

aber vermischt mit anderen Wurzeln wird er schlafbringend den Schlaflosen.

Ezn I,68 / [AP vermischt [PrP mit [DP Ø [NP Mitteln - **anderen**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew xafneal ɔnd ayl deſs maſjadeſ ē bowžič<sup>c</sup> i mahowanē:

aber vermischt mit anderen Mitteln ist sie ein Brechmittel, das vor dem Tod schützt.

Ezn I,76 / [DP Ø [NP Ursachen – **viele** [DP des [NP Schmerzes, Todes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ayl mek<sup>c</sup> zc<sup>c</sup>awoc<sup>c</sup> ew zmahowan bazowm inč<sup>c</sup> patčafs ownimk<sup>c</sup> čšmarit baniw i mēj berel:

Aber wir haben viele Ursachen der Schmerzen und des Todes mit wahrem Wort vorzubringen.

Ezn I,83 / [PP wegen [DP dieser [NP Ursachen – **beide**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi t<sup>c</sup>epēt aſ žamanak mi vasn aysc<sup>c</sup> erkowc<sup>c</sup> patčafanac<sup>c</sup> ɔnd mahowamb ankanic<sup>c</sup>i, ayl, ɔst iwrowm karołowt<sup>c</sup>ean, yarowsc<sup>c</sup>ē, ew yanspaſ yawiteans kendani ew anmah pahesc<sup>c</sup>ē:

Obwohl er eine Zeitlang wegen dieser beiden Ursachen dem Tod unterworfen wäre, so hätte er ihn doch wieder nach seinem Vermögen auferweckt und ihn in unerschöpflicher Ewigkeit lebendig und unsterblich erhalten.

Ezn I,83 / [DP Ø [NP Zeitspanne – **eine**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/+i/-a]

zi t<sup>c</sup>epēt aſ žamanak mi vasn aysc<sup>c</sup> erkowc<sup>c</sup> patčafanac<sup>c</sup> ɔnd mahowamb ankanic<sup>c</sup>i, ayl, ɔst iwrowm karołowt<sup>c</sup>ean, yarowsc<sup>c</sup>ē, ew yanspaſ yawiteans kendani ew anmah pahesc<sup>c</sup>ē:

Obwohl er eine Zeitlang wegen dieser beiden Ursachen dem Tod unterworfen wäre, so hätte er ihn doch wieder nach seinem Vermögen auferweckt und ihn in unerschöpflicher Ewigkeit lebendig und unsterblich erhalten.

Ezn I,91 / [DP die [NP Ursachen – **andere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

asasc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> ew zayl ews zpatčafsn `vasn oroc<sup>c</sup> taražam mahk<sup>c</sup> linin:

so wollen wir auch die anderen Ursachen nennen, deretwegen es unzeitige Todesfälle gibt.

Ezn I,91 / [DP Ø [NP Zeitpunkt – **alle**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Darjeal ew aylazg ews, aſnin mahk<sup>c</sup>, zi yamenayn tis ew i bolor žamanaks patrastakan mardoyn gteal `č<sup>c</sup>zelcic<sup>c</sup>i yastowacpaštowt<sup>c</sup>enē:

Ferner auch in anderer Weise: unzeitige Todesfälle entstehen, damit der Mensch, in jedem Alter und zu allen Zeitpunkten bereit befunden, nicht abweiche von der Gottesverehrung.

Ezn I,92 / [DP Ø [NP Ursachen – **andere** - irgendwelche]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew yanici<sup>c</sup> mtin c<sup>c</sup>awk<sup>c</sup> yašxarh, sakayn en ew ayl inč<sup>c</sup> patčafk<sup>c</sup>:

Aber obwohl von dem Fluch die Schmerzen in die Welt gekommen sind, so gibt es doch auch noch irgendwelche andere Ursachen.

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Elemente – **vier**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi mardoy marmin i č<sup>c</sup>oric<sup>c</sup> tarerc<sup>c</sup> xařneal ē, i xonawowt<sup>c</sup>enē, i c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>enē, i c<sup>c</sup>rtowt<sup>c</sup>enē ew i ĵermowt<sup>c</sup>enē:

Denn der Körper des Menschen ist aus vier Elementen gemischt: aus der Feuchtigkeit, der Trockenheit, der Kälte und der Wärme.

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Essen, Trinken – **zuviel**]] / VF / NomK.: Inf.

Ew ayn kam i šat owteloy ew yčmpeloy lini, kam i sastik pahoc<sup>c</sup>,

Und dies geschieht entweder von zuviel Essen und Trinken oder von strengem Fasten

Ezn I,94 / [DP solche [NP Dinge – **andere** – gegensätzliche]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kam yayloc<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> aynpiseac<sup>c</sup> hakařakordac<sup>c</sup> `orovk<sup>c</sup> anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> i marmins gorci<sup>c</sup>in:

oder von anderen solchen gegensätzlichen Dingen, durch die die Unausgeglichenheiten in den Körpern zustande kommen.

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Menschen – **alle**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zamenayn mardik yordegrowt<sup>c</sup>iwn koč<sup>c</sup>ē Astowac,

Alle Menschen ruft Gott zur Annahme an Kindes statt,

Ezn I,101 / [DP Ø [NP Scharen – **alle** [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl amenayn isk gowndk<sup>c</sup>n diwac<sup>c</sup> i pahoc<sup>c</sup> ew yařawt<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> p<sup>c</sup>axstakan gnan:

sondern alle Scharen der Dämonen ergreifen vor dem Fasten und dem Gebet die Flucht.

Ezn I,112 / [DP Ø [NP Macht – **alle** [DP des [NP Feindes]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

orpēs ink<sup>c</sup>n Tēm asac<sup>c</sup> c<sup>c</sup>iwr ašakertsn `et<sup>c</sup>e aha etow jez išxanowt<sup>c</sup>iwn koxel zawjs ew zkaričs, ew zamenayn zawrowt<sup>c</sup>iwn t<sup>c</sup>šnamwoyn:

Wie der Herr selbst seinen Jüngern sagte: „Siehe! ich habe euch Gewalt gegeben, Schlangen zu zertreten und Skorpione und alle Macht des Feindes.“

Ezn I,113 / [DP die [NP Jünglinge – **drei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orpēs oč<sup>c</sup> Daniēli gazank<sup>c</sup>n vnasec<sup>c</sup>in, ew oč<sup>c</sup> eric<sup>c</sup> mankan<sup>c</sup>n howr hnoc<sup>c</sup>in.

wie auch dem Daniel die wilden Tiere nicht schadeten und den drei Jünglingen nicht das Feuer des Ofens,

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Materien – **vier**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi or marmnawor ē ` i č<sup>c</sup>oric<sup>c</sup> hiwt<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> yawdeal ē, orpēs marmink<sup>c</sup> mardkan ew bnaw anasnoc<sup>c</sup>.

Denn was körperlich ist, ist aus den vier Materien zusammengesetzt, wie die Körper der Menschen und aller Tiere.

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Tiere – **alle**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

K<sup>c</sup>anzi or marmnawor ē ` i č<sup>c</sup>oric<sup>c</sup> hiwt<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> yawdeal ē, orpēs marmink<sup>c</sup> mardkan ew bnaw anasnoc<sup>c</sup>.

Denn was körperlich ist, ist aus den vier Materien zusammengesetzt, wie die Körper der Menschen und aller Tiere.

Ezn I,116 / [DP diese [NP Gruppen – **alle drei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew erek<sup>c</sup>ean j<sup>c</sup>okk<sup>c</sup>s aysok<sup>c</sup>ik, k<sup>c</sup>anzi hamabneayk<sup>c</sup> en, nmanagoyn ew novin isk anowamb anowanin:

Und diese alle drei Gruppen werden, weil sie von gleicher Natur sind, genauso auch mit demselben Namen benannt.

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Namen – viele – **andere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew ayl inč<sup>c</sup> bazowm anowans zink<sup>c</sup>eamb vasn pēspēs darmanic<sup>c</sup>

und noch viele andere Namen (bezieht er auf sich) wegen der verschiedenen Möglichkeiten

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Namen – **viele** – andere]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew ayl inč<sup>c</sup> bazowm anowans zink<sup>c</sup>eamb vasn pēspēs darmanic<sup>c</sup>

und noch viele andere Namen (bezieht er auf sich) wegen der verschiedenen Möglichkeiten

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Gestalten – **andere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew yoržam erewel srboč<sup>c</sup> iwroc<sup>c</sup> kamēr, oč<sup>c</sup> aylov iwik<sup>c</sup> kerparanawk<sup>c</sup> ` ayl miayn mardoy kerparanawk<sup>c</sup>, zor ôst iwrowm patkerin arar, yaytnēr.

Und wenn er seinen Heiligen erscheinen wollte, dann erschien er nicht unter anderen Gestalten, sondern nur unter der Gestalt des Menschen, den er nach seinem Bilde erschaffen hatte.

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Engel – **zwei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ekeal Ordwoy af Abraam erkowk<sup>c</sup> hreštakawk<sup>c</sup>, aržani afnēr čaš i vrani nora owteloy:

Und als der Sohn zu Abraham mit zwei Engeln kam, würdigte er ihn, das Mahl in seinem Zelt zu essen.

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Jünglinge – **zwei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew i xawss matowc<sup>c</sup>eal i lerinn ônd Abrahamow, zerkows patanis iwr ` zhreštaks mardkakerpeals ` i Sodom af gelec<sup>c</sup>ik aspnjakann af Ławt arjakēr:

Und als er sich mit Abraham auf dem Berg in ein Gespräch einließ, schickte er seine zwei Jünglinge, die menschgestalteten Engel nach Sodom zum schönen Gastfreund, zu Lot.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Geschöpfe - vernünftige – **andere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Nax zayn tesc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup>, t<sup>c</sup>e bnaw gowc<sup>c</sup>en ? ayl inč<sup>c</sup> ararack<sup>c</sup> banawork<sup>c</sup>

Zuerst laßt uns sehen, ob es irgendwo noch andere vernünftige Geschöpfe gibt

Ezn I,122 / [DP diese [NP Gruppen – **drei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ararac banawor artak<sup>c</sup>s k<sup>c</sup>an zays eris joks, zhreštakac<sup>c</sup>, zdiwac<sup>c</sup> ew zardkan, yamenayn astowacatowr groc<sup>c</sup> ew i bnowt<sup>c</sup>enē araracoc<sup>c</sup> yaytni ē

Daß es kein vernünftiges Geschöpf gibt außer diesen drei einzelnen Gruppen, den Engeln, den Dämonen und den Menschen, ist aus allen von Gott gegebenen Schriften und aus der Natur der Geschöpfe klar.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Schriften - gottgegebene – **alle**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ararac banawor artak<sup>c</sup>s k<sup>c</sup>an zays eris joks, zhreštakac<sup>c</sup>, zdiwac<sup>c</sup> ew zardkan, yamenayn astowacatowr groc<sup>c</sup> ew i bnowt<sup>c</sup>enē araracoc<sup>c</sup> yaytni ē

Daß es kein vernünftiges Geschöpf gibt außer diesen drei einzelnen Gruppen, den Engeln, den Dämonen und den Menschen, ist aus allen von Gott gegebenen Schriften und aus der Natur der Geschöpfe klar.

Ezn I,126 / [DP Ø [NP Weisen – **alle** – außenstehende]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Owsti amenayn imastnoc<sup>c</sup> artak<sup>c</sup> noc<sup>c</sup> yiwrak<sup>c</sup> anč<sup>c</sup> iw<sup>c</sup> dic<sup>c</sup> n tkarow<sup>c</sup> iw<sup>c</sup> n hayec<sup>c</sup> eal, č<sup>c</sup> išxec<sup>c</sup> in asel  
` t<sup>c</sup> e i knoĵē ok<sup>c</sup> a<sup>c</sup> ranc<sup>c</sup> amowsnowt<sup>c</sup> ean c<sup>c</sup> naw:

Demnach wagten alle außenstehenden Weisen im Hinblick auf die Ohnmacht eines jeden ihrer Götter nicht zu sagen, daß einer von einer Jungfrau ohne Ehe geboren worden sei.

Ezn I,127 / [DP Ø [NP Naturen – **zwei**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Yoroc<sup>c</sup> mardik, k<sup>c</sup> anzi yerkowc<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup> eanc<sup>c</sup> en ` - i marmnaworac<sup>c</sup> ew yanmarmnoc<sup>c</sup>, - yirawi serin c<sup>c</sup> nndeamb,

Von diesen [sc. Seelen] pflanzen sich die Menschen, weil sie in zwei Naturen sind - in körperlichen und unkörperlichen - wirklich durch Geburt fort,

Ezn I,128 / [DP kein (nicht irgendein) [NP Geschöpf - **anderes**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew oč<sup>c</sup> ayl inč<sup>c</sup> ararac goy ` or karic<sup>c</sup> ē i kerparans kerparans linel,

Und kein anderes Geschöpf gibt es, das zu verschiedenen Gestalten werden könnte,

Ezn I,132 / [DP Ø [NP Lasttier - **anderes**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ziard<sup>?</sup> ` or ink<sup>c</sup> n grast ē ` zayl grast varic<sup>c</sup> ē:

wie sollte er, der selbst ein Lasttier ist, ein anderes Lasttier antreiben?

Ezn I,138 / [DP Ø [NP Gestalten - **andere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

or marmnawor inč<sup>c</sup> ē, yayl kerparans č<sup>c</sup> karē p<sup>c</sup> oxel:

wer körperlich ist, sich nicht in andere Gestalten verwandeln kann.

Ezn I,142 / [DP die [NP Geschöpfe - **andere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ayl t<sup>c</sup> e satanay ē, asen, grgfič<sup>c</sup> č<sup>c</sup> areac<sup>c</sup>, yayls araracoc<sup>c</sup> n ōndēr<sup>?</sup> maft<sup>c</sup> ē zerkrpagowt<sup>c</sup> iw<sup>c</sup> n het<sup>c</sup> anosowt<sup>c</sup> ean,

Aber wenn der Satan, sagen sie, der Anstifter des Bösen ist, weshalb begünstigt er bei den anderen Geschöpfen die Anbetung des Heidentums

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Erzählungen - **andere**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

znoin bajafans aylovk<sup>c</sup> patmowt<sup>c</sup> eambk<sup>c</sup> karkatec<sup>c</sup> in, orpēs en i mioĵē i hawrē erkow ordik<sup>c</sup> c<sup>c</sup> nan.

und sie setzten dieselben Possen mit anderen Erzählungen zusammen, wie daß von einem Vater zwei Söhne geboren wurden,

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Söhne - **zwei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

znoyn baĵaĵans aylovk<sup>c</sup> patmowt<sup>c</sup>eambk<sup>c</sup> karkatec<sup>c</sup>in, orpēs en i mioĵē i hawrē erkow ordik<sup>c</sup> cnan.  
und sie setzten dieselben Possen mit anderen Erzählungen zusammen, wie daß von einem Vater zwei Söhne geboren wurden,

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Wurzeln - **drei**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi kēs<sup>c</sup>n eris armats dnein, barwoy ew ardaroy ew č<sup>c</sup>ari. ew aylk<sup>c</sup>n erkows, barwoy ew č<sup>c</sup>ari. ew omank<sup>c</sup> ` ewt<sup>c</sup>n:

Denn ein Teil nahm drei Wurzeln an, die des Guten und des Gerechten und des Bösen, und ein anderer zwei, die des Guten und des Bösen, und einige sieben.

#### 1.2.1.1.2. Ordinale

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Antwort - unsere - **erste** - zuvor gesagt]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew herjowacoĵac<sup>c</sup>, or č<sup>c</sup>ar imn ēowt<sup>c</sup>iwn hakaĵak barwoy dnen, zor hiwĵn koč<sup>c</sup>en ` or t<sup>c</sup>argmani niwt<sup>c</sup> mer aĵajin ew naxabarbaĵ patasxani ayn ē ` et<sup>c</sup>e i barerar ararč<sup>c</sup>ēn č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> leal.  
und die Häretiker, die ein böses Wesen im Gegensatz zu einem guten postulieren, das sie „hyle“ nennen, was mit „Materie“ übersetzt wird, so ist unsere erste und von vornherein gesagte Antwort die, daß von dem gütigen Schöpfer nicht irgendetwas Böses erschaffen ist.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Schöpfer - **zweite**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew kam zhowr ` orowm ew zk<sup>c</sup>ez isk erkrord ararič<sup>c</sup> kazmeac<sup>c</sup> yawrinič<sup>c</sup>n, zi yorĵam kamic<sup>c</sup>is ` vaĵic<sup>c</sup>es, ew yorĵam kamic<sup>c</sup>is ` xap<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>es:

Oder das Feuer, für das der Schöpfer dich zum zweiten Schöpfer gemacht hat, da du es, wann du willst, anzünden und es, wann Du willst, auslöschen kannst?

Ezn I,26 / [DP Ø [NP Ungebundenheit - **erste**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew et<sup>c</sup>e čšmartiw ok<sup>c</sup> k<sup>c</sup>nnic<sup>c</sup>ē zirsn ` gtanē yanhnarin vtangs ekeal zhiwĵn k<sup>c</sup>an zaĵajin ankazmowt<sup>c</sup>iwnn.

Und wenn jemand die Dinge nach der Wahrheit untersucht, dann findet er, daß die Materie in eine noch viel größere Gefahr gekommen ist als es die erste Ungebundenheit war.

Ezn I,43 / [DP der [NP Mensch - **erste**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ayl ownel anjnišxanowt<sup>c</sup>iwn ew azatowt<sup>c</sup>iwn afajnoy mardoyn ełeloy yAstowcoy, ew i nmanēn znoyn iwroc<sup>c</sup> payazatac<sup>c</sup>n žařangel:

sondern daß der erste Mensch, der von Gott erschaffen wurde, Selbständigkeit und Freiheit hat, und daß seine Nachkommen diese von ihm erben.

Ezn I,45 / [DP der [NP Mensch - **erste**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

K<sup>c</sup>anzi leal mardn afajin `afnoyr patowēr yAstowcoy,

Denn nachdem der erste Mensch erschaffen war, erhielt er von Gott ein Gebot.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Ruhm [DP des [NP Sieges – **ersten** - sein]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

parcank<sup>c</sup> afajnoy yalt<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann nora k<sup>c</sup>akesc<sup>c</sup>in yayžmown aynpiseac<sup>c</sup>n mardkanē, or lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>eamb partic<sup>c</sup>en zna,

dann wird der Ruhm seines ersten Sieges jetzt durch jene Menschen aufgehoben, die ihn im Verlangen nach dem Guten überwinden

Ezn I,83 / [DP der [NP Mensch - **erste**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

noyn ew zmarmins karol ēr kendani pahel `t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ēr afajnoy mardoyn zAstowcoy hramann zōnkec<sup>c</sup>eal:

der hätte auch die Körper lebend erhalten können, wenn der erste Mensch das Gebot Gottes nicht weggeworfen hätte.

Ezn I,96 / [DP Ø [NP Grenze - **erste** [DP der [NP Natur]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi ew zafajin sahman bnowt<sup>c</sup>eann hastatesc<sup>c</sup>ē, asac<sup>c</sup> Tēr i sowrb awetaransn

Und damit er die erste Grenze der Natur festsetze, sagte der Herr in den heiligen Evangelien:

Ezn I,113 / [DP der [NP Mensch - **erste**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orpēs afajnoy mardoyn `minč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ew yanc<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>eal ēr `hnazand ein, ew oč<sup>c</sup> mefanč<sup>c</sup>akank<sup>c</sup>.

wie sie auch dem ersten Menschen, bevor er gesündigt hatte, untertänig waren und nicht verderblich,

Ezn I,116 / [DP die [NP Väter – **erste** - unsere]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orpēs i xtranac<sup>c</sup> harc<sup>c</sup>n meroc<sup>c</sup> afaĵnoc<sup>c</sup>

wie bei den Unterscheidungen unserer Vorväter

### 1.2.1.1.3. Distributivum

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Tugend - **einzelne**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew banaworac<sup>c</sup> ew mtaworac<sup>c</sup> yiwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr afak<sup>c</sup>inowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> kargeac<sup>c</sup> stanal zbarowt<sup>c</sup>iwn, ew oč<sup>c</sup> zgelec<sup>c</sup>kowt<sup>c</sup>iwn.

Den vernünftigen und verständigen (Geschöpfen) hat er vorgeschrieben, aus den einzelnen Tugenden die Güte zu erwerben, aber nicht die Schönheit.

### 1.2.1.2. Situierend

#### 1.2.1.2.1. Attribut

##### 1.2.1.2.1.1. Adjektiv

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Himmel - **obere**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orpēs erkink<sup>c</sup> verink<sup>c</sup> ew or inč<sup>c</sup> yerkins, ew erkink<sup>c</sup> erewelik<sup>c</sup> or i ĵowrc<sup>c</sup>

wie die oberen Himmel und das, was in den Himmeln {ist}, und die sichtbaren Himmel, die aus Wassern {bestehen}.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Schmutz - **innerer, äußerer** - unser]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Kam zĵowrs ` zor hanapazn ōmpemk<sup>c</sup>, ew zanowšowt<sup>c</sup>iwnn noc<sup>c</sup>a i žantahowt<sup>c</sup>iwn i p<sup>c</sup>ori merowm darjowc<sup>c</sup>anemk<sup>c</sup>, ew znerk<sup>c</sup>in ew zartak<sup>c</sup>in altelowt<sup>c</sup>iwns mer nok<sup>c</sup>awk<sup>c</sup> srbemk<sup>c</sup>:

Oder das Wasser, das wir immer trinken und dessen Wohlgeschmack wir in unserem Bauch in Gestank verkehren und mit dem wir unseren inneren und äußeren Schmutz reinigen?

Ezn I,68 / [DP Ø [NP Zeit – **bestimmte** - irgendeine]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/+i/-a]

Ew molaxintd, or aĵanjinn i yaytni inč<sup>c</sup> žamanaki spanoľ ē, novimk<sup>c</sup> zmaľjs hnac<sup>c</sup>eals hnarin bžiškk<sup>c</sup> hatanel:

Und den Schierling, der allein für sich zu irgendeiner bestimmten Zeit tödlich ist, benutzen die Ärzte, um veraltete Galle zu vertreiben.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Unschädlichkeit – **frühere** [DP der [NP Wildtiere]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew afaĵnoc<sup>c</sup> č<sup>c</sup>vnasakarowt<sup>c</sup>ean gazanac<sup>n</sup> mardoy ayžmow hamboys ew đntelowt<sup>c</sup>iwns vkayen:  
Und die frühere Unschädlichkeit der Wildtiere für den Menschen bezeugt ihre jetzige  
Zutraulichkeit und ihre Zähmbarkeit.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Zutraulichkeit, Zähmbarkeit – **jetzige**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-  
Abstr.]

Ew afaĵnoc<sup>c</sup> č<sup>c</sup>vnasakarowt<sup>c</sup>ean gazanac<sup>n</sup> mardoy ayžmow hamboys ew đntelowt<sup>c</sup>iwns vkayen:  
Und die frühere Unschädlichkeit der Wildtiere für den Menschen bezeugt ihre jetzige  
Zutraulichkeit und ihre Zähmbarkeit.

Ezn I,140 / [DP Ø [NP Kraft – **bestimmte** – verborgene]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]  
ayl cacowk zawrowt<sup>c</sup>eamb iwik<sup>c</sup> yAstowcoy hramanē, zi mi šogin mardoy kam anasnoy  
meľanč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>ē

sondern durch eine bestimmte verborgene Kraft auf Gottes Befehl, damit nicht der Hauch dem  
Menschen oder den Tieren schade.

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Widerlegung [DP der [NP Worte - **obige**]]]] / VF / NomK.: Appelat.  
[+b/-i/-a]

Zhiwłeyn karcis, orovk<sup>c</sup> Yoynk<sup>n</sup> molorec<sup>n</sup>, bawakan hamaresc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> afaĵnoc<sup>c</sup> banic<sup>n</sup>  
yandimanowt<sup>c</sup>eamb včarel.

Wir möchten annehmen, daß wir die Ansichten über die Materie, durch die die Griechen irrten,  
genügend durch die Widerlegung der obigen Worte erledigt haben.

### 1.2.1.3. Qualifizierend

#### 1.2.1.3.1. Attribut

##### 1.2.1.3.1.1. AFF/affektive Adjektive

Ezn I,1 / [DP die [NP Kraft - **ewigwährend** - seine]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Yoržam zanerewowt<sup>c</sup>ēn ew znorin zmštnĵenawor zawrowt<sup>c</sup>enēn čařic<sup>c</sup>ē ok<sup>c</sup>, k<sup>c</sup>anzi  
marmnawor leal e, parti zmits ystakel ew zxorhowrds srbel.

Wenn jemand über das Unsichtbare und seine ewigwährende Kraft reden möchte, muß er,  
weil er ein körperliches Wesen ist, die Sinne klären und die Gedanken läutern.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Leben - **unerschöpflich**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

tay amenayni kendanowt<sup>c</sup>iwn, ew ink<sup>c</sup>n kay li ew yanspař kendanowt<sup>c</sup>ean.

Er gibt allem das Leben und bleibt doch selbst voll und in unerschöpflichem Leben.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Kraft - **enorm**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew zawrac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē zanzawrs mecazawr zawrowt<sup>c</sup>eamb, ew ink<sup>c</sup>n oč t<sup>c</sup>eranay i zawrac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>ič<sup>c</sup> zawrowt<sup>c</sup>enēn.

und er stärkt die Kraftlosen mit enormer Kraft, ihm selbst aber fehlt es nicht an stärkender Kraft.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Erregung - **übermäßig**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

k<sup>c</sup>anzi marmnawor leal e, parti zmits ystakel ew zxorhowrds srbel, zyoyžs šaržmanc<sup>c</sup> parzel, zi yayn zor ařaji ed ` hasanel karasc<sup>c</sup>ē

Weil er ein körperliches Wesen ist, muß er, die Sinne klären und die Gedanken läutern, übermäßige Erregungen beruhigen, damit er das, was er sich vorgenommen hat, erreichen kann.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Ungestüm [DP der [NP Wogen - **bedrohliche**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew yayt ařnē erkir šarželovn, ew lowsawork<sup>c</sup>n xawarelovn, ew awdk<sup>c</sup>n zždmelovn ew k<sup>c</sup>stmnelov, ew cov sastkowt<sup>c</sup>eamb aleac<sup>c</sup>n spafnaleawk<sup>c</sup>:

Das zeigt die Erde durch Erbeben, die Lichtkörper durch Verfinsterung, die Luft durch Erzittern und Brausen und das Meer durch das Ungestüm der bedrohlichen Wogen.

Ezn I,3 / [DP dieser [NP Wagen - **wunderbar**] - [AP bespannt [DP Ø [NP (von) Rossen - widerstreitend, ungleich] - [AP gelenkt [DP Ø [NP (von) Hand - verborgen]]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew ays kafk<sup>c</sup> zarmanalik<sup>c</sup>, i hakařak ew yannman erivarac<sup>c</sup> lceal ew cacowk jeřamb owłealk<sup>c</sup>, oč i mi miayn kołmn i handēp eresac<sup>c</sup>n ewet<sup>c</sup> aršawin.

Aber dieser wunderbare Wagen, von widerstreitenden und ungleichen Rossen bespannt und von verborgener Hand gelenkt, fährt nicht nur in eine Richtung, geradeaus hin.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Fragen - **unpassende**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Darjeal ` ař aypsi čšmarit asac<sup>c</sup>acs anpatšač harc<sup>c</sup>owacs matowc<sup>c</sup>anen.

Wieder bringen sie gegen diese wahren Worte unpassende Fragen vor.

Ezn I,4 / [DP dieser [NP Zorn - **unersättlich**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

owsti<sup>?</sup> ē ayn anyag c<sup>c</sup>asowmnn:

Woher kommt dieser unersättliche Zorn?

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Weisheit - **allerkünstlerisch**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

owsti zamenayn araracs arar ew zatoyc<sup>c</sup> amenarowestn imastowt<sup>c</sup>eamb, ew zardareac<sup>c</sup>  
vayelč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eamb.

wovon er alle Geschöpfe erschuf und sie schied mit allkünstlerischer Weisheit und sie schmückte mit Pracht.

Ezn I,5 / [DP Ø [NP Männer - viele - **bedeutende**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ardarew isk č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>n or linin ` i tarakowski kac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anen zbazowms, ew bazowm ark<sup>c</sup> awagk<sup>c</sup>  
vasn norin xndirs mecamecs ararin:

In der Tat bringt das Böse, das geschieht, viele in Zweifel, und viele bedeutende Männer haben darüber sehr große Untersuchungen angestellt.

Ezn I,12 / [DP Ø [NP Ruchlosigkeit - **unmöglich**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

or anhnarin anawrenowt<sup>c</sup>iwn ē, karcel zAstowcoy ` t<sup>c</sup>e erbemn aspñjakan č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> ēr, ew apa  
ararič<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

Das von Gott anzunehmen ist eine unmögliche Ruchlosigkeit - daß er erst Gastgeber des Bösen war und dann Schöpfer des Bösen.

Ezn I,40 / [DP Ø [NP Werk - **edel**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e zčšmaritn Astowac ok<sup>c</sup> paštic<sup>c</sup>ē, gorc aznowakan gorcē:

Wenn jemand den wahren Gott verehrt, dann tut er ein edles Werk.

Ezn I,40 / [DP Ø [NP Schaden - **unglaublich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

anhnarin vnas gorcē. zi zawrinak pitoyic<sup>c</sup>n yanpateh irs darjoyc<sup>c</sup>:

dann richtet er unglaublichen Schaden an, weil er das Beispiel des Notwendigen an unpassende Dinge wendet.

Ezn I,48 / [DP Ø [NP Feindschaft – **grausam** – [CP die sie gegen den Menschen hatte]]] / VF /  
NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Na ew awjn, or ē satanay, yirawi patžec<sup>c</sup>aw ` vasn ōnd anagoroy t<sup>c</sup>šnamowt<sup>c</sup>ean ōnd mardoyn owneloy:

Auch die Schlange, die der Satan ist, wurde zu Recht bestraft, wegen der grausamen Feindschaft, die sie gegen den Menschen hatte.

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Unsinn - **ungeheuer**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Angitowt<sup>c</sup>iwn karcel zAstowcoy ` anhnarin yimarowt<sup>c</sup>iwn ē.

Unwissenheit Gott zuzuschreiben, ist ein ungeheurer Unsinn.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Wildheit - **unbändig**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew nora sasteal gazanin ibrew šan, c<sup>c</sup>acowc<sup>c</sup>anē yansast gazanowt<sup>c</sup>enēn:

jener aber droht dem Wildtier wie einem Hund und zähmt (seine) unbändige Wildheit.

Ezn I,72 / [DP Ø [NP Todesfälle - **unzeitige**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e zaxts ew zhiwandowt<sup>c</sup>iwns ew zmahs taražams, ew zbnaw zmah isk i č<sup>c</sup>arē inč<sup>c</sup> ararč<sup>c</sup>ē imanayc<sup>c</sup>en:

Wenn sie nun Leiden und Krankheiten und unzeitige Todesfälle und den Tod überhaupt als von einem bösen Schöpfer (stammend) annähmen,

Ezn I,83 / [DP Ø [NP Ewigkeit - **unerschöpfliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

zi t<sup>c</sup>epēt af žamanak mi vasn aysc<sup>c</sup> erkowc<sup>c</sup> patčāfanac<sup>c</sup> ōnd mahowamb ankanic<sup>c</sup>i, ayl, ōst iwrowm karōlowt<sup>c</sup>ean, yarowsc<sup>c</sup>ē, ew yanspař yawiteans kendani ew anmah pahesc<sup>c</sup>ē:

Obwohl er eine Zeitlang wegen dieser beiden Ursachen dem Tod unterworfen wäre, so hätte er ihn doch wieder nach seinem Vermögen auferweckt und ihn in unerschöpflicher Ewigkeit lebendig und unsterblich erhalten.

Ezn I,90 / [DP das [NP Gericht - **ewige**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>c<sup>c</sup>ē t<sup>c</sup>e ew yišxanowt<sup>c</sup>enē ankaw or astowacanaln kamec<sup>c</sup>aw, ew yawitenakan datastanac<sup>c</sup>n partakan elew:

um sowohl zu zeigen, daß der aus der Herrschaft gestürzt ist, der Gott werden wollte, als auch daß er des ewigen Gerichtes schuldig geworden ist.

Ezn I,91 / [DP Ø [NP Schrift - **heilige**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ard orovhetew vasn mahow ew c<sup>c</sup>awoc<sup>c</sup> i veray mardoyn dneloy c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aw yastowacatowr groc<sup>c</sup>  
` t<sup>c</sup>e vasn anc<sup>c</sup>aneloy zpatowiranawn Astowcoy mtin yašxarh,

Nun, weil sich wegen des Todes und der Schmerzen, die dem Menschen auferlegt sind, in der heiligen Schrift gezeigt hat, daß sie wegen der Übertretung der Gebote Gottes in die Welt gekommen sind,

Ezn I,91 / [DP Ø [NP Todesfälle - **unzeitige**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

asasc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> ew zayl ews zpatčafsn ` vasn oroc<sup>c</sup> taražam mahk<sup>c</sup> linin:

so wollen wir auch die übrigen Ursachen nennen, deretwegen es unzeitige Todesfälle gibt.

Ezn I,91 / [DP Ø [NP Gott – **allwissend, menschenliebend**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Astowac kanxagēt ew mardasēr gt<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>eal yiwr araracn ` taražam mahowamb zercowc<sup>c</sup>anē  
zmardn yaynpisi č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n,

der allwissende und menschenliebende Gott, sich erbarmend seines Geschöpfes, befreit den Menschen durch einen unzeitigen Tod von solchen Übeln,

Ezn I,91 / [DP Ø [NP Tod - **unzeitig**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Astowac kanxagēt ew mardasēr gt<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>eal yiwr araracn ` taražam mahowamb zercowc<sup>c</sup>anē  
zmardn yaynpisi č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n,

der allwissende und menschenliebende Gott, sich erbarmend seines Geschöpfes, befreit den Menschen durch einen unzeitigen Tod von solchen Übeln,

Ezn I,96 / [DP Ø [NP Evangelien - **heilige**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi ew zařafjn sahman bnowt<sup>c</sup>eann hastatasc<sup>c</sup>ē, asac<sup>c</sup> Tēr i sowrb awetaransn

Und damit er die erste Grenze der Natur festsetze, sagte der Herr in den heiligen Evangelien:

Ezn I,98 / [DP die [NP Kinder - **unschuldige**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

třayoc<sup>c</sup>n anmeřac<sup>c</sup>n řndēr<sup>?</sup> tirič<sup>c</sup>en dewk<sup>c</sup>n:

warum herrschen dann die Dämonen über unschuldige Kinder?

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Reliquien [DP der [NP Märtyrer - **heilige**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew apawinealk<sup>c</sup> i srhoc<sup>c</sup> martirosac<sup>c</sup>n nšxars ` p<sup>c</sup>rkin mardik yaynpisi tanřanac<sup>c</sup>,

und (daß) die Menschen, sich flüchtend zu den Reliquien der heiligen Märtyrer, von solchen Plagen befreit werden,

Ezn I,100 / [AP würdig [DP Ø [NP (der) Gnade [DP des [NP Geistes – **heilig**]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl zi mardkan owsowsc<sup>c</sup>ē, et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> aržanawork<sup>c</sup> šnorhac<sup>c</sup> hogwoyn srboy linic<sup>c</sup>in, oč<sup>c</sup> karen hanel zdews.

Nur um die Menschen zu belehren, daß sie, wenn sie nicht der Gnade des heiligen Geistes würdig werden, die Dämonen nicht austreiben können;

Ezn I,109 / [DP Ø [NP Tod - **schrecklich**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> yAstowcoy tesč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwn linēr nma, č<sup>c</sup>arač<sup>c</sup>ar mahowamb satakēr:

wenn über ihn nicht von Gott Aufsicht geschähe, würde er sie mit schrecklichem Tod vernichten.

Ezn I,110 / [DP Ø [NP Tod - **grausam**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Na ew zpaštawneaysn isk iwreanc<sup>c</sup> ` et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> Astowcoy sast pahēr, azgi xelowt<sup>c</sup>eambk<sup>c</sup> xelein, ew anhnarin mahowambk<sup>c</sup> spananein:

Und auch ihre Diener würden sie, wenn nicht Gottes Drohung sie erhielte, durch verschiedene Verstümmelung schädigen und durch grausamen Tod umbringen.

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Bischöfe - **heilige**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

oroc<sup>c</sup> nšanac<sup>c</sup> nšxark<sup>c</sup> ` ew ayžm i sowrb episkoposs ew i čšmarit vanakans erewin

Die Reste dieser Wunder zeigen sich auch jetzt an heiligen Bischöfen und wahren Mönchen,

Ezn I,118 / [DP der [NP Mann - **wohlgefällig**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew iwr isk erbemn ibrew zhinawreay, erbemn ibrew zmataławreay, vasn ayl ew ayl

tesč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> kerparaneal ` c<sup>c</sup>ankalwoy arñn erewēr:

Und sich selbst zeigte er bald als Greis, bald als Jüngling, aus verschiedenen Rücksichten sich darstellend dem wohlgefälligen Mann.

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Mensch – **ungeheuer groß**]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Orpēs zmard yałt<sup>c</sup>andam hskay anowanen, noynpēs ew zawj c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>ayin ančafni, ew zgazann covakan leřajew, zketac<sup>c</sup>n asem ew zdelp<sup>c</sup>inac<sup>c</sup>, višaps anowanen.

Wie sie einen ungeheuer großen Menschen einen Riesen nennt, so nennt sie auch Drachen die ungeheuerere Erdschlange und das bergförmige Meertier, die Walfische meine ich, und die Delphine,

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Schlange – Erd° - **ungeheuer**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
Orpēs zmad yaŋt<sup>c</sup>andam hskay anowanen, noynpēs ew zawj c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>ayin ančafni, ew zgazann covakan lefajew, zketac<sup>c</sup>n asem ew zdelp<sup>c</sup>inac<sup>c</sup>, višaps anowanen.

Wie sie einen ungeheuer großen Menschen einen Riesen nennt, so nennt sie auch Drachen die ungeheuerere Erdschlange und das bergförmige Meertier, die Walfische meine ich, und die Delphine,

Ezn I,133 / [DP das [NP Fische – Meeres° - **riesig**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
Ew ayl inč<sup>c</sup> oč<sup>c</sup> en višapk<sup>c</sup> ` bayc<sup>c</sup> kam awjk<sup>c</sup> mecameck<sup>c</sup> c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>ayink<sup>c</sup>, kam jkownk<sup>c</sup> anarik<sup>c</sup> covakank<sup>c</sup>,

Und die Drachen sind nichts anderes als entweder ganz große Erdschlangen oder riesige Meerfische,

Ezn I,136 / [DP Ø [NP Hoffnung - **vergebliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
ew i snoti yays kapeal kan anhawatk<sup>c</sup>, orpēs ew hreayk<sup>c</sup> ` or i zowr aknkalowt<sup>c</sup>iwn kapeal kan, et<sup>c</sup>e Dawit<sup>c</sup> galoc<sup>c</sup> ē

Und an dieser vergeblichen Hoffnung bleiben die Ungläubigen hängen, wie auch die Juden, die in der vergeblichen Erwartung festbleiben, daß David kommen werde,

Ezn I,136 / [DP Ø [NP Hoffnung - **vergebliche**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]  
ew i snoti yays kapeal kan anhawatk<sup>c</sup>, orpēs ew hreayk<sup>c</sup> ` or i zowr aknkalowt<sup>c</sup>iwn kapeal kan, et<sup>c</sup>e Dawit<sup>c</sup> galoc<sup>c</sup> ē

Und an dieser vergeblichen Hoffnung bleiben die Ungläubigen hängen, wie auch die Juden, die in der vergeblichen Erwartung festbleiben, daß David kommen werde,

Ezn I,141 / [PP nach [DP Ø [NP (den) Schriften - **heilige**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
Ayl mek<sup>c</sup> ošt groc<sup>c</sup> srhoc<sup>c</sup> zhreštaks arbaneaks gitemk<sup>c</sup> yawgnakanowt<sup>c</sup>iwn mardkan, azgac<sup>c</sup> ew t<sup>c</sup>agaworowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>.

Aber wir kennen nach den heiligen Schriften die Engel als Diener zur Hilfeleistung für die Menschen, die Völker und die Königreiche,

Ezn I,141 / [DP der [NP Hüter - **besonderer**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ayspēs imm ɛrewi ` t<sup>c</sup>e iwra<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr mardoy hreštak ařanjinn pahapan kayc<sup>c</sup>ē.

So zeigt sich, daß jedem Menschen ein Engel als besonderer Hüter beisteht,

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Schriften - **heilige**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew zkarcealsn ner<sup>c</sup>ins ew oč<sup>c</sup> čšmar<sup>c</sup>teals ` grovk<sup>c</sup> srbovk<sup>c</sup> yandimanel:

und diejenigen, die als Innenstehende angenommen werden, es aber nicht wirklich sind, durch die heiligen Schriften zu widerlegen.

### 1.2.1.3.1.2. AGE/Altersadjektive

Ezn I,124 / [DP die [NP Zeiten - **frühere**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e yařajin řamanaksn aralēzk<sup>c</sup> lizein zvirawors ew ořjac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anein,

Wenn in früheren Zeiten die Lecktiere die Verwundeten geleck<sup>c</sup>t und gesund gemacht haben,

### 1.2.1.3.1.3. DIM/Dimensionsadjektive

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Haus - **groß**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew črag mi i meci tan i mēj jeřowan ew yataki lowc<sup>c</sup>eal ` ař i zxawarn ew zstowern zerkowc<sup>c</sup> mecac<sup>c</sup>n anaw<sup>c</sup>t<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> i bac<sup>c</sup> i miřoy p<sup>c</sup>arateloy.

wie ein Licht in einem großen Haus zwischen der Decke und dem Boden angezündet, um die Finsternis und den Schatten der beiden großen Gefäße aus seiner Mitte zu verscheuchen.

Ezn I,3 / [DP die [NP Gefäße - zwei - **groß**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew črag mi i meci tan i mēj jeřowan ew yataki lowc<sup>c</sup>eal ` ař i zxawarn ew zstowern zerkowc<sup>c</sup> mecac<sup>c</sup>n anaw<sup>c</sup>t<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> i bac<sup>c</sup> i miřoy p<sup>c</sup>arateloy.

wie ein Licht in einem großen Haus zwischen der Decke und dem Boden angezündet, um die Finsternis und den Schatten der zwei großen Gefäße aus seiner Mitte zu verscheuchen.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Haus - **groß**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ziard<sup>?</sup> pařtic<sup>c</sup>emk<sup>c</sup> zaregagn, zi mert<sup>c</sup> koč<sup>c</sup>i ibrew zcařay ař i span<sup>c</sup> ` yor kargec<sup>c</sup>aw ` hasaneloy, ew mert<sup>c</sup> ert<sup>c</sup>ay řawřē ibrew zarhowreal, ew tay teli xawarin lnowl zmiřoc<sup>c</sup> i meci tans.

Warum sollen wir die Sonne anbeten, die bald gerufen wird wie ein Diener zu dem Dienst, zu dem sie bestimmt ist, und bald geht, sich wie erschrocken verbirgt und der Finsternis Platz macht, um den Raum im großen Haus auszufüllen?

Ezn I,5 / [DP Ø [NP Untersuchungen - **sehr große**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ardarew isk čarik<sup>c</sup>n or linin ` i tarakowski kac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anen zbazowms, ew bazowm ark<sup>c</sup> awagk<sup>c</sup>  
vasn norin xndirs mecamecs ararin:

In der Tat bringt das Böse, das geschieht, viele in Zweifel, und viele bedeutende Männer haben darüber sehr große Untersuchungen angestellt.

Ezn I,9 / [DP Ø [NP Teil - **klein** - irgendein]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi sakaw inč<sup>c</sup> masn nora bawakan efew ōndownel zamenayn zna:

Denn irgendein kleiner Teil von ihr war imstande, ihn ganz aufzunehmen.

Ezn I,26 / [DP Ø [NP Gefahr - **noch viel größer**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e čšmartiw ok<sup>c</sup> k<sup>c</sup>nnic<sup>c</sup>ē zirsn ` gtanē yanhnarin vtangs ekeal zhiwln k<sup>c</sup>an zařajin  
ankazmowt<sup>c</sup>iwnn.

Und wenn jemand die Dinge nach der Wahrheit untersucht, dann findet er, daß die Materie in eine noch viel größere Gefahr gekommen ist als es die erste Ungebundenheit war.

Ezn I,43 / [DP die [NP Gnade - **groß**] - [AP geschenkt [DP Ø [NP (von) Gott]]]] / VF /  
NomK.: [-b/-i/-a]

Ew ard afeal zanjnišxanowt<sup>c</sup>iwnn, owm kami ` cařayanay, or mec šnorhn pargewal ē nma  
yAstowcoy.

Und nun, da der Mensch die Selbständigkeit erhalten hat, dient er, wem er will, was die große  
von Gott ihm geschenkte Gnade ist.

Ezn I,44 / [DP Ø [NP Geschenke - **groß**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n c<sup>c</sup>ankac<sup>c</sup>oř lic<sup>c</sup>i, orovk<sup>c</sup> aržanawor mecac<sup>c</sup> pargewac<sup>c</sup> linic<sup>c</sup>i,  
daß er das Gute begehre, wodurch er großer Geschenke würdig würde.

Ezn I,54 / [DP keine (nicht irgendeine) [NP Tat – **große** [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.:  
Appelat [+b/-i/-a]

ayl zi č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> mec gorc Astowcoy zsatany ink<sup>c</sup>nin anjamb spananel,

sondern weil es keine große Tat Gottes gewesen wäre, den Satan selbst zu töten,

Ezn I,54 / [PrP eines [DP Ø [NP (der) Geschöpfe – seiner – **kleine**]]] / VF / NomK.: Appelat  
[+b/-i/-a]

ayl zi č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> mec gorc Astowcoy zsatany ink<sup>c</sup>nin anjamb spananel, zararac mi ziwr p<sup>c</sup>ok<sup>c</sup>r  
yoč<sup>c</sup>inč<sup>c</sup> darjowc<sup>c</sup>anel,

sondern weil es keine große Tat Gottes gewesen wäre, den Satan selbst zu töten, eines seiner  
geringen Geschöpfe in das Nichts zu verwandeln,

Ezn I,78 / [DP Ø [NP Zeit - **lang**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

vasn zi oč<sup>c</sup> tewēr marminn ōnd šnč<sup>c</sup>oy<sup>n</sup> yerkar žamanaks keal,  
weil es der Leib nicht aushielte, lange Zeit mit der Seele zu leben,

Ezn I,80 / [DP die [NP Übertretung - **klein**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ziard<sup>?</sup> ēr<sup>`</sup> zi vasn dozyn yanc<sup>c</sup>mann ankanēr ōnd mahowamb,  
wie kam es, daß er wegen der kleinen Übertretung dem Tod unterworfen wurde,

Ezn I,91 / [DP Ø [NP Übel - **größte**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Bazowm angam t<sup>c</sup>erews č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> mecameck<sup>c</sup> afaži mardoyn kayc<sup>c</sup>en, kam nełowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup>  
Wohl oftmals stehen dem Menschen die größten Übel bevor oder Bedrängnisse

Ezn I,99 / [AP aufgehängt [PP in [DP Ø [NP Haus – **groß**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zor ibrew zmtrak kaxeal i meci tans `c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē Astowcoy tesč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwnn,  
Auf diese weist wie auf eine in einem großen Haus aufgehängte Peitsche die Vorsehung Gottes  
hin,

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Fische - meeresgeboren - **größte**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Tesanes, zi zjkowns mecamecs covacins `višaps koč<sup>c</sup>en girk<sup>c</sup>.  
Siehst du, daß die Schrift die größten meergeborenen Fische Drachen nennt?

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Schlangen – Erd<sup>o</sup> - **ganz groß**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayl inč<sup>c</sup> oč<sup>c</sup> en višapk<sup>c</sup> `bayc<sup>c</sup> kam awjk<sup>c</sup> mecameck<sup>c</sup> c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>ayink<sup>c</sup>, kam jkownk<sup>c</sup> anarik<sup>c</sup>  
covakank<sup>c</sup>,

Und die Drachen sind nichts anderes als entweder ganz große Erdschlangen oder riesige Meerfische,

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Fische – **kleine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ors kerakowr noc<sup>c</sup>a manr jkownk<sup>c</sup> en, orpēs awjic<sup>c</sup> mecamecac<sup>c</sup> manr manr inč<sup>c</sup> ččik<sup>c</sup> kam anasownk<sup>c</sup>:

Und ihnen dienen kleine Fische zur Jagdbeute und Nahrung, wie auch den sehr großen Schlangen irgendwelche sehr kleine Würmer oder Tiere.

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Schlangen – **ganz groß**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ors kerakowr noc<sup>c</sup>a manr jkownk<sup>c</sup> en, orpēs awjic<sup>c</sup> mecamecac<sup>c</sup> manr manr inč<sup>c</sup> ččik<sup>c</sup> kam anasownk<sup>c</sup>:

Und ihnen dienen kleine Fische zur Jagdbeute und Nahrung, wie auch den sehr großen Schlangen irgendwelche sehr kleine Würmer oder Tiere.

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Würmer, Tiere – irgendwelche – **sehr kleine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ors kerakowr noc<sup>c</sup>a manr jkownk<sup>c</sup> en, orpēs awjic<sup>c</sup> mecamecac<sup>c</sup> manr manr inč<sup>c</sup> ččik<sup>c</sup> kam anasownk<sup>c</sup>:

Und ihnen dienen kleine Fische zur Jagdbeute und Nahrung, wie auch den sehr großen Schlangen irgendwelche sehr kleine Würmer oder Tiere.

#### 1.2.1.3.1.4. HUM/Dispositionsadjektive

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Kenntnis [DP der [NP Wesenheit - seiner - **ungeschaffen**]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

or bawakann ē orpēs i taln zkendanowt<sup>c</sup>iwnn, noynpēs ew i gitowt<sup>c</sup>iwn iwroy anarar ēowt<sup>c</sup>eann, ew yiwroc<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n i hasowmn ōst iwrač<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> acel:

der ebenso imstande ist, das Lebendigsein zu geben, wie auch zur Kenntnis seiner ungeschaffenen Wesenheit zu führen und seine Geschöpfe zur Reife nach der Natur eines jeden zu bringen;

Ezn I,1 / [DP die [NP Weisheit - **allwissend**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ew pargewē gitowt<sup>c</sup>iwn amenayn angitac<sup>c</sup>, ew ink<sup>c</sup>n bawandak owni yink<sup>c</sup>ean zamenagēt  
gitowt<sup>c</sup>iwnn.

Er schenkt das Wissen allen Unwissenden, er selbst aber hat vollständig in sich die allwissende  
Weisheit.

Ezn I,1 / [DP die [NP Weisheit - **unaufhörlich**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew btxē yamenesin zanpakas imastowt<sup>c</sup>iwnn, ew ink<sup>c</sup>n mnay anxaxowt yamenahnar  
imastowt<sup>c</sup>eann:

Und er läßt in allen unaufhörliche Weisheit hervorsprudeln, er selbst aber bleibt unerschütterlich  
in allerfinderischer Klugheit.

Ezn I,1 / [DP die [NP Weisheit - **allerfinderisch**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew btxē yamenesin zanpakas imastowt<sup>c</sup>iwnn, ew ink<sup>c</sup>n mnay anxaxowt yamenahnar  
imastowt<sup>c</sup>eann:

Und er läßt in allen unaufhörliche Weisheit hervorsprudeln, er selbst aber bleibt unerschütterlich  
in allerfinderischer Weisheit.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Quellen - **unversiegbar**] - [CP die sich auf seinen Befehl gebildet haben]]]  
/ NF / NomK.: Abstr. [+b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e aľberk<sup>c</sup> mštabowłxk<sup>c</sup>, or i nora hramanē kargec<sup>c</sup>an, hanapaz btxen pakasen, oroc<sup>c</sup>  
błxmownk<sup>c</sup>n zayyloc<sup>c</sup> karawtowt<sup>c</sup>iwns lnown.

Wenn die unversiegbaren Quellen, die sich auf seinen Befehl gebildet haben, immerfort  
hervorsprudeln und nicht versiegen, deren Sprudel den Mangel der anderen auffüllen.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Wesen - ein - **ewig**]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew zi mi ēowt<sup>c</sup>iwn mštnjenaworakan ē ew patčar amenec<sup>c</sup>own lineloy, aynm ` ew or  
zbazmastowacean paštamownsn mowcin ` vkayen, ew patčarēn aypēs:

Und daß ein ewiges Wesen existiert und für alles die Ursache des Werdens ist, das bezeugen  
auch die, die die polytheistischen Kulte eingeführt haben, und sie begründen ihn so:

Ezn I,3 / [DP die [NP Geschöpfe - andere - **unbeseelt**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

noynpēs ew aylk<sup>c</sup>n yanšnč<sup>c</sup>oc<sup>c</sup>n araracoc<sup>c</sup>. ew t<sup>c</sup>e řowr t<sup>c</sup>e howr t<sup>c</sup>e erkir t<sup>c</sup>e awd, t<sup>c</sup>e ic<sup>c</sup>en ew t<sup>c</sup>e  
č<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>en ` zayn oč<sup>c</sup> giten,

So auch die anderen unbeseelten Geschöpfe, sei es Wasser oder Feuer oder Erde oder Luft: ob sie sind oder ob sie nicht sind, das wissen sie nicht.

Ezn I,4 / [PP gegen [DP diese [NP Worte - **wahre**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Darjeal ` ar aypisi čšmarit asac<sup>c</sup>acs anpatšač harc<sup>c</sup>owacs matowc<sup>c</sup>anen.

Wieder bringen sie gegen diese wahren Worte unpassende Fragen vor.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Leichnam - **ehrbar**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew aylk<sup>c</sup> zgerezmans krkten, ew zt<sup>c</sup>ateal marmins ônd hołov ` merkac<sup>c</sup>eal xaytaf<sup>c</sup>akeal ` arewow c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anen, ew zmecareal din, ar p<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>i <anp<sup>c</sup>oyt<sup>c</sup>> i cackeloy, t<sup>c</sup>erews ew šanc<sup>c</sup>ews kowr arkanen:

Und andere wühlen die Gräber auf und zeigen die in der Erde begrabenen Leiber, entkleidet und entehrt, der Sonne und werfen vielleicht den achtbaren Leichnam, bedacht, ihn nicht zu verbergen, sogar den Hunden vor.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Todesfälle - **unzeitig**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew mahk<sup>c</sup> ? taražamk<sup>c</sup>, ew axtk<sup>c</sup> ? č<sup>c</sup>arač<sup>c</sup>ark<sup>c</sup>:

Und unzeitige Todesfälle und böartige Krankheiten.

Ezn I,40 / [DP der [NP Gott - **wahr**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Et<sup>c</sup>e zčšmaritn Astowac ok<sup>c</sup> pašt<sup>c</sup>ič<sup>c</sup>ē, gorc aznowakan gorcē:

Wenn jemand den wahren Gott verehrt, dann tut er ein edles Werk.

Ezn I,40 / [DP Ø [NP Dinge - **unpassende**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

anhnarin vnas gorcē. zi zawrinak pitoyic<sup>c</sup>n yanpateh irs darjoyc<sup>c</sup>:

dann richtet er unglaublichen Schaden an, weil er das Beispiel des Notwendigen an unpassende Dinge wendet.

Ezn I,44 / [DP die [NP Reinheit - **ewige**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

K<sup>c</sup>anzi oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e vayrapar inč<sup>c</sup> kamēr Astowac zaynpisi pargews tal, or yawitenakan anelcowt<sup>c</sup>iwnn ē:

Denn Gott, der die ewige Reinheit ist, wollte solche Geschenke nicht etwa vergeblich geben.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Denken - **vernünftig**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Isk et<sup>e</sup> aynow yAstowac patčar č<sup>e</sup>areac<sup>e</sup> kamic<sup>e</sup>in asel, ankanin yimastnarar xorhrdoy:

Wenn sie nun deshalb Gott als die Ursache des Bösen bezeichnen wollen, so weichen sie von dem vernünftigen Denken ab.

Ezn I,55 / [DP Ø [NP Zeichen – irgendein - **offenbares**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi oč<sup>e</sup> ok<sup>e</sup> ownēr nšanak inč<sup>e</sup> yaytni barerar zAstowac:

Denn niemand hätte irgendein offenbares Zeichen gehabt für den gütigen Gott.

Ezn I,62 / [DP Ø [NP Fürst - **streng**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Na ew yoržam zixst ok<sup>e</sup> išxan kamic<sup>e</sup>i i k<sup>e</sup>ałc<sup>e</sup>rowt<sup>e</sup>iwn acel, č<sup>e</sup>karē yajt ert<sup>e</sup>al asel ` t<sup>e</sup>e dow xist es,

Auch wenn jemand einen strengen Fürsten zur Milde führen will, kann er nicht offen kommen und sagen: „Du bist streng“.

Ezn I,62 / [DP Ø [NP Worte - **süß**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl k<sup>e</sup>ałc<sup>e</sup>raxafn baniwk<sup>e</sup> matowc<sup>e</sup>eal ołok<sup>e</sup>ē

Sondern mit süßen Worten kommt er und schmeichelt.

Ezn I,66 / [DP Ø [NP Verstand - **schlicht**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew et<sup>e</sup>e mog ic<sup>e</sup>ē, ew č<sup>e</sup>ari ararac zgazansn vasn gazanowt<sup>e</sup>eann asic<sup>e</sup>ē, i hasarakac<sup>e</sup> mtac<sup>e</sup> p<sup>e</sup>ašaman kreal ōmberanesc<sup>e</sup>i:

Und wenn es einen Magier gäbe und er die Wildtiere wegen der Wildheit als Geschöpfe des Bösen bezeichnen würde, dann würde ihn der schlichte Verstand unter Vorwürfen zum Schweigen bringen.

Ezn I,69 / [DP solche [NP Dinge – **absurde**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ard yayspisi irs anhart<sup>e</sup>s ał oč<sup>e</sup> owlił hayeloy, karcec<sup>e</sup>in et<sup>e</sup>e č<sup>e</sup>ar inč<sup>e</sup> bnowt<sup>e</sup>eamb ic<sup>e</sup>ē.

Da sie in solchen absurden Dingen nicht richtig sahen, nahmen sie nun an, daß das Böse etwas naturgegebenes sei.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Antwort - **richtige**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>e</sup> t<sup>e</sup>epēt ew nok<sup>e</sup>a astowacakan awrinac<sup>e</sup> oč<sup>e</sup> hawatan, mek<sup>e</sup> yowłord patasxanwoy zmer ōntanis mi zrkesc<sup>e</sup>owk<sup>e</sup>:

Obwohl nun jene auch den göttlichen Gesetzen nicht glauben, so laßt uns doch unseren Einheimischen die richtige Antwort nicht vorenthalten.

Ezn I,84 / [DP der [NP Weise - **allgewandt**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ayl zi Astowac mahowan č<sup>c</sup>ēr patčaf, vkayesc<sup>c</sup>ē amenarowest imastownn, or asē `et<sup>c</sup>e Astowac zmah oč<sup>c</sup> arar, ew oč<sup>c</sup> xnday ōnd korowst mardkan.

Daß aber Gott nicht die Ursache des Todes ist, das bezeugt der allgewandte Weise, der sagt: „Gott hat den Tod nicht erschaffen und er freut sich nicht am Untergang des Menschen“.

Ezn I,122 / [DP kein (nicht irgendein) [NP Geschöpf - **vernünftig**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ararac banawor artak<sup>c</sup>s k<sup>c</sup>an zays eris ŷoks, zhreštakac<sup>c</sup>, zdiwac<sup>c</sup> ew zmardkan, yamenayn astowacatowr groc<sup>c</sup> ew i bnowt<sup>c</sup>enē araracoc<sup>c</sup> yaytni ē

Daß es kein vernünftiges Geschöpf gibt außer diesen drei einzelnen Gruppen, den Engeln, den Dämonen und den Menschen, ist aus allen von Gott gegebenen Schriften und aus der Natur der Geschöpfe klar.

#### 1.2.1.3.1.5. PHY/physikalische Adjektive

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Wesen - **körperlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Yoržam zanerewowt<sup>c</sup>ēn ew znorin zmštnjenawor zawrowt<sup>c</sup>enēn čafic<sup>c</sup>ē ok<sup>c</sup>, k<sup>c</sup>anzi marmnawor leal e, parti zmits ystakel ew zxorhowrds srbel.

Wenn jemand über das Unsichtbare und seine ewigwährende Kraft reden möchte, muß er, weil er ein körperliches Wesen ist, die Sinne klären und die Gedanken läutern.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Himmel - **sichtbar**] - [CP die aus Wassern (bestehen)]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orpēs erkink<sup>c</sup> verink<sup>c</sup> ew or inč<sup>c</sup> yerkins, ew erkink<sup>c</sup> erewelik<sup>c</sup> or i ŷowrc<sup>c</sup>

wie die oberen Himmel und das, was in den Himmeln {ist}, und die sichtbaren Himmel, die aus Wassern {bestehen}.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Unkörperlicher - **unsichtbar**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Oroy ōst iwra<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr kargac<sup>c</sup> towel ē skizbn lineloy anerewowt<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n anmarmnoc<sup>c</sup>, ew ereweac<sup>c</sup> marmnaworac<sup>c</sup>

Der jedem nach seiner Art den Anfang des Seins gegeben hat, dem unsichtbaren Unkörperlichen und dem sichtbaren Körperlichen,

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Körperlicher - **sichtbar**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Oroy ôst iwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr kargac<sup>c</sup> towéal ē skizbn lineloy anerewowt<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n anmarmnoc<sup>c</sup>, ew ereweleac<sup>c</sup> marmnaworac<sup>c</sup>

Der jedem nach seiner Art den Anfang des Seins gegeben hat, dem unsichtbaren Unkörperlichen und dem sichtbaren Körperlichen,

Ezn I,1 / [DP die [NP Kraft - **stärkend**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew zawrac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē zanzawrs mecazawr zawrowt<sup>c</sup>eamb, ew ink<sup>c</sup>n oč<sup>c</sup> t<sup>c</sup>eranay i zawrac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>ič<sup>c</sup> zawrowt<sup>c</sup>enēn.

und er stärkt die Kraftlosen mit enormer Kraft, ihm selbst aber fehlt es nicht an stärkender Kraft.

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Natur - **feucht**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

noynpēs ew lowsin xonawakan bnowt<sup>c</sup>iwn, ařanc<sup>c</sup> xařnowacoy řermowt<sup>c</sup>ean aregakan `vnasakar ew apakanič<sup>c</sup> ē:

Ebenso ist auch der Mond eine feuchte Natur, ohne die Beimischung von Sonnenwärme schädlich und verderblich.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Verstand - **gesund**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew or ařoľĵ mits ownin, oč<sup>c</sup> zřarřownsn `ayl zřarřižič<sup>c</sup>n partin p<sup>c</sup>ařaworel.

Diejenigen, die gesunden Verstand haben, sollen nicht das Bewegliche, sondern den Bewegter verherrlichen.

Ezn I,3 / [AP umgeben [DP dem [NP (von) Sand - **schwach**]]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

kam cov cackelov, or řkar awazovn pašareal `č<sup>c</sup>iřxē anc<sup>c</sup>anel ôst hraman.

Entweder durch Verbergen das Meer, welches, umgeben von schwachem Sand, nicht wagt, auszutreten gemäß dem Befehle;

Ezn I,68 / [DP Ø [NP Zeit - **heiß**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew zhazar `et<sup>c</sup>e i tawt<sup>c</sup> řamanaki owtic<sup>c</sup>ē ok<sup>c</sup>, k<sup>c</sup>anzi zovac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>ič<sup>c</sup> ē, zřaps i p<sup>c</sup>oroyn p<sup>c</sup>aratē.

Und wenn jemand den Lattich zur heißen Zeit ißt, dann entfernt er, weil er erfrischend ist, die Hitze aus dem Bauch.

Ezn I,68 / [DP Ø [NP Zeit - **kalt**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ew et<sup>e</sup> i hov žamanaki owtic<sup>e</sup> ē ok<sup>e</sup>, vnasē.

Wenn man ihn aber zur kalten Zeit ißt, dann schadet er.

Ezn I,81 / [DP Ø [NP Stimme – **mild** – bittend]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ew meļmoy ew aļersalic<sup>e</sup> barbařov asēr c<sup>e</sup>yanc<sup>e</sup> ealn `owr<sup>?</sup> es Adam,

und er sprach mit milder und bittender Stimme zu dem Sünder: „Adam! wo bist Du?“

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Kräfte - **unsichtbar**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew oč<sup>e</sup> i šanē inč<sup>e</sup> eleal, et<sup>e</sup> ē dnd anerewoyt<sup>e</sup> zawrowt<sup>e</sup> iwns inč<sup>e</sup> kec<sup>e</sup> ē,

Und nichts ist von einem Hund gekommen, daß es mit unsichtbaren Kräften lebte,

Ezn I,126 / [DP Ø [NP Frauen - **körperliche**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

č<sup>e</sup>ēr mart<sup>e</sup> anmarmnoc<sup>e</sup>n dnd kanays marmnawors amowsnanal:

dann war es den Unkörperlichen unmöglich, sich mit körperlichen Frauen zu verheiraten.

Ezn I,143 / [DP den [NP Geschöpfen – **unbeseelt, stumm**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orč<sup>e</sup>ap<sup>e</sup> ? ews ařawel nok<sup>e</sup>a ařanc<sup>e</sup> patasxanadowwt<sup>e</sup>ean en, oroc<sup>e</sup> ařeal zpařtawn čřmartin `anřnč<sup>e</sup>oc<sup>e</sup> ew anmřnč<sup>e</sup>ic<sup>e</sup> araracoc<sup>e</sup>n matowc<sup>e</sup>anic<sup>e</sup>en:

um wieviel mehr sind jene ohne Antwort, die den Kult des Wahren [sc. Gottes] empfangen haben und ihn unbeseelten und stummen Geschöpfen erweisen!

### 1.2.1.3.1.6. SIM/Adjektive für den Ähnlichkeitsgrad

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Rosse - **gleichartig**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Amenayn kafk<sup>e</sup> i hamazgeac<sup>e</sup> erivarac<sup>e</sup> lcin, bayc<sup>e</sup> miayn aysc<sup>e</sup> kařac<sup>e</sup> `or i č<sup>e</sup>hamazgeac<sup>e</sup> lceal en.

Alle Wagen sind von gleichartigen Rossen bespannt, ausgenommen nur diesen Wagen, der von ungleichen bespannt ist.

Ezn I,3 / [DP dieser [NP Wagen - wunderbar] - [AP bespannt [DP Ø [NP (von) Rossen - widerstreitend, **ungleich**] - [AP gelenkt [DP Ø [NP (von) Hand - verborgen]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew ays kafk<sup>c</sup> zarmanalik<sup>c</sup>, i hakařak ew yannman erivarac<sup>c</sup> lceal ew cacowk jeřamb owĥealk<sup>c</sup>, oř<sup>c</sup> i mi miayn kořmn i handĕp eresac<sup>n</sup> ewet<sup>c</sup> arřawin.

Aber dieser wunderbare Wagen, von widerstreitenden und ungleichen Rossen bespannt und von verborgener Hand gelenkt, fährt nicht nur in eine Richtung, geradeaus hin.

Ezn I,14 / [DP Ø [NP Formen - **verschiedene**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi tesanemk<sup>c</sup> zařxarhs i pĕspĕs kerparans ew i zards ew i yards,

Denn wir sehen die Welt in verschiedenen Formen und Qualitäten und Gestalten.

Ezn I,28 / [DP Ø [NP Eigentümlichkeiten - **verschiedene** [DP der [NP Dinge]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi azgi azgi gorcowack<sup>c</sup> irac<sup>n</sup> yayspisi k<sup>c</sup>nnowt<sup>c</sup>iwns acen zmez:

Denn die verschiedenen Eigentümlichkeiten der Dinge führen uns zu solchen Untersuchungen.

Ezn I,29 / [DP Ø [NP Naturen - **verschiedene**]] / VF / NomK.: Appelat. [-Vb.-Abstr.]

Zi et<sup>c</sup>e parz bnowt<sup>c</sup>iwn ĕr hiwĥn, ew menakerp, ew ařxarhs i yawdowacoc<sup>c</sup> ew i pĕspĕs bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> ew i xařnowacoc<sup>c</sup> hastateal ĕ,

Wenn die Materie eine einfache Natur war und eingestaltig, und die Welt aus Zusammensetzungen und aus verschiedenen Naturen und aus Mischungen besteht.

Ezn I,108 / [DP Ø [NP Ursachen - **verschiedene**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew aynr pĕspĕs patřafk<sup>c</sup> en, orpĕs ink<sup>c</sup>n miayn gitĕ.

Und dafür gibt es verschiedene Ursachen, wie er allein weiß.

Ezn I,110 / [DP die [NP Selbständigkeit - **eigene**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi nora barerarrowt<sup>c</sup>iwnn erewesc<sup>c</sup>i, ew nok<sup>c</sup>a yiwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr anjniřxanowt<sup>c</sup>eann partaworesc<sup>c</sup>in: damit sich seine Güte zeige und jene durch ihre eigene Selbständigkeit verurteilt werden.

Ezn I,110 / [DP Ø [NP Verstümmelungen - **verschiedene**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Na ew zpařtawneaysn isk iwreanc<sup>c</sup> ĕ et<sup>c</sup>e oř<sup>c</sup> Astowcoy sast pahĕr, azgi azgi xeĥowt<sup>c</sup>eambk<sup>c</sup> xeĥein, ew anhnarin mahowambk<sup>c</sup> spananein:

Und auch ihre Diener würden sie, wenn nicht Gottes Drohung sie erhalte, durch verschiedene Verstümmelungen schädigen und durch grausamen Tod umbringen.

Ezn I,117 / [PP wegen [DP Ø [NP (der) Möglichkeiten - **verschiedene**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew ayl inč<sup>c</sup> bazowm anowans zink<sup>c</sup>eamb vasn pēspēs darmanic<sup>c</sup>

und noch viele andere Namen (bezieht er auf sich) wegen der verschiedenen Möglichkeiten

Ezn I,118 / [AP gebildet [DP Ø [NP (aus) Gestalten – **verschiedenen**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew Ezekiēli hratesil ew boc<sup>c</sup>alezow i kařs, azgi azgi kerparanawk<sup>c</sup> yawdeal, ew kařavar mardkakerparan erewec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr.

Und dem Ezechiel ließ er mit feurigem Gesicht und flammender Zunge in einem Wagen, aus verschiedenen Gestalten gebildet, einen menschengeformten Wagenführer erscheinen.

Ezn I,118 / [AP gebildet [DP Ø [NP (aus) Tieren – **verschiedenen**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew k<sup>c</sup>erobēs azgi azgi gazanawk<sup>c</sup> yawdeal, ew jefn jgeal ibrew zardoy k<sup>c</sup>robēi i miřoy k<sup>c</sup>robēic<sup>c</sup> c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:

Und die Cherubim zeigte er von verschiedenartigen Tieren gebildet und die Hand eines Cherubs ausgestreckt wie die eines Menschen inmitten der Cherubim.

Ezn I,118 / [PP wegen [DP Ø [NP Rücksichten – **verschiedene**]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew iwr isk erbemn ibrew zhinawreay, erbemn ibrew zmatařawreay, vasn ayl ew ayl tesč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> kerparaneal ` c<sup>c</sup>ankalwoy ařnn erewēr:

Und sich selbst zeigte er bald als Greis, bald als Jüngling, aus verschiedenen Rücksichten sich darstellend dem wohlgefälligen Mann.

Ezn I,128 / [DP Ø [NP Gestalten - **verschiedene**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl miayn hreřtakk<sup>c</sup> ew dewk<sup>c</sup> ` or karol en zawds gndel ew parzel, ew azgi azgi kerparans erewec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel:

sondern nur die Engel und die Dämonen, die imstande sind, die Luft zusammenzuziehen und auszudehnen und verschiedene Gestalten erscheinen zu lassen.

Ezn I,133 / [DP das [NP Tier – Meeres° - **bergförmig**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
Orpēs zmad yaht<sup>c</sup>andam hskay anowanen, noynpēs ew zawj c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>ayin ančafni, ew zgazann  
covakan leřajew, zketac<sup>c</sup>n asem ew zdelp<sup>c</sup>inac<sup>c</sup>, viřaps anowanen.

Wie sie einen ungeheuer großen Menschen einen Riesen nennt, so nennt sie auch Drachen die ungeheuerere Erdschlange und das bergförmige Meertier, die Walfische meine ich, und die Delphine,

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Waffen - **verschiedene**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew pēspēs zinowk<sup>c</sup> vařec<sup>c</sup>aw t<sup>c</sup>řnamin ardarowt<sup>c</sup>ean, Yownac<sup>c</sup> imastnoc<sup>c</sup>n  
karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel, t<sup>c</sup>e niwt<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> miřt ařōnt<sup>c</sup>erakac<sup>c</sup> kayr Astowcoy  
Aber weil der Feind der Wahrheit mit verschiedenen Waffen ausgerüstet ist, da er die griechischen Weisen glauben machte, daß Gott irgendeine Materie beständig zur Seite stand,

#### 1.2.1.3.1.7. VAL/evaluative Adjektive

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Schöpfer - **gut**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
Apa et<sup>c</sup>e inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> ` or geřec<sup>c</sup>ik ē ` ayn i barwoy ararč<sup>c</sup>ē <ew inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> or č<sup>c</sup>ar ē, ayn i č<sup>c</sup>arē ararč<sup>c</sup>ē> karcic<sup>c</sup>i omanc<sup>c</sup>, orpēs Yownac<sup>c</sup>n het<sup>c</sup>anosac<sup>c</sup> ew aranc<sup>c</sup>n mogowc<sup>c</sup> ew herjowacořac<sup>c</sup>,

Wenn aber manche glauben, daß irgendeins der Geschöpfe, das schön ist, von einem guten Schöpfer <stammt>, und ein Geschöpf, das böse ist, von einem bösen Schöpfer, wie die griechischen Heiden, die arischen Magier und die Häretiker,

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Schöpfer - **böse**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
Apa et<sup>c</sup>e inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> ` or geřec<sup>c</sup>ik ē ` ayn i barwoy ararč<sup>c</sup>ē <ew inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> or č<sup>c</sup>ar ē, ayn i č<sup>c</sup>arē ararč<sup>c</sup>ē> karcic<sup>c</sup>i omanc<sup>c</sup>, orpēs Yownac<sup>c</sup>n het<sup>c</sup>anosac<sup>c</sup> ew aranc<sup>c</sup>n mogowc<sup>c</sup> ew herjowacořac<sup>c</sup>,

Wenn aber manche glauben, daß irgendeins der Geschöpfe, das schön ist, von einem guten Schöpfer <stammt>, und ein Geschöpf, das böse ist, von einem bösen Schöpfer, wie die griechischen Heiden, die arischen Magier und die Häretiker,

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Wesenheit - **böse** - irgendeine]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ew herjowacołac<sup>c</sup>, or č<sup>c</sup>ar inn ēowt<sup>c</sup>iwn hakařak barwoy dnen, zor hiwłn koč<sup>c</sup>en ` or t<sup>c</sup>argmani niwt<sup>c</sup> mer ařajin ew naxabarbař patasxani ayn ē ` et<sup>c</sup>e i barerar ararč<sup>c</sup>ēn č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> leal.  
und die Häretiker, die irgendeine böse Wesenheit im Gegensatz zu einem guten postulieren, das sie „hyle“ nennen, was mit „Materie“ übersetzt wird, so ist unsere erste und von vornherein gesagte Antwort die, daß von dem gütigen Schöpfer nicht irgendetwas Böses erschaffen ist.

Ezn I,2 / [DP der [NP Schöpfer - **gütig**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew herjowacołac<sup>c</sup>, or č<sup>c</sup>ar inn ēowt<sup>c</sup>iwn hakařak barwoy dnen, zor hiwłn koč<sup>c</sup>en ` or t<sup>c</sup>argmani niwt<sup>c</sup> mer ařajin ew naxabarbař patasxani ayn ē ` et<sup>c</sup>e i barerar ararč<sup>c</sup>ēn č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> leal.  
und die Häretiker, die irgendein böses Wesen im Gegensatz zu einem guten postulieren, das sie „hyle“ nennen, was mit „Materie“ übersetzt wird, so ist unsere erste und von vornherein gesagte Antwort die, daß von dem gütigen Schöpfer nicht irgendetwas Böses erschaffen ist.

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Dinge - **böse**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew oč<sup>c</sup> ē ararič<sup>c</sup> č<sup>c</sup>arac<sup>c</sup> irac<sup>c</sup>, ayl bareac<sup>c</sup>:

Und einen Schöpfer der bösen Dinge gibt es nicht, sondern der guten.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP Ø [NP (der) Dinge - **gute**]]]] / KF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi t<sup>c</sup>e Astowac bareac<sup>c</sup> ararič<sup>c</sup> ē ew oč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>arac<sup>c</sup> irac<sup>c</sup>, owsti<sup>?</sup> ē xawar.

Denn wenn Gott der Schöpfer der guten und nicht der bösen Dinge ist, woher kommt die Finsternis?

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP Ø [NP (der) Dinge - **böse**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi t<sup>c</sup>e Astowac bareac<sup>c</sup> ararič<sup>c</sup> ē ew oč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>arac<sup>c</sup> irac<sup>c</sup>, owsti<sup>?</sup> ē xawar.

Denn wenn Gott der Schöpfer der guten und nicht der bösen Dinge ist, woher kommt die Finsternis?

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Krankheiten - **bösartig**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew mahk<sup>c</sup> ? taražamk<sup>c</sup>, ew axtk<sup>c</sup> ? č<sup>c</sup>arac<sup>c</sup>ark<sup>c</sup>:

Und unzeitige Todesfälle und bösartige Krankheiten.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Kraft - irgendeine - **böse**] - [CP die all diese Widersprüche geschehen läßt]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew ov<sup>?</sup> ē skizbn ew gorcič<sup>c</sup> aynpisi anpatehič<sup>c</sup>, bayc<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e ic<sup>c</sup>ē inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar zawrowt<sup>c</sup>iwn or zayn amenayn anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwns tayc<sup>c</sup>ē gorcel, ew ink<sup>c</sup>n isk ararič<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ē noc<sup>c</sup>a,

wer ist der Anfang und der Bewerkstelliger solcher Widersprüche, wenn es nicht irgendeine böse Kraft ist, die all diese Widersprüche geschehen läßt und selbst deren Erschafferin ist?

Ezn I,25 / [DP Ø [NP Werke - **gute**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi i kisoyn nora arar bari ararowacs, ew zkēs<sup>n</sup> nora et<sup>c</sup>o<sup>l</sup> noynpisis yapakanowt<sup>c</sup>iwn lineloy barwok<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n:

Denn von der einen Hälfte von ihr hat er gute Werke erschaffen, und die andere Hälfte von ihr ließ er so, daß sie zur Verschlechterung wurde für die guten Geschöpfe.

Ezn I,25 / [DP die [NP Geschöpfe - **gute**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi i kisoyn nora arar bari ararowacs, ew zkēs<sup>n</sup> nora et<sup>c</sup>o<sup>l</sup> noynpisis yapakanowt<sup>c</sup>iwn lineloy barwok<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n:

Denn von der einen Hälfte von ihr hat er gute Werke erschaffen, und die andere Hälfte von ihr ließ er so, daß sie zur Verschlechterung wurde für die guten Geschöpfe.

Ezn I,36 / [PP nach [DP den [NP Taten - **böse**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl aynow zi ōnd č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> gorcoc<sup>c</sup>n vrēžs pahanjē, yayt ē et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> axoržē zč<sup>c</sup>arison, ayl atey.

Aber daraus, daß er nach den bösen Taten Strafe auferlegt, wird klar, daß er das Böse nicht billigt, sondern haßt.

Ezn I,41 / [DP Ø [NP Dinge - **gute**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

et<sup>c</sup>e xop<sup>c</sup> ew gerandi ew manganok<sup>c</sup> gorcic<sup>c</sup>ē, i barwok<sup>c</sup> irs paštec<sup>c</sup>aw:

Wenn jemand Pflugschar und Sense und Sichel herstellt, dann diente es für gute Dinge.

Ezn I,51 / [DP der [NP Drache - **abtrünnig**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew vkayē banis astowacakan barba<sup>n</sup>, or apstamb višapn koč<sup>c</sup>ē zna

Diese Worte bezeugt auch die göttliche Stimme, die ihn den abtrünnigen Drachen nennt:

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Wesen - **gütig**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ayl k<sup>c</sup>anzi barerar ēowt<sup>c</sup>iwn ē Astowac, oč<sup>c</sup> kamec<sup>c</sup>aw zaznowakanowt<sup>c</sup>iwnn iwr cackel:

Aber weil Gott ein gütiges Wesen ist, wollte er seinen Edelmut nicht verbergen.

Ezn I,55 / [DP Ø [NP Gott - **gütig**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi oč<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> ownēr nšanak inč<sup>c</sup> yaytni barerar zAstowac:

Denn niemand hätte irgendein offenes Zeichen gehabt für den gütigen Gott.

Ezn I,56 / [PP wegen [DP Ø [NP (des) Namens - **guten**]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi law hamari t<sup>e</sup> wasn anowan bariok<sup>c</sup> mefanic<sup>c</sup>in, k<sup>c</sup>an t<sup>e</sup> kendani kayc<sup>c</sup>en ew vatanown  
linic<sup>c</sup>in.

Denn es wird für besser gehalten, daß sie für den guten Namen sterben, als daß sie leben bleiben  
und mißachtet seien.

Ezn I,59 / [DP Ø [NP Sohn - **ungeraten**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew hayr zordi džney mahaparteal ` dataworac<sup>c</sup> matnē,

und der Vater übergibt seinen ungeratenen Sohn, der den Tod verdient hat, den Richtern,

Ezn I,66 / [DP kein (= nicht irgendein) [NP Schöpfer [AP **böse** [DP Ø [NP (von) Natur  
(aus)]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

k<sup>c</sup>anzi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar ararič<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb:

Denn es gibt keinen von Natur aus bösen Schöpfer.

Ezn I,66 / [DP Ø [NP Schöpfer - **böse**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew manawand t<sup>e</sup> ew gazank<sup>c</sup> isk, zor asen ` t<sup>e</sup> i č<sup>c</sup>arē ararč<sup>c</sup>ē eteal en, c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anen t<sup>e</sup> č<sup>c</sup>en  
owstek<sup>c</sup> ` ayl yerkrē,

Und sogar die Wildtiere, von denen sie sagen, daß sie von einem bösen Schöpfer stammen,  
zeigen selbst, daß sie von nichts anderem sind als von der Erde,

Ezn I,67 / [DP Ø [NP Schöpfer - **gut**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

yayt ē ` et<sup>c</sup> e i barwoy ararč<sup>c</sup>ē leal en, wasn mioy irik<sup>c</sup> awgtakar in gtaneloy i nosa:

dann ist klar, daß sie von einem guten Schöpfer erschaffen worden sind, weil sich irgendetwas  
Nützliches in ihnen findet.

Ezn I,67 / [DP Ø [NP Schöpfer - **gut**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew yarjať, zor asen ` et<sup>c</sup> e i barwoy ararč<sup>c</sup>ē areal ē, gtani inč<sup>c</sup> vnasakarowt<sup>c</sup>iwn:

Auch am Rind, von dem sie sagen, daß es von dem Schöpfer des Guten erschaffen worden ist, findet sich Schädliches.

Ezn I,71 / [DP Ø [NP Schöpfer - **böse**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew t<sup>c</sup>e zxoršaks ew zsařamanis i vnasakarowt<sup>c</sup>eann i č<sup>c</sup>arē ararč<sup>c</sup>ē karcic<sup>c</sup>en, gitasc<sup>c</sup>en.

Und wenn sie die Hitze und die Kälte in ihrer Schädlichkeit von einem bösen Schöpfer (stammend) annehmen, so sollen sie wissen:

Ezn I,72 / [DP Ø [NP Schöpfer – irgendein - **böse**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew et<sup>c</sup>e zaxts ew zhiwandowt<sup>c</sup>iwns ew zmahs taražams, ew zbnaw zmah isk i č<sup>c</sup>arē inč<sup>c</sup> ararč<sup>c</sup>ē imanayc<sup>c</sup>en:

Wenn sie nun Leiden und Krankheiten und unzeitige Todesfälle und den Tod überhaupt als von irgendeinem bösen Schöpfer (stammend) annähmen,

Ezn I,73 / [DP Ø [NP Schöpfer - **böse**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Bayc<sup>c</sup> orovhetow i č<sup>c</sup>arē ararč<sup>c</sup>ē dnen zayspisi anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwns, harc<sup>c</sup>c<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> ew mek<sup>c</sup> c<sup>c</sup>nosa.

Aber weil sie solchen Unsinn über einen bösen Schöpfer behaupten, so wollen auch wir sie fragen:

Ezn I,73 / [DP die [NP Geschöpfe – seine – **gute**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi et<sup>c</sup>e harowst ok<sup>c</sup> ēr na k<sup>c</sup>an zč<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n ararič<sup>c</sup>, oč<sup>c</sup> tayr nma zvnasakarowt<sup>c</sup>iwnsn yiwr i bari araracs<sup>c</sup>n arkanel:

Denn wenn der stärker wäre als der Schöpfer des Bösen, dann würde er ihm nicht erlauben, Schädliches in seine guten Geschöpfe zu werfen.

Ezn I,74 / [DP Ø [NP Geschöpfe – **gute** - seine]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

karoř<sup>c</sup> ? ēr zna meržel barin yiwroc<sup>c</sup> i bariok<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n, et<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ēr karoř:

War der Gute fähig, ihn von seinen guten Geschöpfen fernzuhalten, oder war er nicht fähig?

Ezn I,75 / [DP Ø [NP Geschöpfe – **gute** - seine]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

gtani ` zi harstagoy<sup>c</sup>n k<sup>c</sup>an zna ēr č<sup>c</sup>arn, or bfnabar nelē ew apakanē zbariok<sup>c</sup> araracs<sup>c</sup>n nora:

dann ergibt sich daraus, daß stärker als er der Böse war, der seine guten Geschöpfe gewaltsam bedrängt und zugrunde richtet.

Ezn I,76 / [DP Ø [NP Wort – **wahr**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ayl mek<sup>c</sup> zc<sup>c</sup>awoc<sup>c</sup> ew zmahowan bazowm inč<sup>c</sup> patčařs ownimk<sup>c</sup> čšmarit baniw i mēj berel:  
Aber wir haben viele Ursachen der Schmerzen und des Todes mit wahrem Wort vorzubringen.

Ezn I,83 / [DP Ø [NP Ratgeber - **böse**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ard ed mah i veray bnowt<sup>c</sup>ean mardkan ararič<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eann, zi iwr bann hastatesc<sup>i</sup>, ew č<sup>c</sup>ar  
xrattown partaworeal gtanic<sup>i</sup>.

Also legte der Schöpfer der Natur den Tod auf die Natur der Menschen, damit sein Wort sich  
bestätige und der böse Ratgeber schuldig befunden werde.

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Speisen – **falschgewählte**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ayn kam i šat owteloy ew yōmpeloy lini, kam i sastik pahoc<sup>c</sup>, kam yanxtir kerakroc<sup>c</sup>, kam  
yoyž i tawt<sup>i</sup> ašxateloy,

Und dies geschieht entweder von zuviel Essen und Trinken oder von strengem Fasten oder von  
schlechtgewählten Speisen oder von strenger Arbeit in der Hitze

Ezn I,112 / [DP Ø [NP Glauben – **wahr**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ayl čšmartic<sup>c</sup> hawatac<sup>c</sup>eloc<sup>c</sup> oč<sup>c</sup> satanay p<sup>c</sup>orjowt<sup>c</sup>eambk<sup>c</sup>n karē stanel, ew oč<sup>c</sup> kaxardk<sup>c</sup>  
diwawk<sup>c</sup>.

Aber den wahren Gläubigen kann weder der Satan durch die Versuchung schaden, noch die  
Zauberer durch die Dämonen.

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Bücher – **wertvollste** [DP der [NP Zaubereien]]]] / NF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/-a]

minč<sup>c</sup>ew kaxardac<sup>c</sup>n yahē nšanac<sup>c</sup>n `zor afnein `berel zgirs kaxardanac<sup>c</sup>n zcanragins  
so daß die Zauberer, aus Furcht vor den Wundern, die jene taten, die wertvollsten Bücher der  
Zaubereien brachten

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Mönche – **wahre**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

oroc<sup>c</sup> nšanac<sup>c</sup> nšxark<sup>c</sup> `ew ayžm i sowrb episkoposs ew i čšmarit vanakans erewin

Die Reste dieser Wunder zeigen sich auch jetzt an heiligen Bischöfen und wahren Mönchen,

Ezn I,116 / [DP Ø [NP Geist – **böse**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Asi ew dew ogi, ayl ogi č<sup>c</sup>ar vasn anhnazandowt<sup>c</sup>eann ew apstambowt<sup>c</sup>eann.

Es wird auch der Dämon „Geist“ genannt, aber böser Geist wegen des Ungehorsams und der Rebellion.

Ezn I,118 / [PP zu [DP dem [NP Gastfreund – **schön**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew i xawss matowc<sup>c</sup> eal i lerinn ōnd Abrahamow, zerkows patanis iwr `zhreštaks mardkakerpeals ` i Sodom ar gelec<sup>c</sup> ik aspnjakann ar Ławt arjakēr:

Und als er sich mit Abraham auf dem Berg in ein Gespräch einließ, schickte er seine beiden Jünglinge, die menschengestalteten Engel nach Sodom zum schönen Gastfreund, zu Lot.

Ezn I,118 / [DP die [NP Liebe – **außerordentliche**] – [CP die er zu den Menschen hatte]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew aynpēs iwr ew iwroc<sup>c</sup> cařayic<sup>n</sup> noyngownak erewelov ` zařawel siroyn, zor ōnd mardoyn ownēr, yayt ařnēr:

Und als er selbst und seine Diener so erschienen, offenbarte er die außerordentliche Liebe, die er zu den Menschen hatte.

Ezn I,137 / [DP Ø [NP Hoffnung – **gute**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew aynpēs řanay satanay ` zi zamenayn ok<sup>c</sup> i barwok<sup>c</sup> aknkalowt<sup>c</sup> enē vripec<sup>c</sup> owsc<sup>c</sup> ē

Und so bemüht sich auch der Satan, jeden der guten Hoffnung zu berauben

Ezn I,143 / [DP den [NP Gott – **wahr**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi et<sup>c</sup> e ork<sup>c</sup> zřřmaritn Astowac pařten, ew varowk<sup>c</sup> in<sup>c</sup> zelcic<sup>c</sup> in, bambasin yastowacakan barbařoyn

Denn wenn die, die den wahren Gott anbeten und in den Sitten verdorben sind, von dem göttlichen Wort gescholten werden

#### 1.2.1.4. Klassifizierend

##### 1.2.1.4.1. Attribut

###### 1.2.1.4.1.1. Adjektiv

Ezn I,2 / [DP die [NP Heiden - **griechisch**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Apa et<sup>c</sup> e in<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> ` or gelec<sup>c</sup> ik ē ` ayn i barwoy arar<sup>c</sup> ē <ew in<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> or ř<sup>c</sup> ar ē, ayn i ř<sup>c</sup> arē arar<sup>c</sup> ē> karcic<sup>c</sup> i omanc<sup>c</sup>, orpēs Yownac<sup>n</sup> het<sup>c</sup> anosac<sup>c</sup> ew aranc<sup>n</sup> mogowc<sup>c</sup> ew herjowacořac<sup>c</sup>,

Wenn aber manche glauben, daß irgendeins der Geschöpfe, das schön ist, von einem guten Schöpfer <stammt>, und ein Geschöpf, das böse ist, von einem bösen Schöpfer, wie die griechischen Heiden, die arischen Magier und die Häretiker,

Ezn I,2 / [DP die [NP Magier - **arisch**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Apa et<sup>e</sup> inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> ` or gelec<sup>c</sup>ik ē ` ayn i barwoy ararč<sup>c</sup>ē <ew inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> or č<sup>c</sup>ar ē, ayn i č<sup>c</sup>arē ararč<sup>c</sup>ē> karcic<sup>c</sup>i omanc<sup>c</sup>, orpēs Yownac<sup>c</sup>n het<sup>c</sup>anosac<sup>c</sup> ew aranc<sup>c</sup>n mogowc<sup>c</sup> ew herjowacołac<sup>c</sup>,

Wenn aber manche glauben, daß irgendeins der Geschöpfe, das schön ist, von einem guten Schöpfer <stammt>, und ein Geschöpf, das böse ist, von einem bösen Schöpfer, wie die griechischen Heiden, die arischen Magier und die Häretiker,

Ezn I,3 / [DP die [NP Kulte - **polytheistisch**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew zi mi ēowt<sup>c</sup>iwn mštnjenaworakan ē ew patčaf ameneč<sup>c</sup>own lineloy, aynm ` ew or zbazmastowacean paštamownsn mowcin ` vkayen, ew patčafēn aypēs:

Und daß ein ewiges Wesen existiert und für alles die Ursache des Werdens ist, das bezeugen auch die, die die polytheistischen Kulte eingeführt haben, und sie begründen ihn so:

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Leiber - **begraben** [PP in [NP Erde]] - [AP entkleidet, entehrt]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew aylk<sup>c</sup> zgerezmans krkten, ew z<sup>c</sup>af<sup>c</sup>al marmins ōnd hofov ` merkac<sup>c</sup>eal xaytafakeal ` arewow c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anen, ew zmecareal din, af p<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>i <anp<sup>c</sup>oyt<sup>c</sup>> i cackeloy, t<sup>c</sup>erews ew šanc<sup>c</sup> ews kowr arkanen:

Und andere wühlen die Gräber auf und zeigen die in der Erde begrabenen Leiber, entkleidet und entehrt, der Sonne und werfen vielleicht den achtbaren Leichnam, bedacht, ihn nicht zu verbergen, sogar den Hunden vor.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Bett - **fremd**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew owrowmn i mti edeal gołanal zayloy amowsnowt<sup>c</sup>iwn, ew eleal anawrenowt<sup>c</sup>eamb yawtar mahičs, č<sup>c</sup>tay linel hayr ordwoc<sup>c</sup> aynm ` or awrinawk<sup>c</sup>n amowsnac<sup>c</sup>eal ic<sup>c</sup>ē:

Und ein anderer hat es sich in den Sinn gesetzt, die Ehe eines anderen zu bestehen, und mit Unrecht begibt er sich in das fremde Bett und läßt nicht Vater der Kinder sein den, der rechtmäßig verheiratet ist.

Ezn I,33 / [DP Ø [NP Natur - **substantiell**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

anti ew hiwln yandimani ` t<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> ēr erbek<sup>c</sup>, ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn anjnawor:

dann ist dadurch auch die Materie widerlegt, daß sie niemals war und (daß sie) nicht eine substanzielle Natur (ist).

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Geschöpfe - **substantiell**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ard et<sup>c</sup>e ayнк<sup>c</sup> ararack<sup>c</sup> anjnawork<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en, hark ē ew zpatčarn zor dnen ararac anjnawor karcel.

Wenn diese also substanzielle Geschöpfe sind, dann muß man auch die Ursache, die sie aufstellen, für ein substanzielles Geschöpf halten.

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Geschöpfe - **substantiell**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ard et<sup>c</sup>e ayнк<sup>c</sup> ararack<sup>c</sup> anjnawork<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en, hark ē ew zpatčarn zor dnen ararac anjnawor karcel.

Wenn diese also substanzielle Geschöpfe sind, dann muß man auch die Ursache, die sie aufstellen, für ein substanzielles Geschöpf halten.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Vater - **eigentlich**] - [DP Ø [NP (der) Kinder]]] / VF / NomK.: Appelat.

[+b/-i/+a]

ew awrinak merjaworowt<sup>c</sup>eann oč<sup>c</sup> noynpisi. k<sup>c</sup>anzi min bown hayr lini ordwoc<sup>c</sup>, ew miwsn gołowni:

so ist doch die Art der Annäherung nicht dieselbe; denn der eine wird der eigentliche Vater der Kinder und der andere ein diebischer.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Leib - **fremd**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Apa et<sup>c</sup>e ar c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>ean awtar marmnoc<sup>c</sup> c<sup>c</sup>ankanayc<sup>c</sup>ē, kari isk anirawowt<sup>c</sup>iwn:

Aber wenn er in Begierlichkeit nach einem fremden Leib verlangt, dann ist es ein großes Unrecht.

Ezn I,43 / [DP dem [NP Befehl - **göttlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

k<sup>c</sup>anzi ayln amenayn i harkē cařayē astowacakan hramanin.

Denn alles andere dient aus Zwang dem göttlichen Befehl.

Ezn I,43 / [DP dem [NP Befehl - **herrschaftlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

sakayn ew na katarē ztatowc<sup>c</sup>eal nma zřarřowmnn ew č<sup>c</sup>iřxē xowsap<sup>c</sup>el yđnt<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n, ayl i harkē cařayē terownakan hramanin:

auch sie vollzieht die ihr bestimmte Bewegung und wagt nicht, von ihrem Lauf abzuweichen, sondern aus Zwang dient sie dem herrschaftlichen Befehl.

Ezn I,28 / [DP Ø [NP Natur - irgendeine - **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

parz ? inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn ic<sup>c</sup>ē, et<sup>c</sup>e yawdowacov.

Ist sie irgendeine einfache Natur oder eine zusammengesetzte?

Ezn I,29 / [DP Ø [NP Natur - **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Zi et<sup>c</sup>e parz bnowt<sup>c</sup>iwn ēr hiwłn, ew menakerp, ew ašxarhs i yawdowacoc<sup>c</sup> ew i pēspēs bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> ew i xafnowacoc<sup>c</sup> hastateal ē,

Wenn die Materie eine einfache Natur war und eingestaltig, und die Welt aus Zusammensetzungen und aus verschiedenen Naturen und aus Mischungen besteht.

Ezn I,29 / [DP Ø [NP Natur - eine - **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Vasn zi č<sup>c</sup>ē mart<sup>c</sup> yawdowacoyic<sup>c</sup>n i miojē parz bnowt<sup>c</sup>enē ownel zhastatowt<sup>c</sup>iwnn, k<sup>c</sup>anzi yawdowacoyk<sup>c</sup>n i parzakan bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n yawdin

Denn dem Zusammengesetzten ist es nicht möglich, aus einer einfachen Natur den Urgrund zu haben, weil das Zusammengesetzte aus einfachen Naturen zusammengefügt ist.

Ezn I,29 / [DP die [NP Naturen - **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Vasn zi č<sup>c</sup>ē mart<sup>c</sup> yawdowacoyic<sup>c</sup>n i miojē parz bnowt<sup>c</sup>enē ownel zhastatowt<sup>c</sup>iwnn, k<sup>c</sup>anzi yawdowacoyk<sup>c</sup>n i parzakan bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n yawdin

Denn dem Zusammengesetzten ist es nicht möglich, aus einer einfachen Natur den Urgrund zu haben, weil das Zusammengesetzte aus einfachen Naturen zusammengefügt ist.

Ezn I,30 / [DP die [NP Naturen - **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew et<sup>c</sup>e i parzakan bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n yawdec<sup>c</sup>aw, apa ēr žamanak yoržam hiwłn isk č<sup>c</sup>ēr i mioj, zi i parzakanac<sup>c</sup>n yawdeloy etew hiwłn.

Und wenn sie aus einfachen Naturen zusammengesetzt wurde, dann gab es eine Zeit, in der die Materie nicht vorhanden war, weil die Materie aus der Zusammensetzung von Einfachem entstanden ist.

Ezn I,45 / [DP der [NP Befehl - **göttlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew č<sup>c</sup>hnazandeał astowacakan hramanin ` mtaberēr i č<sup>c</sup>aris, ew anti linēr skizbn č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

aber dem göttlichen Befehle nicht gehorchend, verfiel er auf das Böse, und von daher wurde der Anfang des Bösen.

Ezn I,45 / [DP die [NP Schriften - **göttlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e aynpisi inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn mardoyn afeal ēr, apa oč<sup>c</sup> i bnowt<sup>c</sup>enē araracoy ew yastowacefēn groc<sup>c</sup> nma vardapetowt<sup>c</sup>iwn ōncayanayr.

Wenn der Mensch irgendeine solche Natur erhalten hätte, dann wäre ihm nicht durch die Natur des Geschöpfes und aus den göttlichen Schriften die Lehre gegeben.

Ezn I,45 / [DP das [NP Wort - **göttlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orpēs asē owrek<sup>c</sup> astowacakan barbaŕn, et<sup>c</sup>e i mankowt<sup>c</sup>enē mardik i xnams č<sup>c</sup>ari miteal en.

Wie an einer Stelle das göttliche Wort sagt: Die Menschen sind von Kindheit an zur Ausübung des Bösen geneigt.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Lehrer - irgendein - anderer - **verborgen**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew nmin zayl ok<sup>c</sup> vardapet cacowk hašowel, drdič<sup>c</sup> ew oč<sup>c</sup> bŕnadatič<sup>c</sup>, or zmardn i lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n merkanal kamec<sup>c</sup>aw:

und es ist dafür irgendein anderer verborgener Lehrer anzunehmen als Antreiber, aber nicht als Zwinger, der den Menschen des Guten berauben wollte.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP (durch die) Ehrung - **bevorzugende** [DP den [NP Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

asasc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e yaŕawelowt<sup>c</sup>enē zmardn patoweloy.

dann laßt uns sagen: durch die bevorzugende Ehrung des Menschen.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Befehle - **entgegengesetzt**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew hakaŕak patowērs hramanac<sup>c</sup> bžškin tayc<sup>c</sup>ē, ew aynow aŕnic<sup>c</sup>ē nma vnas.

und er gibt den Geboten des Arztes entgegengesetzte Befehle und fügt ihm dadurch Schaden zu

Ezn I,47 / [DP der [NP Mensch - **ersterschaffen**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

noynpēs karcī ew zŕatanayē ` naxanjel nma ōnd naxastele mardoyn, ew č<sup>c</sup>gitel zhangamans vnasakarowt<sup>c</sup>eann.

So wird auch vom Satan angenommen, daß er den erstgeschaffenen Menschen beneidete und die Beschaffenheit des Schädlichen nicht kannte.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Frucht – irgendeine - **todbringende**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
owseal yAstowcoy patowiranēn ` or mardoyn towaw argelowl zna i čašakeloy i tnkoy imek<sup>c</sup>ē mahaberē.

Er hörte aber vom Gebot Gottes, das dem Menschen gegeben worden war, um ihn abzuhalten von dem Kosten von einer todbringenden Frucht,

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Pflanze [AP **todbringende** [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

or oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anpitan inč<sup>c</sup> i kerakowrs mardoy ēr, ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb townkn mahaber,  
aber nicht als ob sie schädlich gewesen wäre als Nahrung des Menschen oder von Natur eine todbringende Pflanze,

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Feind – **menschen<sup>o</sup>**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

leal t<sup>c</sup>šnami mardkan ` or č<sup>c</sup>ew ews gitēr zhangamans č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>,

Zum Feind des Menschen geworden, kannte er noch nicht die Beschaffenheit des Bösen,

Ezn I,51 / [DP die [NP Stimme – **göttlich**] – [CP die ihn den abtrünnigen Drachen nennt]]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew vkayē banis astowacakan barbaŋn, or apstamb višapn koč<sup>c</sup>ē zna

Diese Worte bezeugt auch die göttliche Stimme, die ihn den abtrünnigen Drachen nennt:

Ezn I,63 / [DP Ø [NP Gewürm – anderes - **schädliches**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi t<sup>c</sup>e gazank<sup>c</sup> ahagink<sup>c</sup> en, ew višapk<sup>c</sup> ew awjk<sup>c</sup> ew ayl ččik<sup>c</sup> vnasakark<sup>c</sup>,

Denn wenn die wilden Tiere furchtbar sind, Drachen und Schlangen und anderes schädliches Gewürm,

Ezn I,64 / [DP Ø [NP Mittel – **tödliche**] – [CP die von der Tücke der Menschen bereitet wurden]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew i spanoŋ deŋoc<sup>c</sup>, or i nengowt<sup>c</sup>enē mardkan kazmec<sup>c</sup>an, č<sup>c</sup>ew hasowc<sup>c</sup>eal, ew andēn bowžē:

und kaum angewendet, heilt es schon von den tödlichen Mitteln, die von der Tücke der Menschen bereitet wurden.

Ezn I,65 / [DP die [NP Speise – **gewohnte** - seine]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew span zna Astowcoy sirelin ` novin ðntelakan kerakrovn:

Aber es tötete ihn der Geliebte Gottes mit seiner gewohnten Speise.

Ezn I,68 / [DP der [NP Same – **zerrieben**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew et<sup>e</sup> zsermnn ałač<sup>e</sup>eal ` ĵrov ðmpic<sup>e</sup>ē, i c<sup>e</sup>ankowt<sup>e</sup>enē arkanē:

Aber wenn einer den zerriebenen Samen mit Wasser trinkt, dann befreit es von Begierde.

Ezn I,68 / [DP Ø [NP Galle – **veraltete**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew molaxintd, or ařanjinn i yaytni inč<sup>e</sup> žamanaki spanoř ē, novimk<sup>e</sup> zmařjs hnac<sup>e</sup>eals hnarin bžiřkk<sup>e</sup> hatanel:

Und den Schierling, der allein für sich zu irgendeiner bestimmten Zeit tödlich ist, benutzen die Ärzte, um veraltete Galle zu vertreiben.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Gesetze – **göttliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>e</sup> t<sup>e</sup>epēt ew nok<sup>e</sup>a astowacakan awrinac<sup>e</sup> oč<sup>e</sup> hawatan, mek<sup>e</sup> yowřord patasxanwoy zmer ðntanis mi zrkesc<sup>e</sup>owk<sup>e</sup>:

Obwohl nun jene auch den göttlichen Gesetzen nicht glauben, so laßt uns doch unseren Einheimischen die richtige Antwort nicht vorenthalten.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Affen – **einzellebende** – gefangene]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayloc<sup>e</sup> zkapiks anapatakans ðmbřneals ` htpits ew ðnč<sup>e</sup>aptowks

Und andere richten gefangene einzellebende Affen ab zu Spaßmachern und zu Grimassenschneidern

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Affen – einzellebende – **gefangene**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayloc<sup>e</sup> zkapiks anapatakans ðmbřneals ` htpits ew ðnč<sup>e</sup>aptowks

Und andere richten gefangene einzellebende Affen ab zu Spaßmachern und zu Grimassenschneidern

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Vipern - **weibliche**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayloc<sup>e</sup> zk<sup>e</sup>arbs igakers kaleal ` t<sup>e</sup>ovč<sup>e</sup>owt<sup>e</sup>eambk<sup>e</sup> yðntelowt<sup>e</sup>iwn mardkan acen, ĵrec<sup>e</sup>owc<sup>e</sup>eal zt<sup>e</sup>oynsn spanořs:

Und andere bringen weibliche Vipern mit Zauberkünsten zu Vertraulichkeit mit den Menschen, indem sie ihre tödlichen Gifte zerstören.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Gifte - **tödliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew ayloc<sup>c</sup> zk<sup>c</sup>arbs igakers kaleal ` t<sup>c</sup>ovč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eambk<sup>c</sup> y<sup>o</sup>ntelowt<sup>c</sup>iwn mardkan acen, j<sup>r</sup>ec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>eal zt<sup>c</sup>oynsn spano<sup>s</sup>:

Und andere bringen weibliche Vipern mit Zauberkünsten zu Vertraulichkeit mit den Menschen, indem sie ihre tödlichen Gifte zerstören.

Ezn I,73 / [DP Ø [NP Gesetze – **göttliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e astowacakan awrinac<sup>c</sup> hawatayin ` andstin yawrinac<sup>c</sup>n arneak<sup>c</sup> patasxani:

Wenn sie den göttlichen Gesetzen glaubten, würden wir aus denselben Gesetzen Antwort geben.

Ezn I,79 / [DP Ø [NP Schriften – **göttliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew aysow yayt arnen ` t<sup>c</sup>e zyarrowt<sup>c</sup>iwnn isk marmnoy xap<sup>c</sup>anel kamin, owr astowacakan girk<sup>c</sup> ew araracoc<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> andadar vkayen zyarrowt<sup>c</sup>enē mefeloc<sup>c</sup>:

Und dadurch machen sie klar, daß sie die Auferstehung des Leibes selbst beseitigen wollen, wo doch die göttlichen Schriften und die Natur der Geschöpfe unaufhörlich die Auferstehung der Toten bezeugen.

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Versuchung – **herren<sup>o</sup>**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Na ew i tērownakan isk i p<sup>c</sup>orjanac<sup>c</sup>n imanali ē ` t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ē kanxagēt, aynow zi asēr ink<sup>c</sup>n isk ` t<sup>c</sup>e ordi es Astowcoy.

Sogar aus den Versuchungen des Herrn selbst ist zu erkennen, daß er nicht vorherwissend ist, weil er ja selbst sagte: „Wenn du Gottes Sohn bist“,

Ezn I,90 / [DP die [NP Wunder – **göttliche**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

or t<sup>c</sup>epēt ew yastowacefēn zawrowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n imac<sup>c</sup>aw zgalowst ordwoyn Astowcoy, ew tagnapeal ałafakēr ` t<sup>c</sup>e gitem zk<sup>c</sup>ez ov es sowrbd Astowcoy:

obwohl er aus den göttlichen Wundern die Ankunft des Sohnes Gottes erkannte und beängstigt schrie: „Ich kenne Dich, wer Du bist: der Heilige Gottes.“

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Fasten – **streng**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew ayn kam i šat owteloy ew y<sup>o</sup>mpeloy lini, kam i sastik pahoc<sup>c</sup>,

Und dies geschieht entweder von zuviel Essen und Trinken oder von strengem Fasten

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Arbeit – **streng** [PP in DP Ø [NP (der) Hitze]]]] / VF / NomK.: Inf.

Ew ayn kam i šat owteloy ew yōmpeloy lini, kam i sastik pahoc<sup>c</sup>, kam yanxtir kerakroc<sup>c</sup>, kam yoyž i tawt<sup>c</sup>i ašxateloy, kam kari i c<sup>c</sup>rtoy llkeloy,

Und dies geschieht entweder von zuviel Essen und Trinken oder von strengem Fasten oder von schlechtgewählten Speisen oder von strenger Arbeit in der Hitze oder von schwerer Belästigung durch Kälte

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Belästigung – **schwer** [PP in [DP Ø [NP (der) Kälte]]]] / VF / NomK.: Inf.

Ew ayn kam i šat owteloy ew yōmpeloy lini, kam i sastik pahoc<sup>c</sup>, kam yanxtir kerakroc<sup>c</sup>, kam yoyž i tawt<sup>c</sup>i ašxateloy, kam kari i c<sup>c</sup>rtoy llkeloy,

Und dies geschieht entweder von zuviel Essen und Trinken oder von strengem Fasten oder von schlechtgewählten Speisen oder von strenger Arbeit in der Hitze oder von schwerer Belästigung in der Kälte

Ezn I,94 / [DP solche [NP Dinge – andere – **gegensätzliche**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kam yayloc<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> aynpiseac<sup>c</sup> hakařakordac<sup>c</sup> ` orovk<sup>c</sup> anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> i marmins gorcič<sup>c</sup>in:  
oder von anderen solchen gegensätzlichen Dingen, durch die die Unausgeglichenheiten in den Körpern zustande kommen.

Ezn I,95 / [DP Ø [NP Städte – **fremde**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew paterazmac<sup>c</sup> skizbn yagahowt<sup>c</sup>enē mardkan etew, owsti yap<sup>c</sup>štakowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> sahmanac<sup>c</sup> en ew giwlic<sup>c</sup> ew awtar k<sup>c</sup>ařak<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>, ōnč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> ew stac<sup>c</sup>owacoc<sup>c</sup>:

Und der Anfang der Kriege entstand von der Gier der Menschen, daher kommt die Beraubung der Grenzen und der Dörfer und fremder Städte, der Güter und der Besitzungen.

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Natur – **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew or inč<sup>c</sup> anmarmin ē ` na parz bnowt<sup>c</sup>iwn ē, orpēs hreštakac<sup>c</sup> ew diwac<sup>c</sup> ew ogwoc<sup>c</sup> mardkan:

Und was unkörperlich ist, das ist eine einfache Natur, wie die der Engel und der Dämonen und der Seelen der Menschen.

Ezn I,116 / [DP Ø [NP Geist – **dienender**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Asi hreštak ogi, ayl ogi harkawor ` or ē hnazand ew kamakatar:

Der Engel wird „Geist“ genannt, aber dienender Geist, der gehorsam und willfährig ist.

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Namen [DP Ø [NP (der) Geschöpfe – unsere - **nachbarliche**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew č<sup>c</sup>en inč<sup>c</sup> zarmank<sup>c</sup> ` t<sup>e</sup> nok<sup>c</sup>a meroc<sup>c</sup> drac<sup>c</sup>eac<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup> anowambk<sup>c</sup>s anowanin,

Und es ist kein Wunder, daß sie mit den Namen unserer nachbarlichen Geschöpfe benannt werden,

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Geist – **lebendiger**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Astowac hogi kendani ē. or ē kenarar:

Gott ist lebendiger Geist, das ist lebendigmachend.

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Feuer - **verzehrend**]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Astowac k<sup>c</sup>o howr caxič<sup>c</sup> ē:

dein Gott ist verzehrendes Feuer.

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Licht – **lebendiges**]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e howr caxič<sup>c</sup> ewet<sup>c</sup> ēr, ziard <sup>?</sup> koč<sup>c</sup>ēr loys kenarar:

Wenn er nur verzehrendes Feuer wäre, wie könnte er belebendes Licht genannt werden?

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Feuer - **verzehrend**]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e howr caxič<sup>c</sup> ewet<sup>c</sup> ēr, ziard <sup>?</sup> koč<sup>c</sup>ēr loys kenarar:

Wenn er nur verzehrendes Feuer wäre, wie könnte er belebendes Licht genannt werden?

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Licht – **lebendiges**]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

owr sastkowl<sup>c</sup>iwnn pitoy ē, and howr koč<sup>c</sup>i, ew owr k<sup>c</sup>ač<sup>c</sup>rowt<sup>c</sup>iwn ` and loys kenarar:

wo Strenge notwendig ist, wird er Feuer genannt, und dort, wo Milde, lebendiges Licht

Ezn I,118 / [DP die [NP Stimme – **menschlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

i mardkelēn barbař aceal, tayr ônd naxôncayac<sup>c</sup>eloy afnn Astowcoy ônd Movsesi xawsel:

er ließ ihn, menschliche Stimme annehmend, mit dem erstgeweihten Mann Gottes, mit Moses reden.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Geschöpfe - **vernünftige** – andere]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Nax zayn tesc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup>, t<sup>c</sup>e bnaw gowc<sup>c</sup>en<sup>?</sup> ayl inč<sup>c</sup> ararack<sup>c</sup> banawork<sup>c</sup>

Zuerst laßt uns sehen, ob es irgendwo noch andere vernünftige Geschöpfe gibt

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Schriften - **gottgegebene** – alle]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ararac banawor artak<sup>c</sup>s k<sup>c</sup>an zays eris joks, zhreštakac<sup>c</sup>, zdiwac<sup>c</sup> ew zbardkan, yamenayn astowacatowr groc<sup>c</sup> ew i bnowt<sup>c</sup>enē araracoc<sup>c</sup> yaytni ē

Daß es kein vernünftiges Geschöpf gibt außer diesen drei einzelnen Gruppen, den Engeln, den Dämonen und den Menschen, ist aus allen von Gott gegebenen Schriften und aus der Natur der Geschöpfe klar.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Sprache – **griechische**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ař i nšanakeloy zsastkowt<sup>c</sup>iwn aweraci ařxarhin, zyowřkaparkac<sup>c</sup> asen bnakel yaweraksn, zor yoyn lezow išac<sup>c</sup>owls asē

um die Gewalt der Zerstörung der Gegend zu bezeichnen, daß Centauren, welche die griechische Sprache Eselstiere nennt,

Ezn I,126 / [DP Ø [NP Gespenster – **menschliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew zbardkan owrowakans i pařtawn ařeal `dis anowanen:

und man hat menschliche Gespenster zur Verehrung genommen und Götter genannt.

Ezn I,126 / [DP Ø [NP Weisen – alle – **außenstehende**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Owsti amenayn imastnoc<sup>c</sup> artak<sup>c</sup>noc<sup>c</sup> yiwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr dic<sup>c</sup>n tkarowt<sup>c</sup>iwn hayec<sup>c</sup>eal, č<sup>c</sup>iřxec<sup>c</sup>in asel `t<sup>c</sup>e i knojē ok<sup>c</sup> ařanc<sup>c</sup> amowsnowt<sup>c</sup>ean cnaw:

Demnach wagten alle außenstehenden Weisen im Hinblick auf die Ohnmacht eines jeden ihrer Götter nicht zu sagen, daß einer von einer Jungfrau ohne Ehe geboren worden sei.

Ezn I,131 / [DP kein (nicht irgendein) [NP Wasserungeheuer - **substanzielles**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Na ew oč<sup>c</sup> nhang inč<sup>c</sup> anjnawor goy.

Und es gibt auch kein substanzielles Wasserungeheuer,

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Schlange – **Erd<sup>o</sup>** - ungeheuer]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Orpēs zṁard yałt<sup>c</sup>andam hskay anowanen, noynpēs ew zawj c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>ayin ančafni, ew zgazann covakan leřajew, zketac<sup>n</sup> asem ew zdelp<sup>c</sup>inac<sup>c</sup>, višaps anowanen.

Wie sie einen ungeheuer großen Menschen einen Riesen nennt, so nennt sie auch Drachen die ungeheuerere Erdschlange und das bergförmige Meertier, die Walfische meine ich, und die Delphine,

Ezn I,133 / [DP das [NP Tier – **Meeres**<sup>o</sup> - bergförmig]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Orpēs zṁard yałt<sup>c</sup>andam hskay anowanen, noynpēs ew zawj c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>ayin ančafni, ew zgazann covakan leřajew, zketac<sup>n</sup> asem ew zdelp<sup>c</sup>inac<sup>c</sup>, višaps anowanen.

Wie sie einen ungeheuer großen Menschen einen Riesen nennt, so nennt sie auch Drachen die ungeheuerere Erdschlange und das bergförmige Meertier, die Walfische meine ich, und die Delphine,

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Fische - **meeresgeboren** - größte]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Tesanes, zi zjkowns mecamecs covacins ` višaps koč<sup>c</sup>en gir<sup>c</sup>.

Siehst du, daß die Schrift die größten meergeborenen Fische Drachen nennt?

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Schlangen – **Erd**<sup>o</sup> - ganz groß]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayl inč<sup>c</sup> oč<sup>c</sup> en višapk<sup>c</sup> ` bayc<sup>c</sup> kam awjk<sup>c</sup> mecameck<sup>c</sup> c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>ayink<sup>c</sup>, kam jkownk<sup>c</sup> anarik<sup>c</sup> covakank<sup>c</sup>,

Und die Drachen sind nichts anderes als entweder ganz große Erdschlangen oder riesige Meerfische,

Ezn I,133 / [DP das [NP Fische – **Meeres**<sup>o</sup> - riesig]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayl inč<sup>c</sup> oč<sup>c</sup> en višapk<sup>c</sup> ` bayc<sup>c</sup> kam awjk<sup>c</sup> mecameck<sup>c</sup> c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>ayink<sup>c</sup>, kam jkownk<sup>c</sup> anarik<sup>c</sup> covakank<sup>c</sup>,

Und die Drachen sind nichts anderes als entweder ganz große Erdschlangen oder riesige Meerfische,

Ezn I,136 / [PP nach [DP die [NP Kunst – **ägyptische**]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ošt egiptakan hnarofowt<sup>c</sup>eann kapeal arkeal kaxardanawk<sup>c</sup> zdew i šiš,

nach der ägyptischen Kunst banden sie einen Dämon durch Zauberei und warfen ihn gefesselt in eine Flasche

Ezn I,136 / [DP Ø [NP Götzenabeter – **armenische**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
noynpēs ew molorowt<sup>c</sup>iwnn diwac<sup>c</sup> xabeac<sup>c</sup> zdiw<sup>c</sup>apašts Hayoc<sup>c</sup>, et<sup>c</sup>e zomn Artawazd anown  
argeleal ic<sup>c</sup>ē diwac<sup>c</sup>,  
ebenso hat auch die Verführung der Dämonen die armenischen Götzenabeter getäuscht, daß die  
Dämonen einen mit Namen Artawazd in Haft hielten,

Ezn I,140 / [DP kein (nicht irgendein) [NP Wasserungeheuer - **substanzielles**]] / NF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/+a]  
K<sup>c</sup>anzi nhang inč<sup>c</sup> anjnawor č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup>,  
Denn es gibt kein substanzielles Wasserungeheuer,

Ezn I,140 / [DP Ø [NP Kraft – bestimmte – **verborgene**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]  
ayl cacowk zawrowt<sup>c</sup>eamb iwik<sup>c</sup> yAstowcoy hramanē, zi mi šogin mardoy kam anasnoy  
meľanč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>ē  
sondern durch eine bestimmte verborgene Kraft auf Gottes Befehl, damit nicht der Hauch dem  
Menschen oder den Tieren schade.

Ezn I,143 / [DP das [NP Wort – **göttlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
Zi et<sup>c</sup>e ork<sup>c</sup> zčšmaritn Astowac pašten, ew varowk<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> zeľcic<sup>c</sup>in, bambasin yastowacakan  
barbařoyn  
Denn wenn die, die den wahren Gott anbeten und in den Sitten verdorben sind, von dem  
göttlichen Wort gescholten werden

#### 1.2.1.4.1.2. Genetiv

Ezn I,44 / [DP Ø [NP Werkzeug - ein [DP des [NP Schöpfers]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-  
i/-a]  
apa ew varjs ōnd kamakarowt<sup>c</sup>eann ařnloy č<sup>c</sup>ēr aržani, ayl ibrew gorci mi ēr ararč<sup>c</sup>in,  
dann wäre er nicht würdig, Lohn für die freiwillige Tat zu erhalten, sondern er wäre wie ein  
Werkzeug des Schöpfers.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Arten [DP des [NP Schädlichen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
or oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e yařařagoygn gitēr zhangamans vnasakarowt<sup>c</sup>eann, ayl i patowireloy bžškin gteal hnars `  
eľew vnasakar.

(er,) der nicht etwa schon vorher die Arten des Schädlichen kannte, sondern erst aus den Geboten des Arztes die Mittel fand und ihm schädlich wurde.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Frucht [DP des [NP Baumes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi t<sup>e</sup> yařajagoyñ č<sup>c</sup>ēr gowšakeal Astowcoy mardoyn č<sup>c</sup>owtel i kerakroy cařoyñ,

Denn wenn Gott dem Menschen nicht schon vorher gesagt hätte, daß er nicht von der Frucht des Baumes essen sollte,

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Frucht [DP des [NP Baumes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kam orpēs t<sup>e</sup> ař i č<sup>c</sup>gitans eker, kam orpēs t<sup>e</sup> ař č<sup>c</sup>žowžkaloy i kerakroy cařoyñ, č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> patži partakan:

Wenn er aus Unkenntnis gegessen hätte oder aus Unenthaltbarkeit von der Frucht des Baumes, dann wäre er keiner Strafe schuldig gewesen.

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Beschaffenheit [DP der [NP Natur]] – [CP in der Gott ihn erschuf]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

E<sup>t</sup>e aynpisi arareal ēř zna Astowcoy, patišs i nmanē č<sup>c</sup>ēr part pahanjel, zi paheac<sup>c</sup> zpayman bnowt<sup>c</sup>eann `zor ararn zna Astowac.

Wenn ihn Gott so erschaffen hätte, dann hätte er nicht von ihm Strafe fordern dürfen, weil er die Beschaffenheit (seiner) Natur bewahrte, in der Gott ihn erschuf.

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Werk – irgendein [DP Ø [NP Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

bayc<sup>c</sup> or kamawk<sup>c</sup> karol ē gorcel, ew gorc inč<sup>c</sup> yofowt<sup>c</sup>ean gorcic<sup>c</sup>ē, yirawi patži,

Aber wer mit Willen handeln kann und irgendein Werk des Bösen tut, der wird mit Recht gestraft,

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Sprache [DP Ø [NP (der) Hebräer, (der) Syrer]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

k<sup>c</sup>anzi satanay yEbrayec<sup>c</sup>woc<sup>c</sup> ew yAsorwoc<sup>c</sup> lezowē xotoreal t<sup>c</sup>argmani:

Denn „Satan“ wird in der Sprache der Hebräer und Syrer mit „der sich abgewandt hat“ übersetzt.

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Übermaß [DP Ø [NP (der) Güte - seine]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.- Abstr.]

zi ařawelowt<sup>c</sup>iwn barerarowt<sup>c</sup>ean nora yaytni lic<sup>c</sup>i mardkan

damit den Menschen das Übermaß seiner Güte offenbar würde,

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Mensch [DP Ø [NP Gottes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ayn isk mec ew zarmanali ē, zi mardn Astowcoy ` vāreal Astowcoy awgnakanowt<sup>c</sup>eamb, paterazmeal yaft<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>ē satanayi:

Das aber ist groß und wunderbar, daß der Mensch Gottes, ausgerüstet mit Gottes Hilfe, im Kampf den Satan besiegt.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Möglichkeiten [DP des [NP Kampfes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Orpēs martowsoyc<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> amenayn hnariwk<sup>c</sup> hnareal ziwr ašakertsn t<sup>c</sup>ek<sup>c</sup>el, a<sup>c</sup> i c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy zhangamans mart<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n,

Wie (irgend)ein Kampflehrer mit allen Mitteln Schüler scharf zu machen sucht, um die Möglichkeiten des Kampfes zu zeigen,

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Zeichen [DP Ø [NP (des) Kampfes [PP mit [DP dem [NP Gegner]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew nšanak čgnowt<sup>c</sup>ean ōnd axoyanin ` a<sup>c</sup> na zpsakn beric<sup>c</sup>en.

und als Zeichen des Kampfes mit dem Gegner überbringen sie ihm den Kranz.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Zeichen [DP des [NP Sieges]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

yoržam mrc<sup>c</sup>el ōnd bansarkowin martnč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>i vałvałaki korcani, k<sup>c</sup>anzi č<sup>c</sup>owni znšanaks yaft<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann.

dann wird er, wenn er antritt, um gegen den Widersacher zu kämpfen, gleich vernichtet, weil er nicht die Zeichen des Sieges hat.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Training [DP Ø [NP (der) Ringschulen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ard vasn aynorik t<sup>c</sup>ōleal ē Astowcoy zsatany ibrew i hrahangs krowanoc<sup>c</sup>ac<sup>c</sup> yašxarhi,

Deshalb hat nun Gott den Satan wie zum Training der Ringschulen in der Welt gelassen.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Zeichen [DP Ø [NP (des) Sieges [DP des [NP Heldentums]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

parcank<sup>c</sup> aŕaĵnoy yał<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann nora k<sup>c</sup>akesc<sup>c</sup>in yayžmown aynpiseac<sup>c</sup>n mardkanē, or lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>eamb partic<sup>c</sup>en zna, ew nšan yał<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>ean znahatakowt<sup>c</sup>eann kangnic<sup>c</sup>en:

dann wird der Ruhm seines ersten Sieges jetzt durch jene Menschen aufgehoben, die ihn im Verlangen nach dem Guten überwinden und das Zeichen des Sieges des Heldentums aufstellen.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Zeichen [DP Ø [NP (des) Sieges [DP des [NP Heldentums]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

parcank<sup>c</sup> aŕaĵnoy yał<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann nora k<sup>c</sup>akesc<sup>c</sup>in yayžmown aynpiseac<sup>c</sup>n mardkanē, or lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>eamb partic<sup>c</sup>en zna, ew nšan yał<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>ean znahatakowt<sup>c</sup>eann kangnic<sup>c</sup>en:

dann wird der Ruhm seines ersten Sieges jetzt durch jene Menschen aufgehoben, die ihn im Verlangen nach dem Guten überwinden und das Zeichen des Sieges des Heldentums aufstellen.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Strafen [DP Ø [NP (der) Züchtigungen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew yirawi krē patižs patowhasic<sup>c</sup> aynpisin,

Und mit Recht erleidet er die Strafen der Züchtigungen eines solchen,

Ezn I,59 / [DP Ø [NP Wort [DP des [NP Weisen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ardarew oč<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ōnd vayr asac<sup>c</sup>eal ē ban Imastnoyn,

Und wirklich nicht umsonst ist gesprochen das Wort des Weisen,

Ezn I,60 / [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Na ew aylowst ews mart<sup>c</sup>emk<sup>c</sup> imanal. zi mardoy bnowt<sup>c</sup>iwn bareac<sup>c</sup> c<sup>c</sup>ankac<sup>c</sup>oł ē, ew oč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

Aber auch sonst können wir uns überzeugen, daß die Natur des Menschen das Gute begehrt und nicht das Böse.

Ezn I,60 / [DP Ø [NP Werk [DP der [NP Untat]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

noynpēs ew gołn ew awazakn, ew ayl ews č<sup>c</sup>aragorck<sup>c</sup>n, t<sup>c</sup>epēt ew zgorc č<sup>c</sup>aragorcowt<sup>c</sup>ean gorcen `zanown č<sup>c</sup>aragorcowt<sup>c</sup>eann yanjn oč<sup>c</sup> kamin afnowl:

Ebenso wollen auch der Dieb und der Räuber und auch die anderen Verbrecher, obwohl sie das Werk der bösen Tat tun, den Begriff der Missetat doch nicht auf sich nehmen.

Ezn I,62 / [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew anti yajt ē ` t<sup>c</sup>e bareac<sup>c</sup> c<sup>c</sup>ankac<sup>c</sup>o<sup>l</sup> ē bnowt<sup>c</sup>iwn mardkan, ew oč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

Und daher ist klar, daß die Natur des Menschen nach dem Guten verlangt und nicht nach dem Bösen.

Ezn I,67 / [DP Ø [NP Fleisch [DP Ø [NP (des) Stieres]]]] / VF / NomK.: [-b/-i/-a]

Zc<sup>c</sup>low mis owtel ` darman ē marmnoy,

Das Fleisch des Stieres zu essen, ist eine gesunde Nahrung für den Körper,

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Junge [DP Ø [NP (des) Wolfs]]]] / VF / NomK.: [+b/-i/+a]

Zi omn zgayloy koriwns snowc<sup>c</sup>anē, ew ibrew zšan koriwns a<sup>r</sup> ōntelowt<sup>c</sup>ean ōnd anjn ankanin:

Denn einer ernährt das Junge eines Wolfes, und wie die Jungen eines Hundes treiben sie Spielerei mit ihm.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Junge [DP Ø [NP (des) Hundes]]]] / VF / NomK.: [+b/-i/+a]

Zi omn zgayloy koriwns snowc<sup>c</sup>anē, ew ibrew zšan koriwns a<sup>r</sup> ōntelowt<sup>c</sup>ean ōnd anjn ankanin:

Denn einer ernährt das Junge eines Wolfes, und wie die Jungen eines Hundes treiben sie Spielerei mit ihm.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Junge [DP Ø [NP (des) Löwen]]]] / VF / NomK.: [+b/-i/+a]

Ew miwsoyn zafiwcow koriwn snowc<sup>c</sup>eal ` acē i hamboyr ew i k<sup>c</sup>cins, minč<sup>c</sup>ew patel zsnowc<sup>c</sup>aneleawn.

Ein anderer, der das Junge eines Löwen ernährt, bringt es zu Kuß und Liebkosungen, bis es den Ernährer umgibt.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Art [DP der [NP Wildheit]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew et<sup>c</sup>e ayl ok<sup>c</sup> i na howp gayc<sup>c</sup>ē, č<sup>c</sup>mo<sup>r</sup>ac<sup>c</sup>eal zbars gazanowt<sup>c</sup>eann ` i veray yarjaki.

Wenn aber ein anderer sich ihm nähert, stürzt es sich auf ihn, nicht vergessend (seine) Art der Wildheit,

Ezn I,70 / [DP das [NP Junge [DP Ø [NP (des) Bären]]]] / VF / NomK.: [+b/-i/+a]

Ew ayloy zarjoy t<sup>c</sup>oziwns snowc<sup>c</sup>eal ` kak<sup>c</sup>awič<sup>c</sup>s owsowc<sup>c</sup>anē, ew nmanec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>eal barowc<sup>c</sup> mardkan

Ein anderer zieht das Junge eines Bären auf und lehrt es das Tanzen und macht es den Sitten der Menschen ähnlich

Ezn I,77 / [DP Ø [NP Schweiß [DP Ø [NP (des) Gesichtes - dein]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

t<sup>c</sup>e ašxatowt<sup>c</sup>eamb ew k<sup>c</sup>rtambk<sup>c</sup> eresac<sup>c</sup> k<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> keric<sup>c</sup>es zhac<sup>c</sup> k<sup>c</sup>o,  
mit Mühsal und im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen,

Ezn I,77 / [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Orov yajt ē, zi t<sup>c</sup>epēt ew bnowt<sup>c</sup>iwn mardoy ` k<sup>c</sup>anzi marmnapat ē ` ōnd c<sup>c</sup>awovk<sup>c</sup> ew ōnd mahowamb karcēr, ayl t<sup>c</sup>e kac<sup>c</sup>eal ēr i patowiranin ` pahēr zna kendararn kendani.

Daraus wird klar, daß der Lebenspender den Menschen lebend erhalten hätte, obwohl die Natur des Menschen, weil sie körperlich ist, als unter Schmerzen und unter dem Tode (stehend) angesehen wurde.

Ezn I,79 / [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (der) Geschöpfe]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew aysow yajt afnen ` t<sup>c</sup>e zyarowt<sup>c</sup>iwnn isk marmnoy xap<sup>c</sup>anel kamin, owr astowacakan girk<sup>c</sup> ew araracoc<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> andadar vkayen zyarowt<sup>c</sup>enē mefeloc<sup>c</sup>:

Und dadurch machen sie klar, daß sie die Auferstehung des Leibes selbst beseitigen wollen, wo doch die göttlichen Schriften und die Natur der Geschöpfe unaufhörlich die Auferstehung der Toten bezeugen.

Ezn I,82 / [DP Ø [NP Frucht [DP des [NP Baumes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi iwroy ararč<sup>c</sup>in yařařagoyñ patowireal ēr nma ` t<sup>c</sup>e yorowm awowr owtes i ptloy cařoyn, i nmin meřanis:

Von seinem Schöpfer war ihm vorher befohlen worden: „An welchem Tag du von der Frucht des Baumes ißt, an diesem Tag sollst du sterben.“

Ezn I,83 / [PP auf [DP Ø [NP (die) Natur [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ard ed mah i veray bnowt<sup>c</sup>ean mardkan ararič<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eann, zi iwr bann hastatesc<sup>c</sup>i, ew č<sup>c</sup>ar xrattown partaworeal gtanic<sup>c</sup>i.

Also legte der Schöpfer der Natur den Tod auf die Natur der Menschen, damit sein Wort sich bestätige und der böse Ratgeber schuldig befunden werde.

Ezn I,84 / [DP Ø [NP Untergang [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ayl zi Astowac mahowan č<sup>c</sup>ēr patčaf, vkayesc<sup>c</sup>ē amenarowest imastownn, or asē ` et<sup>c</sup>e Astowac zmah oč<sup>c</sup> arar, ew oč<sup>c</sup> xnday ōnd korowst mardkan.

Daß aber Gott nicht die Ursache des Todes ist, das bezeugt der allgewandte Weise, der sagt: „Gott hat den Tod nicht erschaffen und er freut sich nicht am Untergang des Menschen“.

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Fürst [DP dieser [NP Welt]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ōst aynm zor asac<sup>c</sup> Tērñ ` t<sup>c</sup>e išxan ašxarhis aysorik ōnkesc<sup>c</sup>i artak<sup>c</sup>s,

gemäß dem, was der Herr sagte: „Der Fürst dieser Welt wird hinausgestoßen“

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Fürst [DP dieser [NP Welt]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew darjeal ` t<sup>c</sup>e išxan ašxarhis aysorik ardēn isk dataparteal ē.

und wiederum: „Der Fürst dieser Welt ist schon gerichtet“

Ezn I,99 / [DP das [NP Wort [DP des [NP Weisen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Tanjin ew anmek<sup>c</sup> ` zi i mti kalc<sup>c</sup>in aylk<sup>c</sup>n zban Imastnoyn

Es werden auch Unschuldige geplagt, damit die anderen das Wort des Weisen im Sinne behalten

Ezn I,99 / [PP unter [DP Ø [NP (das) Joch [DP der [NP Furcht [DP Ø [NP Gottes]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi ōnd ayn hayec<sup>c</sup>eal ` mtc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> ōnd lcoy Astowcoy erkiwlin:

damit wir, auf dieses hinschauend, uns unter das Joch der Furcht Gottes beugen.

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Reliquien [DP der [NP Märtyrer - heilige]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew apawinealk<sup>c</sup> i srboč martirosac<sup>c</sup>n nšxars ` p<sup>c</sup>rkin mardik yaynpisi tanjanac<sup>c</sup>,

und (daß) die Menschen, sich flüchtend zu den Reliquien der heiligen Märtyrer, von solchen Plagen befreit werden,

Ezn I,101 / [DP Ø [NP Klasse - irgendeine [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e mi inč<sup>c</sup> azg ic<sup>c</sup>ē diwac<sup>c</sup> ` or pahawk<sup>c</sup> ew aławtw<sup>c</sup>iwk<sup>c</sup> elanic<sup>c</sup>ē,

Nicht als ob es irgendeine Gattung von Dämonen gäbe, die durch Fasten und Gebet herauskäme,

Ezn I,101 / [DP Ø [NP Scharen – alle [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl amenayn isk gowndk<sup>c</sup>n diwac<sup>c</sup> i pahoc<sup>c</sup> ew yaławwt<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> p<sup>c</sup>axstakan gnan:

sondern alle Scharen der Dämonen ergreifen vor dem Fasten und dem Gebet die Flucht.

Ezn I,103 / [DP das [NP Wort [DP Ø [NP (des) Herrn]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

bawakan ē mez hawanec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy bann Tearn,

um uns zu überzeugen genügt das Wort des Herrn

Ezn I,108 / [DP die [NP Herde [DP Ø [NP (von) Schweinen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew yayt anti ē ` zi yoržam i xozic<sup>c</sup> eramakn mtaberec<sup>c</sup>in mtanel, oč<sup>c</sup> karac<sup>c</sup>in mtanel

Und das ist daraus ersichtlich, daß sie, als sie in eine Herde Schweine eindringen wollten, nicht eindringen konnten,

Ezn I,112 / [DP Ø [NP Mittel [DP Ø [NP (des) Todes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew zdeł mahow ōmpic<sup>c</sup>en, ew oč<sup>c</sup> mefanč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>ē:

und sie werden Mittel des Todes trinken, und es wird ihnen nicht schaden.

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Feuer [DP des [NP Ofens]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

orpēs oč<sup>c</sup> Daniēli gazank<sup>c</sup>n vnasec<sup>c</sup>in, ew oč<sup>c</sup> eric<sup>c</sup> mankanč<sup>c</sup>n howr hnoc<sup>c</sup>in.

wie auch dem Daniel die wilden Tiere nicht schadeten und den drei Jünglingen nicht das Feuer des Ofens,

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Bücher – wertvollste [DP der [NP Zaubereien]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

minč<sup>c</sup>ew kaxardac<sup>c</sup>n yahē nšanac<sup>c</sup>n ` zor arnein ` berel zgirs kaxardanac<sup>c</sup>n zcanragins

so daß die Zauberer, aus Furcht vor den Wundern, die jene taten, die wertvollsten Bücher der Zaubereien brachten

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Flammen [DP Ø [NP (des) Feuers]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

arar zhreštaks iwr hogis, ew zpaštawneays iwr boc<sup>c</sup> hroy:

er hat die Engel zu Geistern gemacht und seine Diener zu Feuerflammen

Ezn I,118 / [PP mit [DP dem [NP Mann – erstgeweiht [DP Ø [NP Gottes]]]]] / VF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/+a]

i mardkeṭēn barbaṭ aceal, tayr ḡnd naxḡncayac<sup>c</sup>eloy aṛnn Astowcoy ḡnd Movsesi xawsel:  
er ließ ihn, menschliche Stimme annehmend, mit dem erstgeweihten Mann Gottes, mit Moses  
reden.

Ezn I,119 / [DP Ø [NP Element [DP Ø [NP (des) Lichts]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Nowrb ē tarr lowsoy, ayl zi akamb znni ` marmnawor ē

Dünn ist das Element des Lichtes, aber weil es durch das Auge beobachtet wird, ist es körperlich.

Ezn I,119 / [DP Ø [NP Element [DP Ø [NP (der) Luft]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

nowrb ē tarr awdoy, ayl c<sup>c</sup>rtowt<sup>c</sup>eambn azdi marmnoy ` marmnawor ē

Dünn ist das Element der Luft, aber weil es sich durch die Kälte dem Körper fühlbar macht, ist  
es körperlich.

Ezn I,119 / [DP Ø [NP Element [DP Ø [NP (des) Feuers]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

nowrb ē tarr hroy, ayl zi ḡermowt<sup>c</sup>eambn azdi marmnoy ` marmnawor ē

Dünn ist das Element des Feuers, aber weil es sich durch die Wärme dem Körper fühlbar macht,  
ist es körperlich.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Albernheiten [DP Ø [NP (der) Sinne [AP verwirrt [DP Ø [NP (von  
**Dämonen**]]]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ayn o<sup>c</sup> e<sup>c</sup> anjink<sup>c</sup> in<sup>c</sup> en, ayl anowank<sup>c</sup> zbangtanac<sup>c</sup>, ew baḡaṭank<sup>c</sup> moloreloc<sup>c</sup> mtac<sup>c</sup> i  
diwac<sup>c</sup>:

Und das sind nicht irgendwelche Substanzen, sondern Namen von Erfundenen und Albernheiten  
der von Dämonen verwirrten Sinne.

Ezn I,132 / [DP Ø [NP Früchte [DP Ø [NP (der) Ernte]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew o<sup>c</sup> višapk<sup>c</sup> ztohmakans ardeanc<sup>c</sup> kren.

Und die Drachen tragen auch nicht die Früchte der Ernte weg.

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Völker [DP Ø [NP Äthiopier]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

dow jaŋaxec<sup>c</sup>er zglowx višapac<sup>n</sup> i veray jowrc<sup>c</sup>, ew etowr kerakowr žoŋovrdoc<sup>c</sup> Et<sup>c</sup>ēovpac<sup>c</sup>woc<sup>c</sup>:  
Du hast das Haupt der Drachen über den Wassern zerschlagen und hast sie den Völkern der Äthiopier zur Speise gegeben.

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Völker [DP Ø [NP **Äthiopier**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew yayt anti ē ` t<sup>c</sup>e zjkanc<sup>c</sup> asē, aynow et<sup>c</sup>e etowr kerakowr azgac<sup>c</sup> Et<sup>c</sup>ēopac<sup>c</sup>woc<sup>c</sup>.

Und daher ist es klar, daß sie von den Fischen sagt: „Indem er sie zur Speise gab den Völkern der Äthiopier“

Ezn I,137 / [DP Ø [NP Ungeheuer – irgendwelche [DP Ø [NP (**der**) Flüsse]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē t<sup>c</sup>e ew nhangk<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en getoc<sup>c</sup>, ew šahapetk<sup>c</sup> vayrac<sup>c</sup>:

Er läßt sie annehmen, daß es auch irgendwelche Ungeheuer der Flüsse gibt und Schutzgeister der Felder.

Ezn I,137 / [DP Ø [NP Schutzgeister [DP Ø [NP (**der**) Felder]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē t<sup>c</sup>e ew nhangk<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en getoc<sup>c</sup>, ew šahapetk<sup>c</sup> vayrac<sup>c</sup>:

Er läßt sie annehmen, daß es auch irgendwelche Ungeheuer der Flüsse gibt und Schutzgeister der Felder.

Ezn I,138 / [DP Ø [NP Schutzgeist [DP Ø [NP (**der**) Felder]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Noynpēs ` ew zor šahapet vayrac<sup>c</sup> koč<sup>c</sup>en, oč<sup>c</sup> mert<sup>c</sup> mard erewēr ew mert<sup>c</sup> awj,

Ebenso würde auch das, was sie Schutzgeist der Felder nennen, nicht bald als Mensch erscheinen und bald als Schlange,

Ezn I,139 / [DP Ø [NP Trugbilder [DP Ø [NP (**der**) Dämonen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kečik<sup>c</sup> diwac<sup>c</sup> en ew oč<sup>c</sup> čšmartowt<sup>c</sup>iwn inč<sup>c</sup> irac<sup>c</sup>:

es sind Trugbilder der Dämonen und nicht die Wahrheit der Dinge.

Ezn I,140 / [DP Ø [NP Art – irgendeine [DP Ø [NP (**von**) Schlangen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Orpēs or basiliskosn koč<sup>i</sup> azg inč<sup>c</sup> awjic ` hayelov miayn satakē zward kam zanasown.

Wie irgendeine Art Schlange, die Basilisk genannt wird, durch den Blick allein Mensch oder Tier tötet.

Ezn I,141 / [DP Ø [NP Grenzen [DP Ø [NP (der) Völker]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kac<sup>c</sup>oyc<sup>c</sup> sahmans azgac d<sup>st</sup> t<sup>c</sup>owoy hreštakac<sup>n</sup> Astowcoy:

Er hat die Grenzen der Völker nach der Zahl der Engel Gottes festgesetzt.

Ezn I,142 / [DP Ø [NP Anbetung [DP Ø [NP (des) Heidentums]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ayl t<sup>e</sup> satanay ē, asen, grgfīč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>, yayls araracoc<sup>n</sup> d<sup>ndēr</sup> ? małt<sup>cē</sup> zerkrpagowt<sup>c</sup>iwn het<sup>c</sup>anosowt<sup>c</sup>ean,

Aber wenn der Satan, sagen sie, der Anstifter des Bösen ist, weshalb begünstigt er bei den anderen Geschöpfen die Anbetung des Heidentums

Ezn I,143 / [DP Ø [NP Lehrer [DP Ø [DP (der) Leistung [DP Ø [NP Anbetung [DP Ø [NP (der) Geschöpfe]]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi araracoc<sup>c</sup> paštawn matowc<sup>c</sup>aneloy vardapet ayl ok<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ēr, bayc<sup>c</sup> miayn satanay:

Denn der Lehrer der Leistung der Anbetung der Geschöpfe war kein anderer als allein der Satan.

Ezn I,143 / [DP Ø [NP Kult [DP des [NP Wahren]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orč<sup>c</sup>ap<sup>c</sup> ? ews afawel nok<sup>c</sup>a a<sup>ra</sup>nc<sup>c</sup> patasxanadowowt<sup>c</sup>ean en, oroc<sup>c</sup> a<sup>feal</sup> zpaštawn čšmartin ` anšnč<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> ew anmfnč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> araracoc<sup>n</sup> matowc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>en:

um wieviel mehr sind jene ohne Antwort, die den Kult des Wahren [sc. Gottes] empfangen haben und ihn unbeseelten und stummen Geschöpfen erweisen!

Ezn I,144 / [DP die [NP Weisen [DP Ø [NP (der) Griechen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew pēspēs zinowk<sup>c</sup> vafec<sup>c</sup>aw t<sup>c</sup>šnamin ardarowt<sup>c</sup>ean, Yownac<sup>c</sup> imastnoc<sup>c</sup>n karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel, t<sup>c</sup>e niwt<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> mišt a<sup>f</sup>ōnt<sup>c</sup>erakac<sup>c</sup> kayr Astowcoy

Aber weil der Feind der Wahrheit mit verschiedenen Waffen ausgerüstet ist, da er die griechischen Weisen glauben machte, daß Gott irgendeine Materie beständig zur Seite stand,

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Erfinder [DP der [NP Religion [DP Ø [NP (der) Perser]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew Parsic<sup>c</sup> k<sup>c</sup>ēšin gtič<sup>c</sup>k<sup>c</sup>, af i tarakowseloy ` t<sup>c</sup>e owsti č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>n linic<sup>c</sup>in, ōnd noyn arahets, vripealk<sup>c</sup> i čšmartowt<sup>c</sup>enēn,

Und die Erfinder der Religion der Perser waren, im Zweifel darüber, woher das Böse entstehe, in dieselben Fußstapfen eintretend, von der Wahrheit abgeirrt

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Aufgabe [DP Ø [NP (der) Kirche [DP Ø [NP Gottes]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ard ekefec<sup>c</sup>woc<sup>c</sup> Astowcoy gorc ayn ē, zartak<sup>c</sup>insn ` irawk<sup>c</sup> čšmartowt<sup>c</sup>ean ` afanc<sup>c</sup> groc<sup>c</sup> ` yandimanel,

Nun aber ist die Aufgabe der Kirche Gottes die, die Außenstehenden durch die Dinge der Wahrheit ohne die Schriften zu überführen

Ezn I,144 / [DP die [NP Dinge [DP Ø [NP (der) Wahrheit]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ard ekefec<sup>c</sup>woc<sup>c</sup> Astowcoy gorc ayn ē, zartak<sup>c</sup>insn ` irawk<sup>c</sup> čšmartowt<sup>c</sup>ean ` afanc<sup>c</sup> groc<sup>c</sup> ` yandimanel,

Nun aber ist die Aufgabe der Kirche Gottes die, die Außenstehenden durch die Dinge der Wahrheit ohne die Schriften zu überführen

Ezn I,144 / [PP gegen [DP Ø [NP (die) Erfinder [DP der [NP Religion [DP Ø [NP (der) Perser]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew ōnd Parsic<sup>c</sup> k<sup>c</sup>ēšin gtawłs, apawineal i šnorhsn Astowcoy, matic<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> i payk<sup>c</sup>ar:

Und (nun) laßt uns, zur Gnade Gottes Zuflucht nehmend, gegen die Erfinder der Religion der Perser in den Streit eintreten

### 1.2.1.5. Herkunftsattribute

#### 1.2.1.5.1. Attribut

##### 1.2.1.5.1.1. Adjektiv

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Männer - zwei - **einem Stamm entstammend**] - [AP aufgebracht [PP gegen [NP einander]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi tesanemk<sup>c</sup> erkows ars miazgis ōnd mimeans grg<sup>c</sup>feal, mimeanc<sup>c</sup> mahow ew areamb carawi en:

Denn wir sehen zwei Männer eines Stammes gegen einander aufgebracht; gegenseitig dürsten sie nach Tod und Blut.

### 1.2.1.6. Komitativ

#### 1.2.1.6.1. Adjektiv

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Kraft - irgendeine - **verborgene**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Apa owremn ē inč<sup>c</sup> zawrowt<sup>c</sup>iwn cacowk, or zapakanič<sup>c</sup>sn mimeanc<sup>c</sup> xařnowacovk<sup>c</sup> arar awgtakars irerac<sup>c</sup>:

Demnach gibt es also irgendeine verborgene Kraft, die durch Mischungen miteinander die verderblichen Dinge füreinander nützlich gemacht hat.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Kraft - irgendeine - **verborgene**] - [DP Ø [NP als Lenker]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew zawrowt<sup>c</sup>iwn imm cacowk kařavar, or zč<sup>c</sup>ors kagec<sup>c</sup>ořsn ōnd mimeans i hařtowt<sup>c</sup>ean ew i hawanowt<sup>c</sup>ean paheal nowačēr:

und irgendeine verborgene Kraft als Lenker, die die vier einander Widerstreitenden in Versöhnlichkeit und Einmütigkeit erhaltend zähmt.

Ezn I,3 / [DP dieser [NP Wagen - wunderbar] - [AP bespannt [DP Ø [NP (von) Rossen - **widerstreitend**, ungleich] - [AP gelenkt [DP Ø [NP (von) Hand - verborgen]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew ays kafk<sup>c</sup> zarmanalik<sup>c</sup>, i hakařak ew yannman erivarac<sup>c</sup> lceal ew cacowk jeřamb owřealk<sup>c</sup>, oč<sup>c</sup> i mi miayn kořmn i handēp eresac<sup>c</sup>n ewet<sup>c</sup> arřawin, ayl yamenayn kořmans vargin.

Aber dieser wunderbare Wagen, von widerstreitenden und ungleichen Rossen bespannt und von verborgener Hand gelenkt, fährt nicht nur in eine Richtung, geradeaus hin.

Ezn I,3 / [DP dieser [NP Wagen - wunderbar] - [AP bespannt [DP Ø [NP (von) Rossen - widerstreitend, ungleich] - [AP gelenkt [DP Ø [NP (von) Hand - **verborgene**]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/+i/-a]

ew ays kafk<sup>c</sup> zarmanalik<sup>c</sup>, i hakařak ew yannman erivarac<sup>c</sup> lceal ew cacowk jeřamb owřealk<sup>c</sup>, oč<sup>c</sup> i mi miayn kořmn i handēp eresac<sup>c</sup>n ewet<sup>c</sup> arřawin, ayl yamenayn kořmans vargin.

Aber dieser wunderbare Wagen, von widerstreitenden und ungleichen Rossen bespannt und von verborgener Hand gelenkt, fährt nicht nur in eine Richtung, geradeaus hin.

Ezn I,14 / [DP Ø [NP Materie - irgendein - **zur Seite stehend**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

yayt ē ` et<sup>c</sup>e awelord ē karcel ` t<sup>c</sup>e i niwt<sup>c</sup>oy inč<sup>c</sup> imek<sup>c</sup>ē yōnt<sup>c</sup>erakac<sup>c</sup>ē arar Astowac zašxarhs.

dann ist klar, daß es überflüssig ist anzunehmen, daß Gott die Welt aus irgendeiner ihm zur Seite stehenden Materie erschaffen habe.

Ezn I,14 / [DP das [NP Böse - **mit dem Bodensatz vermischt**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew oč<sup>c</sup> argasis niwt<sup>c</sup> ` yormē Astowac ōntreac<sup>c</sup> zbarin i mi t<sup>c</sup>er, ew zč<sup>c</sup>arn mrraxafn i miwsn kołmn,

und nicht Früchte der Materie, von der Gott das Gute auf die eine Seite ausschied und das mit dem Bodensatz vermischte Böse auf die andere Seite,

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Regungen - **freiwillige**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

zi or inč<sup>c</sup> i marmins ew yogis šaržownk<sup>c</sup> xařan, oč<sup>c</sup> mart<sup>c</sup>i asel ` t<sup>c</sup>e ayn mard ic<sup>c</sup>ē, ayl kamakan šaržownk<sup>c</sup>.

Denn von Bewegungen, die sich im Leib und in der Seele abspielen, kann man nicht sagen, daß dies der Mensch sei, sondern freiwillige Regungen.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Annäherung - **gegenseitig**] - [DP Ø [NP (des) Mannes, (der) Frau]]] / NF / NomK.: Inf.

Apak<sup>c</sup>ēn pořnkowt<sup>c</sup>iwn ew šnowt<sup>c</sup>iwn ` i merjenaloy i mimeans afn ew knoř linin:

In Wirklichkeit bestehen Unzucht und Ehebruch in der gegenseitigen Annäherung des Mannes und der Frau.

Ezn I,43 / [DP Ø [NP Gnade - groß] - [AP **geschenkt** [DP Ø [NP (von) Gott]]]] / VF / NomK.: [+b/-i/-a]

Ew ard afeal zanjnišxanowt<sup>c</sup>iwnn, owm kami ` cařayanay, or mec šnorhn pargeweal ē nma yAstowcoy.

Und nun, da der Mensch die Selbständigkeit erhalten hat, dient er, wem er will, was die große von Gott ihm geschenkte Gnade ist.

Ezn I,43 / [PrP ihm [DP die [NP Stelle - **zugewiesen**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

et<sup>c</sup>e zerknic<sup>c</sup> asic<sup>c</sup>es, kay hastateal ew oč<sup>c</sup> šarži i sahmaneloy nma tełwoyn.

Wenn du es vom Himmel sagen würdest: er steht befestigt und bewegt sich nicht von der ihm zugewiesenen Stelle.

Ezn I,43 / [PrP ihr [DP die [NP Bewegung - **bestimmt**]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

sakayn ew na katarē zzatowc<sup>c</sup>eal nma zšaržowmnn ew č<sup>c</sup>išxē xowsap<sup>c</sup>el yđnt<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n, ayl i harkē cařayē terownakan hramanin:

auch sie vollzieht die ihr bestimmte Bewegung und wagt nicht, von ihrem Lauf abzuweichen, sondern aus Zwang dient sie dem Befehle des Herrn.

Ezn I,44 / [DP das [NP Können - **freiwillige**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

bayc<sup>c</sup> zkamakar išxanowt<sup>c</sup>iwnn oč<sup>c</sup> hanē i nmanē, orov karołn ē ansal ew č<sup>c</sup>ansal hramanac<sup>c</sup>n.

Aber das freiwillige Können nimmt er nicht von ihm weg, wodurch er den Geboten gehorchen oder nicht gehorchen kann.

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Vergebung [DP Ø [NP (der) Sünden [**AP begangen – vorher**] – [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi ařawelowt<sup>c</sup>iwn barerarowt<sup>c</sup>ean nora yaytni lic<sup>c</sup>i mardkan vasn t<sup>c</sup>ołowt<sup>c</sup>ean taloy mardkan yafařagoyn gorceloc<sup>c</sup>n meřac<sup>c</sup>:

damit den Menschen das Übermaß seiner Güte offenbar würde, wegen des Gebens von Vergebung der vorher begangenen Sünden der Menschen.

Ezn I,81 / [DP Ø [NP Stimme – mild – **bittend**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ew meřmov ew ařersalic<sup>c</sup> barbařov asēr c<sup>c</sup>yanc<sup>c</sup>ealn `owr<sup>c</sup> es Adam,

und er sprach mit milder und bittender Stimme zu dem Sünder: „Adam! wo bist Du?“

#### 1.2.1.6.2. Substantiv

Ezn I,63 / [DP [NP Böses [**DP Ø [NP (von) Natur (aus)]**]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew et<sup>c</sup>e gazanac<sup>c</sup>n gazanowt<sup>c</sup>iwn č<sup>c</sup>ar bnowt<sup>c</sup>eamb karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>ē noc<sup>c</sup>a, gitasc<sup>c</sup>en `zi kēsk<sup>c</sup>n yanasnoc<sup>c</sup>n i pēts araran,

Und wenn die Wildheit der wilden Tiere sie (etwas) von Natur aus Böses annehmen läßt, dann sollten sie wissen, daß ein Teil der wilden Tier für die Bedürfnisse geschaffen wurde,

Ezn I,64 / [DP [NP Böses – irgendetwas [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]]] / VF / NomK.:  
Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Et<sup>c</sup>e bnowt<sup>c</sup>eamb č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> ēr awj, kam č<sup>c</sup>ari irik<sup>c</sup> ararac, apa č<sup>c</sup>gtanēr inč<sup>c</sup> amenewin i nma awgtakar,

Wenn die Schlange von Natur aus irgendetwas Böses wäre oder ein Geschöpf eines bösen Wesens, dann würde sich gar nichts Nützliches an ihr finden,

### 1.2.1.7. Referentiell

#### 1.2.1.7.1. Adjektiv

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Antwort - unsere - erste - **zuvorgesagt**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
ew herjowacołac<sup>c</sup>, or č<sup>c</sup>ar imn ēowt<sup>c</sup>iwn hakařak barwoy dnen, zor hiwłn koč<sup>c</sup>en ` or t<sup>c</sup>argmani niwt<sup>c</sup> mer ařařin ew naxabarbař patasxani ayn ē ` et<sup>c</sup>e i barerar ararč<sup>c</sup>ēn č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> leal.  
und die Häretiker, die ein böses Wesen im Gegensatz zu einem guten postulieren, das sie „hyle“ nennen, was mit „Materie“ übersetzt wird, so ist unsere erste und von vornherein gesagte Antwort die, daß von dem gütigen Schöpfer nicht irgendetwas Böses erschaffen ist.

Ezn I,55 / [PP bei [DP Ø [NP Menschen - **spätere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
zi ancanawt<sup>c</sup> ews linēr ař yapay mardkan Astowcoy barerarowt<sup>c</sup>iwnn, t<sup>c</sup>e yařařagoyñ spaneal ēr zsatany.  
weil bei den späteren Menschen die Güte Gottes unbekannt geworden wäre, wenn er vorher den Satan getötet hätte.

### 1.2.2. Identifizierende Angaben

#### 1.2.2.1. Definitheit

##### 1.2.2.1.1. Semantische Definitheit

###### 1.2.2.1.1.1. Attribut

Ezn I,2 / [DP die [NP Heiden - **griechisch**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
Apa et<sup>c</sup>e inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> ` or gełec<sup>c</sup>ik ē ` ayn i barwoy ararč<sup>c</sup>ē <ew inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> or č<sup>c</sup>ar ē, ayn i č<sup>c</sup>arē ararč<sup>c</sup>ē> karcic<sup>c</sup>i omanc<sup>c</sup>, orpēs Yownac<sup>c</sup>n het<sup>c</sup>anosac<sup>c</sup> ew aranc<sup>c</sup>n mogowc<sup>c</sup> ew herjowacołac<sup>c</sup>,

Wenn aber manche glauben, daß irgendeins der Geschöpfe, das schön ist, von einem guten Schöpfer <stammt>, und ein Geschöpf, das böse ist, von einem bösen Schöpfer, wie die griechischen Heiden, die arischen Magier und die Häretiker,

Ezn I,2 / [DP die [NP Magier - **arisch**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Apa et<sup>e</sup> inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> ` or gelec<sup>c</sup>ik ē ` ayn i barwoy ararč<sup>c</sup>ē <ew inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> or č<sup>c</sup>ar ē, ayn i č<sup>c</sup>arē ararč<sup>c</sup>ē> karcic<sup>c</sup>i omanc<sup>c</sup>, orpēs Yownac<sup>c</sup>n het<sup>c</sup>anosac<sup>c</sup> ew aranc<sup>c</sup>n mogowc<sup>c</sup> ew herjowacołac<sup>c</sup>,

Wenn aber manche glauben, daß irgendeins der Geschöpfe, das schön ist, von einem guten Schöpfer <stammt>, und ein Geschöpf, das böse ist, von einem bösen Schöpfer, wie die griechischen Heiden, die arischen Magier und die Häretiker,

Ezn I,3 / [DP die [NP Kulte - **polytheistisch**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew zi mi ēowt<sup>c</sup>iwn mštnjenaworakan ē ew patčaf ameneč<sup>c</sup>own lineloy, aynm ` ew or zbazmastowacean paštamownsn mowcin ` vkayen, ew patčafēn aypēs:

Und daß ein ewiges Wesen existiert und für alles die Ursache des Werdens ist, das bezeugen auch die, die die polytheistischen Kulte eingeführt haben, und sie begründen ihn so:

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Leiber - **begraben** [PP in [NP Erde]] - [AP entkleidet, entehrt]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew aylk<sup>c</sup> zgerezmans krkten, ew z<sup>c</sup>af<sup>c</sup>al marmins ōnd hołow ` merkac<sup>c</sup>eal xaytafakeal ` arewow c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anen, ew zmecareal din, af p<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>i <anp<sup>c</sup>oyt<sup>c</sup>> i cackeloy, t<sup>c</sup>erews ew šanc<sup>c</sup> ews kowr arkanen:

Und andere wühlen die Gräber auf und zeigen die in der Erde begrabenen Leiber, entkleidet und entehrt, der Sonne und werfen vielleicht den achtbaren Leichnam, bedacht, ihn nicht zu verbergen, sogar den Hunden vor.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Bett - **fremd**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew owrowmn i mti edeal gołanal zayloy amowsnowt<sup>c</sup>iwn, ew eleal anawrenowt<sup>c</sup>eamb yawtar mahičs, č<sup>c</sup>tay linel hayr ordwoc<sup>c</sup> aynm ` or awrinawk<sup>c</sup>n amowsnac<sup>c</sup>eal ic<sup>c</sup>ē:

Und ein anderer hat es sich in den Sinn gesetzt, die Ehe eines anderen zu bestehen, und mit Unrecht begibt er sich in das fremde Bett und läßt nicht Vater der Kinder sein den, der rechtmäßig verheiratet ist.

Ezn I,33 / [DP Ø [NP Natur - **substantiell**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

anti ew hiwln yandimani ` t<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> ēr erbek<sup>c</sup>, ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn anjnawor:

dann ist dadurch auch die Materie widerlegt, daß sie niemals war und (daß sie) nicht eine substanzielle Natur (ist).

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Geschöpfe - **substantiell**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ard et<sup>c</sup>e ayнк<sup>c</sup> ararack<sup>c</sup> anjnawork<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en, hark ē ew zpatčarn zor dnen ararac anjnawor karcel.

Wenn diese also substanzielle Geschöpfe sind, dann muß man auch die Ursache, die sie aufstellen, für ein substanzielles Geschöpf halten.

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Geschöpfe - **substantiell**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ard et<sup>c</sup>e ayнк<sup>c</sup> ararack<sup>c</sup> anjnawork<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en, hark ē ew zpatčarn zor dnen ararac anjnawor karcel.

Wenn diese also substanzielle Geschöpfe sind, dann muß man auch die Ursache, die sie aufstellen, für ein substanzielles Geschöpf halten.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Vater - **eigentlich**] - [DP Ø [NP (der) Kinder]]] / VF / NomK.: Appelat.

[+b/-i/+a]

ew awrinak merjaworowt<sup>c</sup>eann oč<sup>c</sup> noynpisi. k<sup>c</sup>anzi min bown hayr lini ordwoc<sup>c</sup>, ew miwsn gołowni:

so ist doch die Art der Annäherung nicht dieselbe; denn der eine wird der eigentliche Vater der Kinder und der andere ein diebischer.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Leib - **fremd**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Apa et<sup>c</sup>e ar c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>ean awtar marmnoc<sup>c</sup> c<sup>c</sup>ankanayc<sup>c</sup>ē, kari isk anirawowt<sup>c</sup>iwn:

Aber wenn er in Begierlichkeit nach einem fremden Leib verlangt, dann ist es ein großes Unrecht.

Ezn I,43 / [DP dem [NP Befehl - **göttlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

k<sup>c</sup>anzi ayln amenayn i harkē cařayē astowacakan hramanin.

Denn alles andere dient aus Zwang dem göttlichen Befehl.

Ezn I,43 / [DP dem [NP Befehl - **herrschaftlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

sakayn ew na katarē ztatowc<sup>c</sup>eal nma zřarřowmnn ew č<sup>c</sup>iřxē xowsap<sup>c</sup>el yđnt<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n, ayl i harkē cařayē terownakan hramanin:

auch sie vollzieht die ihr bestimmte Bewegung und wagt nicht, von ihrem Lauf abzuweichen, sondern aus Zwang dient sie dem herrschaftlichen Befehl.

Ezn I,28 / [DP Ø [NP Natur - irgendeine - **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

parz ? inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn ic<sup>c</sup>ē, et<sup>c</sup>e yawdowacov.

Ist sie irgendeine einfache Natur oder eine zusammengesetzte?

Ezn I,29 / [DP Ø [NP Natur - **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Zi et<sup>c</sup>e parz bnowt<sup>c</sup>iwn ēr hiwłn, ew menakerp, ew ašxarhs i yawdowacoc<sup>c</sup> ew i pēspēs bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> ew i xafnowacoc<sup>c</sup> hastateal ē,

Wenn die Materie eine einfache Natur war und eingestaltig, und die Welt aus Zusammensetzungen und aus verschiedenen Naturen und aus Mischungen besteht.

Ezn I,29 / [DP Ø [NP Natur - eine - **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Vasn zi č<sup>c</sup>ē mart<sup>c</sup> yawdowacoyic<sup>c</sup>n i miojē parz bnowt<sup>c</sup>enē ownel zhastatowt<sup>c</sup>iwnn, k<sup>c</sup>anzi yawdowacoyk<sup>c</sup>n i parzakan bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n yawdin

Denn dem Zusammengesetzten ist es nicht möglich, aus einer einfachen Natur den Urgrund zu haben, weil das Zusammengesetzte aus einfachen Naturen zusammengefügt ist.

Ezn I,29 / [DP die [NP Naturen - **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Vasn zi č<sup>c</sup>ē mart<sup>c</sup> yawdowacoyic<sup>c</sup>n i miojē parz bnowt<sup>c</sup>enē ownel zhastatowt<sup>c</sup>iwnn, k<sup>c</sup>anzi yawdowacoyk<sup>c</sup>n i parzakan bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n yawdin

Denn dem Zusammengesetzten ist es nicht möglich, aus einer einfachen Natur den Urgrund zu haben, weil das Zusammengesetzte aus einfachen Naturen zusammengefügt ist.

Ezn I,30 / [DP die [NP Naturen - **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew et<sup>c</sup>e i parzakan bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n yawdec<sup>c</sup>aw, apa ēr žamanak yoržam hiwłn isk č<sup>c</sup>ēr i mioj, zi i parzakanac<sup>c</sup>n yawdeloy ełew hiwłn.

Und wenn sie aus einfachen Naturen zusammengesetzt wurde, dann gab es eine Zeit, in der die Materie nicht vorhanden war, weil die Materie aus der Zusammensetzung von Einfachem entstanden ist.

Ezn I,45 / [DP der [NP Befehl - **göttlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew č<sup>c</sup>hnazandeał astowacakan hramanin ` mtaberēr i č<sup>c</sup>aris, ew anti linēr skizbn č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

aber dem göttlichen Befehle nicht gehorchend, verfiel er auf das Böse, und von daher wurde der Anfang des Bösen.

Ezn I,45 / [DP die [NP Schriften - **göttlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e aynpisi inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn mardoyn afeal ēr, apa oč<sup>c</sup> i bnowt<sup>c</sup>enē araracoy ew yastowacefēn groč<sup>c</sup> nma vardapetowt<sup>c</sup>iwn ōncayanayr.

Wenn der Mensch irgendeine solche Natur erhalten hätte, dann wäre ihm nicht durch die Natur des Geschöpfes und aus den göttlichen Schriften die Lehre gegeben.

Ezn I,45 / [DP das [NP Wort - **göttlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orpēs asē owrek<sup>c</sup> astowacakan barbaŕn, et<sup>c</sup>e i mankowt<sup>c</sup>enē mardik i xnams č<sup>c</sup>ari miteal en.

Wie an einer Stelle das göttliche Wort sagt: Die Menschen sind von Kindheit an zur Ausübung des Bösen geneigt.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Lehrer - irgendein - anderer - **verborgen**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew nmin zayl ok<sup>c</sup> vardapet cacowk hašowel, drdič<sup>c</sup> ew oč<sup>c</sup> bŕnadatič<sup>c</sup>, or zmardn i lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n merkanal kamec<sup>c</sup>aw:

und es ist dafür irgendein anderer verborgener Lehrer anzunehmen als Antreiber, aber nicht als Zwinger, der den Menschen des Guten berauben wollte.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP (durch die) Ehrung - **bevorzugende** [DP den [NP Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

asasc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e yaŕawelowt<sup>c</sup>enē zmardn patoweloy.

dann laßt uns sagen: durch die bevorzugende Ehrung des Menschen.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Befehle - **entgegengesetzt**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew hakaŕak patowērs hramanac<sup>c</sup> bžškin tayc<sup>c</sup>ē, ew aynow aŕnic<sup>c</sup>ē nma vnas.

und er gibt den Geboten des Arztes entgegengesetzte Befehle und fügt ihm dadurch Schaden zu

Ezn I,47 / [DP der [NP Mensch - **ersterschaffen**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

noynpēs karcı ew zsanayē ` naxanjel nma ōnd naxastele mardoyn, ew č<sup>c</sup>gitel zhangamans vnasakarowt<sup>c</sup>eann.

So wird auch vom Satan angenommen, daß er den erstgeschaffenen Menschen beneidete und die Beschaffenheit des Schädlichen nicht kannte.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Frucht – irgendeine - **todbringende**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
owseal yAstowcoy patowiranēn ` or mardoyn towaw argelowl zna i čašakeloy i tnkoy imek<sup>c</sup>ē mahaberē.

Er hörte aber vom Gebot Gottes, das dem Menschen gegeben worden war, um ihn abzuhalten von dem Kosten von einer todbringenden Frucht,

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Pflanze [AP **todbringende** [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

or oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anpitan inč<sup>c</sup> i kerakowrs mardoj ēr, ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb townkn mahaber,  
aber nicht als ob sie schädlich gewesen wäre als Nahrung des Menschen oder von Natur eine todbringende Pflanze,

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Feind – **menschen<sup>o</sup>**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

leal t<sup>c</sup>šnami mardkan ` or č<sup>c</sup>ew ews gitēr zhangamans č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>,

Zum Feind des Menschen geworden, kannte er noch nicht die Beschaffenheit des Bösen,

Ezn I,51 / [DP die [NP Stimme – **göttlich**] – [CP die ihn den abtrünnigen Drachen nennt]]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew vkayē banis astowacakan barbaŋn, or apstamb višapn koč<sup>c</sup>ē zna

Diese Worte bezeugt auch die göttliche Stimme, die ihn den abtrünnigen Drachen nennt:

Ezn I,63 / [DP Ø [NP Gewürm – anderes - **schädliches**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi t<sup>c</sup>e gazank<sup>c</sup> ahagink<sup>c</sup> en, ew višapk<sup>c</sup> ew awjk<sup>c</sup> ew ayl ččik<sup>c</sup> vnasakark<sup>c</sup>,

Denn wenn die wilden Tiere furchtbar sind, Drachen und Schlangen und anderes schädliches Gewürm,

Ezn I,64 / [DP Ø [NP Mittel – **tödliche**] – [CP die von der Tücke der Menschen bereitet wurden]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew i spanoŋ deŋoc<sup>c</sup>, or i nengowt<sup>c</sup>enē mardkan kazmec<sup>c</sup>an, č<sup>c</sup>ew hasowc<sup>c</sup>eal, ew andēn bowžē:

und kaum angewendet, heilt es schon von den tödlichen Mitteln, die von der Tücke der Menschen bereitet wurden.

Ezn I,65 / [DP die [NP Speise – **gewohnte** - seine]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew span zna Astowcoy sirelin ` novin ðntelakan kerakrovn:

Aber es tötete ihn der Geliebte Gottes mit seiner gewohnten Speise.

Ezn I,68 / [DP der [NP Same – **zerrieben**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew et<sup>e</sup> zsermnn ałač<sup>e</sup>eal ` ĵrov ðmpic<sup>e</sup>ē, i c<sup>e</sup>ankowt<sup>e</sup>enē arkanē:

Aber wenn einer den zerriebenen Samen mit Wasser trinkt, dann befreit es von Begierde.

Ezn I,68 / [DP Ø [NP Galle – **veraltete**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew molaxintd, or ařanjinn i yaytni inč<sup>e</sup> žamanaki spanoř ē, novimk<sup>e</sup> zmařjs hnac<sup>e</sup>eals hnarin bžiřkk<sup>e</sup> hatanel:

Und den Schierling, der allein für sich zu irgendeiner bestimmten Zeit tödlich ist, benutzen die Ärzte, um veraltete Galle zu vertreiben.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Gesetze – **göttliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>e</sup> t<sup>e</sup>epēt ew nok<sup>e</sup>a astowacakan awrinac<sup>e</sup> oč<sup>e</sup> hawatan, mek<sup>e</sup> yowřord patasxanwoy zmer ðntanis mi zrkesc<sup>e</sup>owk<sup>e</sup>:

Obwohl nun jene auch den göttlichen Gesetzen nicht glauben, so laßt uns doch unseren Einheimischen die richtige Antwort nicht vorenthalten.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Affen – **einzellebende** – gefangene]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayloc<sup>e</sup> zkapiks anapatakans ðmbřneals ` htpits ew ðnč<sup>e</sup>aptowks

Und andere richten gefangene einzellebende Affen ab zu Spaßmachern und zu Grimassenschneidern

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Affen – einzellebende – **gefangene**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayloc<sup>e</sup> zkapiks anapatakans ðmbřneals ` htpits ew ðnč<sup>e</sup>aptowks

Und andere richten gefangene einzellebende Affen ab zu Spaßmachern und zu Grimassenschneidern

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Vipern - **weibliche**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayloc<sup>e</sup> zk<sup>e</sup>arbs igakers kaleal ` t<sup>e</sup>ovč<sup>e</sup>owt<sup>e</sup>eambk<sup>e</sup> yðntelowt<sup>e</sup>iwn mardkan acen, ĵrec<sup>e</sup>owc<sup>e</sup>eal zt<sup>e</sup>oynsn spanořs:

Und andere bringen weibliche Vipern mit Zauberkünsten zu Vertraulichkeit mit den Menschen, indem sie ihre tödlichen Gifte zerstören.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Gifte - **tödliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew ayloc<sup>c</sup> zk<sup>c</sup>arbs igakers kaleal ` t<sup>c</sup>ovč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eambk<sup>c</sup> y<sup>o</sup>ntelowt<sup>c</sup>iwn mardkan acen, j<sup>r</sup>ec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>eal  
zt<sup>c</sup>oynsn spanoıs:

Und andere bringen weibliche Vipern mit Zauberkünsten zu Vertraulichkeit mit den Menschen, indem sie ihre tödlichen Gifte zerstören.

Ezn I,73 / [DP Ø [NP Gesetze – **göttliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e astowacakan awrinac<sup>c</sup> hawatayin ` andstin yawrinac<sup>c</sup>n arneak<sup>c</sup> patasxani:

Wenn sie den göttlichen Gesetzen glaubten, würden wir aus denselben Gesetzen Antwort geben.

Ezn I,79 / [DP Ø [NP Schriften – **göttliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew aysow yayt arnen ` t<sup>c</sup>e zyarrowt<sup>c</sup>iwnn isk marmnoy xap<sup>c</sup>anel kamin, owr astowacakan girk<sup>c</sup>  
ew araracoc<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> andadar vkayen zyarrowt<sup>c</sup>enē mefeloc<sup>c</sup>:

Und dadurch machen sie klar, daß sie die Auferstehung des Leibes selbst beseitigen wollen, wo doch die göttlichen Schriften und die Natur der Geschöpfe unaufhörlich die Auferstehung der Toten bezeugen.

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Versuchung – **herren<sup>o</sup>**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Na ew i tērownakan isk i p<sup>c</sup>orjanac<sup>c</sup>n imanali ē ` t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ē kanxagēt, aynow zi asēr ink<sup>c</sup>n isk ` t<sup>c</sup>e  
ordi es Astowcoy.

Sogar aus den Versuchungen des Herrn selbst ist zu erkennen, daß er nicht vorherwissend ist, weil er ja selbst sagte: „Wenn du Gottes Sohn bist“,

Ezn I,90 / [DP die [NP Wunder – **göttliche**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

or t<sup>c</sup>epēt ew yastowacefēn zawrowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n imac<sup>c</sup>aw zgalowst ordwoyn Astowcoy, ew tagnapeal  
ałałakēr ` t<sup>c</sup>e gitem zk<sup>c</sup>ez ov es sowrbd Astowcoy:

obwohl er aus den göttlichen Wundern die Ankunft des Sohnes Gottes erkannte und beängstigt schrie: „Ich kenne Dich, wer Du bist: der Heilige Gottes.“

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Fasten – **streng**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew ayn kam i šat owteloy ew y<sup>o</sup>mpeloy lini, kam i sastik pahoc<sup>c</sup>,

Und dies geschieht entweder von zuviel Essen und Trinken oder von strengem Fasten

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Arbeit – **streng** [PP in DP Ø [NP (der) Hitze]]]] / VF / NomK.: Inf.

Ew ayn kam i šat owteloy ew yōmpeloy lini, kam i sastik pahoc<sup>c</sup>, kam yanxtir kerakroc<sup>c</sup>, kam yoyž i tawt<sup>c</sup>i ašxateloy, kam kari i c<sup>c</sup>rtoy llkeloy,

Und dies geschieht entweder von zuviel Essen und Trinken oder von strengem Fasten oder von schlechtgewählten Speisen oder von strenger Arbeit in der Hitze oder von schwerer Belästigung durch Kälte

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Belästigung – **schwer** [PP in [DP Ø [NP (der) Kälte]]]] / VF / NomK.: Inf.

Ew ayn kam i šat owteloy ew yōmpeloy lini, kam i sastik pahoc<sup>c</sup>, kam yanxtir kerakroc<sup>c</sup>, kam yoyž i tawt<sup>c</sup>i ašxateloy, kam kari i c<sup>c</sup>rtoy llkeloy,

Und dies geschieht entweder von zuviel Essen und Trinken oder von strengem Fasten oder von schlechtgewählten Speisen oder von strenger Arbeit in der Hitze oder von schwerer Belästigung in der Kälte

Ezn I,94 / [DP solche [NP Dinge – andere – **gegensätzliche**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kam yayloc<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> aynpiseac<sup>c</sup> hakařakordac<sup>c</sup> ` orovk<sup>c</sup> anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> i marmins gorcič<sup>c</sup>in:  
oder von anderen solchen gegensätzlichen Dingen, durch die die Unausgeglichenheiten in den Körpern zustande kommen.

Ezn I,95 / [DP Ø [NP Städte – **fremde**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew paterazmac<sup>c</sup> skizbn yagahowt<sup>c</sup>enē mardkan etew, owsti yap<sup>c</sup>štakowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> sahmanac<sup>c</sup> en ew giwlic<sup>c</sup> ew awtar k<sup>c</sup>ařak<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>, ōnč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> ew stac<sup>c</sup>owacoc<sup>c</sup>:

Und der Anfang der Kriege entstand von der Gier der Menschen, daher kommt die Beraubung der Grenzen und der Dörfer und fremder Städte, der Güter und der Besitzungen.

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Natur – **einfache**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew or inč<sup>c</sup> anmarmin ē ` na parz bnowt<sup>c</sup>iwn ē, orpēs hreštakac<sup>c</sup> ew diwac<sup>c</sup> ew ogwoc<sup>c</sup> mardkan:

Und was unkörperlich ist, das ist eine einfache Natur, wie die der Engel und der Dämonen und der Seelen der Menschen.

Ezn I,116 / [DP Ø [NP Geist – **dienender**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Asi hreštak ogi, ayl ogi harkawor ` or ē hnazand ew kamakatar:

Der Engel wird „Geist“ genannt, aber dienender Geist, der gehorsam und willfährig ist.

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Namen [DP Ø [NP (der) Geschöpfe – unsere - **nachbarliche**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew č<sup>c</sup>en inč<sup>c</sup> zarmank<sup>c</sup> ` t<sup>e</sup> nok<sup>c</sup>a meroc<sup>c</sup> drac<sup>c</sup>eac<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup> anowambk<sup>c</sup>s anowanin,

Und es ist kein Wunder, daß sie mit den Namen unserer nachbarlichen Geschöpfe benannt werden,

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Geist – **lebendiger**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Astowac hogi kendani ē. or ē kenarar:

Gott ist lebendiger Geist, das ist lebendigmachend.

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Feuer - **verzehrend**]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Astowac k<sup>c</sup>o howr caxič<sup>c</sup> ē:

dein Gott ist verzehrendes Feuer.

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Licht – **lebendiges**]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e howr caxič<sup>c</sup> ewet<sup>c</sup> ēr, ziard <sup>?</sup> koč<sup>c</sup>ēr loys kenarar:

Wenn er nur verzehrendes Feuer wäre, wie könnte er belebendes Licht genannt werden?

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Feuer - **verzehrend**]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Et<sup>c</sup>e howr caxič<sup>c</sup> ewet<sup>c</sup> ēr, ziard <sup>?</sup> koč<sup>c</sup>ēr loys kenarar:

Wenn er nur verzehrendes Feuer wäre, wie könnte er belebendes Licht genannt werden?

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Licht – **lebendiges**]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

owr sastkowl<sup>c</sup>iwnn pitoy ē, and howr koč<sup>c</sup>i, ew owr k<sup>c</sup>ałc<sup>c</sup>rowt<sup>c</sup>iwn ` and loys kenarar:

wo Strenge notwendig ist, wird er Feuer genannt, und dort, wo Milde, lebendiges Licht

Ezn I,118 / [DP die [NP Stimme – **menschlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

i mardkelēn barbał aceal, tayr ônd naxôncayac<sup>c</sup>eloy afnn Astowcoy ônd Movsesi xawsel:

er ließ ihn, menschliche Stimme annehmend, mit dem erstgeweihten Mann Gottes, mit Moses reden.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Geschöpfe - **vernünftige** – andere]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Nax zayn tesc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup>, t<sup>c</sup>e bnaw gowc<sup>c</sup>en<sup>?</sup> ayl inč<sup>c</sup> ararack<sup>c</sup> banawork<sup>c</sup>

Zuerst laßt uns sehen, ob es irgendwo noch andere vernünftige Geschöpfe gibt

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Schriften - **gottgegebene** – alle]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ararac banawor artak<sup>c</sup>s k<sup>c</sup>an zays eris joks, zhreštakac<sup>c</sup>, zdiwac<sup>c</sup> ew zbardkan, yamenayn astowacatowr groc<sup>c</sup> ew i bnowt<sup>c</sup>enē araracoc<sup>c</sup> yaytni ē

Daß es kein vernünftiges Geschöpf gibt außer diesen drei einzelnen Gruppen, den Engeln, den Dämonen und den Menschen, ist aus allen von Gott gegebenen Schriften und aus der Natur der Geschöpfe klar.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Sprache – **griechische**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

a<sup>c</sup> i nšanakeloy zsastkowt<sup>c</sup>iwn aweraci ašxarhin, zyowškaparkac<sup>c</sup> asen bnakel yaweraksn, zor yoyn lezow išac<sup>c</sup>owls asē

um die Gewalt der Zerstörung der Gegend zu bezeichnen, daß Centauren, welche die griechische Sprache Eselstiere nennt,

Ezn I,126 / [DP Ø [NP Gespenster – **menschliche**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew zbardkan owrowakans i paštawn a<sup>c</sup>real `dis anowanen:

und man hat menschliche Gespenster zur Verehrung genommen und Götter genannt.

Ezn I,126 / [DP Ø [NP Weisen – alle – **außenstehende**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Owsti amenayn imastnoc<sup>c</sup> artak<sup>c</sup>noc<sup>c</sup> yiwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr dic<sup>c</sup>n tkarowt<sup>c</sup>iwn hayec<sup>c</sup>eal, č<sup>c</sup>išxec<sup>c</sup>in asel `t<sup>c</sup>e i knojē ok<sup>c</sup> a<sup>c</sup>ranc<sup>c</sup> amowsnowt<sup>c</sup>ean cnaw:

Demnach wagten alle außenstehenden Weisen im Hinblick auf die Ohnmacht eines jeden ihrer Götter nicht zu sagen, daß einer von einer Jungfrau ohne Ehe geboren worden sei.

Ezn I,131 / [DP kein (nicht irgendein) [NP Wasserungeheuer - **substanzielles**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Na ew oč<sup>c</sup> nhang inč<sup>c</sup> anjnawor goy.

Und es gibt auch kein substanzielles Wasserungeheuer,

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Schlange – **Erd<sup>o</sup>** - ungeheuer]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Orpēs zṃard yaṭcʰandam hskay anowanen, noynpēs ew zawj cʰamakʰayin ančafni, ew zgazann covakan leʰajew, zketacʰn asem ew zdelpʰinacʰ, višaps anowanen.

Wie sie einen ungeheuer großen Menschen einen Riesen nennt, so nennt sie auch Drachen die ungeheuerere Erdschlange und das bergförmige Meertier, die Walfische meine ich, und die Delphine,

Ezn I,133 / [DP das [NP Tier – **Meeres**<sup>o</sup> - bergförmig]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Orpēs zṃard yaṭcʰandam hskay anowanen, noynpēs ew zawj cʰamakʰayin ančafni, ew zgazann covakan leʰajew, zketacʰn asem ew zdelpʰinacʰ, višaps anowanen.

Wie sie einen ungeheuer großen Menschen einen Riesen nennt, so nennt sie auch Drachen die ungeheuerere Erdschlange und das bergförmige Meertier, die Walfische meine ich, und die Delphine,

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Fische - **meeresgeboren** - größte]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Tesanes, zi zjkowns mecamecs covacins ` višaps kočʰen girkcʰ.

Siehst du, daß die Schrift die größten meergeborenen Fische Drachen nennt?

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Schlangen – **Erd**<sup>o</sup> - ganz groß]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayl inčʰ očʰ en višapkʰ ` baycʰ kam awjkʰ mecameckʰ cʰamakʰayinkʰ, kam jkownkʰ anarikʰ covakankʰ,

Und die Drachen sind nichts anderes als entweder ganz große Erdschlangen oder riesige Meerfische,

Ezn I,133 / [DP das [NP Fische – **Meeres**<sup>o</sup> - riesig]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayl inčʰ očʰ en višapkʰ ` baycʰ kam awjkʰ mecameckʰ cʰamakʰayinkʰ, kam jkownkʰ anarikʰ covakankʰ,

Und die Drachen sind nichts anderes als entweder ganz große Erdschlangen oder riesige Meerfische,

Ezn I,136 / [PP nach [DP die [NP Kunst – **ägyptische**]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ðst egiptakan hnarəlowtʰeann kapeal arkeal kaxardanawkʰ zdew i šiš,

nach der ägyptischen Kunst banden sie einen Dämon durch Zauberei und warfen ihn gefesselt in eine Flasche

Ezn I,136 / [DP Ø [NP Götzenabeter – **armenische**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
noynpēs ew molorowt<sup>c</sup>iwnn diwac<sup>c</sup> xabeac<sup>c</sup> zdiw<sup>c</sup>apašts Hayoc<sup>c</sup>, et<sup>c</sup>e zomn Artawazd anown  
argeleal ic<sup>c</sup>ē diwac<sup>c</sup>,  
ebenso hat auch die Verführung der Dämonen die armenischen Götzenabeter getäuscht, daß die  
Dämonen einen mit Namen Artawazd in Haft hielten,

Ezn I,140 / [DP kein (nicht irgendein) [NP Wasserungeheuer - **substanzielles**]] / NF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/+a]  
K<sup>c</sup>anzi nhang inč<sup>c</sup> anjnawor č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup>,  
Denn es gibt kein substanzielles Wasserungeheuer,

Ezn I,140 / [DP Ø [NP Kraft – bestimmte – **verborgene**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]  
ayl cacowk zawrowt<sup>c</sup>eamb iwik<sup>c</sup> yAstowcoy hramanē, zi mi šogin mardoy kam anasnoy  
mełanč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>ē  
sondern durch eine bestimmte verborgene Kraft auf Gottes Befehl, damit nicht der Hauch dem  
Menschen oder den Tieren schade.

Ezn I,143 / [DP das [NP Wort – **göttlich**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
Zi et<sup>c</sup>e ork<sup>c</sup> zčšmaritn Astowac pašten, ew varowk<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> zełcic<sup>c</sup>in, bambasin yastowacakan  
barbafoyn  
Denn wenn die, die den wahren Gott anbeten und in den Sitten verdorben sind, von dem  
göttlichen Wort gescholten werden

#### 1.2.2.1.1.2. Genetiv

Ezn I,44 / [DP Ø [NP Werkzeug - ein [DP des [NP Schöpfers]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-  
i/-a]  
apa ew varjs ōnd kamakarowt<sup>c</sup>eann afnloy č<sup>c</sup>ēr aržani, ayl ibrew gorci mi ēr ararč<sup>c</sup>in,  
dann wäre er nicht würdig, Lohn für die freiwillige Tat zu erhalten, sondern er wäre wie ein  
Werkzeug des Schöpfers.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Arten [DP des [NP Schädlichen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
or oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e yařařagoygn gitēr zhangamans vnasakarowt<sup>c</sup>eann, ayl i patowireloy bžškin gteal hnars `  
ełew vnasakar.

(er,) der nicht etwa schon vorher die Arten des Schädlichen kannte, sondern erst aus den Geboten des Arztes die Mittel fand und ihm schädlich wurde.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Frucht [DP des [NP Baumes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi t<sup>e</sup> yařajagoyñ č<sup>c</sup>ēr gowšakeal Astowcoy mardoyn č<sup>c</sup>owtel i kerakroy cařoyñ,

Denn wenn Gott dem Menschen nicht schon vorher gesagt hätte, daß er nicht von der Frucht des Baumes essen sollte,

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Frucht [DP des [NP Baumes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kam orpēs t<sup>e</sup> ař i č<sup>c</sup>gitans eker, kam orpēs t<sup>e</sup> ař č<sup>c</sup>žowžkaloy i kerakroy cařoyñ, č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> patži partakan:

Wenn er aus Unkenntnis gegessen hätte oder aus Unenthaltbarkeit von der Frucht des Baumes, dann wäre er keiner Strafe schuldig gewesen.

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Beschaffenheit [DP der [NP Natur]] – [CP in der Gott ihn erschuf]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

E<sup>t</sup>e aynpisi arareal ēř zna Astowcoy, patižs i nmanē č<sup>c</sup>ēr part pahanjel, zi paheac<sup>c</sup> zpayman bnowt<sup>c</sup>eann `zor ararn zna Astowac.

Wenn ihn Gott so erschaffen hätte, dann hätte er nicht von ihm Strafe fordern dürfen, weil er die Beschaffenheit (seiner) Natur bewahrte, in der Gott ihn erschuf.

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Werk – irgendein [DP Ø [NP Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

bayc<sup>c</sup> or kamawk<sup>c</sup> karol ē gorcel, ew gorc inč<sup>c</sup> yofowt<sup>c</sup>ean gorcic<sup>c</sup>ē, yirawi patži,

Aber wer mit Willen handeln kann und irgendein Werk des Bösen tut, der wird mit Recht gestraft,

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Sprache [DP Ø [NP (der) Hebräer, (der) Syrer]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

k<sup>c</sup>anzi satanay yEbrayec<sup>c</sup>woc<sup>c</sup> ew yAsorwoc<sup>c</sup> lezowē xotoreal t<sup>c</sup>argmani:

Denn „Satan“ wird in der Sprache der Hebräer und Syrer mit „der sich abgewandt hat“ übersetzt.

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Übermaß [DP Ø [NP (der) Güte - seine]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.- Abstr.]

zi ařawelowt<sup>c</sup>iwn barerarrowt<sup>c</sup>ean nora yaytni lic<sup>c</sup>i mardkan

damit den Menschen das Übermaß seiner Güte offenbar würde,

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Mensch [DP Ø [NP Gottes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ayn isk mec ew zarmanali ē, zi mardn Astowcoy ` vāreal Astowcoy awgnakanowt<sup>c</sup>eamb, paterazmeal yaft<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>ē satanayi:

Das aber ist groß und wunderbar, daß der Mensch Gottes, ausgerüstet mit Gottes Hilfe, im Kampf den Satan besiegt.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Möglichkeiten [DP des [NP Kampfes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Orpēs martowsoyc<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> amenayn hnariwk<sup>c</sup> hnareal ziwr ašakertsn t<sup>c</sup>ek<sup>c</sup>el, a<sup>c</sup> i c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy zhangamans mart<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n,

Wie (irgend)ein Kampflehrer mit allen Mitteln Schüler scharf zu machen sucht, um die Möglichkeiten des Kampfes zu zeigen,

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Zeichen [DP Ø [NP (des) Kampfes [PP mit [DP dem [NP Gegner]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew nšanak čgnowt<sup>c</sup>ean ōnd axoyanin ` a<sup>c</sup> na zpsakn beric<sup>c</sup>en.

und als Zeichen des Kampfes mit dem Gegner überbringen sie ihm den Kranz.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Zeichen [DP des [NP Sieges]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

yoržam mrc<sup>c</sup>el ōnd bansarkowin martnč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>i vałvałaki korcani, k<sup>c</sup>anzi č<sup>c</sup>owni znšanaks yaft<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann.

dann wird er, wenn er antritt, um gegen den Widersacher zu kämpfen, gleich vernichtet, weil er nicht die Zeichen des Sieges hat.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Training [DP Ø [NP (der) Ringschulen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ard vasn aynorik t<sup>c</sup>ōleal ē Astowcoy zsatany ibrew i hrahangs krowanoc<sup>c</sup>ac<sup>c</sup> yašxarhi,

Deshalb hat nun Gott den Satan wie zum Training der Ringschulen in der Welt gelassen.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Zeichen [DP Ø [NP (des) Sieges [DP des [NP Heldentums]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

parcank<sup>c</sup> ařajnoy yařt<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann nora k<sup>c</sup>akesc<sup>c</sup>in yayřmown aynpiseac<sup>c</sup>n mardkanē, or lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>eamb partic<sup>c</sup>en zna, ew nřan yařt<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>ean znahatakowt<sup>c</sup>eann kangnic<sup>c</sup>en:

dann wird der Ruhm seines ersten Sieges jetzt durch jene Menschen aufgehoben, die ihn im Verlangen nach dem Guten überwinden und das Zeichen des Sieges des Heldentums aufstellen.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Zeichen [DP Ø [NP (des) Sieges [DP des [NP Heldentums]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

parcank<sup>c</sup> ařajnoy yařt<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann nora k<sup>c</sup>akesc<sup>c</sup>in yayřmown aynpiseac<sup>c</sup>n mardkanē, or lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>eamb partic<sup>c</sup>en zna, ew nřan yařt<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>ean znahatakowt<sup>c</sup>eann kangnic<sup>c</sup>en:

dann wird der Ruhm seines ersten Sieges jetzt durch jene Menschen aufgehoben, die ihn im Verlangen nach dem Guten überwinden und das Zeichen des Sieges des Heldentums aufstellen.

Ezn I,59 / [DP Ø [NP Wort [DP des [NP Weisen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ardarew oč<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ōnd vayr asac<sup>c</sup>eal ē ban Imastnoyn,

Und wirklich nicht umsonst ist gesprochen das Wort des Weisen,

Ezn I,60 / [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Na ew aylowst ewš mart<sup>c</sup>emk<sup>c</sup> imanal. zi mardoy bnowt<sup>c</sup>iwn bareac<sup>c</sup> c<sup>c</sup>ankac<sup>c</sup>oř ē, ew oč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

Aber auch sonst können wir uns überzeugen, daß die Natur des Menschen das Gute begehrt und nicht das Böse.

Ezn I,60 / [DP Ø [NP Werk [DP der [NP Untat]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

noynpēs ew gořn ew awazakn, ew ayl ewš č<sup>c</sup>aragorck<sup>c</sup>n, t<sup>c</sup>epēt ew zgorc č<sup>c</sup>aragorcowt<sup>c</sup>ean gorcen `zanown č<sup>c</sup>aragorcowt<sup>c</sup>eann yanjn oč<sup>c</sup> kamin ařnowl:

Ebenso wollen auch der Dieb und der Räuber und auch die anderen Verbrecher, obwohl sie das Werk der bösen Tat tun, den Begriff der Missetat doch nicht auf sich nehmen.

Ezn I,62 / [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew anti yayt ē `t<sup>c</sup>e bareac<sup>c</sup> c<sup>c</sup>ankac<sup>c</sup>oř ē bnowt<sup>c</sup>iwn mardkan, ew oč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

Und daher ist klar, daß die Natur des Menschen nach dem Guten verlangt und nicht nach dem Bösen.

Ezn I,67 / [DP Ø [NP Fleisch [DP Ø [NP (des) Stieres]]]] / VF / NomK.: [-b/-i/-a]

Zc<sup>l</sup>ow mis owtel ` darman ē marmnoy,

Das Fleisch des Stieres zu essen, ist eine gesunde Nahrung für den Körper,

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Junge [DP Ø [NP (des) Wolfs]]]] / VF / NomK.: [+b/-i/+a]

Zi omn zgayloy koriwns snowc<sup>e</sup>anē, ew ibrew zšan koriwns ař ōntelowt<sup>e</sup>ean ōnd anjn ankanin:

Denn einer ernährt das Junge eines Wolfes, und wie die Jungen eines Hundes treiben sie Spielerei mit ihm.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Junge [DP Ø [NP (des) Hundes]]]] / VF / NomK.: [+b/-i/+a]

Zi omn zgayloy koriwns snowc<sup>e</sup>anē, ew ibrew zšan koriwns ař ōntelowt<sup>e</sup>ean ōnd anjn ankanin:

Denn einer ernährt das Junge eines Wolfes, und wie die Jungen eines Hundes treiben sie Spielerei mit ihm.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Junge [DP Ø [NP (des) Löwen]]]] / VF / NomK.: [+b/-i/+a]

Ew miwsoyn zafiwcow koriwn snowc<sup>e</sup>eal ` acē i hamboyr ew i k<sup>c</sup>cins, minč<sup>e</sup>ew patel zsnowc<sup>e</sup>aneleawn.

Ein anderer, der das Junge eines Löwen ernährt, bringt es zu Kuß und Liebkosungen, bis es den Ernährer umgibt.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Art [DP der [NP Wildheit]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew et<sup>e</sup>e ayl ok<sup>c</sup> i na howp gayc<sup>e</sup>ē, č<sup>c</sup>mořac<sup>e</sup>eal zbars gazanowt<sup>e</sup>eann ` i veray yarjaki.

Wenn aber ein anderer sich ihm nähert, stürzt es sich auf ihn, nicht vergessend (seine) Art der Wildheit,

Ezn I,70 / [DP das [NP Junge [DP Ø [NP (des) Bären]]]] / VF / NomK.: [+b/-i/+a]

Ew ayloy zarřoy t<sup>c</sup>ořiwns snowc<sup>e</sup>eal ` kak<sup>c</sup>awič<sup>c</sup>s owsowc<sup>e</sup>anē, ew nmanec<sup>c</sup>owc<sup>e</sup>eal barowc<sup>c</sup> mardkan

Ein anderer zieht das Junge eines Bären auf und lehrt es das Tanzen und macht es den Sitten der Menschen ähnlich

Ezn I,77 / [DP Ø [NP Schweiß [DP Ø [NP (des) Gesichtes - dein]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

t<sup>e</sup>e ašxatowt<sup>e</sup>amb ew k<sup>r</sup>tambk<sup>c</sup> eresac<sup>c</sup> k<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> keric<sup>c</sup>es zhač<sup>c</sup> k<sup>o</sup>,  
mit Mühsal und im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen,

Ezn I,77 / [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]  
Orov yajt ē, zi t<sup>e</sup>epēt ew bnowt<sup>c</sup>iwn mardoy ` k<sup>c</sup>anzi marmnapat ē ` ônd c<sup>c</sup>awovk<sup>c</sup> ew ônd  
mahowamb karcēr, ayl t<sup>e</sup>e kac<sup>c</sup>eal ēr i patowiranin ` pahēr zna kendararn kendani.  
Daraus wird klar, daß der Lebenspender den Menschen lebend erhalten hätte, obwohl die Natur  
des Menschen, weil sie körperlich ist, als unter Schmerzen und unter dem Tode (stehend)  
angesehen wurde.

Ezn I,79 / [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (der) Geschöpfe]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]  
Ew aysow yajt afnen ` t<sup>e</sup>e zyarowt<sup>c</sup>iwnn isk marmnoy xap<sup>c</sup>anel kamin, owr astowacakan girk<sup>c</sup>  
ew araracoc<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> andadar vkayen zyarowt<sup>c</sup>enē mefeloc<sup>c</sup>:  
Und dadurch machen sie klar, daß sie die Auferstehung des Leibes selbst beseitigen wollen, wo  
doch die göttlichen Schriften und die Natur der Geschöpfe unaufhörlich die Auferstehung der  
Toten bezeugen.

Ezn I,82 / [DP Ø [NP Frucht [DP des [NP Baumes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
zi iwroy ararč<sup>c</sup>in yařařagoyñ patowireal ēr nma ` t<sup>e</sup>e yorowm awowr owtes i ptloy cařoyñ, i nmin  
meřanis:  
Von seinem Schöpfer war ihm vorher befohlen worden: „An welchem Tag du von der Frucht  
des Baumes ißt, an diesem Tag sollst du sterben.“

Ezn I,83 / [PP auf [DP Ø [NP (die) Natur [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]] / NF / NomK.:  
Abstr. [-Vb.-Abstr.]  
Ard ed mah i veray bnowt<sup>c</sup>ean mardkan ararič<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eann, zi iwr bann hastatesc<sup>c</sup>i, ew č<sup>c</sup>ar  
xrattown partaworeal gtanic<sup>c</sup>i.  
Also legte der Schöpfer der Natur den Tod auf die Natur der Menschen, damit sein Wort sich  
bestätige und der böse Ratgeber schuldig befunden werde.

Ezn I,84 / [DP Ø [NP Untergang [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-  
Abstr.]  
Ayl zi Astowac mahowan č<sup>c</sup>ēr patčaf, vkayesc<sup>c</sup>ē amenarowest imastownn, or asē ` et<sup>c</sup>e Astowac  
zmah oč<sup>c</sup> arar, ew oč<sup>c</sup> xnday ônd korowst mardkan.

Daß aber Gott nicht die Ursache des Todes ist, das bezeugt der allgewandte Weise, der sagt:  
„Gott hat den Tod nicht erschaffen und er freut sich nicht am Untergang des Menschen“.

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Fürst [DP dieser [NP Welt]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
ôst aynm zor asac<sup>c</sup> Tërn ` t<sup>c</sup>e išxan ašxarhis aysorik ônkesc<sup>c</sup>i artak<sup>c</sup>s,  
gemäß dem, was der Herr sagte: „Der Fürst dieser Welt wird hinausgestoßen“

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Fürst [DP dieser [NP Welt]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]  
ew darjeal ` t<sup>c</sup>e išxan ašxarhis aysorik ardën isk dataparteal ē.  
und wiederum: „Der Fürst dieser Welt ist schon gerichtet“

Ezn I,99 / [DP das [NP Wort [DP des [NP Weisen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
Tanjin ew anmek<sup>c</sup> ` zi i mti kalc<sup>c</sup>in aylk<sup>c</sup>n zban Imastnoyn  
Es werden auch Unschuldige geplagt, damit die anderen das Wort des Weisen im Sinne behalten

Ezn I,99 / [PP unter [DP Ø [NP (das) Joch [DP der [NP Furcht [DP Ø [NP Gottes]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
zi ônd ayn hayec<sup>c</sup>eal ` mtc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> ônd lcoy Astowcoy erkiwlin:  
damit wir, auf dieses hinschauend, uns unter das Joch der Furcht Gottes beugen.

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Reliquien [DP der [NP Märtyrer - heilige]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
ew apawinealk<sup>c</sup> i srboç martirosac<sup>c</sup>n nšxars ` p<sup>c</sup>rkin mardik yaynpisi tanjanac<sup>c</sup>,  
und (daß) die Menschen, sich flüchtend zu den Reliquien der heiligen Märtyrer, von solchen Plagen befreit werden,

Ezn I,101 / [DP Ø [NP Klasse - irgendeine [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
Oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e mi inc<sup>c</sup> azg ic<sup>c</sup>ē diwac<sup>c</sup> ` or pahawk<sup>c</sup> ew aławtw<sup>c</sup>iwk<sup>c</sup> elanic<sup>c</sup>ē,  
Nicht als ob es irgendeine Gattung von Dämonen gäbe, die durch Fasten und Gebet herauskäme,

Ezn I,101 / [DP Ø [NP Scharen – alle [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
ayl amenayn isk gowndk<sup>c</sup>n diwac<sup>c</sup> i pahoc<sup>c</sup> ew yaławtw<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> p<sup>c</sup>axstakan gnan:

sondern alle Scharen der Dämonen ergreifen vor dem Fasten und dem Gebet die Flucht.

Ezn I,103 / [DP das [NP Wort [DP Ø [NP (des) Herrn]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

bawakan ē mez hawanec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy bann Tearfn,

um uns zu überzeugen genügt das Wort des Herrn

Ezn I,108 / [DP die [NP Herde [DP Ø [NP (von) Schweinen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew yajt anti ē ` zi yoržam i xozic<sup>c</sup> eramakn mtaberec<sup>c</sup>in mtanel, oč<sup>c</sup> karac<sup>c</sup>in mtanel

Und das ist daraus ersichtlich, daß sie, als sie in eine Herde Schweine eindringen wollten, nicht eindringen konnten,

Ezn I,112 / [DP Ø [NP Mittel [DP Ø [NP (des) Todes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew zdeł mahow ōmpic<sup>c</sup>en, ew oč<sup>c</sup> mełanč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>ē:

und sie werden Mittel des Todes trinken, und es wird ihnen nicht schaden.

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Feuer [DP des [NP Ofens]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

orpēs oč<sup>c</sup> Daniēli gazank<sup>c</sup>n vnasec<sup>c</sup>in, ew oč<sup>c</sup> eric<sup>c</sup> mankanč<sup>c</sup>n howr hnoc<sup>c</sup>in.

wie auch dem Daniel die wilden Tiere nicht schadeten und den drei Jünglingen nicht das Feuer des Ofens,

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Bücher – wertvollste [DP der [NP Zaubereien]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

minč<sup>c</sup>ew kaxardac<sup>c</sup>n yahē nšanac<sup>c</sup>n ` zor arnein ` berel zgirs kaxardanac<sup>c</sup>n zcanragins

so daß die Zauberer, aus Furcht vor den Wundern, die jene taten, die wertvollsten Bücher der Zaubereien brachten

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Flammen [DP Ø [NP (des) Feuers]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

arar zhreštaks iwr hogis, ew zpaštawneays iwr boc<sup>c</sup> hroy:

er hat die Engel zu Geistern gemacht und seine Diener zu Feuerflammen

Ezn I,118 / [PP mit [DP dem [NP Mann – erstgeweiht [DP Ø [NP Gottes]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

i mardkełēn barbarā aceal, tayr ōnd naxōncayac<sup>c</sup>eloy arñn Astowcoy ōnd Movsesi xawsel:

er ließ ihn, menschliche Stimme annehmend, mit dem erstgeweihten Mann Gottes, mit Moses reden.

Ezn I,119 / [DP Ø [NP Element [DP Ø [NP (des) Lichts]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Nowrb ē tarr lowsoy, ayl zi akamb znni ` marmnawor ē

Dünn ist das Element des Lichtes, aber weil es durch das Auge beobachtet wird, ist es körperlich.

Ezn I,119 / [DP Ø [NP Element [DP Ø [NP (der) Luft]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

nowrb ē tarr awdoj, ayl c`rtowt`eambn azdi marmnoy ` marmnawor ē

Dünn ist das Element der Luft, aber weil es sich durch die Kälte dem Körper fühlbar macht, ist es körperlich.

Ezn I,119 / [DP Ø [NP Element [DP Ø [NP (des) Feuers]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

nowrb ē tarr hroy, ayl zi jermowt`eambn azdi marmnoy ` marmnawor ē

Dünn ist das Element des Feuers, aber weil es sich durch die Wärme dem Körper fühlbar macht, ist es körperlich.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Albernheiten [DP Ø [NP (der) Sinne [AP verwirrt [DP Ø [NP (von Dämonen]]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ayn oč` et`e anjink` inč` en, ayl anowank` zbangtanac`, ew baʒaʒank` moloreloc` mtac` i diwac`:

Und das sind nicht irgendwelche Substanzen, sondern Namen von Erfundenen und Albernheiten der von Dämonen verwirrten Sinne.

Ezn I,132 / [DP Ø [NP Früchte [DP Ø [NP (der) Ernte]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew oč` višapk` ztohmakans ardeanc` kren.

Und die Drachen tragen auch nicht die Früchte der Ernte weg.

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Völker [DP Ø [NP Äthiopier]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

dow ʒaʒaxec`er zglowx višapac`n i veray jowrc`, ew etowr kerakowr žoʎovrdoc` Et`ēovpac`woc`:

Du hast das Haupt der Drachen über den Wassern zerschlagen und hast sie den Völkern der Äthiopier zur Speise gegeben.

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Völker [DP Ø [NP Äthiopier]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew yajt anti ē ` t'e zjkanc<sup>c</sup> asē, aynow et<sup>c</sup>e etowr kerakowr azgac<sup>c</sup> Et<sup>c</sup>ēopac<sup>c</sup>woc<sup>c</sup>.

Und daher ist es klar, daß sie von den Fischen sagt: „Indem er sie zur Speise gab den Völkern der Äthiopier“

Ezn I,137 / [DP Ø [NP Ungeheuer – irgendwelche [DP Ø [NP (der) Flüsse]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē t'e ew nhangk<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en getoc<sup>c</sup>, ew šahapetk<sup>c</sup> vayrac<sup>c</sup>:

Er läßt sie annehmen, daß es auch irgendwelche Ungeheuer der Flüsse gibt und Schutzgeister der Felder.

Ezn I,137 / [DP Ø [NP Schutzgeister [DP Ø [NP (der) Felder]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē t'e ew nhangk<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en getoc<sup>c</sup>, ew šahapetk<sup>c</sup> vayrac<sup>c</sup>:

Er läßt sie annehmen, daß es auch irgendwelche Ungeheuer der Flüsse gibt und Schutzgeister der Felder.

Ezn I,138 / [DP Ø [NP Schutzgeist [DP Ø [NP (der) Felder]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Noynpēs ` ew zor šahapet vayrac<sup>c</sup> koč<sup>c</sup>en, oč<sup>c</sup> mert<sup>c</sup> mard erewēr ew mert<sup>c</sup> awj,

Ebenso würde auch das, was sie Schutzgeist der Felder nennen, nicht bald als Mensch erscheinen und bald als Schlange,

Ezn I,139 / [DP Ø [NP Trugbilder [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kečik<sup>c</sup> diwac<sup>c</sup> en ew oč<sup>c</sup> čšmartowt<sup>c</sup>iwn inč<sup>c</sup> irac<sup>c</sup>:

es sind Trugbilder der Dämonen und nicht die Wahrheit der Dinge.

Ezn I,140 / [DP Ø [NP Art – irgendeine [DP Ø [NP (von) Schlangen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Orpēs or basiliskosn koč<sup>c</sup>i azg inč<sup>c</sup> awjic<sup>c</sup> ` hayelov miayn satakē zmard kam zanasown.

Wie irgendeine Art Schlange, die Basilisk genannt wird, durch den Blick allein Mensch oder Tier tötet.

Ezn I,141 / [DP Ø [NP Grenzen [DP Ø [NP (der) Völker]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kac<sup>c</sup>oyc<sup>c</sup> sahmans azgac<sup>c</sup> ɔst t<sup>c</sup>owoy hreštakac<sup>c</sup>n Astowcoy:

Er hat die Grenzen der Völker nach der Zahl der Engel Gottes festgesetzt.

Ezn I,142 / [DP Ø [NP Anbetung [DP Ø [NP (des) Heidentums]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ayl t<sup>c</sup>e satanay ē, asen, grgrič<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>, yayls araracoc<sup>c</sup>n ɔndēr<sup>?</sup> małt<sup>c</sup>ē zerkrpagowt<sup>c</sup>iwn het<sup>c</sup>anosowt<sup>c</sup>ean,

Aber wenn der Satan, sagen sie, der Anstifter des Bösen ist, weshalb begünstigt er bei den anderen Geschöpfen die Anbetung des Heidentums

Ezn I,143 / [DP Ø [NP Lehrer [DP Ø [DP (der) Leistung [DP Ø [NP Anbetung [DP Ø [NP (der) Geschöpfe]]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi araracoc<sup>c</sup> paštawn matowc<sup>c</sup>aneloy vardapet ayl ok<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ēr, bayc<sup>c</sup> miayn satanay:

Denn der Lehrer der Leistung der Anbetung der Geschöpfe war kein anderer als allein der Satan.

Ezn I,143 / [DP Ø [NP Kult [DP des [NP Wahren]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orč<sup>c</sup>ap<sup>c</sup><sup>?</sup> ews afawel nok<sup>c</sup>a afanc<sup>c</sup> patasxanadowowt<sup>c</sup>ean en, oroc<sup>c</sup> afeal zpaštawn čšmartin `anšnč<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> ew anmfnč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n matowc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>en:

um wieviel mehr sind jene ohne Antwort, die den Kult des Wahren [sc. Gottes] empfangen haben und ihn unbeseelten und stummen Geschöpfen erweisen!

Ezn I,144 / [DP die [NP Weisen [DP Ø [NP (der) Griechen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew pēspēs zinowk<sup>c</sup> vafec<sup>c</sup>aw t<sup>c</sup>šnamin ardarowt<sup>c</sup>ean, Yownac<sup>c</sup> imastnoc<sup>c</sup>n karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel, t<sup>c</sup>e niwt<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> mišt afɔnt<sup>c</sup>erakac<sup>c</sup> kayr Astowcoy

Aber weil der Feind der Wahrheit mit verschiedenen Waffen ausgerüstet ist, da er die griechischen Weisen glauben machte, daß Gott irgendeine Materie beständig zur Seite stand,

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Erfinder [DP der [NP Religion [DP Ø [NP (der) Perser]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew Parsic<sup>c</sup> kēšin gtič<sup>c</sup>k<sup>c</sup>, af i tarakowseloy ` t<sup>c</sup>e owsti č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>n linic<sup>c</sup>in, ɔnd noyn arahets, vripealk<sup>c</sup> i čšmartowt<sup>c</sup>enēn,

Und die Erfinder der Religion der Perser waren, im Zweifel darüber, woher das Böse entstehe, in dieselben Fußstapfen eintretend, von der Wahrheit abgeirrt

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Aufgabe [DP Ø [NP (der) Kirche [DP Ø [NP Gottes]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ard ekelec<sup>c</sup>woc<sup>c</sup> Astowcoy gorc ayn ē, zartak<sup>c</sup>insn ` irawk<sup>c</sup> čšmartowt<sup>c</sup>ean ` ařanc<sup>c</sup> groc<sup>c</sup> ` yandimanel,

Nun aber ist die Aufgabe der Kirche Gottes die, die Außenstehenden durch die Dinge der Wahrheit ohne die Schriften zu überführen

Ezn I,144 / [DP die [NP Dinge [DP Ø [NP (der) Wahrheit]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ard ekelec<sup>c</sup>woc<sup>c</sup> Astowcoy gorc ayn ē, zartak<sup>c</sup>insn ` irawk<sup>c</sup> čšmartowt<sup>c</sup>ean ` ařanc<sup>c</sup> groc<sup>c</sup> ` yandimanel,

Nun aber ist die Aufgabe der Kirche Gottes die, die Außenstehenden durch die Dinge der Wahrheit ohne die Schriften zu überführen

Ezn I,144 / [PP gegen [DP Ø [NP (die) Erfinder [DP der [NP Religion [DP Ø [NP (der) Perser]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew ōnd Parsic<sup>c</sup> k<sup>c</sup>ēšin gtawls, apawineal i šnorhsn Astowcoy, matic<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> i payk<sup>c</sup>ar:

Und (nun) laßt uns, zur Gnade Gottes Zuflucht nehmend, gegen die Erfinder der Religion der Perser in den Streit eintreten

## 1.2.2.2. Possessivität

### 1.2.2.2.1. Possessivadjektiv

Ezn I,1 / [DP die [NP Kraft - ewigwährend - **seine**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Yoržam zanerewowt<sup>c</sup>ēn ew znorin zmštnjenawor zawrowt<sup>c</sup>enēn čafic<sup>c</sup>ē ok<sup>c</sup>, k<sup>c</sup>anzi marmnawor leal e, parti zmits ystakel ew zxorhowrds srbel.

Wenn jemand über das Unsichtbare und seine ewigwährende Kraft reden möchte, muß er, weil er ein körperliches Wesen ist, die Sinne klären und die Gedanken läutern.

Ezn I,1 / [DP die [NP Unerforschlichkeit - **seine**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew ard k<sup>c</sup>anzi mi ēowt<sup>c</sup>iwn ank<sup>c</sup>nnin ē ew anhas bnowt<sup>c</sup>eamb, af nora ank<sup>c</sup>nnowt<sup>c</sup>iwnn ēncayowt<sup>c</sup>iwn angitowt<sup>c</sup>ean ew oč<sup>c</sup> k<sup>c</sup>nnowt<sup>c</sup>ean.

Da nun das eine Wesen unerforschlich ist und von Natur aus unerfaßbar, so ist an seine Unerforschlichkeit das Zeugnis der Unkenntnis und nicht des Erforschens (darzubringen).

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Bedarf - **sein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn hiwt<sup>c</sup>aber i pēts nora, ew oč<sup>c</sup> niwt<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> yormē arnic<sup>c</sup>ē zor arneloc<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ē.

Und keine Natur verschafft zu seinem Bedarf Materie, und kein Stoff {ist}, aus dem er machte, was er machen sollte.

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Art - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Oroy ōst iwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr kargac<sup>c</sup> towéal ē skizbn lineloy anerewowt<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n anmarmnoc<sup>c</sup>, ew erewealec<sup>c</sup> marmnaworac<sup>c</sup>

Der jedem nach seiner Art den Anfang des Seins gegeben hat, dem unsichtbaren Unkörperlichen und dem sichtbaren Körperlichen,

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Kenntnis [DP der [NP Wesenheit - **seiner** - ungeschaffen]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

or bawakann ē orpēs i taln zkendanowt<sup>c</sup>iwnn, noynpēs ew i gitowt<sup>c</sup>iwn iwroy anarar ēowt<sup>c</sup>eann, ew yiwroc<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n i hasowmn ōst iwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> acel:

der ebenso imstande ist, das Lebendigsein zu geben, wie auch zur Kenntnis seiner ungeschaffenen Wesenheit zu führen und seine Geschöpfe zur Reife nach der Natur eines jeden zu bringen;

Ezn I,1 / [DP die [NP Geschöpfe - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

or bawakann ē orpēs i taln zkendanowt<sup>c</sup>iwnn, noynpēs ew i gitowt<sup>c</sup>iwn iwroy anarar ēowt<sup>c</sup>eann, ew yiwroc<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n i hasowmn ōst iwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> acel:

der ebenso imstande ist, das Lebendigsein zu geben, wie auch zur Kenntnis seiner ungeschaffenen Wesenheit zu führen und seine Geschöpfe zur Reife nach der Natur eines jeden zu bringen;

Ezn I,1 / [DP der [NP Beweis [DP Ø [NP (der) Güte - **seiner**]]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

af i yaytneloy ziwroy zbarerarrowt<sup>c</sup>eann handēs:

um den Beweis seiner Güte zu offenbaren.

Ezn I,1 / [DP die [NP Weisheit - **seine**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew oč<sup>c</sup> karawt yimastowt<sup>c</sup>enē, et<sup>c</sup>e yoržam ayloc<sup>c</sup> bašxic<sup>c</sup>ē zimastowt<sup>c</sup>iwnn iw<sup>r</sup>, karcik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> karawtowt<sup>c</sup>ean i ner<sup>c</sup>s mtanic<sup>c</sup>en:

und nicht mangelhaft in der Weisheit, so daß, wenn er anderen seine Weisheit austeilte, irgendein Verdacht von Bedürftigkeit auftauchte,

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Antwort - **unsere** - erste - zuvorgesagt]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew herjowacołac<sup>c</sup>, or č<sup>c</sup>ar imm ēowt<sup>c</sup>iwn hakařak barwoy dnen, zor hiwłn koč<sup>c</sup>en ` or t<sup>c</sup>argmani niwt<sup>c</sup> mer ařařin ew naxabarbař patasxani ayn ē ` et<sup>c</sup>e i barerar ararč<sup>c</sup>ēn č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> leal.

und die Häretiker, die ein böses Wesen im Gegensatz zu einem guten postulieren, das sie „hyle“ nennen, was mit „Materie“ übersetzt wird, so ist unsere erste und von vornherein gesagte Antwort die, daß von dem gütigen Schöpfer nicht irgendetwas Böses erschaffen ist.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Veränderung - **ihre**]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

k<sup>c</sup>anzi ew nok<sup>c</sup>in isk iw<sup>r</sup>ak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iw<sup>r</sup> p<sup>c</sup>op<sup>c</sup>oxmambk<sup>c</sup> yajt ařnen, et<sup>c</sup>e ē omn ` or p<sup>c</sup>op<sup>c</sup>oxē znosa.

Denn gerade diese (Dinge) machen, alle durch ihre Veränderungen, offensichtlich, daß jemand da ist, der sie verändert.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Natur - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [-Vb.-Abstr.]

ew aylk<sup>c</sup> ews yararacoc<sup>c</sup>n ōst iw<sup>r</sup>ak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iw<sup>r</sup> bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> šarželovn ew dadarelov:

und auch die anderen Geschöpfe, jedes nach seiner Natur durch die Bewegung und durch Ruhe.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Bestimmer, Schöpfer - **ih<sup>r</sup>**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ayl hayec<sup>c</sup>eal ōnd nosda ` p<sup>c</sup>ařaworemk<sup>c</sup> zkargič<sup>c</sup>n noc<sup>c</sup>a ew zywawrinič<sup>c</sup>,

sondern indem wir auf sie schauen, verherrlichen wir ihren Bestimmer und Schöpfer.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Bestimmer - **ih<sup>r</sup>**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi mez i pēts en, ew kargč<sup>c</sup>in iwreanc<sup>c</sup> i p<sup>c</sup>ařs:

Denn uns sind sie zum Gebrauch und ihrem Bestimmer zum Ruhm.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Unrat - **unser**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Kam zerkir ` or hanapaz bre<sup>c</sup>mk<sup>c</sup>, ew c<sup>c</sup>ank koxemk<sup>c</sup>, ew zařb zmer ew zanasnoc<sup>c</sup> meroc<sup>c</sup> i na hełowmk<sup>c</sup>:

oder die Erde, welche wir immerfort umgraben und beständig betreten und auf welche wir unseren Unrat und den unserer Tiere ausschütten?

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Tiere - **unsere**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Kam zerkir ` or hanapaz bremk<sup>c</sup>, ew c<sup>c</sup>ank koxemk<sup>c</sup>, ew zaľb zmer ew zanasnoc<sup>c</sup> meroc<sup>c</sup> i na heľowmk<sup>c</sup>:

oder die Erde, welche wir immerfort umgraben und beständig betreten und auf welche wir unseren Unrat und den unserer Tiere ausschütten?

Ezn I,3 / [DP der [NP Wohlgeschmack - **sein**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Kam zĵowrs ` zor hanapazn ĉmpemk<sup>c</sup>, ew zanowšowt<sup>c</sup>iwnn noc<sup>c</sup>a i žantahotowt<sup>c</sup>iwn i p<sup>c</sup>ori merowm darjowc<sup>c</sup>anemk<sup>c</sup>, ew znerk<sup>c</sup>in ew zartak<sup>c</sup>in alteľowt<sup>c</sup>iwns mer nok<sup>c</sup>awk<sup>c</sup> srbemk<sup>c</sup>:

Oder das Wasser, das wir immer trinken und dessen Wohlgeschmack wir in unserem Bauch in Gestank verkehren und mit dem wir unseren inneren und äußeren Schmutz reinigen?

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Bauch - **unser**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Kam zĵowrs ` zor hanapazn ĉmpemk<sup>c</sup>, ew zanowšowt<sup>c</sup>iwnn noc<sup>c</sup>a i žantahotowt<sup>c</sup>iwn i p<sup>c</sup>ori merowm darjowc<sup>c</sup>anemk<sup>c</sup>, ew znerk<sup>c</sup>in ew zartak<sup>c</sup>in alteľowt<sup>c</sup>iwns mer nok<sup>c</sup>awk<sup>c</sup> srbemk<sup>c</sup>:

Oder das Wasser, das wir immer trinken und dessen Wohlgeschmack wir in unserem Bauch in Gestank verkehren und mit dem wir unseren inneren und äußeren Schmutz reinigen?

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Schmutz - innerer, äußerer - **unser**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Kam zĵowrs ` zor hanapazn ĉmpemk<sup>c</sup>, ew zanowšowt<sup>c</sup>iwnn noc<sup>c</sup>a i žantahotowt<sup>c</sup>iwn i p<sup>c</sup>ori merowm darjowc<sup>c</sup>anemk<sup>c</sup>, ew znerk<sup>c</sup>in ew zartak<sup>c</sup>in alteľowt<sup>c</sup>iwns mer nok<sup>c</sup>awk<sup>c</sup> srbemk<sup>c</sup>:

Oder das Wasser, das wir immer trinken und dessen Wohlgeschmack wir in unserem Bauch in Gestank verkehren und mit dem wir unseren inneren und äußeren Schmutz reinigen?

Ezn I,3 / [DP die [NP Bewohner - **ihre**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

kam erkir klanelov, or i veray oĉ<sup>c</sup>nĉ<sup>c</sup>i kay hastateal, ew yoĉ<sup>c</sup>inĉ<sup>c</sup> daľnal ew darjowc<sup>c</sup>anel ĉ<sup>c</sup>ě patšaĉ ziwr zbnakiĉ<sup>c</sup>sn.

Oder durch Verschlingen die Erde, die auf dem Nichts befestigt ist, und in das Nichts zurückzukehren und ihre Bewohner in das Nichts zu verwandeln, ist nicht angemessen.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Erschaffer - **sein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew ov<sup>?</sup> ē skizbn ew gorcič<sup>c</sup> aynpisi anpatehic<sup>c</sup>, bayc<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e ic<sup>c</sup>ē inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar zawrowt<sup>c</sup>iwn ` or zayn amenayn anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwns tayc<sup>c</sup>ē gorcel, ew ink<sup>c</sup>n isk ararič<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ē noc<sup>c</sup>a,  
wer ist der Anfang und der Bewerkstelliger solcher Widersprüche, wenn es nicht irgendeine böse Kraft ist, die all diese Widersprüche geschehen läßt und selbst deren Erschafferin ist?

Ezn I,4 / [DP Ø [NP schlechte Beschaffenheit - **ihre**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew i yofowt<sup>c</sup>ean<sup>c</sup>n nora zaznowagoynsn zatowc<sup>c</sup>anel kamec<sup>c</sup>aw.

und er wollte von ihrer schlechten Beschaffenheit das edelste ausscheiden.

Ezn I,5 / [PP entsprechend [DP Ø [NP Schwäche - **unsere**]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Bayc<sup>c</sup> mez hark ełew i siroy barekamac<sup>c</sup>, ew yoč<sup>c</sup> owlił hayeloy ōnddimakac<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>n. ōst merowm tkarowt<sup>c</sup>ean apawineal yAstowcoy šnorhsn, mxel i xndir č<sup>c</sup>aric<sup>c</sup>s. manawand zi yowsac<sup>c</sup>eal ewš vstah ic<sup>c</sup>emk<sup>c</sup> yowłoc<sup>c</sup> ownkndrac<sup>c</sup> i kamac<sup>c</sup>n mtadiwrowt<sup>c</sup>iwn.

Aber wir waren gezwungen, aus Liebe zu den Freunden, und weil die Sicht der Gegner nicht richtig ist, entsprechend unserer Schwäche zur Gnade Gottes Zuflucht nehmend, in die Frage dieser Abhandlungen einzutreten, zumal da wir hoffend vertrauen auf die Bereitwilligkeit der aufrichtigen Zuhörer.

Ezn I,7 / [DP Ø [NP Teil - ein - **von ihr**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew i tełwoj inč<sup>c</sup> yamenayn<sup>?</sup> i hiwłn linel, et<sup>c</sup>e i miowm inč<sup>c</sup> i masin nora:

Als ob er an irgendeinem Ort in der ganzen Materie sei oder nur in einem Teile von ihr?

Ezn I,9 / [DP Ø [NP Teil - irgendein - **von ihr**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e i masn inč<sup>c</sup> miayn i nmanē, ew aynpēs biwrpatik isk mec k<sup>c</sup>an zna hiwłn gtani,

Wenn er aber nur in irgendeinem Teil von ihr ist, dann wird auch so die Materie zehntausendmal größer als befunden.

Ezn I,10 / [DP Ø [NP Teil - irgendein - **von ihr**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> i nma, ew oč<sup>c</sup> i masin inč<sup>c</sup> nora, yayt ē t<sup>c</sup>e ayl inč<sup>c</sup> ēr anjrpēt ōnd mēj erkoc<sup>c</sup>own mec k<sup>c</sup>an zerkosin, <zi bawakan ełew tanel zerkosin>.

Wenn er aber nicht in ihr ist und auch nicht in irgendeinem Teil von ihr, dann ist klar, daß irgendetwas anderes als Scheiderraum zwischen beiden ist, größer als beide.

Ezn I,11 / [DP Ø [NP schlechter Zustand - **sein**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Isk et<sup>c</sup>e ēr erbek<sup>c</sup> hiwln anzard ew anard ew ankerparan, ew zardareac<sup>c</sup> zna Astowac, k<sup>c</sup>anzi i yofowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n nora i lawn darjowc<sup>c</sup>anel kamec<sup>c</sup>aw,

Wenn aber die Materie einmal schmucklos und qualitätlos und ungestaltet war, und Gott sie schmückte, weil er sie von ihrem schlechten Zustand in einen guten bringen wollte.

Ezn I,12 / [PP nach [DP dem [NP Sinn - **ihr**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

et<sup>c</sup>e δst noc<sup>c</sup>a mtac<sup>c</sup>n ic<sup>c</sup>ē, apa č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> tei ēr Astowac.

Wenn es nun nach ihrem Sinne wäre, dann war Gott der Ort des Bösen;

Ezn I,25 / [DP die [NP eine Hälfte - **von ihr**]] / NF / NomK.: Abstr. [+b/-i/-a]

zi i kisoy<sup>n</sup> nora arar bari ararowacs, ew zkēs<sup>n</sup> nora et<sup>c</sup>o<sup>l</sup> noynpisis yapakanowt<sup>c</sup>iwn lineloy barwok<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n:

Denn von der einen Hälfte von ihr hat er gute Werke erschaffen, und die andere Hälfte von ihr ließ er so, daß sie zur Verschlechterung wurde für die guten Geschöpfe.

Ezn I,25 / [DP die [NP andere Hälfte - **von ihr**]] / NF / NomK.: Abstr. [+b/-i/-a]

zi i kisoy<sup>n</sup> nora arar bari ararowacs, ew zkēs<sup>n</sup> nora et<sup>c</sup>o<sup>l</sup> noynpisis yapakanowt<sup>c</sup>iwn lineloy barwok<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n:

Denn von der einen Hälfte von ihr hat er gute Werke erschaffen, und die andere Hälfte von ihr ließ er so, daß sie zur Verschlechterung wurde für die guten Geschöpfe.

Ezn I,27 / [DP Ø [NP Wille - **sein**]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

hark ē t<sup>c</sup>e zč<sup>c</sup>ar<sup>n</sup>sn b<sup>n</sup>radatič<sup>c</sup>s kamac<sup>c</sup> nora dnen:

dann müssen sie annehmen, daß das Böse seinen Willen bezwungen hat.

Ezn I,27 / [PP nach [DP die [NP Worte - **ihre**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew δndēr δst noc<sup>c</sup>a banic<sup>c</sup>n č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>n oč<sup>c</sup> linein astowack<sup>c</sup>, or Astowcoyn yaht<sup>c</sup>el karein:

Und warum sollen also nach ihren Worten das Böse nicht die Götter sein, die Gott besiegen konnten?

Ezn I,36 / [DP Ø [NP Mahnungen - **seine**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew patižs patowhasic<sup>c</sup> i veray gorceleac<sup>c</sup>n acē. oroc<sup>c</sup>, δst iwreanc<sup>c</sup> anmtowt<sup>c</sup>ean, xratk<sup>c</sup> nora č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> karcin.

und er legt den Tätern Strafe und Züchtigung auf, die in ihrem Unverstand seine Mahnungen für böse halten.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Frau - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Apa et<sup>c</sup>e owrowk<sup>c</sup> t<sup>c</sup>oŕeal ziwr kin, zayloy amowsnowt<sup>c</sup>iwn t<sup>c</sup>šnamanic<sup>c</sup>ē, gorc č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>ean gorcē.  
Aber wenn jemand seine Frau verläßt und eines anderen Ehe verletzt, dann verübt er eine Tat des Bösen.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Frau - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Et<sup>c</sup>e vasn ordecnowt<sup>c</sup>ean ok<sup>c</sup> merjenayc<sup>c</sup>ē yiwr kin, yirawi ē:

Wenn sich jemand zur Kindererzeugung seiner Frau nähert, dann ist er im Recht.

Ezn I,43 / [DP Ø [NP Nachkommen - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ayl ownel anjnišxanowt<sup>c</sup>iwn ew azatowt<sup>c</sup>iwn afaĵnoy mardoyn eŕeloy yaŕstowcoy, ew i nmanēn  
znoyn iwroc<sup>c</sup> payazatac<sup>c</sup>n žaŕangel:

sondern daß der erste Mensch, der von Gott erschaffen wurde, Selbständigkeit und Freiheit hat,  
und daß seine Nachkommen diese von ihm erben.

Ezn I,44 / [DP Ø [NP Selbständigkeit - **sein**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew zanjnišxanowt<sup>c</sup>iwnn nora i lawn xratē darjowc<sup>c</sup>anel:

und er leitet ihn an, seine Selbständigkeit auf das Gute zu verwenden.

Ezn I,44 / [DP Ø [NP Sohn - **sein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Orpēs hayr ok<sup>c</sup> yoržam zordi iwri xratic<sup>c</sup>ē ` or karōŕ ic<sup>c</sup>ē owsowmn inč<sup>c</sup> owsanel. č<sup>c</sup>cowlāl  
yowsmanēn ` ayl yaŕaĵadēm linel i lawn stipē.

Wie wenn irgendein Vater seinen Sohn, der eine Lehre lernen kann, anleitet, im Lernen nicht lässig zu sein, sondern ihn zum Fortschreiten zum Besseren antreibt.

Ezn I,44 / [DP die [NP Gebote - **seine**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

noynpēs ew zaŕstowcoy part ē imanal ` et<sup>c</sup>e yawžarec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē zmardn yansal hramanac<sup>c</sup>n nora.

so muß man es auch von Gott verstehen, daß er den Menschen dazu antreibt, seinen Geboten zu gehorchen.

Ezn I,48 / [DP der [NP Wille - **sein**]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

k<sup>c</sup>anzi oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anmit inč<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> eľew na yAstowcoy ` et<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>gitēr, et<sup>c</sup>e or inč<sup>c</sup> ǝst Astowcoy kamac<sup>c</sup>n lini ` bari, ew or inč<sup>c</sup> artak<sup>c</sup>oy k<sup>c</sup>an znora kamsn ` ayn č<sup>c</sup>ar ē.

Denn er wurde von Gott nicht etwa als unvernünftig erschaffen, so daß er nicht wußte, daß das, was dem Willen Gottes gemäß geschieht, gut ist, und was außerhalb seines Willens ist, böse ist.

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Name - **sein**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi zsatany mek<sup>c</sup> oč<sup>c</sup> yAstowcoy satanay eľeal gitemk<sup>c</sup>. ayl zsatany anown ` vasn xotoreloyn aľ iwr anown.

Denn von Satan wissen wir, daß er von Gott nicht als Satan erschaffen ist, sondern der Name „Satan“ ist sein Name wegen der Abkehr.

Ezn I,51 / [DP der [NP Vertrag - **sein**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi or apstambk<sup>c</sup> ok<sup>c</sup>, t<sup>c</sup>oľow ziwr paymann

Denn wer abtrünnig wird, der verläßt seinen Vertrag

Ezn I,51 / [DP die [NP Natur - **seine**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Zi et<sup>c</sup>e anarar ēr, apa oč<sup>c</sup> yiwr mē bnowt<sup>c</sup>enēn p<sup>c</sup>oxēr.

Denn wenn er ungeschaffen wäre, dann wäre er nicht von seiner Natur abgekommen.

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (der) Abwendung – **seine** [DP (von) dem [NP Guten]]]]]]] / VF / NomK.: Inf.

t<sup>c</sup>e gitēr ew arar, ink<sup>c</sup>n ē patčar ` nora i lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n daľnaloy.

Wenn er es wußte und ihn erschuf, dann ist er selbst [sc. Gott] die Ursache von dessen Abwendung vom Guten.

Ezn I,52 / [DP der [NP Edelmut - **sein**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ayl k<sup>c</sup>anzi barerar ēowt<sup>c</sup>iwn ē Astowac, oč<sup>c</sup> kamec<sup>c</sup>aw zaznowakanowt<sup>c</sup>iwnn iwr cackel:

Aber weil Gott ein gütiges Wesen ist, wollte er seinen Edelmut nicht verbergen.

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Gebote - **seine**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Vasn oroy yaľaľagoy<sup>n</sup> gitēr zsatanyē et<sup>c</sup>e t<sup>c</sup>iwreloc<sup>c</sup> ē, ew zmardik yanc<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloc<sup>c</sup> ` aľ i č<sup>c</sup>ownkndir lineloy hramanac<sup>c</sup> nora,

Deshalb wußte er vorher vom Satan, daß er ein Verleiter und Verführer des Menschen ist, daß sie nicht mehr auf seine Gebote hören würden,

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Übermaß [DP Ø [NP (der) Güte - **seine**]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi afawelowt<sup>c</sup>iwn barerarowt<sup>c</sup>ean nora yaytni lic<sup>c</sup>i mardkan  
damit den Menschen das Übermaß seiner Güte offenbar würde,

Ezn I,52 / [PP wegen [DP der [NP Sünden - **ihre**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew wasn iwreanc<sup>c</sup> mełac<sup>c</sup>n imanayc<sup>c</sup>en ` t<sup>c</sup>e goy hnar t<sup>c</sup>ołowt<sup>c</sup>ean apašxarowt<sup>c</sup>eamb.  
dann würden sie auch bezüglich ihrer Sünden erkennen, daß die Vergebung möglich sei durch die Buße,

Ezn I,52 / [DP die [NP Huld - **seine**]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

zi Astowcoy barerarowt<sup>c</sup>iwnn c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>i, ew mardik zšnorhn nora gitasc<sup>c</sup>en.  
damit Gottes Güte offenbar werde und die Menschen seine Huld erkennen.

Ezn I,52 / [DP die [NP Güte - **seine**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi et<sup>c</sup>e ayn aynpēs č<sup>c</sup>ēr leal, ew oč<sup>c</sup> barerarowt<sup>c</sup>eann nora ok<sup>c</sup> xelamowt linēr:  
Denn wenn das nicht so gewesen wäre, dann wäre auch niemand von seiner Güte unterrichtet.

Ezn I,54 / [PrP eines [DP Ø [NP (der) Geschöpfe – **seiner** – kleine]]] / NF / NomK.: Appelat [+b/-i/+a]

ayl zi č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> mec gorc Astowcoy zsatany ink<sup>c</sup>nin anjamb spananel, zararac mi ziwr p<sup>c</sup>ok<sup>c</sup>r  
yoč<sup>c</sup>inč<sup>c</sup> darjowc<sup>c</sup>anel,  
sondern weil es keine große Tat Gottes gewesen wäre, den Satan selbst zu töten, eines seiner  
geringen Geschöpfe in das Nichts zu verwandeln,

Ezn I,54 / [DP die [NP Bosheit - **seine**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi mi karcic<sup>c</sup>i t<sup>c</sup>e wasn č<sup>c</sup>žowžaloy č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>eann nora span zna:  
damit nicht behauptet würde, daß er ihn getötet hätte, weil er seine Bosheit nicht ertrug.

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Gebote - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

noynpēs ew zAstowcoy imanali ē, t<sup>c</sup>e iwrovk<sup>c</sup> patowiranawk<sup>c</sup> vařē gełec<sup>c</sup>ik zmardik  
Ebenso muß man auch von Gott verstehen, daß er durch seine Gebote den Menschen schön  
ausrüstet,

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Ruhm [DP des [NP Sieges – ersten - **sein**]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

parcank<sup>c</sup> ařajnoy yalt<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann nora k<sup>c</sup>akesc<sup>c</sup>in yayžmown aynpiseac<sup>c</sup>n mardkanē, or lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>eamb partic<sup>c</sup>en zna,  
dann wird der Ruhm seines ersten Sieges jetzt durch jene Menschen aufgehoben, die ihn im Verlangen nach dem Guten überwinden

Ezn I,56 / [AP hingeworfen [PrP unter [DP Ø [NP Füße – **unsere**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi koxan arkeal ǝnd otiwk<sup>c</sup> merovk<sup>c</sup> ` ankeal dni meřeal,  
Denn hingeworfen unter unsere Füße, stürzt er hin und liegt er tot

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Verlangen –**unser** [DP (nach) dem [NP Guten]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ař i lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>ean meroy i partowt<sup>c</sup>iwn matneal:  
durch unser Verlangen nach dem Guten (ist er) zur Überwindung gebracht.

Ezn I,58 / [DP Ø [NP Sohn - **sein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew et<sup>c</sup>e ordwoy iwroy sowr ařeal ` i veray xařayc<sup>c</sup>ē, mi lic<sup>c</sup>i nma meřadir.  
Und wenn sein Sohn das Schwert nimmt und sich gegen ihn wendet, dann soll er ihn nicht anklagen.

Ezn I,59 / [DP Ø [NP Gesetze - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Isk et<sup>c</sup>e tesanemk<sup>c</sup> ` et<sup>c</sup>e t<sup>c</sup>agaworn ziwroc<sup>c</sup> awrinac<sup>c</sup> vrēžs pahanjē, ew pahanjmamb vriřowc<sup>c</sup>n zvnasn karcē,  
Wenn wir aber sehen, daß der König für seine Gesetze Strafen auferlegt und durch die Verhängung von Strafen den Schaden begrenzt,

Ezn I,64 / [DP Ø [NP Wildheit - **ihre**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

apa č<sup>c</sup>gtanēr inč<sup>c</sup> amenewin i nma awgtakar, ew oč<sup>c</sup> zgawnanayr erbek<sup>c</sup> i gazanowt<sup>c</sup>enē anti iwrme.  
dann würde sich gar nichts Nützliches an ihr finden, und sie könnte niemals von ihrer Wildheit gezähmt werden.

Ezn I,65 / [DP die [NP Kunstgenossen - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ard et<sup>c</sup>e he<sup>c</sup>anos ic<sup>c</sup>ē ` or č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb karcic<sup>c</sup>ē, yandimanesc<sup>c</sup>i yiwroc<sup>c</sup>  
arowestak<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>n yawjapaštac<sup>c</sup>n.

Wenn also ein Heide wäre, der das Böse für irgendetwas natürliches hielte, so würde er widerlegt werden von seinen Kunstgenossen, die Schlangen anbeten.

Ezn I,65 / [DP die [NP Speise – gewohnte - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew span zna Astowcoy sirelin ` novin ōntelakan kerakrovn:

Aber es tötete ihn der Geliebte Gottes mit seiner gewohnten Speise.

Ezn I,66 / [DP Ø [NP Schoß - **ihr**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ziard <sup>?</sup> barwoyn ararac č<sup>c</sup>arin araracoc<sup>c</sup> dayeak mteal ` snowc<sup>c</sup>ič<sup>c</sup> linic<sup>c</sup>i, ork<sup>c</sup> i nmanē kerakrin ew  
i coc<sup>c</sup> nora hangč<sup>c</sup>in.

wie kann sie, das Geschöpf des Guten, als Erzieherin der Geschöpfe des Bösen auftreten und Nahrerin derer sein, die von ihr gespeist werden und in ihrem Schoß ruhen?

Ezn I,67 / [DP Ø [NP Nacktheit - **unsere**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Isk ard et<sup>c</sup>e tesanemk<sup>c</sup>, zi kisoc<sup>c</sup>n mort<sup>c</sup>k<sup>c</sup>n patsparan merkowt<sup>c</sup>ean meroy linin

Wenn wir aber sehen, daß die Haut von einigen unsere Nacktheit einhüllt,

Ezn I,67 / [DP Ø [NP Haut - **deren**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl znoc<sup>c</sup>a orpēs zmort<sup>c</sup>n zgenowmk<sup>c</sup>, ew oč<sup>c</sup> vnasē,

Aber wie wir uns mit ihrer Haut bekleiden und es schadet nicht,

Ezn I,68 / [DP Ø [NP Same - **sein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew kanep<sup>c</sup>owkn t<sup>c</sup>owp<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ē, oroy sermn nora de<sup>c</sup> ē ew noyn darjeal kasec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>ič<sup>c</sup>  
c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>ean:

Auch der Hanf ist (irgend)ein Strauch, dessen Samen ein Heilmittel ist, und stillt gleichfalls die sexuelle Gier.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Einheimische - **unsere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew nok<sup>c</sup>a astowacakan awrinac<sup>c</sup> oč<sup>c</sup> hawatan, mek<sup>c</sup> yow<sup>c</sup>ford patasxanwoy zmer  
ōntaniš mi zrkesc<sup>c</sup>owk<sup>c</sup>:

Obwohl nun jene auch den göttlichen Gesetzen nicht glauben, so laßt uns doch unseren Einheimischen die richtige Antwort nicht vorenthalten.

Ezn I,70 / [DP Ø [Vertraulichkeit [PP gegenüber [DP Ø [NP Schädiger – **ihrem**]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i+a]

Ard et<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> ein gazank<sup>c</sup>n bnowt<sup>c</sup>eamb, č<sup>c</sup>ēr hnar vnasakarac<sup>c</sup>n ōnd iwreanc<sup>c</sup> vnasakarín ōntelowt<sup>c</sup>iwn ownel:

Wenn also die Wildtiere von Natur aus etwas Böses wären, dann wäre es gefährlichen Tieren nicht möglich, mit ihrem Schädiger Vertraulichkeit zu haben.

Ezn I,73 / [DP die [NP Geschöpfe – **seine** – gute]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi et<sup>c</sup>e harowst ok<sup>c</sup> ēr na k<sup>c</sup>an zč<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n ararič<sup>c</sup>, oč<sup>c</sup> tayr nma zvnasakarowt<sup>c</sup>iwnsn yiwr i bari araracsn arkanel:

Denn wenn der stärker wäre als der Schöpfer des Bösen, dann würde er ihm nicht erlauben, Schädliches in seiner guten Geschöpfe zu werfen.

Ezn I,73 / [DP die [NP Orte – **seiner**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Na ew teli ews č<sup>c</sup>ēr part tal nma yiwrowmn vayrsn:

er müßte ihm nicht einmal Platz einräumen an seinen Orten.

Ezn I,73 / [DP Ø [NP Orte – **seiner**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi et<sup>c</sup>e karof ok<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ēr, nax iwr telis zat i nmanē afnēr, ew nora araracs ` zinč<sup>c</sup> ew karof ēr afnel:

Denn wenn er mächtig wäre, dann würde er zuerst seiner Räume von ihm getrennt schaffen und dann seiner Geschöpfe, was er auch tun könnte.

Ezn I,73 / [DP Ø [NP Geschöpfe – **seiner**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Zi et<sup>c</sup>e karof ok<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ēr, nax iwr telis zat i nmanē afnēr, ew nora araracs ` zinč<sup>c</sup> ew karof ēr afnel:

Denn wenn er mächtig wäre, dann würde er zuerst seiner Räume von ihm getrennt schaffen und dann seiner Geschöpfe, was er auch tun könnte.

Ezn I,74 / [DP Ø [NP Geschöpfe – gute - **seiner**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

karof<sup>?</sup> ēr zna meržel barin yiwroc<sup>c</sup> i bariok<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n, et<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ēr karof:

War der Gute fähig, ihn von seinen guten Geschöpfen fernzuhalten, oder war er nicht fähig?

Ezn I,75 / [DP Ø [NP Geschöpfe – gute - **seine**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

gtani ` zi harstagoyñ k<sup>c</sup>an zna ēr č<sup>c</sup>arn, or bñnabar nelē ew apakanē zbariok<sup>c</sup> araracs nora:  
dann ergibt sich daraus, daß stärker als er der Böse war, der seine guten Geschöpfe gewaltsam  
bedrängt und zugrunde richtet.

Ezn I,77 / [DP Ø [NP Schweiß [DP Ø [NP (des) Gesichtes - **dein**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-  
b/-i/-a]

t<sup>c</sup>e ašxatowt<sup>c</sup>eamb ew k<sup>c</sup>rtambk<sup>c</sup> eresac<sup>c</sup> k<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> keric<sup>c</sup>es zhac<sup>c</sup> k<sup>c</sup>o,  
mit Mühsal und im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen,

Ezn I,77 / [DP Ø [NP Brot - **dein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

t<sup>c</sup>e ašxatowt<sup>c</sup>eamb ew k<sup>c</sup>rtambk<sup>c</sup> eresac<sup>c</sup> k<sup>c</sup>oc<sup>c</sup> keric<sup>c</sup>es zhac<sup>c</sup> k<sup>c</sup>o,  
mit Mühsal und im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen,

Ezn I,79 / [DP das [NP Wort - **ihre**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi et<sup>c</sup>e ayžm vasñ zi antewakan en marmink<sup>c</sup> ` yayñ saks meñanin, apa ew i yarowt<sup>c</sup>ean ` ošt  
noc<sup>c</sup>a banin ` č<sup>c</sup>tokan oñd šñč<sup>c</sup>oyñ:

Denn wenn jetzt die Körper deshalb sterben, weil sie nicht dauernd sind, dann halten sie es auch,  
nach ihren Worten, in der Auferstehung nicht mit der Seele aus.

Ezn I,82 / [DP der [NP Schöpfer - **sein**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi iwroy ararč<sup>c</sup>in yařařagoyñ patowireal ēr nma ` t<sup>c</sup>e yorowm awowr owtes i pñoy cařoyñ, i nmin  
meñanis:

Von seinem Schöpfer war ihm vorher befohlen worden: „An welchem Tag du von der Frucht  
des Baumes ißt, an dem Tag sollst du sterben.“

Ezn I,82 / [DP Ø [NP Worte - **wessen**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ard oyr ? banic<sup>c</sup> part ē hastatown linel,

Und wessen Worte sollten nun gelten,

Ezn I,83 / [DP das [NP Wort - **sein**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ard ed mah i veray bnowt<sup>c</sup>ean mardkan ararič<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eann, zi iwr bann hastatesc<sup>c</sup>i, ew č<sup>c</sup>ar  
xrattown partaworeal gtanic<sup>c</sup>i.

Also legte der Schöpfer der Natur den Tod auf die Natur der Menschen, damit sein Wort sich bestätige und der böse Ratgeber schuldig befunden werde.

Ezn I,83 / [DP Ø [NP Vermögen - **sein**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi t'epēt af žamanak mi vasn aysc<sup>c</sup> erkowc<sup>c</sup> patčafanac<sup>c</sup> ōnd mahowamb ankanic<sup>c</sup>i, ayl, ōst iwrowm karōlowt<sup>c</sup>ean, yarowsc<sup>c</sup>ē, ew yanspař yawiteans kendani ew anmah pahesc<sup>c</sup>ē:

Obwohl er eine Zeitlang wegen dieser beiden Ursachen dem Tod unterworfen wäre, so hätte er ihn doch wieder nach seinem Vermögen auferweckt und ihn in unerschöpflicher Ewigkeit lebendig und unsterblich erhalten.

Ezn I,84 / [DP Ø [NP Unvergänglichkeit [DP der [NP Ewigkeit [DP Ø [NP (des) Bildes – **sein**]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

hastateac<sup>c</sup> Astowac zmardn yanelcowt<sup>c</sup>iwn patker iwroy mštnjēnaworowt<sup>c</sup>eann, ew naxanjow bansarkowin emowt mah yašxarh:

Gott hat den Menschen erschaffen zur Unvergänglichkeit der Ewigkeit seines Ebenbildes, und durch den Neid des Widersachers ist der Tod in die Welt eingetreten.

Ezn I,85 / [DP der [NP Befehl - **mein**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ays ink<sup>c</sup>n` et<sup>c</sup>e es zjez anmahs arari, et<sup>c</sup>e kac<sup>c</sup>eal eik<sup>c</sup> yimowm hramanin.

Das heißt: Ich hätte euch unsterblich gemacht, wenn ihr in meinem Befehl geblieben wäret.

Ezn I,85 / [DP das [NP Gebot - **mein**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

bayc<sup>c</sup> orovhetow oč<sup>c</sup> kac<sup>c</sup>ēk<sup>c</sup> yimowm patowiranin, dowk<sup>c</sup> ibrew zmardik mefanik<sup>c</sup>, ibrew zmi yišxanac<sup>c</sup> ankanik<sup>c</sup>.

Aber weil ihr nicht in meinem Gebot geblieben seid, sterbt ihr wie die Menschen: „wie einer der Fürsten fällt ihr“.

Ezn I,88 / [DP die [NP Auszeichnung [DP der [NP Geschöpfe – **seine**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Bayc<sup>c</sup> Astowac t'epēt ew ownēr išxanowt<sup>c</sup>iwn ziwroc<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n zhandēs n tesanel, ayl oč<sup>c</sup> ink<sup>c</sup>n drdeac<sup>c</sup> znosa ankanel ōnd mimeans:

Aber obwohl Gott die Macht hatte, die Auszeichnung seiner Geschöpfe [sc. im Ringen] zu sehen, so trieb er sie doch nicht an, sich gegeneinander zu stürzen.

Ezn I,88 / [DP Ø [NP Selbständigkeit - **dessen**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

k<sup>c</sup>anzi gitēr ` et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> tkaragoyn ē nora anjnišxanowt<sup>c</sup>iwns k<sup>c</sup>an znorayn.

denn er wußte, daß dessen Selbständigkeit nicht schwächer war als diejenige jenes (anderen),

Ezn I,91 / [DP das [NP Geschöpf - **sein**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Astowac kanxagēt ew mardasēr gt<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>eal yiw<sup>r</sup> araracn ` taražam mahowamb zercowc<sup>c</sup>anē  
zmardn yaynpisi č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n,

der allwissende und menschenliebende Gott, sich erbarmend seines Geschöpfes, befreit den Menschen durch einen unzeitigen Tod von solchen Übeln,

Ezn I,93 / [DP Ø [NP Schuld - **wessen**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

t<sup>c</sup>e oyr ? meļ ē vasn kowrowt<sup>c</sup>eand, dora ? t<sup>c</sup>e cna<sup>w</sup>łac<sup>c</sup> iwroc<sup>c</sup>.

wessen Schuld ist es wegen seiner Blindheit? seine oder seiner Eltern?

Ezn I,93 / [DP Ø [NP Eltern - **seine**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

t<sup>c</sup>e oyr ? meļ ē vasn kowrowt<sup>c</sup>eand, dora ? t<sup>c</sup>e cna<sup>w</sup>łac<sup>c</sup> iwroc<sup>c</sup>.

wessen Schuld ist es wegen seiner Blindheit? seine oder seiner Eltern?

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Tiere - **unsere**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

erbem<sup>n</sup> harkanē a<sup>r</sup>a<sup>j</sup>i mer ibrew zca<sup>r</sup>ay ` zanasown mer, ew erbem<sup>n</sup> zands ew zaygis

so schlägt er vor uns, wie einen Diener, bald unsere Tiere und bald die Felder und Weinberge

Ezn I,110 / [DP die [NP Diener - **ihre**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Na ew zpaštawneaysn isk iwreanc<sup>c</sup> ` et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> Astowcoy sast pahēr, azgi xełowt<sup>c</sup>eambk<sup>c</sup> xelein,  
ew anhnarin mahowambk<sup>c</sup> spananein:

Und auch ihre Diener würden sie, wenn nicht Gottes Drohung sie erhielte, durch verschiedene Verstümmelung schädigen und durch grausamen Tod umbringen.

Ezn I,110 / [DP Ø [NP Bildung [DP der [NP Keime - **ihre**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

oč<sup>c</sup> argelow znkarel sa<sup>m</sup>mic<sup>c</sup>n noc<sup>c</sup>a, ew zp<sup>c</sup>č<sup>c</sup>owmn hogwoc<sup>c</sup>n noc<sup>c</sup>a,

er verhindert nicht die Bildung ihrer Keime und die Einhauchung ihrer Seelen,

Ezn I,110 / [DP Ø [NP Einhauchung [DP der [NP Seelen - **ihrer**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

oč<sup>c</sup> argelow znkarel sałmic<sup>c</sup>n noc<sup>c</sup>a, ew zp<sup>c</sup>č<sup>c</sup>owmn hogwoč<sup>c</sup>n noc<sup>c</sup>a,  
er verhindert nicht die Bildung ihrer Keime und die Einhauchung ihrer Seelen,

Ezn I,110 / [DP die [NP Güte - **seine**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi nora barerarowt<sup>c</sup>iwnn erewesc<sup>c</sup>i, ew nok<sup>c</sup>a yiwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr anjnišxanowt<sup>c</sup>eann partaworesc<sup>c</sup>in:  
damit sich seine Güte zeige und jene durch ihre eigene Selbständigkeit verurteilt werden.

Ezn I,112 / [DP die [NP Jünger - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orpēs ink<sup>c</sup>n Tēm asac<sup>c</sup> c<sup>c</sup>iwr ašakertsn ` et<sup>c</sup>e aha etow jez išxanowt<sup>c</sup>iwn koxel zawjs ew zkaričs,  
ew zamenayn zawrowt<sup>c</sup>iwn t<sup>c</sup>šnamwoyn:

Wie der Herr selbst seinen Jüngern sagte: „Siehe! ich habe euch Gewalt gegeben, Schlangen zu zertreten und Skorpione und alle Macht des Feindes.“

Ezn I,114 / [DP die [NP Diener - **seine**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

arar zhreštaks iwr hogis, ew zpaštawneays iwr boc<sup>c</sup> hroy:  
er hat die Engel zu Geistern gemacht und seine Diener zu Feuerflammen

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Wille - **sein**]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

hzawrk<sup>c</sup> en zawrowt<sup>c</sup>eamb ařnel zkams nora.  
stark sind sie an Kraft, seinen Willen zu tun

Ezn I,116 / [DP Ø [NP Sprache - **unsere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zor t<sup>c</sup>epēt ew i mer lezow ` ays č<sup>c</sup>ar asemk<sup>c</sup>  
Obwohl wir ihn auch in unserer Sprache bösen Geist nennen

Ezn I,116 / [DP die [NP Väter – erste - **unsere**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

orpēs i xtranac<sup>c</sup> harc<sup>c</sup>n meroc<sup>c</sup> afajnoc<sup>c</sup>  
wie bei den Unterscheidungen unserer Vorväter

Ezn I,116 / [DP Ø [NP Natur - **ihre**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

bayc<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn noc<sup>c</sup>a i ver ē k<sup>c</sup>an zhołm ew k<sup>c</sup>an zhowr, ew nowrb ew arag k<sup>c</sup>an zmits:

Aber ihre Natur ist höher als der Wind und als das Feuer, und dünner und schneller als der Verstand.

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Namen [DP Ø [NP (der) Geschöpfe – **unsere** - nachbarliche]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew č<sup>c</sup>en inč<sup>c</sup> zarmank<sup>c</sup> ` t<sup>c</sup>e nok<sup>c</sup>a meroc<sup>c</sup> drac<sup>c</sup>eac<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup> anowambk<sup>c</sup>s anowanin,  
Und es ist kein Wunder, daß sie mit den Namen unserer nachbarlichen Geschöpfe benannt werden,

Ezn I,117 / [DP der [NP Schöpfer - **ihr**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

owr ew noc<sup>c</sup>a ararič<sup>c</sup>n oč<sup>c</sup> garši aynpisi anowans zink<sup>c</sup>eamb arnowl ` wasn irik<sup>c</sup> irik<sup>c</sup> tesč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>:

wo doch auch ihr Schöpfer es nicht verabscheut, solche Namen auf sich zu nehmen wegen gewisser Rücksichten.

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Gott - **dein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Astowac k<sup>c</sup>o howr caxič<sup>c</sup> ē:

dein Gott ist verzehrendes Feuer.

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Licht - **mein**]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ðst aynm ` t<sup>c</sup>ē Tēr loys im ew keank<sup>c</sup> im, es yowmē <sup>?</sup> erkeayc<sup>c</sup>:

gemäß diesem: Der Herr ist mein Licht und mein Leben, vor wem soll ich mich fürchten

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Leben - **mein**]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ðst aynm ` t<sup>c</sup>ē Tēr loys im ew keank<sup>c</sup> im, es yowmē <sup>?</sup> erkeayc<sup>c</sup>:

gemäß diesem: Der Herr ist mein Licht und mein Leben, vor wem soll ich mich fürchten

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Heilige - **seine**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew yoržam erewel srboč<sup>c</sup> iwroc<sup>c</sup> kamēr, oč<sup>c</sup> aylov iwik<sup>c</sup> kerparanawk<sup>c</sup> ` ayl miayn mardoy kerparanawk<sup>c</sup>, zor ðst iwrowm patkerin arar, yaytnēr.

Und wenn er seinen Heiligen erscheinen wollte, dann erschien er nicht unter anderen Gestalten, sondern nur unter der Gestalt des Menschen, den er nach seinem Bild erschaffen hatte.

Ezn I,118 / [PP nach [DP Ø [NP Bild - **sein**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew yoržam erewel srboč<sup>c</sup> iwroc<sup>c</sup> kamēr, oč<sup>c</sup> aylov iwik<sup>c</sup> kerparanawk<sup>c</sup> ` ayl miayn mardoy kerparanawk<sup>c</sup>, zor ɔst iwrowm patkerin arar, yaytnēr.

Und wenn er seinen Heiligen erscheinen wollte, dann erschien er nicht unter anderen Gestalten, sondern nur unter der Gestalt des Menschen, den er nach seinem Bild erschaffen hatte.

Ezn I,118 / [DP die [NP Liebe - **seine**] – [CP die er zu den Menschen hatte]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ew ayn oč<sup>c</sup> vayrapar inč<sup>c</sup> linēr, ayl zi zařawel sērn iwr ` zor ɔnd mardkan ownēr ` c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>ē:  
Und das geschah nicht umsonst, sondern damit er noch mehr seine Liebe zeigte, die er zu den Menschen hatte.

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Sohn - **sein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

yoržam zordin iwr ibrew zmard yařxarh afak<sup>c</sup>esc<sup>c</sup>ē,  
wenn er seinem Sohn wie einen Menschen in die Welt senden würde,

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Zelt - **sein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ekeal Ordwoy af Abraam erkowk<sup>c</sup> hreřtakawk<sup>c</sup>, aržani afnēr čař i vranj nora owteloy:  
Und als der Sohn zu Abraham mit zwei Engeln kam, würdigte er ihn, das Mahl in seinem Zelt zu essen.

Ezn I,118 / [DP der [NP Heerführer – menschengestaltet – **sein** [DP Ø [NP Michael]]]] / NF / NomK.: [+b/-i/+a]

Ew ayrakerpeal zzawravarn iwr zMik<sup>c</sup>ayēl, zawraglxin iwrowm Yesovay i dařtin c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:  
Und seinem zu einem Menschen gestalteten Heerführer Michael zeigte er in der Ebene seinem Heerführer Josua.

Ezn I,118 / [DP der [NP Heerführer – **sein** – [DP Ø [NP Josua]]]] / NF / NomK.: [+b/-i/+a]

Ew ayrakerpeal zzawravarn iwr zMik<sup>c</sup>ayēl, zawraglxin iwrowm Yesovay i dařtin c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:  
Und seinen zu einem Menschen gestalteten Heerführer Michael zeigte er in der Ebene seinem Heerführer Josua.

Ezn I,118 / [PP mit [DP dem [NP Freund – **seinem**]]] / NF / NomK.: [+b/-i/+a]

Ew erbek<sup>c</sup> erbek<sup>c</sup> gret<sup>c</sup>e mardac<sup>c</sup>eal isk ` beran i beran, jeřn i jeřn ɔnd barekamin iwrowm ɔnd Movsesi xawsēr:

Und oft redete er, gewissermaßen Mensch geworden, von Mund zu Mund und Hand zu Hand mit seinem Freund Moses.

Ezn I,118 / [PP nach [DP Ø [NP Herz - **seinem**]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew arnn t<sup>c</sup>agawori e<sup>c</sup>st srti iwrowm gteloy, t<sup>c</sup>axceloy i harowacoc<sup>n</sup>, hreštak i kerparans mardoy sowser i je<sup>n</sup> c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:

Und dem König, der als ein Mann nach seinem Herzen befunden wurde, der schwermütig war über die Schläge, zeigte er einen Engel in der Gestalt eines Menschen, ein Schwert in der Hand.

Ezn I,118 / [DP die [NP Diener - **seine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew aynpēs iwr ew iwroc<sup>c</sup> ca<sup>c</sup>ayic<sup>n</sup> noyngownak erewelov ` za<sup>c</sup>awel siroy<sup>n</sup>, zor ōnd mardoyn ownēr, y<sup>c</sup>ayt a<sup>n</sup>ēr:

Und als er selbst und seine Diener so erschienen, offenbarte er die außerordentliche Liebe, die er zu den Menschen hatte.

Ezn I,122 / [PP nach [DP Ø [NP Vorstellungen – **ihre**]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew mardkan ōst ke<sup>c</sup>ceac<sup>c</sup> noc<sup>a</sup> anowans edeal ` zomn yowškaparik, zomn parik, zomn hambarow ko<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>en.

und die Menschen, nach ihren Verstellungen die Namen beilegend, nennen den einen Centaur, den anderen Sirene, den anderen Fee.

Ezn I,123 / [DP Ø [NP Dorf - **unser**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Min asē ` t<sup>c</sup>e i merowm geaw<sup>l</sup> covac<sup>c</sup>owls kov gorceac<sup>c</sup>, ew zgo<sup>c</sup>iwnn hanapaz mek<sup>c</sup> lsemk<sup>c</sup> amenek<sup>c</sup>ean:

Der eine sagt: „In unserem Dorf hat ein Meerstier eine Kuh hervorgebracht, und das Geschrei hören wir immer alle.“

Ezn I,123 / [DP Ø [NP Augen - **meine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew miwsn asē. zpayn isk im a<sup>c</sup>awk<sup>c</sup> teseal ē:

Und ein anderer sagt: „Die Fee habe ich ja mit meinen Augen gesehen.“

Ezn I,126 / [DP Ø [NP Ohnmacht [DP der [NP Götter - **ihre**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Owsti amenayn imastnoc<sup>c</sup> artak<sup>c</sup> noc<sup>c</sup> yiwrak<sup>c</sup> anč<sup>c</sup> iwr dic<sup>c</sup> n tkarowt<sup>c</sup> iwn hayec<sup>c</sup> eal, č<sup>c</sup> išxec<sup>c</sup> in asel  
` t<sup>c</sup> e i knojē ok<sup>c</sup> a<sup>c</sup> anc<sup>c</sup> amowsnowt<sup>c</sup> ean c<sup>c</sup> naw:

Demnach wagten alle außenstehenden Weisen im Hinblick auf die Ohnmacht eines jeden ihrer  
Götter nicht zu sagen, daß einer von einer Jungfrau ohne Ehe geboren worden sei.

Ezn I,141 / [DP Ø [NP Engel - **ihre**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

mi arhamarhēk<sup>c</sup> zmi i p<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> rkanc<sup>c</sup>, zi hreštakk<sup>c</sup> noc<sup>c</sup> a hanapaz tesanen zeres<sup>c</sup> hawr imoy ` or  
yerkins:

ärkert nicht eines von den Kleinen, denn ihre Engel sehen immer das Angesicht meines Vaters,  
der im Himmel ist.

Ezn I,141 / [DP Ø [NP Angesicht [DP Ø [NP (des) Vaters – **mein**] – [CP der im Himmel  
ist]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

mi arhamarhēk<sup>c</sup> zmi i p<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> rkanc<sup>c</sup>, zi hreštakk<sup>c</sup> noc<sup>c</sup> a hanapaz tesanen zeres<sup>c</sup> hawr imoy ` or  
yerkins:

ärkert nicht eines von den Kleinen, denn ihre Engel sehen immer das Angesicht meines Vaters,  
der im Himmel ist.

Ezn I,141 / [DP Ø [NP Gebete – **ihre**] - [CP die beständig vor Gott treten]]] / NF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/-a]

orpēs t<sup>c</sup> e aławt<sup>c</sup> k<sup>c</sup> noc<sup>c</sup> a ` or hanapaz mtanen a<sup>c</sup> a<sup>c</sup> ĵi Astowcoy ` koč<sup>c</sup> in hreštakk<sup>c</sup>:  
wie wenn ihre Gebete, die beständig vor Gott treten, Engel genannt werden.

Ezn I,143 / [DP Ø [NP Anbeter - **seine**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ard et<sup>c</sup> e iwr miayn xndrēr zpaštawnn, wal<sup>c</sup> walaki xrtowc<sup>c</sup> anēr zpaštawneaysn iwr, aynow zi č<sup>c</sup> ar  
ew č<sup>c</sup> arč<sup>c</sup> arič<sup>c</sup> karcic<sup>c</sup> i noc<sup>c</sup> a:

Wenn er nun für sich allein den Kult forderte, dann würde er seine Anbeter gleich einschüchtern  
dadurch, daß er ihnen als böse und als Peiniger vorkäme.

Ezn I,143 / [DP Ø [NP Wille - **sein**]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ew ard ziard <sup>?</sup> karcic<sup>c</sup> en nzovel zsatany, ork<sup>c</sup> zkams nora kataren:

Wie könnten also diejenigen den Satan versuchen, die seinen Willen vollziehen?

Ezn I,143 / [DP Ø [NP Werke - **ihre**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

xostanan gitel zAstowac, ew gorcovk<sup>c</sup> iwreanc<sup>c</sup> owrac<sup>c</sup>al en i nmanē,

Sie geben vor, Gott zu kennen, und durch ihre Werke haben sie sich von ihm losgesagt,

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Sprache - **ihre**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew, k<sup>c</sup>anzi niwt<sup>c</sup>oy anown i noc<sup>c</sup>a lezow i mrowr merj ē, vasn aynorik zč<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n skizbn anti karcec<sup>c</sup>in,

und weil der Name der Materie in ihrer Sprache (dem Begriff) Bodensatz nahe ist, deshalb haben sie von da den Anfang des Bösen angenommen.

#### 1.2.2.2.2. Genetiv

Ezn I,2 / [PP ohne [NP Feuchtigkeit [DP Ø [NP (**des**) **Taus**]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew awd, ařanc<sup>c</sup> c<sup>c</sup>awłoy xonawowt<sup>c</sup>ean ew řermowt<sup>c</sup>ean ` vnasakar ew apakanič<sup>c</sup> ē.

Auch die Luft ist ohne die Feuchtigkeit des Taus und die Wärme schädlich und verderblich.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Unrat [DP Ø [NP (**der**) **Tiere - unsere**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Kam zerkir ` or hanapaz bremk<sup>c</sup>, ew c<sup>c</sup>ank koxemk<sup>c</sup>, ew załb zmer ew zanasnoc<sup>c</sup> meroc<sup>c</sup> i na hełowmk<sup>c</sup>:

oder die Erde, welche wir immerfort umgraben und beständig betreten und auf welche wir unseren Unrat und den unserer Tiere ausschütten?

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Ehre [DP **des** [NP **Schöpfers**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Naew dołowmn ew soskowmn owni zararacsn, yoržam zpatiw ararč<sup>c</sup>in ok<sup>c</sup> noc<sup>c</sup>a matowc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>ē.

Auch ergreift Zittern und Angst die Geschöpfe, wenn ihnen jemand die Ehre des Schöpfers erweist.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Hand [DP **des** [NP **Wagenlenkers**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/+i/-a]

zi jeřn kařavarin bawakan ē yamenayn kołmans dimec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel, ew ônd č<sup>c</sup>ors ankiwns tiezerac<sup>c</sup> aršawec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel:

Denn die Hand des Wagenlenkers kann ihn nach allen Seiten wenden und nach den vier Winkeln der Welt laufen lassen.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Winkel - vier] - [DP Ø [NP (der) Welt]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi jeŕn kařavarin bawakan ē yamenayn kołmans dimec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel, ew ōnd ĉ<sup>c</sup>ors ankiwns tiezerac<sup>c</sup> arřawec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel:

Denn die Hand des Wagenlenkers kann ihn nach allen Seiten wenden und nach den vier Winkeln der Welt laufen lassen.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Ehe [DP Ø [NP (des) anderen]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew owrowmn i mti edeal gołanal zayloy amowsnowt<sup>c</sup>iwn, ew eleal anawrenowt<sup>c</sup>eamb yawtar mahiĉs, ĉ<sup>c</sup>tay linel hayr ordwoc<sup>c</sup> aynm ` or awrinawk<sup>c</sup>n amowsnac<sup>c</sup>eal ic<sup>c</sup>ē:

Und ein anderer hat es sich in den Sinn gesetzt, die Ehe eines anderen zu bestehen, und mit Unrecht begibt er sich in das fremde Bett und läßt nicht Vater der Kinder sein den, der rechtmäßig verheiratet ist.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Vater [DP Ø [NP (der) Kinder]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew owrowmn i mti edeal gołanal zayloy amowsnowt<sup>c</sup>iwn, ew eleal anawrenowt<sup>c</sup>eamb yawtar mahiĉs, ĉ<sup>c</sup>tay linel hayr ordwoc<sup>c</sup> aynm ` or awrinawk<sup>c</sup>n amowsnac<sup>c</sup>eal ic<sup>c</sup>ē:

Und ein anderer hat es sich in den Sinn gesetzt, die Ehe eines anderen zu bestehen, und mit Unrecht begibt er sich in das fremde Bett und läßt nicht Vater der Kinder sein den, der rechtmäßig verheiratet ist.

Ezn I,4 / [DP die [NP Kunstfertigkeit [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew yaynm niwt<sup>c</sup>oy part ē karcel zĉ<sup>c</sup>aris, or aniran ew ankerparan ēr ew xaŕn i xowŕn awjtelov ert<sup>c</sup>ewekēr, ew karawtēr Astowcoy arowestgitowt<sup>c</sup>eann:

Und man muß annehmen, daß das Böse von dieser Materie herrührt, das qualitätlos und gestaltlos und flatterhaft ausgleitend sich umhertrieb und der Kunstfertigkeit Gottes entbehrte.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Böse [DP Ø [NP (der) Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew ĉ<sup>c</sup>ēr patšaĉ ararĉ<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>ean, zayn et<sup>c</sup>oł. ew yaynm mrroy en ĉ<sup>c</sup>arik<sup>c</sup> mardkan:

und (was) zur Schöpfung nicht geeignet war, das ließ er beiseite, und von diesem Bodensatz stammt das Böse der Menschen.

Ezn I,5 / [DP Ø [NP Sicht [DP der [NP Gegner]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> mez hark ełew i siroy barekamac<sup>c</sup>, ew yoč<sup>c</sup> owlił hayeloy ðnddimakac<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>n. ðst merowm tkarowt<sup>c</sup>ean apawineal yAstowcoy šnorhsn, mxel i xndir čařic<sup>c</sup>s.

Aber wir waren gezwungen, aus Liebe zu den Freunden, und weil die Sicht der Gegner nicht richtig ist, entsprechend unserer Schwäche zur Gnade Gottes Zuflucht nehmend, in die Frage dieser Abhandlungen einzutreten,

Ezn I,5 / [DP die [NP Gnade [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> mez hark ełew i siroy barekamac<sup>c</sup>, ew yoč<sup>c</sup> owlił hayeloy ðnddimakac<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>n. ðst merowm tkarowt<sup>c</sup>ean apawineal yAstowcoy šnorhsn, mxel i xndir čařic<sup>c</sup>s.

Aber wir waren gezwungen, aus Liebe zu den Freunden, und weil die Sicht der Gegner nicht richtig ist, entsprechend unserer Schwäche zur Gnade Gottes Zuflucht nehmend, in die Frage dieser Abhandlungen einzutreten,

Ezn I,14 / [DP dieses [NP Werk [DP Ø [NP (des) Schöpfers]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Isk et<sup>c</sup>e ararč<sup>c</sup>i ayn gorc ē ` zbnowt<sup>c</sup>iwns ařnel ew oč<sup>c</sup> ards ew zards ew kerparans.:

Aber wenn es des Schöpfers dieses Werk ist, die Naturen zu schaffen und nicht (bloß) Formen und Qualitäten und Gestalten.

Ezn I,14 / [DP Ø [NP Früchte [DP Ø [NP (der) Materie]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew oč<sup>c</sup> argasis niwt<sup>c</sup> ` yormē Astowac ðntreac<sup>c</sup> zbarin i mi t<sup>c</sup>er, ew zč<sup>c</sup>arn mrraxařn i miwsn kołmn,

und nicht Früchte der Materie, von der Gott das Gute auf die eine Seite ausschied und das mit dem Bodensatz vermischte Böse auf die andere Seite,

Ezn I,17 / [DP Ø [NP Qualität [DP Ø [NP (der) Substanzen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Harc<sup>c</sup>c<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> ew mek<sup>c</sup>, or linin anjink<sup>c</sup>? inč<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en, t<sup>c</sup>e argasik<sup>c</sup> ? anjanc<sup>c</sup>:

Wir wollen auch fragen: Ist das Böse, das geschieht, Substanz oder Qualität der Substanzen?

Ezn I,18 / [DP Ø [NP Name [DP Ø [NP (des) Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Apa et<sup>c</sup>e ew zayl ok<sup>c</sup> imanayc<sup>c</sup>en drdič<sup>c</sup> ew grgřic<sup>c</sup> ` or arkanic<sup>c</sup>ē i mits mardkan zč<sup>c</sup>arisen, ew na i gorcoyn ` zor gorcē ` ařnow zanown č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>ean:

Wenn sie dann auch irgendeinen andern als Anstifter und Anreizer annehmen, der den Menschen das Böse in den Sinn wirft, so erhält er doch von dem Werk, das er tut, den Namen des Bösen.

Ezn I,18 / [DP Ø [NP Benennung [DP des [NP Handwerks]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

orpēs browtn yoržam anawt<sup>c</sup>s goric<sup>c</sup>ē ` oč<sup>c</sup> ink<sup>c</sup>n anawt<sup>c</sup> lini, ayl goric<sup>c</sup> ē anawt<sup>c</sup>oc<sup>c</sup>n, owsti ew zanowanowmn arowestin ařnow,

wie der Töpfer, wenn er Gefäße herstellt, nicht selbst Gefäß wird, sondern der Hersteller der Gefäße ist, woher er auch die Benennung des Handwerks erhält.

Ezn I,18 / [DP Ø [NP Name [DP des [NP Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

noynpēs ew č<sup>c</sup>aragorc<sup>n</sup> i č<sup>c</sup>arn gorceloy ařnow zanown č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>eann ` et<sup>c</sup>e šown ic<sup>c</sup>ē ew et<sup>c</sup>e spanoř:

Ebenso erhält auch der Übeltäter von dem Übeltun den Namen des Bösen, ob es nun ein Ehebrecher sei oder ein Mörder.

Ezn I,19 / [DP Ø [NP Früchte [DP Ø [NP (der) Substanzen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew zč<sup>c</sup>ar<sup>c</sup>isn oč<sup>c</sup> partimk<sup>c</sup> anjins anowanel, ayl argasis anjanc<sup>c</sup>:

Das Böse aber dürfen wir nicht Substanzen nennen, sondern Früchte der Substanzen.

Ezn I,21 / [DP Ø [NP Ursache [DP Ø [NP (des) Bösen [DP Ø [NP (der) anderen]]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Law ēr leal ` t<sup>c</sup>e noynpisi kac<sup>c</sup>eal ēr anheded ew anargasawor, k<sup>c</sup>an gal yargasisn ew i kerparans, ew linel patčar č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> ayloc<sup>c</sup>:

Es wäre besser gewesen, daß sie ebenso ungestaltet und unproduktiv geblieben wäre, als zu Produktivität und Formen zu kommen und die Ursache des Bösen anderer zu werden.

Ezn I,28 / [DP Ø [NP Eigentümlichkeiten - verschiedene [DP der [NP Dinge]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi azgi azgi gorcowack<sup>c</sup> irac<sup>c</sup>n ya<sup>c</sup>ypisi k<sup>c</sup>nnowt<sup>c</sup>iwns acen zmez:

Denn die verschiedenen Eigentümlichkeiten der Dinge führen uns zu solchen Untersuchungen.

Ezn I,36 / [DP Ø [NP Wille [DP Ø [NP (der) Gottes]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Et<sup>c</sup>e Astowcoy kamawk<sup>c</sup> gorcein aynpisi č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>, ǝndēr<sup>?</sup> i gorceleac<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n vrěžs pahanjic<sup>c</sup>ē.

Wenn mit dem Willen Gottes so etwas Böses verübt würde, warum sollte er den Tätern des Bösen Strafe auferlegen?

Ezn I,36 / [DP Ø [NP Sitte [**DP Ø [NP (der) Übeltäter**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

k<sup>c</sup>anzi aynpisi bark<sup>c</sup> en č<sup>c</sup>aragorcac<sup>c</sup> ziraowonsn anirawowt<sup>c</sup>iwn asel:

denn das ist so die Sitte der Übeltäter, das Recht Unrecht zu nennen.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Ehe [**DP Ø [NP (des) anderen**]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Apa et<sup>c</sup>e owrowk<sup>c</sup> t<sup>c</sup>ofoal ziwr kin, zayloy amowsnowt<sup>c</sup>iwn t<sup>c</sup>šnamanic<sup>c</sup>ē, gorc č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>ean gorcē.

Aber wenn jemand seine Frau verläßt und eines anderen Ehe verletzt, dann verübt er eine Tat des Bösen.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Vater - eigentlicher [**DP Ø [NP (der) Kinder**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew awrinak merjaworowt<sup>c</sup>eann oč<sup>c</sup> noynpisi. k<sup>c</sup>anzi min bown hayr lini ordwoc<sup>c</sup>, ew miwsn gołowni:

so ist doch die Art der Annäherung nicht dieselbe; denn der eine wird der eigentliche Vater der Kinder und der andere ein diebischer.

Ezn I,41 / [DP Ø [NP Sinn [**DP des [NP Täters**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew aypēs kazmacoy irac<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ew mitk<sup>c</sup> gorcofin gorcen zč<sup>c</sup>arn, orpēs ew erkat<sup>c</sup> mert<sup>c</sup> i baris pašti, ew mert<sup>c</sup> i č<sup>c</sup>ar.

Und so tut bei der Beschaffenheit der Dinge der Sinn des Täters das Böse, so wie auch Eisen bald zum Guten dient und bald zum Bösen.

Ezn I,43 / [PP wegen [DP Ø [NP (der) Einhaltung [DP Ø [NP (die) Grenzen [**DP des [NP Befehls**]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

vasn oroy <oč<sup>c</sup>> govemk<sup>c</sup> znosa yałags zsahmans hramanac<sup>c</sup>n paheloy:

Deshalb loben wir sie nicht wegen der Einhaltung der Grenzen des Befehles.

Ezn I,45 / [AP veranlaßt [DP Ø [NP (durch) Lehre - **jemandes**]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr]

Owsti oĉ<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> karē anarar inĉ<sup>c</sup> ew anjnowor zĉ<sup>c</sup>arn c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel ....., ew yowrowk<sup>c</sup> vardapetowt<sup>c</sup>enē drdeal.

Deshalb kann niemand das Böse als irgendetwas Unerschaffenes und als Substanz darstellen ... und veranlaßt durch jemandes Lehre.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (des) Geschöpfes]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Et<sup>c</sup>e aynpisi inĉ<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn mardoyn afeal ēr, apa oĉ<sup>c</sup> i bnowt<sup>c</sup>enē araracoy ew yastowacelēn groc<sup>c</sup> nma vardapetowt<sup>c</sup>iwn ōncayanayr.

Wenn der Mensch irgendeine solche Natur erhalten hätte, dann wäre ihm nicht durch die Natur des Geschöpfes und aus den göttlichen Schriften die Lehre gegeben.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Zwang - jemandes]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr]

zi c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>c<sup>c</sup>ē t<sup>c</sup>e or mitin kamawk<sup>c</sup> miti, ew oĉ<sup>c</sup> owrowk<sup>c</sup> bñnowt<sup>c</sup>eamb:

Damit gezeigt wird, daß derjenige, der hinneigt, mit Willen hinneigt und nicht durch jemandes Zwang.

Ezn I,45 / [DP der [NP Wille [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ard ansastowt<sup>c</sup>iwnn ewet<sup>c</sup> or artak<sup>c</sup>oy Astowcoy kamac<sup>c</sup>n goric<sup>c</sup>i patĉar<sup>c</sup> ĉ<sup>c</sup>areac<sup>c</sup> imanali ē.

Nur der Ungehorsam also, der außerhalb des Willens Gottes geübt wird, ist als die Ursache des Bösen zu verstehen.

Ezn I,46 / [DP Ø [NP Eigenschaften [DP des [NP Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

owsti awjn zor satanay koĉ<sup>c</sup>ēk<sup>c</sup> ` imac<sup>c</sup>aw zhangamans ĉ<sup>c</sup>arin:

woher erfuhr die Schlange, die ihr Satan nennt, die Eigenschaften des Bösen?

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Ungehorsam [DP des [NP Menschen [DP Ø [NP (gegen) Gott]]]]]] / NF / NomK.: Inf.

Asemk<sup>c</sup> ` et<sup>c</sup>e satanay ĉ<sup>c</sup>ar zstownganel mardoyn Astowcoy imac<sup>c</sup>aw, wasn oroy zmardn yayn yawžarec<sup>c</sup>oyc<sup>c</sup>:

Wir sagen, daß der Satan den Ungehorsam des Menschen gegen Gott als böse ansah, weshalb er den Menschen dazu antrieb.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Beschaffenheit [DP des [NP Schädlichen]]]] / NF / NomK.: Appelat.  
[+b/-i/-a]

ew č<sup>c</sup>gitic<sup>c</sup>ē zhangamans vnasakarowt<sup>c</sup>eann

und er kennt nicht die Beschaffenheit des Schädlichen

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Beschaffenheit [DP des [NP Schädlichen]]]] / NF / NomK.: Appelat.  
[+b/-i/-a]

noynpēs karcī ew zśatanayē ` naxanjel nma ônd naxastele mardoyn, ew č<sup>c</sup>gitel zhangamans vnasakarowt<sup>c</sup>eann.

So wird auch vom Satan angenommen, daß er den ersterschaffenen Menschen beneidete und die Beschaffenheit des Schädlichen nicht kannte.

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Selbständigkeit [DP des [NP Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

orov miangamayn ` vasn anjnišxanowt<sup>c</sup>ean mardoyn ereweloy arar zna Astowac,

wodurch Gott ihn gleichzeitig schuf, um die Selbständigkeit des Menschen zu zeigen,

Ezn I,52 / [DP die [NP Güte [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi Astowcoy barerarowt<sup>c</sup>iwnn c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>i, ew mardik zśnorhn nora gitasc<sup>c</sup>en.

damit Gottes Güte offenbar werde und die Menschen seine Huld erkennen.

Ezn I,55 / [DP die [NP Güte [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

zi ancanawt<sup>c</sup> ewś linēr af yapay mardkan Astowcoy barerarowt<sup>c</sup>iwnn, t<sup>c</sup>e yafajagoyñ spaneal ēr zśatanay.

weil bei den späteren Menschen die Güte Gottes unbekannt geworden wäre, wenn er vorher den Satan getötet hätte.

Ezn I,62 / [DP Ø [NP Härte [DP des [NP Fürsten]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew aynpēs karē meļmov k<sup>c</sup>alc<sup>c</sup>rac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel zxstowt<sup>c</sup>iwn išxanin,

Und so kann er allmählich die Härte des Fürsten besänftigen

Ezn I,63 / [DP Ø [NP Wildheit [DP der [NP Wildtiere]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew et<sup>c</sup>e gazanac<sup>c</sup>n gazanowt<sup>c</sup>iwn č<sup>c</sup>ar bnowt<sup>c</sup>eamb karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anic<sup>c</sup>ē noc<sup>c</sup>a, gitasc<sup>c</sup>en ` zi kēsk<sup>c</sup>n yanasnoc<sup>c</sup>n i pēts araran,

Und wenn die Wildheit der wilden Tiere sie etwas von Natur aus Böses annehmen läßt, dann sollten sie wissen, daß ein Teil der wilden Tier für die Bedürfnisse geschaffen wurde,

Ezn I,63 / [DP Ø [NP Sinn [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
orpēs ew arjař ew oč<sup>c</sup>xar ew amenayn inč<sup>c</sup> or owteli ē ew kreli ē. ew kēs<sup>c</sup>k<sup>c</sup>n vasn erkiwł i mits mardkan cnow<sup>c</sup>aneloy:

wie das Rind und das Schaf und alles, was eßbar ist und tragfähig, und ein Teil, um Furcht im Sinn der Menschen zu erzeugen.

Ezn I,63 / [DP Ø [NP (die) Grenzen [DP der [NP Furcht [DP Ø [NP Gottes]]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ew mardn aynč<sup>c</sup>ap<sup>c</sup> hpartac<sup>c</sup>eal ē ` minč<sup>c</sup> ōst Astowcoy erkiwłin sahmans artak<sup>c</sup>oy eleal ansastē,  
und wenn der Mensch so kühn ist, daß er die Grenzen der Furcht Gottes (d.h. der Gottesfurcht) überschreitend ungehorsam ist,

Ezn I,64 / [DP Ø [NP Tücke [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew i spanoł dełoc<sup>c</sup>, or i nengowt<sup>c</sup>enē mardkan kazmec<sup>c</sup>an, č<sup>c</sup>ew hasowc<sup>c</sup>eal, ew andēn bowžē:  
und kaum angewendet, heilt es schon von den tödlichen Mitteln, die von der Tücke der Menschen bereitet wurden.

Ezn I,69 / [DP Ø [NP Benehmen [DP der [NP Dummköpfe]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ew or vnasakark<sup>c</sup>n karcic<sup>c</sup>in, ew anti ews hnariwk<sup>c</sup> awgtakarowt<sup>c</sup>iwns karcic<sup>c</sup>ē gtanel, af i yandimaneloy zbars anmtac<sup>c</sup>n t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> or bnowt<sup>c</sup>eamb č<sup>c</sup>ar ē:

Und aus den (Dingen), die man für schädlich hält, kann er durch Mittel Nutzen ziehen, um das Benehmen der Dummköpfe zurechtzuweisen, weil es nichts gibt, was von Natur aus böse ist.

Ezn I,70 / [DP Ø [NP Sitten [DP Ø [NP (der) Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ayloy zarjōy t<sup>c</sup>ožiwns snowc<sup>c</sup>eal ` kak<sup>c</sup>awič<sup>c</sup>s owsowc<sup>c</sup>anē, ew nmanec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>eal barowc<sup>c</sup> mardkan

Ein anderer zieht das Junge eines Bären auf und lehrt es das Tanzen und macht es den Sitten der Menschen ähnlich

Ezn I,71 / [DP Ø [NP Wurzeln [DP Ø [NP (der) Pflanzen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> jiw<sup>n</sup> ew safamanik<sup>c</sup> pndein zlerins, armatk<sup>c</sup> xotoc<sup>c</sup> oč<sup>c</sup> pararein.

Wenn der Schnee und die Kälte die Berge nicht hart machten, dann würden die Wurzeln der Pflanzen nicht stark werden,

Ezn I,77 / [DP Ø [NP Seele [DP des [NP Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

or yoč<sup>c</sup>nč<sup>c</sup>ēn karol elew zšownč<sup>c</sup> mardoyn arnel, ew pahē mišt kendani ew anmah,  
welcher fähig war, aus dem Nichts die Seele des Menschen zu erschaffen, und der sie immer lebendig und unsterblich erhält,

Ezn I,83 / [DP Ø [NP Seelen [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew or zhreštaks ew zhogis mardkan yoč<sup>c</sup>nč<sup>c</sup>ē arareal ` kendanis ew anmahs pahē,

Und der die Engel und die Seelen der Menschen aus dem Nichts erschaffen hat

Ezn I,84 / [DP Ø [NP Unvergänglichkeit [DP der [NP Ewigkeit [DP Ø [NP (des) Bildes – sein]]]]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

hastateac<sup>c</sup> Astowac zmardn yanelcowt<sup>c</sup>iwn patker iwroy mštnjēnaworowt<sup>c</sup>eann, ew naxanjow bansarkowin emowt mah yašxarh:

Gott hat den Menschen erschaffen zur Unvergänglichkeit der Ewigkeit seines Ebenbildes, und durch den Neid des Widersachers ist der Tod in die Welt eingetreten.

Ezn I,84 / [DP Ø [NP Neid [DP des [NP Widersachers]]]] / NF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

hastateac<sup>c</sup> Astowac zmardn yanelcowt<sup>c</sup>iwn patker iwroy mštnjēnaworowt<sup>c</sup>eann, ew naxanjow bansarkowin emowt mah yašxarh:

Gott hat den Menschen erschaffen zur Unvergänglichkeit der Ewigkeit seines Ebenbildes, und durch den Neid des Widersachers ist der Tod in die Welt eingetreten.

Ezn I,85 / [DP Ø [NP Söhne [DP Ø [NP (des) Allerhöchsten]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

es asac<sup>c</sup>i ` t<sup>c</sup>e astowack<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ēk<sup>c</sup>, ew ordik<sup>c</sup> barjreloy amenek<sup>c</sup>in:

Ich habe gesagt: Ihr seid Götter und Söhne des Allerhöchsten alle.

Ezn I,87 / [DP die [NP Selbständigkeit [DP des [NP Satans, Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Aysow zanjnišxanowt<sup>c</sup>iwnn satanayi ew zmardoyn kamin xap<sup>c</sup>anel:

Damit wollen sie die Selbständigkeit des Satans und des Menschen aufheben.

Ezn I,88 / [DP die [NP Auszeichnung [DP der [NP Geschöpfe – seine]]]] / VF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> Astowac t<sup>c</sup>epēt ew ownēr išxanowt<sup>c</sup>iwn ziwroc<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup>n zhandēsn tesanel, ayl oč<sup>c</sup> ink<sup>c</sup>n  
drdeac<sup>c</sup> znosa ankanel 0nd mimeans:

Aber obwohl Gott die Macht hatte, die Auszeichnung seiner Geschöpfe [sc. im Ringen] zu  
sehen, so trieb er sie doch nicht an, sich gegeneinander zu stürzen.

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Sohn [DP Ø [NP Gottes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Na ew i tērownakan isk i p<sup>c</sup>orjanac<sup>c</sup>n imanali ē ` t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ē kanxagēt, aynow zi asēr ink<sup>c</sup>n isk ` t<sup>c</sup>e  
ordi es Astowcoy.

Sogar aus den Versuchungen des Herrn selbst ist zu erkennen, daß er nicht vorherwissend ist,  
weil er ja selbst sagte: „Wenn du Gottes Sohn bist“,

Ezn I,90 / [DP der [NP Sohn [DP Ø [NP Gottes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew yajt afnēr, - t<sup>c</sup>epēt ew loweal ēr i margarēic<sup>c</sup>n ` - t<sup>c</sup>e galoc<sup>c</sup> ē ordin Astowcoy, ayl zžamanak  
galsteann oč<sup>c</sup> gitēr:

und er machte damit offensichtlich, daß er, obwohl er von den Propheten gehört hatte, daß der  
Sohn Gottes kommen werde, doch die Zeit der Ankunft nicht wußte.

Ezn I,90 / [DP der [NP Sohn [DP Ø [NP Gottes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Et<sup>c</sup>e gitac<sup>c</sup>eal ēr ` et<sup>c</sup>e ardarew ordin Astowcoy ēr ayn, or nma ibrew zmard erewēr, oč<sup>c</sup> p<sup>c</sup>orjēr  
zna

Wenn er gewußt hätte, daß in Wirklichkeit jener der Sohn Gottes war, der ihm als ein Mensch  
erschienen war, dann hätte er ihn nicht versucht

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Ankunft [DP des [NP Sohnes [DP Ø [NP Gottes]]]]]] / NF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/+a]

or t<sup>c</sup>epēt ew yastowacefēn zawrowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n imac<sup>c</sup>aw zgalowst ordwoyn Astowcoy, ew tagnapeal  
ałałakēr ` t<sup>c</sup>e gitem zk<sup>c</sup>ez ov es sowrbd Astowcoy:

obwohl er aus den göttlichen Wundern die Ankunft des Sohnes Gottes erkannte und beängstigt  
schrie: „Ich kenne Dich, wer Du bist: der Heilige Gottes.“

Ezn I,92 / [DP Ø [NP Glaube **[DP der [NP Träger]]]**] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew hayec<sup>c</sup>eal ðnd hawats matowc<sup>c</sup>aneleac<sup>c</sup>n, asē c<sup>c</sup>miws andamaloycn

Und im Hinblick auf den Glauben der Träger sagte er zu einem anderen Gichtbrüchigen

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Körper **[DP Ø [NP Menschen]]]**] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi mardoy marmin i č<sup>c</sup>oric<sup>c</sup> tarerc<sup>c</sup> xařneal ē, i xonawowt<sup>c</sup>enē, i c<sup>c</sup>amak<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>enē, i c<sup>c</sup>rtowt<sup>c</sup>enē ew i ĵermowt<sup>c</sup>enē:

Denn der Körper des Menschen ist aus vier Elementen gemischt: aus der Feuchtigkeit, der Trockenheit, der Kälte und der Wärme.

Ezn I,95 / [DP Ø [NP Anfang **[DP Ø [NP (der) Kriege]]]**] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew paterazmac<sup>c</sup> skizbn yagahowt<sup>c</sup>enē mardkan etew, owsti yap<sup>c</sup>řtakowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> sahmanac<sup>c</sup> en ew giwlic<sup>c</sup> ew awtar k<sup>c</sup>ařak<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>, ðnč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> ew stac<sup>c</sup>owacoc<sup>c</sup>:

Und der Anfang der Kriege entstand von der Gier der Menschen, daher kommt die Beraubung der Grenzen und der Dörfer und fremder Städte, der Güter und der Besitzungen.

Ezn I,95 / [DP Ø [NP Gier **[DP Ø [NP (der) Menschen]]]**] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew paterazmac<sup>c</sup> skizbn yagahowt<sup>c</sup>enē mardkan etew, owsti yap<sup>c</sup>řtakowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> sahmanac<sup>c</sup> en ew giwlic<sup>c</sup> ew awtar k<sup>c</sup>ařak<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>, ðnč<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> ew stac<sup>c</sup>owacoc<sup>c</sup>:

Und der Anfang der Kriege entstand von der Gier der Menschen, daher kommt die Beraubung der Grenzen und der Dörfer und fremder Städte, der Güter und der Besitzungen.

Ezn I,96 / [PP wegen [DP Ø [NP Nichtbleiben [PP in [DP Ø [NP (den) Grenzen **[DP der [NP Ehe] – [CP die Gott von Anfang an eingesetzt hat]]]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]**

Noynpēs ew pořnkowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> ` ař i č<sup>c</sup>kaloy i sahmans amowsnowt<sup>c</sup>eann, zor Astowac i bnē kargeac<sup>c</sup>

So gibt es auch die Ehebrüche, wegen Nichtbleibens in den Grenzen der Ehe, die Gott von Anfang an eingesetzt hat,

Ezn I,96 / [DP Ø [NP Grenze - erste **[DP der [NP Natur]]]**] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi ew zařařin sahman bnowt<sup>c</sup>eann hastatesc<sup>c</sup>ē, asac<sup>c</sup> Tēr i sowrb awetaransn

Und damit er die erste Grenze der Natur festsetze, sagte der Herr in den heiligen Evangelien:

Ezn I,97 / [PP wegen [DP Ø [NP Hochmut [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]] / NF / NomK.:  
Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew diwaharowt<sup>c</sup>iwnc<sup>c</sup> vasn hpartowt<sup>c</sup>ean mardkan linin:

Und die Besessenheit entsteht durch den Hochmut der Menschen.

Ezn I,97 / [DP Ø [NP Sohn [AP jemandes]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

K<sup>c</sup>anzi et<sup>c</sup>e ordi owrowk<sup>c</sup> mtavarž ic<sup>c</sup>ē, gan oč<sup>c</sup> ōmpic<sup>c</sup>ē.

Denn wenn jemandes Sohn klug ist, bekommt er nicht Schläge,

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Kinder [DP Ø [NP Gottes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

et noc<sup>c</sup>a išxanowt<sup>c</sup>iwn ordis Astowcoy linel:

ihnen hat er die Gewalt gegeben, Kinder Gottes zu werden

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Böse [DP Ø [NP (der) Menschen]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-  
Abstr.]

ayl č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup> mardkan acen zAstowac aynpisi tanjanawk<sup>c</sup> xratel zmardik:

sondern das Böse der Menschen führt Gott dahin, die Menschen durch solche Plagen zu  
ermahnen.

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Glauben [AP (der) anderen]]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Zi orpēs ayloc<sup>c</sup> hawatovk<sup>c</sup> hastateac<sup>c</sup> zandamalocn, ew šnorheac<sup>c</sup> nma t<sup>c</sup>oľac<sup>c</sup>, noynpēs ew ayloc<sup>c</sup>  
sakawowc<sup>c</sup> tanjanawk<sup>c</sup> acē yerkiwł ew i xrat zbazowms:

Denn wie er durch den Glauben der anderen den Gichtbrüchigen wiederhergestellt und ihm die  
Vergebung der Sünden gegeben hat, so führt er auch durch die Plagen von wenigen anderen  
viele zur Furcht und zur Zucht,

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Plagen [AP anderer - weniger]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi orpēs ayloc<sup>c</sup> hawatovk<sup>c</sup> hastateac<sup>c</sup> zandamalocn, ew šnorheac<sup>c</sup> nma t<sup>c</sup>oľac<sup>c</sup>, noynpēs ew ayloc<sup>c</sup>  
sakawowc<sup>c</sup> tanjanawk<sup>c</sup> acē yerkiwł ew i xrat zbazowms:

Denn wie er durch den Glauben der anderen den Gichtbrüchigen wiederhergestellt und ihm die  
Vergebung der Sünden gegeben hat, so führt er auch durch die Plagen von wenigen anderen  
viele zur Furcht und zur Zucht,

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Sinn [AP anderer]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew vasn ayloc<sup>c</sup> erkiwł i mits arkaneloy ` yaynpisi tanjans matnic<sup>i</sup>.

und wegen der Furcht, die in den Sinn anderer kommt, wird er durch solche Qualen geplagt.

Ezn I,99 / [DP die [NP Vorsehung [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

zor ibrew zmtrak kaxeal i meci tans ` c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē Astowcoy tesč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwnn,

Auf diese weist wie auf eine in einem großen Haus aufgehängte Peitsche die Vorsehung Gottes hin,

Ezn I,100 / [DP Ø [NP Geist [DP Ø [NP Gottes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl es, asē, hogwov Astowcoy hanem zdews:

aber ich, sagt er, treibe durch den Geist Gottes die Dämonen aus

Ezn I,100 / [AP würdig [DP Ø [NP (der) Gnade [DP des [NP Geistes – heilig]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl zi mardkan owsowsc<sup>cē</sup>, et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> aržanawork<sup>c</sup> šnorhac<sup>c</sup> hogwoyn srboy linic<sup>c</sup>in, oč<sup>c</sup> karen hanel zdews.

Nur um die Menschen zu belehren, daß sie, wenn sie nicht der Gnade des heiligen Geistes würdig werden, die Dämonen nicht austreiben können;

Ezn I,104 / [DP Ø [NP Seele [DP des [NP Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi hanapaz xeld ōnd anjn hogwoy mardoyn dewn linic<sup>i</sup>

damit der Dämon ständig eine Schlinge um die Seele des Menschen sei

Ezn I,107 / [DP Ø [NP Seele [DP des [NP Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ard k<sup>c</sup>an andēn kapel kaxardac<sup>n</sup> zdewn ` orpēs asenn, ew xeld ōnd anjn mišt ogwoy mardoyn ařnel, law ēr t<sup>c</sup>e yaytnēr,

Es wäre also, statt daß die Zauberer den Dämon sofort fesseln, wie sie sagen, und beständig eine Schlinge um die Seele des Menschen machen, besser, wenn er [sc. der Zauberer] ihn zeigen würde,

Ezn I,108 / [PP wegen [DP Ø [NP Beweizens [DP die [NP Selbständigkeit [AP (der) **zwei**]]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ayl vasn yandimaneloy zanjnišxanowt<sup>c</sup>iwn erkoc<sup>c</sup>own ` t<sup>c</sup>owlac<sup>c</sup>oyc<sup>c</sup> ōst kamac<sup>c</sup> erkoc<sup>c</sup>ownc<sup>c</sup>:

Aber wegen des Beweizens der Selbständigkeit der zwei, ließ er es zu nach dem Willen der beiden.

Ezn I,108 / [PP nach [DP Ø [NP Willen [AP (der) zwei]]]] / NF NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]  
Ayl vasn yandimaneloy zanjnišxanowt<sup>iwn</sup> erkoc<sup>own</sup> ` t<sup>owlac</sup>oyc<sup>o</sup> đst kamac<sup>o</sup> erkoc<sup>ownc</sup>:  
Aber um die Selbständigkeit der beiden zu beweisen, ließ er es zu nach dem Willen der beiden.

Ezn I,112 / [DP Ø [NP Macht – alle [DP des [NP Feindes]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

orpēs ink<sup>n</sup> Tēr<sup>n</sup> asac<sup>c</sup> c<sup>iwr</sup> ašakertsn ` et<sup>e</sup> aha etow jez išxanowt<sup>iwn</sup> koxel zawjs ew zkaričs, ew zamenayn zawrowt<sup>iwn</sup> t<sup>šnamwoyn</sup>:

Wie der Herr selbst seinen Jüngern sagte: „Siehe! ich habe euch Gewalt gegeben, Schlangen zu zertreten und Skorpione und alle Macht des Feindes.“

Ezn I,112 / [DP Ø [NP Zeichen [DP Ø [NP (der) Gläubigen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

nšank<sup>c</sup> hawatac<sup>eloc</sup> ays en

die Zeichen der Gläubigen sind diese:

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Diener [DP Ø [NP Gottes – (des) Allerhöchsten]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

dok<sup>a</sup> en cařayk<sup>c</sup> Astowcoy barjreloy.

diese sind die Diener Gottes, des Allerhöchsten

Ezn I,114 / [PP von [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (des) Windes, Feuers]]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ayl oč<sup>c</sup> et<sup>e</sup> i bnowt<sup>enē</sup> hořmoy ew hroy en:

aber nicht so, daß sie von der Natur des Windes und des Feuers sind

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Seelen [DP Ø [NP (der) Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> ew zayn ews partimk<sup>c</sup> gitel, t<sup>e</sup> ew hreštakk<sup>c</sup> ew dewk<sup>c</sup> ew ogik<sup>c</sup> mardkan anmarmink<sup>c</sup> en:

Aber auch das müssen wir wissen, daß die Engel und die Dämonen und die Seelen der Menschen unkörperlich sind.

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Körper [DP Ø [NP (der) Menschen, (der) Tiere - alle]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi or marmnawor ē ` i č<sup>c</sup>oric<sup>c</sup> hiwt<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> yawdeal ē, orpēs marmink<sup>c</sup> mardkan ew bnaw anasnoc<sup>c</sup>.

Denn was körperlich ist, ist aus den vier Materien zusammengesetzt, wie die Körper der Menschen und aller Tiere.

Ezn I,114 / [DP Ø [NP Seelen [DP Ø [NP (der) Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew or inč<sup>c</sup> anmarmin ē ` na parz bnowt<sup>c</sup>iwn ē, orpēs hreštakac<sup>c</sup> ew diwac<sup>c</sup> ew ogwoc<sup>c</sup> mardkan:  
Und was unkörperlich ist, das ist eine einfache Natur, wie die der Engel und der Dämonen und der Seelen der Menschen.

Ezn I,116 / [DP Ø [NP Seelen [DP Ø [NP (der) Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

vasn taracowt<sup>c</sup>eann miayn ew aragowt<sup>c</sup>ean koč<sup>c</sup>in hreštakk<sup>c</sup> ew dewk<sup>c</sup> ew ogik<sup>c</sup> mardkan ` ogeļēnk<sup>c</sup>,

Nur wegen der Ausdehnung und Schnelligkeit werden die Engel und die Dämonen und die Seelen der Menschen „geistig“ genannt,

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Namen [DP Ø [NP (der) Geschöpfe – unsere - nachbarliche]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew č<sup>c</sup>en inč<sup>c</sup> zarmank<sup>c</sup> ` t<sup>c</sup>e nok<sup>c</sup>a meroc<sup>c</sup> drac<sup>c</sup>eac<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup> anowambk<sup>c</sup>s anowanin,  
Und es ist kein Wunder, daß sie mit den Namen unserer nachbarlichen Geschöpfe benannt werden,

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Gestalt [DP Ø [NP (des) Menschen] – [CP den er nach seinem Bild erschaffen hatte]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew yoržam erewel srboč<sup>c</sup> iwroc<sup>c</sup> kamēr, oč<sup>c</sup> aylov iwik<sup>c</sup> kerparanawk<sup>c</sup> ` ayl miayn mardoy kerparanawk<sup>c</sup>, zor ôst iwrowm patkerin arar, yaytnēr.

Und wenn er seinen Heiligen erscheinen wollte, dann erschien er nicht unter anderen Gestalten, sondern nur unter der Gestalt des Menschen, den er nach seinem Bild erschaffen hatte.

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Haus [DP Ø [NP (des) Manue]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew a<sup>c</sup>ak<sup>c</sup>eal hreštak i town Manowēi xawsel ōnd nma, mardkawrēn ōncayec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:

Und als er einen Engel in das Haus des Manue sandte, um mit ihm zu reden, stellte er ihn als menschenartig dar.

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Gestalt [DP Ø [NP (des) Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew a<sup>c</sup>fnn t<sup>c</sup>agawori e<sup>c</sup>st srti iwrowm gteloy, t<sup>c</sup>axceloy i harowacoc<sup>n</sup>, hreštak i kerparans mardoy sowser i je<sup>c</sup>fn c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:

Und dem König, der als ein Mann nach seinem Herzen befunden wurde, der schwermütig war über die Schläge, zeigte er einen Engel in der Gestalt eines Menschen, ein Schwert in der Hand.

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Hand [DP Ø [NP (des) Cherubs]]]] / KF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew k<sup>c</sup>erobēs azgi azgi gazanawk<sup>c</sup> yawdeal, ew je<sup>c</sup>fn jgeal ibrew zmardoy k<sup>c</sup>robēi i mi<sup>c</sup>joy k<sup>c</sup>robēic<sup>c</sup> c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:

Und die Cherubim zeigte er von verschiedenartigen Tieren geformt und die Hand eines Cherubs ausgestreckt wie die eines Menschen inmitten der Cherubim.

Ezn I,119 / [DP Ø [NP Körper [DP Ø [NP (der) Himmlischen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orpēs A<sup>c</sup>ak<sup>c</sup>eal asē ` t<sup>c</sup>e ayl marmink<sup>c</sup> erk<sup>c</sup>naworac<sup>c</sup> en, ew ayl marmink<sup>c</sup> erk<sup>c</sup>raworac<sup>c</sup>s:

Wie der Apostel sagt: „Anders sind die Körper der Himmlischen und anders die Körper der Irdischen.“

Ezn I,119 / [DP Ø [NP Körper [DP Ø [NP (der) Menschlichen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

orpēs A<sup>c</sup>ak<sup>c</sup>eal asē ` t<sup>c</sup>e ayl marmink<sup>c</sup> erk<sup>c</sup>naworac<sup>c</sup> en, ew ayl marmink<sup>c</sup> erk<sup>c</sup>raworac<sup>c</sup>s:

Wie der Apostel sagt: „Anders sind die Körper der Himmlischen und anders die Körper der Irdischen.“

Ezn I,119 / [DP Ø [NP Pracht [DP Ø [NP (der) Sonne]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ayl p<sup>c</sup>afk<sup>c</sup> aregakan en, ew ayl p<sup>c</sup>afk<sup>c</sup> lowsni:

anders ist die Pracht der Sonne und anders die Pracht des Mondes.

Ezn I,119 / [DP Ø [NP Pracht [DP Ø [NP (des) Mondes]]]] / NF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

ayl p<sup>c</sup>ar<sup>k</sup>c aregakan en, ew ayl p<sup>c</sup>ar<sup>k</sup>c lowsni:

anders ist die Pracht der Sonne und anders die Pracht des Mondes.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Natur [DP Ø [NP (der) Geschöpfe]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-  
Abstr.]

Zi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ararac banawor artak<sup>c</sup>s k<sup>c</sup>an zays eris joks, zhreštak<sup>c</sup>, zdiwac<sup>c</sup> ew zmarkan,  
yamenayn astowacatowr groc<sup>c</sup> ew i bnowt<sup>c</sup>enē araracoc<sup>c</sup> yaytni ē

Daß es kein vernünftiges Geschöpf gibt außer diesen drei einzelnen Gruppen, den Engeln, den Dämonen und den Menschen, ist aus allen von Gott gegebenen Schriften und aus der Natur der Geschöpfe klar.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Namen [DP Ø [NP (der) Zentauren, Feen, Sirenen]]]] / NF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew asin anowank<sup>c</sup> i groc<sup>c</sup> yowškaparkac<sup>c</sup> kam hambarowac<sup>c</sup> kam parkac<sup>c</sup>, ∂st  
karceac<sup>c</sup> mtac<sup>c</sup> mardkan asin, ew oč<sup>c</sup> ∂st bnowt<sup>c</sup>ean:

Aber obwohl auch in den Schriften Namen genannt werden von Centauren oder Feen oder Sirenen, so werden sie nur nach der Auffassung des Verstandes der Menschen genannt und nicht nach der Natur.

Ezn I,122 / [PP nach [DP Ø [NP Auffassung [DP Ø [NP (des) Sinns [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew asin anowank<sup>c</sup> i groc<sup>c</sup> yowškaparkac<sup>c</sup> kam hambarowac<sup>c</sup> kam parkac<sup>c</sup>, ∂st  
karceac<sup>c</sup> mtac<sup>c</sup> mardkan asin, ew oč<sup>c</sup> ∂st bnowt<sup>c</sup>ean:

Aber obwohl auch in den Schriften Namen genannt werden von Centauren oder Feen oder Sirenen, so werden sie nur nach der Auffassung des Verstandes der Menschen genannt und nicht nach der Natur.

Ezn I,122 / [PP nach [DP der [NP Auffassung [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]] / VF /  
NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

noynpēs ew groc<sup>c</sup> ∂st mardkan karceac<sup>c</sup>n ekeal ` ar i nšanakeloy zsastkowt<sup>c</sup>iwn aweraci ašxarhin,  
zyowškaparkac<sup>c</sup> asen bnakel yaweraksn, zor yoyn lezow išac<sup>c</sup>owls asē

So sagen auch die Schriften, nach der Auffassung der Menschen sich richtend, um die Gewalt der Zerstörung der Gegend zu bezeichnen, daß Centauren, welche die griechische Sprache Eselstiere nennt,

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Namen [DP Ø [NP (der) Zentauren, Eselstiere]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

apa owremn yajt ē` et<sup>c</sup>e anowank<sup>c</sup> ařanc<sup>c</sup> anjanc<sup>c</sup> en yowřkaparkac<sup>c</sup> ew iřac<sup>c</sup>lowc<sup>c</sup>.

Folglich ist klar, daß die Namen der Centauren und der Eselstiere ohne Substanzen sind,

Ezn I,122 / [AP gerichtet [PP nach [DP Ø [NP (dem) Brauch [DP Ø [NP (der) Auffassungen [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew girk<sup>c</sup> ōst sovorowt<sup>c</sup>ean mardkan karceac<sup>c</sup> ekeal, noynpēs anowanec<sup>c</sup>in ` ař i zawern Babeloni nřanakeley,

und die Schriften, nach dem Brauch der Auffassungen der Menschen gerichtet, haben sie genannt, um den Untergang Babylons zu bezeichnen,

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Namen [DP Ø [NP (von) Erfundenen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ayn oć<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anjink<sup>c</sup> inć<sup>c</sup> en, ayl anowank<sup>c</sup> zbangtanac<sup>c</sup>, ew bařařank<sup>c</sup> moloreloc<sup>c</sup> mtac<sup>c</sup> i diwac<sup>c</sup>:

Und das sind nicht irgendwelche Substanzen, sondern Namen von Erfundenen und Albernheiten der von Dämonen verwirrten Sinne.

Ezn I,126 / [DP der [NP Schöpfer [DP Ø [NP (der) Natur [DP Ø [NP (des) Körpers]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

miowmn ewet<sup>c</sup> mart<sup>c</sup> etew ` or ararić<sup>c</sup>n ē bnowt<sup>c</sup>ean marmnoy.

es wurde nur dem einen möglich, der der Schöpfer der Natur des Körpers ist.

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Haupt [DP der [NP Drachen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

dow řařaxec<sup>c</sup>er zglowx viřapac<sup>c</sup>n i veray řowrc<sup>c</sup>, ew etowr kerakowr řořovrdoc<sup>c</sup> Et<sup>c</sup>ēovpac<sup>c</sup>woc<sup>c</sup>:

Du hast das Haupt der Drachen über den Wassern zerschlagen und hast sie den Völkern der Äthiopier zur Speise gegeben.

Ezn I,137 / [DP Ø [NP Augen [DP Ø [NP (der) Menschen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Mecac<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē yač<sup>c</sup>s mardkan zvišaps,

Er vergrößert in den Augen der Menschen die Drachen,

Ezn I,137 / [DP Ø [NP Gestalt [DP Ø [NP (des) Drachen, Wasserungeheuers]]]] / KF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew yet karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy ink<sup>c</sup>n kerparani kam i višapi kerparans kam i nhangi

Und wenn er sie überzeugt hat, stellt er sich selbst dar entweder in der Gestalt eines Drachen oder eines Wasserungeheuers

Ezn I,138 / [DP Ø [NP Gestalt [DP Ø [NP (der) Frau]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi et<sup>c</sup>e ēr inč<sup>c</sup> nhangn anjnowor, oč<sup>c</sup> erbemni i knoĵ kerparans erewēr,

Denn wenn das Wasserungeheuer irgendetwas Substantielles wäre, dann würde es nicht bald in der Gestalt einer Frau erscheinen

Ezn I,139 / [DP Ø [NP Gestalten [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ayl t<sup>c</sup>e i kals ĵorik<sup>c</sup> ew owłtk<sup>c</sup> erewic<sup>c</sup>in, diwac<sup>c</sup> kerparank<sup>c</sup> en ayn, ew oč<sup>c</sup> višapac<sup>c</sup>:

Aber wenn sich auf den Tennen Maulesel und Kamele zeigen, dann sind das Gestalten der Dämonen und nicht der Drachen.

Ezn I,139 / [DP Ø [NP Gestalt [DP Ø [NP (der) Frauen]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e i gets i kanac<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> i kerparans erewic<sup>c</sup>in, satanayi kerparank<sup>c</sup> en:

Und wenn in den Flüssen etwas in der Gestalt von Frauen erscheint, dann sind es Satans Gestalten.

Ezn I,139 / [DP Ø [NP Gestalten [DP Ø [NP Satans]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e i gets i kanac<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> i kerparans erewic<sup>c</sup>in, satanayi kerparank<sup>c</sup> en:

Und wenn in den Flüssen etwas in der Gestalt von Frauen erscheint, dann sind es Satans Gestalten.

Ezn I,141 / [PP nach [DP Ø [NP (der) Zahl [DP der [NP Engel [DP Ø [NP Gottes]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

kac<sup>c</sup>oyc<sup>c</sup> sahmans azgac<sup>c</sup> ɔst t<sup>c</sup>owoy hreštakac<sup>c</sup>n Astowcoy:

Er hat die Grenzen der Völker nach der Zahl der Engel Gottes festgesetzt.

Ezn I,141 / [DP Ø [NP Angesicht [DP Ø [NP (des) **Vaters – mein**] – [CP **der im Himmel ist**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

mi arhamarhēk<sup>c</sup> zmi i p<sup>c</sup>ok<sup>c</sup>rkanc<sup>c</sup>, zi hreštakk<sup>c</sup> noc<sup>a</sup> hanapaz tesanen zeress hawr imoy ` or yerkins:

ärgert nicht eines von den Kleinen, denn ihre Engel sehen immer das Angesicht meines Vaters, der im Himmel ist.

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Name [DP Ø [NP (der) **Materie**]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]  
ew, k<sup>c</sup>anzi niwt<sup>c</sup>oy anown i noc<sup>a</sup> lezow i mrowr merj ē, vasn aynorik zč<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n skizbn anti karcec<sup>c</sup>in,

und weil der Name der Materie in ihrer Sprache (dem Begriff) Bodensatz nahe ist, deshalb haben sie von da den Anfang des Bösen angenommen.

### 1.2.2.3. Demonstrativität

#### 1.2.2.3.1. Demonstrativpronomen

Ezn I,1 / [DP **derselbe** [NP Überfluß]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

ew ink<sup>c</sup>eank<sup>c</sup> i nmin yordowt<sup>c</sup>ean kan mštnjēnawork<sup>c</sup>, orpēs ews afawel ayn ` or noc<sup>a</sup> zyordowt<sup>c</sup>iwn blxmanc<sup>c</sup>n yawrineac<sup>c</sup>, or albiwrn ē barowt<sup>c</sup>ean.

während sie selbst ewig in demselben Überfluß bleiben - um wievielmehr noch der, der ihnen den Überfluß des Hervorsprudelns geschaffen hat, der der Quell der Güte ist,

Ezn I,3 / [DP **dieser** [NP Wagen] - [CP der von ungleichen bespannt ist]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Amenayn kafk<sup>c</sup> i hamazgeac<sup>c</sup> erivarac<sup>c</sup> lcin, bayc<sup>c</sup> miayn aysc<sup>c</sup> kafac<sup>c</sup> ` or i č<sup>c</sup>hamazgeac<sup>c</sup> lceal en.

Alle Wagen sind von gleichartigen Rossen bespannt, ausgenommen nur diesen Wagen, der von ungleichen bespannt ist.

Ezn I,3 / [DP **dieser** [NP Wagen - wunderbar] - [AP bespannt [DP Ø [NP (von) Rossen - widerstreitend, ungleich] - [AP gelenkt [DP Ø [NP (von) Hand - verborgen]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew ays kafk<sup>c</sup> zarmanalik<sup>c</sup>, i hakařak ew yannman erivarac<sup>c</sup> lceal ew cacowk jeřamb owĥealk<sup>c</sup>, oĉ<sup>c</sup> i mi miayn kołmn i handĕp eresac<sup>c</sup>n ewet<sup>c</sup> arřawin.

Aber dieser wunderbare Wagen, von widerstreitenden und ungleichen Rossen bespannt und von verborgener Hand gelenkt, fährt nicht nur in eine Richtung.

Ezn I,4 / [PP gegen [DP **diese** [NP Worte - wahre]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Darjeal ` ar ayspisi ĉřmarit asac<sup>c</sup>acs anpatřaĉ harc<sup>c</sup>owacs matowc<sup>c</sup>anen.

Wieder bringen sie gegen diese wahren Worte unpassende Fragen vor.

Ezn I,4 / [DP **diese** [NP Ungereimtheiten]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

owsti <sup>?</sup> isk bnaw en, asen, aydpisi anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup>.

Woher überhaupt, sagen sie, sind diese Ungereimtheiten?

Ezn I,4 / [DP **dieser** [NP Zorn - unersättlich]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

owsti <sup>?</sup> ĕ ayn anyag c<sup>c</sup>asowmnn:

Woher kommt dieser unersättliche Zorn?

Ezn I,4 / [DP **diese** [NP Widersprüche - alle]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew ov <sup>?</sup> ĕ skizbn ew gorciĉ<sup>c</sup> aynpisi anpatehic<sup>c</sup>, bayc<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e ic<sup>c</sup>ĕ inĉ<sup>c</sup> ĉ<sup>c</sup>ar zawrowt<sup>c</sup>iwn ` or zayn amenayn anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwns tayc<sup>c</sup>ĕ gorcel, ew ink<sup>c</sup>n isk arariĉ<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ĕ noc<sup>c</sup>a,

wer ist der Anfang und der Bewerkstelliger solcher Widersprüche, wenn es nicht irgendeine böse Kraft ist, die all diese Widersprüche geschehen läßt und selbst deren Erschafferin ist?

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Schöpfer [DP **solcher** [NP Dinge]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi zAstowac arariĉ<sup>c</sup> asel aynpisi irac<sup>c</sup> anpatřaĉ ĕ, ew oĉ<sup>c</sup> i nmanĕ ownel zgoyowt<sup>c</sup>iwn ĉ<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>:

Denn Gott den Schöpfer solcher Dinge zu nennen, ist nicht angängig, und auch nicht, daß das Böse von ihm das Sein habe.

Ezn I,4 / [DP **diese** [NP Materie]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew yaynm niwt<sup>c</sup>oy part ĕ karcel zĉ<sup>c</sup>aris, or aniran ew ankerparan ĕr ew xařn i xowřn awjtelow ert<sup>c</sup>ewekĕr, ew karawtĕr Astowcoy arowestgitowt<sup>c</sup>eann:

Und man muß annehmen, daß das Böse von dieser Materie herrührt, das qualitätlos und gestaltlos und flatterhaft ausgleitend sich umhertrieb und der Kunstfertigkeit Gottes entbehrte.

Ezn I,4 / [DP **dieser** [NP Bodensatz]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew č<sup>c</sup>ēr patšač ararč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>ean, zayn et<sup>c</sup>oł. ew yaynm mrroy en č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup> mardkan:

und (was) zur Schöpfung nicht geeignet war, das ließ er beiseite, und von diesem Bodensatz stammt das Böse der Menschen.

Ezn I,5 / [DP **diese** [NP Forschung]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew kēsk<sup>c</sup> hražarec<sup>c</sup>in bnaw i xndreloy, orpēs t<sup>c</sup>e amenewin aynm xndroy č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> spařowac.

Und andere verzichteten ganz auf die Nachforschung, weil ja diese Forschung gar kein Ende hätte.

Ezn I,12 / [DP **gleiche** [NP Weise]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ōst nmin awrinaki part ēr xndrel ` orpēs zat <sup>?</sup> inč<sup>c</sup> i nmanē.

dann wäre es in gleicher Weise nötig zu untersuchen, ob als irgendetwas von ihm Getrenntes.

Ezn I,14 / [DP **dieses** [NP Werk [DP Ø [NP (des) Schöpfers]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Isk et<sup>c</sup>e ararč<sup>c</sup>i ayn gorc ē ` zbnowt<sup>c</sup>iwns ařnel ew oč<sup>c</sup> ards ew zards ew kerparans.

Aber wenn es des Schöpfers dieses Werk ist, die Naturen zu schaffen und nicht (bloß) Formen und Qualitäten und Gestalten.

Ezn I,20 / [DP **dieselbe** [NP Hartnäckigkeit]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Isk et<sup>c</sup>e i nmin yamařowt<sup>c</sup>ean kac<sup>c</sup>c<sup>c</sup>en ` t<sup>c</sup>e ardarew anard ew anargasawor ē hiwłn,

Wenn sie also mit derselben Hartnäckigkeit dabei bleiben, daß die Materie wahrhaftig formlos und unproduktiv war.

Ezn I,36 / [DP **solch** [NP Böses]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Et<sup>c</sup>e Astowcoy kamawk<sup>c</sup> gorcin aynpisi č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>, ōndēr <sup>?</sup> i gorceleac<sup>c</sup> č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n vrēžs pahaņjic<sup>c</sup>ē.

Wenn mit dem Willen Gottes solch Böses verübt würde, warum sollte er den Tätern des Bösen Strafe auferlegen?

Ezn I,37 / [DP **gleiche** [NP Worte]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Soyn bank<sup>c</sup> en ew vasn poŕnkowt<sup>c</sup>ean:

Die gleichen Worte gelten auch von der Unzucht.

Ezn I,38 / [DP **gleiche** [NP Worte]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Na ew zspanowt<sup>c</sup>enē noyn bank<sup>c</sup> en:

Auch vom Mord gelten die gleichen Worte.

Ezn I,39 / [DP **gleiche** [NP Worte]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Na ew yinč<sup>c</sup>s afnowl noyn bank<sup>c</sup> en:

Auch vom Nehmen von Dingen gelten die gleichen Worte.

Ezn I,42 / [DP **solche** [NP Regungen]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Isk mardik, asen, yanjanc<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ownic<sup>c</sup>in zaynpisi šaržmowns, t<sup>c</sup>e yAstowcoy leal ic<sup>c</sup>en, kam t<sup>c</sup>e ayl ok<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ē` or zayn i mardik arkanic<sup>c</sup>ē:

Sollten nun die Menschen, sagen sie, aus sich selbst solche Regungen haben, oder sollten sie von Gott herkommen, oder sollte irgendein anderer es sein, der den Menschen das einflüstert?

Ezn I,44 / [DP **solche** [NP Geschenke]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e vayrapar inč<sup>c</sup> kamēr Astowac zaynpisi pargews tal, or yawitenakan anelcowt<sup>c</sup>iwnn ē:

Denn Gott, der die ewige Reinheit ist, wollte solche Geschenke nicht etwa vergeblich geben.

Ezn I,45 / [DP **solche** [NP Natur - irgendeine]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Et<sup>c</sup>e aynpisi inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn mardoyn afeal ēr, apa oč<sup>c</sup> i bnowt<sup>c</sup>enē araracoy ew yastowacelēn groc<sup>c</sup> nma vardapetowt<sup>c</sup>iwn ōncayanayr.

Wenn der Mensch irgendeine solche Natur erhalten hätte, dann wäre ihm nicht durch die Natur des Geschöpfes und aus den göttlichen Schriften die Lehre gegeben.

Ezn I,47 / [DP **solche** [NP Speisen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

yoržam ok<sup>c</sup> i bžškac<sup>c</sup> t<sup>c</sup>šnamwoyn nora patowēr tayc<sup>c</sup>ē yays inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>hpel, ew yays niš kerakroc<sup>c</sup> č<sup>c</sup>čašakel,

sobald einer der Ärzte seinem Feinde den Auftrag gibt, sich diesem nicht zu nahen und von solchen Speisen nichts zu essen,

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Ursache [DP **solcher** [NP Dinge]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

čašakel i p<sup>c</sup>aytēn ` or o<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb mahaber ēr, ayl yAstowcoy spaǵnaleac<sup>n</sup> elew aynpisi irac<sup>c</sup> patčaf:

zu kosten von dem Baum, der nicht von Natur aus todbringend war, sondern erst durch die Androhungen Gottes die Ursache solcher Dinge geworden ist.

Ezn I,49 / [DP **solche** [NP Dinge]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

k<sup>c</sup>anzi kamaw ert<sup>c</sup>ay yowsowmn aynpisi irac<sup>c</sup>, yoroc<sup>c</sup> yoržam ew kamic<sup>c</sup>i ` ew meknel karof ē.

Denn er geht willentlich hin zur Erlernung solcher Dinge, von denen er, wenn er will, sich auch fernhalten kann.

Ezn I,56 / [DP **jene** [NP Menschen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

parcank<sup>c</sup> afaǵnoy yał<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eann nora k<sup>c</sup>akesc<sup>c</sup>in yayžmown aynpiseac<sup>n</sup> mardkanē, or lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>n</sup> c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>eamb partic<sup>c</sup>en zna,

dann wird der Ruhm seines ersten Sieges jetzt durch jene Menschen aufgehoben, die ihn im Verlangen nach dem Guten überwinden

Ezn I,57 / [PP nach [DP **diese** [NP Überführungen – alle]]] / VF / NomK.: Abstr. [+Vb.-Abstr.]

Ard yet aysr amenayni hawanowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> ` yamafeal znoyn i mēj beren.

Nach allen diesen Überführungen nun bringen sie beharrlich das Gleiche vor:

Ezn I,63 / [DP **solche** [NP Schrecken]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

et<sup>c</sup>e aynpisi zarhowrec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>ič<sup>c</sup>k<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ein ` orč<sup>c</sup>ap<sup>c</sup>? ews afa<sup>c</sup>wel č<sup>c</sup>kayr erbek<sup>c</sup> yakastani:

wie sehr würde er, wenn nicht solche Schrecken wären, niemals Stand halten!

Ezn I,66 / [DP **derselbe** [NP Schöpfer] – [CP von dem die Erde erschaffen wurde]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

yayt ē ` et<sup>c</sup>e yormē ararč<sup>c</sup>ē erkir leal ē ` i nmanē ew gazank<sup>c</sup>n arareal en. ew č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar bnowt<sup>c</sup>eamb.

dann ist klar, daß von demselben Schöpfer, von dem die Erde erschaffen wurde, auch die Wildtiere erschaffen wurden, und daß nichts von Natur aus böse ist.

Ezn I,69 / [DP **solche** [NP Dinge – absurde]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ard yayspisi irs anhart<sup>s</sup> ar oč<sup>c</sup> owlił hayeloy, karcec<sup>c</sup>in et<sup>e</sup> č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb ic<sup>c</sup>ē.

Da sie in solchen absurden Dingen nicht richtig sahen, nahmen sie nun an, daß das Böse etwas naturgegebenes sei.

Ezn I,73 / [DP **dieselben** [NP Gesetze]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Et<sup>e</sup> astowacakan awrinac<sup>c</sup> hawatayin ` andstin yawrinac<sup>c</sup>n arneak<sup>c</sup> patasxani:

Wenn sie den göttlichen Gesetzen glaubten, würden wir aus denselben Gesetzen Antwort geben.

Ezn I,73 / [DP **solcher** [NP Unsinn]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Bayc<sup>c</sup> orovhetow i č<sup>c</sup>arē ararč<sup>c</sup>ē dnen zayspisi anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwns, harc<sup>c</sup>c<sup>c</sup>owk<sup>c</sup> ew mek<sup>c</sup> c<sup>c</sup>nosa.

Aber weil sie solchen Unsinn über einen bösen Schöpfer behaupten, so wollen auch wir sie fragen:

Ezn I,83 / [PP wegen [DP **dieser** [NP Ursachen – zwei]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi t<sup>c</sup>epēt ar žamanak mi vasn aysc<sup>c</sup> erkowc<sup>c</sup> patčarānac<sup>c</sup> ōnd mahowamb ankanic<sup>c</sup>i, ayl, ōst iwrowm karłowt<sup>c</sup>ean, yarowsc<sup>c</sup>ē, ew yanspař yawiteans kendani ew anmah pahesc<sup>c</sup>ē:

Obwohl er eine Zeitlang wegen dieser beiden Ursachen dem Tod unterworfen wäre, so hätte er ihn doch wieder nach seinem Vermögen auferweckt und ihn in unerschöpflicher Ewigkeit lebendig und unsterblich erhalten.

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Fürst [DP **dieser** [NP Welt]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ōst aynm zor asac<sup>c</sup> Tērñ ` t<sup>c</sup>e išxan ašxarhis aysorik ōnkesc<sup>c</sup>i artak<sup>c</sup>s,

gemäß dem, was der Herr sagte: „Der Fürst dieser Welt wird hinausgestoßen“

Ezn I,90 / [DP Ø [NP Fürst [DP **dieser** [NP Welt]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew darjeal ` t<sup>c</sup>e išxan ašxarhis aysorik ardēn isk dataparteal ē.

und wiederum: „Der Fürst dieser Welt ist schon gerichtet“

Ezn I,91 / [DP **solche** [NP Übel]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Astowac kanxagēt ew mardasēr gt<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>eal yiwr araracñ ` taražam mahowamb zercowc<sup>c</sup>anē zmardn yaynpisi č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>n,

der allwissende und menschenliebende Gott, sich erbarmend seines Geschöpfes, befreit den Menschen durch einen unzeitigen Tod von solchen Übeln,

Ezn I,91 / [DP **jedes** [NP Alter]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Darjeal ew aylazg ews, arnin mahk<sup>c</sup>, zi yamenayn tis ew i bolor žamanaks patrastakan mardoyn gteal ` č<sup>c</sup>zełcic<sup>c</sup>i yastowacpaštowt<sup>c</sup>enē:

Ferner auch in anderer Weise: unzeitige Todesfälle entstehen, damit der Mensch, in jedem Alter und zu aller Zeit bereit befunden, nicht abweiche von der Gottesverehrung.

Ezn I,94 / [DP **solche** [NP Dinge – andere – gegensätzliche]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kam yayloc<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> aynpiseac<sup>c</sup> hakařakordac<sup>c</sup> ` orovk<sup>c</sup> anhart<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup> i marmins gorcic<sup>c</sup>in:  
oder von anderen solchen gegensätzlichen Dingen, durch die die Unausgeglichenheiten in den Körpern zustande kommen.

Ezn I,99 / [DP **solche** [NP Plagen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup> mardkan acen zAstowac aynpisi tanjanawk<sup>c</sup> xratel zmardik:  
sondern das Böse der Menschen führt Gott dahin, die Menschen durch solche Plagen zu ermahnen.

Ezn I,99 / [DP **solche** [NP Plagen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew vasn ayloc<sup>c</sup> erkiwł i mits arkaneloy ` yaynpisi tanjans matnic<sup>c</sup>i.  
und wegen der Furcht, die in den Sinn anderer kommt, wird er durch solche Plagen geplagt.

Ezn I,99 / [DP **solche** [NP Plagen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ē erbek<sup>c</sup> ` zi vasn meřac<sup>c</sup> isk linin ayspisi tanjank<sup>c</sup>  
Und es geschieht manchmal, daß auch wegen der Sünden solche Plagen entstehen,

Ezn I,99 / [DP **solche** [NP Plagen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew apawinealk<sup>c</sup> i srboc<sup>c</sup> martirosac<sup>c</sup>n nřxars ` p<sup>c</sup>rkin mardik yaynpisi tanjanac<sup>c</sup>,  
und (daß) die Menschen, sich flüchtend zu den Reliquien der heiligen Märtyrer, von solchen Plagen befreit werden,

Ezn I,113 / [DP **diese** [NP Erfahrung]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew zaynr zp<sup>c</sup>orj oč<sup>c</sup> miayn k<sup>c</sup>ristoneayk<sup>c</sup>, ayl ew het<sup>c</sup>anosk<sup>c</sup> ew mogk<sup>c</sup> giten:  
und diese Erfahrung kennen nicht nur die Christen, sondern auch die Heiden und die Magier.

Ezn I,116 / [DP **diese** [NP Gruppen – alle drei]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew erek<sup>c</sup>ean ĵokk<sup>c</sup>s aysok<sup>c</sup>ik, k<sup>c</sup>anzi hamabneayk<sup>c</sup> en, nmanagoyn ew novin isk anowamb anowanin:

Und diese alle drei Gruppen werden, weil sie von gleicher Natur sind, genauso auch mit demselben Namen benannt.

Ezn I,116 / [DP **derselbe** [NP Name]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew erek<sup>c</sup>ean ĵokk<sup>c</sup>s aysok<sup>c</sup>ik, k<sup>c</sup>anzi hamabneayk<sup>c</sup> en, nmanagoyn ew novin isk anowamb anowanin:

Und diese alle drei Gruppen werden, weil sie von gleicher Natur sind, genauso auch mit demselben Namen benannt.

Ezn I,117 / [DP **solche** [NP Name]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

owr ew noc<sup>c</sup>a ararič<sup>c</sup>n oč<sup>c</sup> garši aynpisi anowans zink<sup>c</sup>eamb afnowl ` vasn irik<sup>c</sup> irik<sup>c</sup> tesč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>:

wo doch auch ihr Schöpfer es nicht verabscheut, solche Namen auf sich zu nehmen wegen gewisser Rücksichten.

Ezn I,117 / [DP **derselbe** [NP Geist]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Na awanik norin hogwoy miwsov margarēiw yajt arareal ` t<sup>c</sup>e loys ē

Überdies hat derselbe Geist durch einen anderen Propheten offenbart, daß er ein Licht sei

Ezn I,118 / [DP **diese** [NP Gestalt]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

manawand, zi gitic<sup>c</sup>en ` t<sup>c</sup>e ink<sup>c</sup>n isk ayn kerparanawk<sup>c</sup> yaytnēr:

zumal damit sie wüßten, daß er selbst unter dieser Gestalt erschien,

Ezn I,122 / [DP **diese** [NP Gruppen – drei]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Zi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ararac banawor artak<sup>c</sup>s k<sup>c</sup>an zays eris ĵoks, zhreštakac<sup>c</sup>, zdiwac<sup>c</sup> ew zwardkan, yamenayn astowacatowr groc<sup>c</sup> ew i bnowt<sup>c</sup>enē araracoc<sup>c</sup> yaytni ē

Daß es kein vernünftiges Geschöpf gibt außer diesen drei einzelnen Gruppen, den Engeln, den Dämonen und den Menschen, ist aus allen von Gott gegebenen Schriften und aus der Natur der Geschöpfe klar.

Ezn I,127 / [DP **dieselbe** [NP Anzahl]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ayl orpēs hastatec<sup>c</sup>ann ` noynpēs ew novin t<sup>c</sup>owov kan, a<sup>c</sup>anc<sup>c</sup> yawelowacy ew nowazowt<sup>c</sup>ean:  
sondern wie sie erschaffen worden sind, so bleiben sie auch in derselben Anzahl, ohne Zuwachs  
und Abnahme.

Ezn I,141 / [DP **jedem** [NP Menschen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ayspēs imm erewi ` t<sup>c</sup>e iwrak<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr mardoy hreštak a<sup>c</sup>anjinn pahapan kayc<sup>c</sup>ē.

So zeigt sich, daß jedem Menschen ein Engel als besonderer Hüter beisteht,

Ezn I,144 / [DP **dieselben** [NP Fußstapfen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew Parsic<sup>c</sup> k<sup>c</sup>ēšin gtič<sup>c</sup>k<sup>c</sup>, af i tarakowseloy ` t<sup>c</sup>e owsti č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>n linic<sup>c</sup>in, ōnd noyn arahets,  
vripealk<sup>c</sup> i čšmartowt<sup>c</sup>enēn,

Und die Erfinder der Religion der Perser waren, im Zweifel darüber, woher das Böse entstehe, in  
dieselben Fußstapfen eintretend, von der Wahrheit abgeirrt

Ezn I,144 / [DP **dieselben** [NP Possen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

znoyn bajafans aylovk<sup>c</sup> patmowt<sup>c</sup>eambk<sup>c</sup> karkatec<sup>c</sup>in, orpēs en i miojē i hawrē erkow ordik<sup>c</sup> cnan.  
und sie setzten dieselben Possen mit anderen Erzählungen zusammen, wie daß von einem Vater  
zwei Söhne geboren wurden,

Ezn I,144 / [DP **dasselbe** [NP Herumtasten]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

i noyn xarxap<sup>c</sup> ankeal ew a<sup>c</sup>andoc<sup>c</sup>n, zor t<sup>c</sup>šnamin ` ibrew zoromn i mēj c<sup>c</sup>orenoy ` sermaneac<sup>c</sup>:

In dasselbe Herumtasten fielen auch die Sekten, die der Feind wie das Unkraut unter den Weizen  
säte.

#### 1.2.2.4. Indefinitheit

##### 1.2.2.4.1. Pronominaladjektiv

Ezn I,1 / [DP Ø [NP Verdacht - **irgendein** [DP Ø [NP (von) Bedürftigkeit]] / NF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/-a]

ew oč<sup>c</sup> karawt yimastowt<sup>c</sup>enē, et<sup>c</sup>e yoržam ayloc<sup>c</sup> bašxic<sup>c</sup>ē zimastowt<sup>c</sup>iwnn iwr, karcik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup>  
karawtowt<sup>c</sup>ean i nerk<sup>c</sup>s mtanic<sup>c</sup>en:

und nicht mangelhaft in der Weisheit, so daß, wenn er anderen seine Weisheit austeilte,  
irgendein Verdacht von Bedürftigkeit auftauchte,

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Böses - **irgendetwas**]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew herjowacołac<sup>c</sup>, or č<sup>c</sup>ar imm ēowt<sup>c</sup>iwn hakařak barwoy dnen, zor hiwłn koč<sup>c</sup>en ` or t<sup>c</sup>argmani niwt<sup>c</sup> mer ařařin ew naxabarbař patasxani ayn ē ` et<sup>c</sup>e i barerar ararč<sup>c</sup>ēn č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> leal.

und die Häretiker, die ein böses Wesen im Gegensatz zu einem guten postulieren, das sie „hyle“ nennen, was mit „Materie“ übersetzt wird, so ist unsere erste und von vornherein gesagte Antwort die, daß von dem gütigen Schöpfer nicht irgendetwas Böses erschaffen ist.

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Böses - **irgendetwas**] - [CP das von Natur böse wäre]]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar ` or bnowt<sup>c</sup>eamb č<sup>c</sup>ar ic<sup>c</sup>ē.

Und es gibt nicht irgendetwas Böses, das von Natur böse wäre,

Ezn I,2 / [DP Ø [NP Kraft - **irgendeine** - verborgene]] / VF / NomK.: Appelat. [-Vb.-Abstr.]

Apa owremn ē inč<sup>c</sup> zawrowt<sup>c</sup>iwn cacowk, or zapakanič<sup>c</sup>sn mimeanc<sup>c</sup> xafnowacovk<sup>c</sup> arar awgtakars irerac<sup>c</sup>:

Demnach gibt es also irgendeine verborgene Kraft, die durch Mischungen miteinander die verderblichen Dinge füreinander nützlich gemacht hat.

Ezn I,3 / [DP die [NP Geschöpfe - **andere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew aylk<sup>c</sup> ews yararacoc<sup>c</sup>n ōst iwra<sup>c</sup>k<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> šarželovn ew dadarelov:

und auch die anderen Geschöpfe, jedes nach seiner Natur durch die Bewegung und durch Ruhe.

Ezn I,3 / [DP die [NP Geschöpfe - **andere** - unbeseelt]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

noynpēs ew aylk<sup>c</sup>n yanšnč<sup>c</sup>oc<sup>c</sup>n araracoc<sup>c</sup>. ew t<sup>c</sup>e řowr t<sup>c</sup>e howr t<sup>c</sup>e erkir t<sup>c</sup>e awd, t<sup>c</sup>e ic<sup>c</sup>en ew t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>en ` zayn oč<sup>c</sup> giten,

So auch die anderen unbeseelten Geschöpfe, sei es Wasser oder Feuer oder Erde oder Luft: ob sie sind oder ob sie nicht sind, das wissen sie nicht.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Wagen - **irgendein**] - [AP bespannt [DP Ø [NP Rosse - vier]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ayl na awasik ibrew zkařs imm lceal i č<sup>c</sup>oric<sup>c</sup> erivarac<sup>c</sup> zařxarhs tesanemk<sup>c</sup>.

So sehen wir also die Welt wie irgendeinen Wagen, von vier Rossen bespannt.

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Kraft - **irgendeine** - verborgen] - [DP Ø [NP als Lenker]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew zawrowt<sup>iwn</sup> imn cacowk kafavar, or zč<sup>ors</sup> kagec<sup>o</sup>łsn ōnd mimeans i haštowt<sup>ean</sup> ew i hawanowt<sup>ean</sup> paheal nowačēr:

und irgendeine verborgene Kraft als Lenker, die die vier einander Widerstrebenden in Versöhnlichkeit und Einmütigkeit erhaltend zähmt.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Kraft - **irgendeine** - böse] - [CP die all diese Widersprüche geschehen läßt]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew ov <sup>?</sup> ē skizbn ew gorcič<sup>c</sup> aynpisi anpatehic<sup>c</sup>, bayc<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e ic<sup>c</sup>ē inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar zawrowt<sup>iwn</sup> ` or zayn amenayn anhart<sup>c</sup>owt<sup>iwns</sup> tayc<sup>c</sup>ē gorcel, ew ink<sup>c</sup>n isk ararič<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ē noc<sup>c</sup>a,

wer ist der Anfang und der Bewerkstelliger solcher Widersprüche, wenn es nicht irgendeine böse Kraft ist, die all diese Widersprüche geschehen läßt und selbst deren Erschafferin ist?

Ezn I,5 / [DP Ø [NP Materie - **irgendeine**] - [CP die sie hyle nennen]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Kēsk<sup>c</sup> anskzbnakič<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ōnd Astowcoy kamec<sup>c</sup>an dnel. ew kēsk<sup>c</sup> ōst nmanē niwt<sup>c</sup> inč<sup>c</sup>, zor hiwłn anowanen, t<sup>c</sup>e i nmanē arar zararacs.

Die einen wollten irgendetwas Anfangloses wie Gott aufstellen, die anderen aber neben ihm irgendeine Materie, die sie hyle nennen, (sagend,) daß er aus ihr die Geschöpfe erschaffen habe.

Ezn I,7 / [DP Ø [NP Ort - **irgendein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew i tełwoj<sup>i</sup> inč<sup>c</sup> yamenayn <sup>?</sup> i hiwłn linel, et<sup>c</sup>e i miowm inč<sup>c</sup> i masin nora:

Als ob er an irgendeinem Ort in der ganzen Materie sei oder nur in einem Teile von ihr?

Ezn I,9 / [DP Ø [NP Teil - **irgendein** - von ihr]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e i masn inč<sup>c</sup> miayn i nmanē, ew aynpēs biwrapatik isk mec k<sup>c</sup>an zna hiwłn gtani,

Wenn er aber nur in irgendeinem Teil von ihr ist, dann wird auch so die Materie zehntausendmal größer als befunden.

Ezn I,9 / [DP Ø [NP Teil - klein - **irgendein**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi sakaw inč<sup>c</sup> masn nora bawakan etew ōndownel zamenayn zna:

Denn irgendein kleiner Teil von ihr war imstande, ihn ganz aufzunehmen.

Ezn I,10 / [DP Ø [NP Teil - **irgendein** - von ihr]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> i nma, ew oč<sup>c</sup> i masin inč<sup>c</sup> nora, yajt ē t<sup>c</sup>e ayl inč<sup>c</sup> ēr anjrpēt dnd mēj erkoc<sup>c</sup>own mec k<sup>c</sup>an zerkosin, <zi bawakan etew tanel zerkosin>.

Wenn er aber nicht in ihr ist und auch nicht in irgendeinem Teil von ihr, dann ist klar, daß irgendetwas anderes als Scheiderraum zwischen beiden ist, größer als beide.

??Ezn I,14 / [DP Ø [NP Materie - **irgendeine** - zur Seite stehend]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

yajt ē ` et<sup>c</sup>e awelord ē karcel ` t<sup>c</sup>e i niwt<sup>c</sup>oy inč<sup>c</sup> imek<sup>c</sup>ē yōnt<sup>c</sup>erakac<sup>c</sup>ē arar Astowac zašxarhs.

dann ist klar, daß es überflüssig ist anzunehmen, daß Gott die Welt aus irgendeiner ihm zur Seite stehenden Materie erschaffen habe.

Ezn I,15 / [DP Ø [NP Danebenstehendes - **irgendein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew arowestn oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e yōnt<sup>c</sup>erakac<sup>c</sup>ē inč<sup>c</sup> imek<sup>c</sup> ē ` or i bnowt<sup>c</sup>iwnsn ic<sup>c</sup>ē ařnow zarowestgitowt<sup>c</sup>iwnn

Die Kunst aber erhält nicht etwa von irgendeinem Danebenstehendem, das in den Naturen wäre, die Kunstfertigkeit.

Ezn I,15 / [DP Ø [NP Substanz - **irgendeine** [DP Ø [NP (der) Substanzen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anjnawor inč<sup>c</sup> yanjnaworac<sup>c</sup> zarowestn karē c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel,

Denn irgendeine Substanz von den Substanzen kann die Kunst nicht zeigen.

Ezn I,18 / [DP Ø [NP Qualitäten - **andere**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ziard <sup>?</sup> anargasaworn ew ankerparan yayls karēr ardiwns cnowc<sup>c</sup>anel,

wie konnte sie, die unproduktive und formlose, in anderen Qualitäten hervorbringen?

Ezn I,28 / [DP Ø [NP Natur - **irgendeine** - einfache]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

parz <sup>?</sup> inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn ic<sup>c</sup>ē, et<sup>c</sup>e yawdowacov.

Ist sie irgendeine einfache Natur oder eine zusammengesetzte?

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Teil - **irgendein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi oroy masn inč<sup>c</sup> ararac ē, yajt ē et<sup>c</sup>e na amenewin isk ararac ē.

Denn es ist klar, daß dasjenige, wovon irgendein Teil Geschöpf ist, selbst ganz Geschöpf ist.

Ezn I,34 / [DP Ø [NP Schöpfer - **irgendein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Apa owremn ēr erbek<sup>c</sup> ` zi bnaw č<sup>c</sup>ēr amenewin inč<sup>c</sup> ararič<sup>c</sup> bawandak, minč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ew Astowcoy zmardn arareal ēr, owsti č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup>n linin:

Folglich war es einmal so, daß überhaupt nicht irgendein Schöpfer da war, bevor Gott den Menschen erschaffen hatte, woher das Böse kommt.

Ezn I,36 / [DP Ø [NP Böses - **irgendetwas**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Hark ē t<sup>c</sup>e bari ew barerar asen, ew č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>iwn inč<sup>c</sup> i na oč<sup>c</sup> merjenay:

Es ist selbstverständlich, daß sie ihn gut und wohlätig nennen, und daß irgendetwas Böses sich ihm nicht nähert.

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Verheirateter - **irgendein** [AP rechtmäßig]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Et<sup>c</sup>e yiwr kin ok<sup>c</sup> awrinawk<sup>c</sup> amowsnac<sup>c</sup>eal merjenayc<sup>c</sup>ē vasn ordecnowt<sup>c</sup>ean ew zawaki sereloy, bariok<sup>c</sup> ē merjaworowt<sup>c</sup>iwnn:

Wenn irgendein rechtmäßig Verheirateter sich seiner Frau nähert wegen der Fortpflanzung und der Erzeugung von Nachkommenschaft, dann ist die Annäherung gut.

Ezn I,38 / [DP Ø [NP Böses - **irgendetwas**]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Yoržam zōmbfnealn i šnowt<sup>c</sup>ean ok<sup>c</sup> spananic<sup>c</sup>ē, patowhas i veray aceal vasn yandgnowt<sup>c</sup>eann, č<sup>c</sup>ar<sup>c</sup>nē č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup>:

Wenn einer einen beim Ehebruch ertappt und tötet, dann tut er, wenn er ihn wegen der Frechheit bestraft, nicht irgendetwas Böses.

Ezn I,41 / [DP Ø [NP Waffen - andere [AP **irgendwelche**]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Apa et<sup>c</sup>e sowser ew geřardn ew slak<sup>c</sup>, ew ayl inč<sup>c</sup> zēn or vnasakar mardkan ē, gorc č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>ean gorcē:

Wenn aber Schwert und Lanze und Pfeil und irgendwelche andere Waffen [sc. er herstellt], die den Menschen schädlich sind, dann tut er eine böse Tat.

Ezn I,44 / [DP Ø [NP Vater - **irgendein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Orpēs hayr ok<sup>c</sup> yoržam zordi iwr xratic<sup>c</sup>ē ` or karof ic<sup>c</sup>ē owsowmn inč<sup>c</sup> owsanel. č<sup>c</sup>owlal yowsmanēn ` ayl yafajadēm linel i lawn stipē.

Wie wenn irgendein Vater seinen Sohn, der eine Lehre lernen kann, anleitet, im Lernen nicht lässig zu sein, sondern ihn zum Fortschreiten zum Besseren antreibt.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Unerschaffenes - **irgendetwas**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Owsti oč<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> karē anarar inč<sup>c</sup> ew anjnawor zč<sup>c</sup>arn c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel ....., ew yowrowk<sup>c</sup> vardapetowt<sup>c</sup>enē drdeal.

Deshalb kann niemand das Böse als irgendetwas Unerschaffenes und als Substanz darstellen .... und veranlaßt durch jemandes Lehre.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Natur - **irgendeine** - solche]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Et<sup>c</sup>e aynpisi inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn mardoyn afeal ēr, apa oč<sup>c</sup> i bnowt<sup>c</sup>enē araracoy ew yastowacelēn groc<sup>c</sup> nma vardapetowt<sup>c</sup>iwn ōncayanayr.

Wenn der Mensch irgendeine solche Natur erhalten hätte, dann wäre ihm nicht durch die Natur des Geschöpfes und aus den göttlichen Schriften die Lehre gegeben.

Ezn I,45 / [DP Ø [NP Lehrer - **irgendein** - anderer - verborgen]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

ew nmin zayl ok<sup>c</sup> vardapet cacowk hašowel, drdič<sup>c</sup> ew oč<sup>c</sup> bñnadatič<sup>c</sup>, or zmardn i lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup>n merkanal kamec<sup>c</sup>aw:

und es ist dafür irgendein anderer verborgener Lehrer anzunehmen als Antreiber, aber nicht als Zwinger, der den Menschen des Guten berauben wollte.

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Frucht - **irgendeine** - todbringende]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

owseal yAstowcoy patowiranēn ` or mardoyn towaw argelowl zna i čašakeloy i tnkoy imek<sup>c</sup>ē mahaberē.

Er hörte aber vom Gebot Gottes, das dem Menschen gegeben worden war, um ihn abzuhalten von dem Kosten von einer todbringenden Frucht,

Ezn I,47 / [DP Ø [NP Speise – andere – **irgendeine**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

K<sup>c</sup>anzi ew manowk kat<sup>c</sup>naker ` or yayl inč<sup>c</sup> kerakowr mtaberic<sup>c</sup>ē, oč<sup>c</sup> patželi ē

Denn auch ein Säugling, der nach irgendeiner anderen Speise verlangt, ist nicht strafbar

Ezn I,51 / [DP Ø [NP Werk – **irgendein** - [DP Ø [NP Bösen]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

bayc<sup>c</sup> or kamawk<sup>c</sup> karol ē gorcel, ew gorc inč<sup>c</sup> yořowt<sup>c</sup>ean gorcic<sup>c</sup>ē, yirawi patži,

Aber wer mit Willen handeln kann und irgendein Werk des Bösen tut, der wird mit Recht gestraft,

Ezn I,55 / [DP Ø [NP Zeichen – **irgendein** - offenbares]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi oč<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> ownēr nšanak inč<sup>c</sup> yaytni barerar zAstowac:

Denn niemand hätte irgendein offenbares Zeichen gehabt für den gütigen Gott.

Ezn I,55 / [DP Ø [NP Verdacht – **irgendein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ayl t<sup>c</sup>erews ew karcik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> i mēj mtanein ` t<sup>c</sup>e hawasar inč<sup>c</sup> na Astowcoy

Aber vielleicht wäre auch irgendein Verdacht aufgetaucht, daß er Gott gleich gewesen sei,

Ezn I,56 / [DP Ø [NP Kampflehrer – **irgendein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Orpēs martowsoyc<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> amenayn hnariwk<sup>c</sup> hnareal ziwr ašakertsn t<sup>c</sup>ek<sup>c</sup>el, af i c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>aneloy zhangamans mart<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n,

Wie (irgend)ein Kampflehrer mit allen Mitteln Schüler scharf zu machen sucht, um die Kampfmöglichkeiten zu zeigen,

Ezn I,64 / [DP Ø [NP Böses – **irgendetwas** [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Et<sup>c</sup>e bnowt<sup>c</sup>eamb č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> ēr awj, kam č<sup>c</sup>ari irik<sup>c</sup> ararac, apa č<sup>c</sup>gtanēr inč<sup>c</sup> amenewin i nma awgtakar,

Wenn die Schlange von Natur aus irgendetwas Böses wäre oder ein Geschöpf eines bösen Wesens, dann würde sich gar nichts Nützliches an ihr finden,

Ezn I,64 / [DP Ø [NP Geschöpf [DP Ø [NP Bösen - **irgendeines**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Et<sup>c</sup>e bnowt<sup>c</sup>eamb č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> ēr awj, kam č<sup>c</sup>ari irik<sup>c</sup> ararac, apa č<sup>c</sup>gtanēr inč<sup>c</sup> amenewin i nma awgtakar,

Wenn die Schlange von Natur aus irgendetwas Böses wäre oder ein Geschöpf irgendeines Bösen (d.h. bösen Wesens), dann würde sich gar nichts Nützliches an ihr finden,

Ezn I,68 / [DP Ø [NP Strauch – **irgendein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew kanep<sup>c</sup>owkn t<sup>c</sup>owp<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ē, oroy sermn nora deļ ē ew noyn darjeal kasec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>ič<sup>c</sup>  
c<sup>c</sup>ankowt<sup>c</sup>ean:

Auch der Hanf ist (irgend)ein Strauch, dessen Samen ein Heilmittel ist, und stillt gleichfalls die sexuelle Gier.

Ezn I,68 / [DP Ø [NP Zeitpunkt – bestimmter – **irgendein**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew molaxintd, or ařanjinn i yaytni inč<sup>c</sup> žamanaki spanoļ ē, novimk<sup>c</sup> zmaļs hnac<sup>c</sup>eals hnarin  
bžiškk<sup>c</sup> hatanel:

Und den Schierling, der allein für sich zu irgendeinem bestimmten Zeitpunkt tödlich ist, benutzen die Ärzte, um veraltete Galle zu vertreiben.

Ezn I,72 / [DP Ø [NP Schöpfer – **irgendein** - böse]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew et<sup>c</sup>e zaxts ew zhiwandowt<sup>c</sup>iwns ew zmahs taražams, ew zbnaw zmah isk i č<sup>c</sup>arē inč<sup>c</sup> ararč<sup>c</sup>ē  
imanayc<sup>c</sup>en:

Wenn sie nun Leiden und Krankheiten und unzeitige Todesfälle und den Tod überhaupt als von irgendeinem bösen Schöpfer (stammend) annähmen,

Ezn I,81 / [DP Ø [NP Körperlicher – **irgendein**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

zi yet yanc<sup>c</sup>aneloy mardoyn ` ijeal anmarminn ` ibrew zmarmnawor ok<sup>c</sup> otnajayn ařnēr i draxtin.  
daß nach dem Sündenfall des Menschen der Unkörperliche herabstieg und wie irgendein  
Körperlicher im Paradies Fußtritten machte

Ezn I,92 / [DP Ø [NP Ursachen – andere - **irgendwelche**]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew yanici<sup>c</sup> mtin c<sup>c</sup>awk<sup>c</sup> yašxarh, sakayn en ew ayl inč<sup>c</sup> patčar<sup>c</sup>k<sup>c</sup>:

Aber obwohl von dem Fluch die Schmerzen in die Welt gekommen sind, so gibt es doch auch noch irgendwelche andere Ursachen.

Ezn I,94 / [DP die [NP Ehre - **irgendeine** [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew en c<sup>c</sup>awk<sup>c</sup> ` or oč<sup>c</sup> vasn meļac<sup>c</sup> en, ew oč<sup>c</sup> yAstowcoy inč<sup>c</sup> i p<sup>c</sup>ařs, ayl i č<sup>c</sup>kšřeloy  
xařnowacoc<sup>c</sup>n:

Es gibt auch Schmerzen, die nicht wegen der Sünden sind und nicht zur irgendeiner Ehre Gottes, sondern wegen des Nichtabwägens der Vermischungen.

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Verurteilung - **irgendeine** [DP Ø [NP (der) Seelen]]]] / NF / NomK.:  
Abstr. [-Vb.-Abstr.]

Ew oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e i datapartowt<sup>c</sup>iwn inč<sup>c</sup> ogwoc<sup>c</sup> linin mardoyn tanĵank<sup>c</sup>n diwac<sup>c</sup>, ayl ařawel ews yargahatowt<sup>c</sup>iwn.

Und nicht zu irgendeiner Verurteilung der Seelen entstehen dem Menschen die Qualen der Dämonen, sondern vielmehr aus Mitleid,

Ezn I,101 / [DP Ø [NP Klasse - **irgendeine** [DP Ø [NP (der) Dämonen]]]] / VF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/-a]

Oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e mi inč<sup>c</sup> azg ic<sup>c</sup>ē diwac<sup>c</sup> ` or pahawk<sup>c</sup> ew aławtw<sup>c</sup>iwk<sup>c</sup> elanic<sup>c</sup>ē,

Nicht als ob es irgendeine Gattung von Dämonen gäbe, die durch Fasten und Gebet herauskäme,

Ezn I,117 / [DP Ø [NP Prophet – **anderer**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Na awanik norin hogwoy miwsov margarēiw yajt arareal ` t<sup>c</sup>e loys ē

Überdies hat derselbe Geist durch einen anderen Propheten offenbart, daß er ein Licht sei

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Substanzen - **irgendwelche**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew ayn oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anjink<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> en, ayl anowank<sup>c</sup> zbangtanac<sup>c</sup>, ew baĵařank<sup>c</sup> moloreloc<sup>c</sup> mtac<sup>c</sup> i diwac<sup>c</sup>:

Und das sind nicht irgendwelche Substanzen, sondern Namen von Erfundenen und Albernheiten der von Dämonen verwirrten Sinne.

Ezn I,133 / [DP Ø [NP Würmer, Tiere – **irgendwelche** – sehr kleine]] / VF / NomK.: Appelat.  
[+b/-i/+a]

Ew ors kerakowr noc<sup>c</sup>a manr ĵkownk<sup>c</sup> en, orpēs awĵic<sup>c</sup> mecamecac<sup>c</sup> manr manr inč<sup>c</sup> ččik<sup>c</sup> kam anasownk<sup>c</sup>:

Und ihnen dienen kleine Fische zur Jagdbeute und Nahrung, wie auch den sehr großen Schlangen irgendwelche sehr kleine Würmer oder Tiere.

Ezn I,137 / [DP Ø [NP Ungeheuer – **irgendwelche** [DP Ø [NP (der) Flüsse]]]] / NF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/+a]

Karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē t<sup>c</sup>e ew nhangk<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>en getoc<sup>c</sup>, ew šahapetk<sup>c</sup> vayrac<sup>c</sup>:

Er läßt sie annehmen, daß es auch irgendwelche Ungeheuer der Flüsse gibt und Schutzgeister der Felder.

Ezn I,139 / [DP Ø [NP Wahrheit – **irgendeine** [DP Ø [NP (der) Dinge]]]] / NF / NomK.:  
Abstr. [-Vb.-Abstr.]

kečik<sup>c</sup> diwac<sup>c</sup> en ew oč<sup>c</sup> čšmartowt<sup>c</sup>iwn inč<sup>c</sup> irac<sup>c</sup>:

es sind Trugbilder der Dämonen und nicht irgendeine Wahrheit der Dinge.

Ezn I,140 / [DP Ø [NP Art – **irgendeine** [DP Ø [NP (von) Schlangen]]]] / NF / NomK.:  
Appelat. [+b/-i/-a]

Orpēs or basiliskosn koč<sup>c</sup>i azg inč<sup>c</sup> awjic<sup>c</sup> ` hayelov miayn satakē zward kam zanasown.

Wie irgendeine Art Schlange, die Basilisk genannt wird, durch den Blick allein Mensch oder Tier tötet.

Ezn I,144 / [DP Ø [NP Materie - **irgendeine**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Bayc<sup>c</sup> t<sup>c</sup>epēt ew pēspēs zinowk<sup>c</sup> vafec<sup>c</sup>aw t<sup>c</sup>šnamin ardarowt<sup>c</sup>ean, Yownac<sup>c</sup> imastnoc<sup>c</sup>n  
karcec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel, t<sup>c</sup>e niwt<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> mišt afōnt<sup>c</sup>erakac<sup>c</sup> kayr Astowcoy

Aber weil der Feind der Wahrheit mit verschiedenen Waffen ausgerüstet ist, da er die griechischen Weisen glauben machte, daß Gott irgendeine Materie beständig zur Seite stand,

### 1.2.2.5. Negative Determination

#### 1.2.2.5.1. Negativpronomen

Ezn I,1 / [DP **keine** [NP Natur]] / VF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn hiwt<sup>c</sup>aber i pēts nora, ew oč<sup>c</sup> niwt<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> yormē ařnic<sup>c</sup>ē zor ařneloc<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ē.

Und keine Natur verschafft zu seinem Bedarf Materie, und kein Stoff {ist}, aus dem er machte, was er machen sollte.

Ezn I,1 / [DP **kein** [NP Stoff]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/+i/-a]

ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>iwn hiwt<sup>c</sup>aber i pēts nora, ew oč<sup>c</sup> niwt<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> yormē ařnic<sup>c</sup>ē zor ařneloc<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ē.

Und keine Natur verschafft zu seinem Bedarf Materie, und kein Stoff {ist}, aus dem er machte, was er machen sollte.

Ezn I,47 / [DP **keine** (= nicht irgendeine) [NP Strafe]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

kam orpēs t<sup>c</sup>e a<sup>r</sup> i č<sup>c</sup>gitans eker, kam orpēs t<sup>c</sup>e a<sup>r</sup> č<sup>c</sup>žowžkaloy i kerakroy ca<sup>r</sup>oyn, č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> patži  
partakan:

Wenn er aus Unkenntnis gegessen hätte oder aus Unenthaltbarkeit von der Frucht des Baumes,  
dann wäre er keiner Strafe schuldig gewesen.

Ezn I,51 / [DP **keine** (= nicht irgendeine) [NP Natur]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

k<sup>c</sup>anzi č<sup>c</sup>mart<sup>c</sup>i bnowt<sup>c</sup>ean imik<sup>c</sup>` a<sup>r</sup>anc<sup>c</sup> kamac<sup>c</sup> mert<sup>c</sup> bari linel, mert<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar:

Denn es ist keiner Natur möglich, ohne (ihren) Willen einmal gut und einmal böse zu sein.

Ezn I,54 / [DP **keine** (= nicht überhaupt) [NP Schwäche]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

k<sup>c</sup>anzi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> amenewin tkarowt<sup>c</sup>iwn zAstowcov.

denn es gibt absolut keine Schwäche bei Gott,

Ezn I,54 / [DP **keine** (= nicht irgendeine) [NP Tat – große [DP Ø [NP Gottes]]]] / VF /  
NomK.: Appelat [+b/-i/-a]

ayl zi č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> mec gorc Astowcoy zsatany ink<sup>c</sup>nin anjamb spananel,

sondern weil es keine große Tat Gottes gewesen wäre, den Satan selbst zu töten,

Ezn I,66 / [DP **kein** (= nicht irgendein) [NP Schöpfer [AP böse [DP Ø [NP (von) Natur  
(aus)]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

k<sup>c</sup>anzi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar ararič<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb:

Denn es gibt keinen von Natur aus bösen Schöpfer.

Ezn I,117 / [DP **kein** (= nicht irgendein) [NP Wunder]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew č<sup>c</sup>en inč<sup>c</sup> zarmank<sup>c</sup>` t<sup>c</sup>e nok<sup>c</sup>a meroc<sup>c</sup> drac<sup>c</sup>eac<sup>c</sup> araracoc<sup>c</sup> anowambk<sup>c</sup>s anowanin,

Und es ist kein Wunder, daß sie mit den Namen unserer nachbarlichen Geschöpfe benannt  
werden,

Ezn I,122 / [DP **kein** (= nicht irgendein) [NP Geschöpf - vernünftig]] / VF / NomK.: Appelat.  
[+b/-i/+a]

Zi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ararac banawor artak<sup>c</sup>s k<sup>c</sup>an zays eris joks, zhreštakac<sup>c</sup>, zdiwac<sup>c</sup> ew zbardkan,  
yamenayn astowacatowr groc<sup>c</sup> ew i bnowt<sup>c</sup>enē araracoc<sup>c</sup> yaytni ē

Daß es kein vernünftiges Geschöpf gibt außer diesen drei einzelnen Gruppen, den Engeln, den Dämonen und den Menschen, ist aus allen von Gott gegebenen Schriften und aus der Natur der Geschöpfe klar.

Ezn I,128 / [DP **kein** (= nicht irgendein) [NP Geschöpf - anderes]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew oĉ<sup>c</sup> ayl inĉ<sup>c</sup> ararac goy ` or karic<sup>c</sup>ē i kerparans kerparans linel,

Und kein anderes Geschöpf gibt es, das zu verschiedenen Gestalten werden könnte,

Ezn I,131 / [DP **kein** (= nicht irgendein) [NP Wasserungeheuer - substanzielles]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Na ew oĉ<sup>c</sup> nhang inĉ<sup>c</sup> anjnawor goy.

Und es gibt auch kein substanzielles Wasserungeheuer,

Ezn I,140 / [DP **kein** (= nicht irgendein) [NP Wasserungeheuer - substanzielles]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

K<sup>c</sup>anzi nhang inĉ<sup>c</sup> anjnawor ĉ<sup>c</sup>ik<sup>c</sup>,

Denn es gibt kein substanzielles Wasserungeheuer,

## 1.2.2.6. Interrogativität

### 1.2.2.6.1. Interrogativpronomen

Ezn I,82 / [DP **welcher** [NP Tag]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zi iwroy ararĉ<sup>c</sup>in yařařagoyñ patowireal ēr nma ` t<sup>c</sup>e yorowm awowr owtes i ptloy cařoyñ, i nmin meřanis:

Von seinem Schöpfer war ihm vorher befohlen worden: „An welchem Tag du von der Frucht des Baumes ißt, an diesem (Tag) sollst du sterben.“

## 1.2.3. Informierende Attribute

### 1.2.3.1. Apposition

#### 1.2.3.1.1. Substantiv

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Kraft - irgendeine - verborgen] - [DP Ø [NP als Lenker]]] / NF / NomK.: Abstr. [-Vb.-Abstr.]

ew zawrowt<sup>i</sup>wn imm cacowk kafavar, or zč<sup>o</sup>rs kagec<sup>o</sup>łsn ɔnd mimeans i haštowt<sup>e</sup>an ew i hawanowt<sup>e</sup>an paheal nowačēr:

und irgendeine verborgene Kraft als Lenker, die die vier einander Widerstrebenden in Versöhnlichkeit und Einmütigkeit erhaltend zähmt.

#### 1.2.3.1.2. Präpositionalphrase

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Arbeit – streng [PP in DP Ø [NP (der) Hitze]]]] / VF / NomK.: Inf.

Ew ayn kam i šat owteloy ew yɔmpeloy lini, kam i sastik pahoc<sup>c</sup>, kam yanxtir kerakroc<sup>c</sup>, kam yoyž i tawt<sup>i</sup> ašxateloy, kam kari i c<sup>r</sup>toy llkeloy,

Und dies geschieht entweder von zuviel Essen und Trinken oder von strengem Fasten oder von schlechtgewählten Speisen oder von strenger Arbeit in der Hitze oder von schwerer Belästigung durch Kälte

Ezn I,94 / [DP Ø [NP Belästigung – schwer [PP in [DP Ø [NP (der) Kälte]]]]] / VF / NomK.: Inf.

Ew ayn kam i šat owteloy ew yɔmpeloy lini, kam i sastik pahoc<sup>c</sup>, kam yanxtir kerakroc<sup>c</sup>, kam yoyž i tawt<sup>i</sup> ašxateloy, kam kari i c<sup>r</sup>toy llkeloy,

Und dies geschieht entweder von zuviel Essen und Trinken oder von strengem Fasten oder von schlechtgewählten Speisen oder von strenger Arbeit in der Hitze oder von schwerer Belästigung in der Kälte

#### 1.2.3.1.3. Adjektiv

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Leuchte - eine - **angezündete**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ibrew črag mi i meci tan i mēj jełowan ew yataki lowc<sup>e</sup>al ` ař i zxawarn ew zstowern zerkowc<sup>e</sup> mecac<sup>n</sup> anawt<sup>e</sup>oc<sup>c</sup> i bac<sup>c</sup> i mijoy p<sup>c</sup>arateloy.

wie eine Leuchte in einem großen Haus zwischen der Decke und dem Boden angezündet, um die Finsternis und den Schatten der beiden großen Gefäße aus seiner Mitte zu verscheuchen.

Ezn I,3 / [DP dieser [NP Wagen - wunderbar] - [AP **bespannt** [DP Ø [NP (von) Rossen - widerstrebend, ungleich] - [AP **gelenkt** [DP Ø [NP (von) Hand - verborgen]]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

ew ays kafk<sup>c</sup> zarmanalik<sup>c</sup>, i hakařak ew yannman erivarac<sup>c</sup> lceal ew cacowk jefamb owħtealk<sup>c</sup>, oć<sup>c</sup> i mi miayn kołmn i handēp eresac<sup>c</sup>n ewet<sup>c</sup> aršawin.

Aber dieser wunderbare Wagen, von widerstreitenden und ungleichen Rossen bespannt und von verborgener Hand gelenkt, fährt nicht nur in eine Richtung, geradeaus hin.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Leiber - begraben [PP in [NP Erde]] - [AP **entkleidet, entehrt**]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

Ew aylk<sup>c</sup> zgerezmans krkten, ew zt<sup>c</sup>ałeal marmins ōnd hołov `merkac<sup>c</sup>eal xaytařakeal `arewow c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anen, ew zmecareal din, ař p<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>i <anp<sup>c</sup>oyt<sup>c</sup>> i cackeloy, t<sup>c</sup>erews ew řanc<sup>c</sup> ews kowr arkanen:

Und andere wühlen die Gräber auf und zeigen die in der Erde begrabenen Leiber, entkleidet und entehrt, der Sonne und werfen vielleicht den achtbaren Leichnam, bedacht, ihn nicht zu verbergen, sogar den Hunden vor.

Ezn I,99 / [DP Ø [NP Peitsche [AP **aufgehängt** [PP in [DP Ø [NP Haus – **groß**]]]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/-a]

zor ibrew zmtrak kaxeal i meci tans `c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē Astowcoy tesćowt<sup>c</sup>iwnn,

Auf diese weist wie auf eine in einem großen Haus aufgehängte Peitsche die Vorsehung Gottes hin,

Ezn I,113 / [DP Ø [NP Diener [DP Ø [NP Gottes – (**des**) **Allerhöchsten**]]]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

dok<sup>c</sup>a en cařayk<sup>c</sup> Astowcoy barjreloy.

diese sind die Diener Gottes, des Allerhöchsten

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Engel - **menschengestaltet**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew i xawss matowc<sup>c</sup>eal i lerinn ōnd Abrahamow, zerkows patanis iwr ` zhreřtaks mardkakerpeals ` i Sodom ař gełec<sup>c</sup>ik aspnřakann ař Ławt arjakēr:

Und als er sich mit Abraham auf dem Berg in ein Gespräch einließ, schickte er seine beiden Jünglinge, die menschgestalteten Engel nach Sodom zum schönen Gastfreund, zu Lot.

Ezn I,118 / [PP mit [DP dem [NP Mann – **erstgeweiht** [DP Ø [NP Gottes]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

i mardkełēn barbař aceal, tayr ōnd naxōncayac<sup>c</sup>eloy arnn Astowcoy ōnd Movsesi xawsel:

er ließ ihn, menschliche Stimme annehmend, mit dem erstgeweihten Mann Gottes, mit Moses reden.

Ezn I,118 / [DP der [NP Heerführer – **menschengestaltet** – sein [DP Ø [NP Michael]]]] / VF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew ayrakerpeal zzawravarn iwr zMik<sup>c</sup>ayēl, zawraglxin iwrowm Yesovay i daštin c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:

Und seinen zu einem Menschen gestalteten Heerführer Michael zeigte er in der Ebene seinem Heerführer Josua.

Ezn I,118 / [DP Ø [NP Wagenführer - **menschengestaltet**]] / NF / NomK.: Appelat. [+b/-i/+a]

Ew Ezekiēli hratesil ew boc<sup>c</sup>alezow i kašs, azgi azgi kerparanawk<sup>c</sup> yawdeal, ew kařavar mardkakerparan erewec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr.

Und dem Ezechiel ließ er mit feurigem Gesicht und flammender Zunge in einem Wagen, aus verschiedenen Gestalten gebildet, einen menschgestalteten Wagenführer erscheinen.

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Albernheiten [DP Ø [NP (der) Sinne [AP verwirrt [DP Ø [NP (von Dämonen]]]]]]]] / VF / NomK.: Appelat. [-b/-i/-a]

Ew ayn oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anjink<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> en, ayl anowank<sup>c</sup> zbangtanac<sup>c</sup>, ew bařařank<sup>c</sup> moloreloc<sup>c</sup> mtac<sup>c</sup> i diwac<sup>c</sup>:

Und das sind nicht irgendwelche Substanzen, sondern Namen von Erfundenen und Albernheiten der von Dämonen verwirrten Sinne.

## 2. Adjektivphrase

### 2.1. Valenzgebundene Attribute

#### 2.1.1. AG/Urheber, Handelnder

Ezn I,64 / [AP gezähmt [DP Ø [NP (von der) Kunst [DP Ø [NP (der) Zauberer]]]]]] / VF / NomK.: PTZP

na awanik tesanemk<sup>c</sup> i hnaragitowt<sup>c</sup>enē t<sup>c</sup>ovč<sup>c</sup>ac<sup>c</sup> zgawnac<sup>c</sup>eal,

Aber wir sehen sie doch von der Kunst der Zauberer gezähmt,

Ezn I,122 / [DP Ø [NP Albernheiten [DP Ø [NP (der) Sinne [AP verwirrt [DP Ø [NP (von Dämonen]]]]]]]] / NF / NomK.: PTZP

Ew ayn oč<sup>c</sup> et<sup>e</sup> anjink<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> en, ayl anowank<sup>c</sup> zbangtanac<sup>c</sup>, ew baĵaĵank<sup>c</sup> moloreloc<sup>c</sup> mtac<sup>c</sup> i diwac<sup>c</sup>:

Und das sind nicht irgendwelche Substanzen, sondern Namen von Erfundenen und Albernheiten der von Dämonen verwirrten Sinne.

Ezn I,141 / [AP gesagt [PP von [DP dem [NP Herrn]]]] / VF / NomK.: PTZP

t<sup>c</sup>epēt ew aylk<sup>c</sup> zaĵawt<sup>c</sup>ic<sup>c</sup> karcec<sup>c</sup>in asac<sup>c</sup>eal i Teafnēn,

obwohl andere das vom Herrn Gesagte auch vom Gebet verstanden haben,

### 2.1.2. BEN/Nutznießler, begünstigte Größe

Ezn I,3 / [AP ausreichend [DP Ø [NP (für) alles]]] / VF / NomK.: ADJ

ayl yamenayn koĵmans varĵin, ew ōnd hanowr aršawin, ew ōnd bnaws slanan, ew amenayni bawakan en:

sondern er richtet sich nach allen Seiten und fährt überallhin und wendet sich nach allem und ist für alles ausreichend.

Ezn I,4 / [AP (nicht) geeignet [DP Ø [NP (zur) Schöpfung]]] / NF / NomK.: ADJ

ew č<sup>c</sup>ēr patšač ararč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>ean, zayn et<sup>c</sup>oĵ. ew yaynm mroy en č<sup>c</sup>arik<sup>c</sup> mardkan:

und (was) zur Schöpfung nicht geeignet war, das ließ er beiseite, und von diesem Bodensatz stammt das Böse der Menschen.

### 2.1.3. EFF/Bewirktes

Ezn I,47 / [AP schuldig [DP keiner [NP Strafe]]] / VF / NomK.: ADJ

kam orpēs t<sup>c</sup>e ar i č<sup>c</sup>gitans eker, kam orpēs t<sup>c</sup>e ar č<sup>c</sup>žowžkaloy i kerakroy cafoyn, č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> patži partakan:

Wenn er aus Unkenntnis gegessen hätte oder aus Unenthaltbarkeit von der Frucht des Baumes, dann wäre er keiner Strafe schuldig gewesen.

### 2.1.1. FIN/Zielpunkt

Ezn I,2 / [AP vermischt [PrP mit [NP anderen]]] / NF / NomK.: PTZP

Ew aypēs č<sup>c</sup>orek<sup>c</sup>in bnowt<sup>c</sup>iwnk<sup>c</sup>n. owsti ašxarhs kazmeal ew kay, afanjinn ` apakanič<sup>c</sup>k<sup>c</sup> en mimeanc<sup>c</sup>, ew xařneal đnd đnkerin ` awgtakark<sup>c</sup> ew šahawork<sup>c</sup>:

Und so sind die vier Naturen, aus denen ja die Erde geformt ist und besteht, für sich allein einander verderblich, aber mit einer anderen vermischt, nützlich und förderlich.

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Männer - zwei - einem Stamm entstammend] - [AP aufgebracht [PP gegen [NP einander]]]] / VF / NomK.: PTZP

zi tesanemk<sup>c</sup> erkows ars miazgis đnd mimeans grgřeal, mimeanc<sup>c</sup> mahow ew areamb carawi en:  
Denn wir sehen zwei Männer eines Stammes gegen einander aufgebracht; gegenseitig dürsten sie nach Tod und Blut.

Ezn I,68 / [AP vermischt [PrP mit [DP Ø [NP Gemüsen - anderen]]]] / NF / NomK.: PTZP

ew xařneal đnd ayl banřars ` bžřkič<sup>c</sup> pēspēs c<sup>c</sup>awoc<sup>c</sup> lini:  
aber mit anderen Gemüsen vermischt wirkt es für verschiedene Schmerzen heilend.

Ezn I,68 / [AP vermischt [PrP mit [DP Ø [NP Wurzeln - anderen]]]] / NF / NomK.: PTZP

ew xařneal đnd ayl armats ` k<sup>c</sup>nacow lini k<sup>c</sup>nahatac<sup>c</sup>:  
aber vermischt mit anderen Wurzeln wird er schlafbringend den Schlaflosen.

Ezn I,68 / [AP vermischt [PrP mit [DP Ø [NP Mitteln - anderen]]]] / NF / NomK.: PTZP

ew xařneal đnd ayl deřs mařjadeř ē bowžič<sup>c</sup> i mahowanē:  
aber vermischt mit anderen Mitteln ist sie ein Brechmittel, das vor dem Tod schützt.

### 2.1.5. INH/Inhalt als nähere Bestimmung

Ezn I,3 / [AP umgeben [DP dem [NP (von) Sand - schwach]]] / VF / NomK.: PTZP

kam cov cackelov, or tkar awazovn pařareal ` č<sup>c</sup>iřxē anc<sup>c</sup>anel đst hraman.

Entweder durch Verbergen das Meer, welches, umgeben von schwachem Sand, nicht wagt, auszutreten gemäß dem Befehle;

Ezn I,3 / [DP Ø [NP Wagen - irgendein] - [AP bespannt [DP Ø [NP (von) Rosse - vier]]]] / NF / NomK.: PTZP

Ayl na awasik ibrew zkařs imm lceal i č<sup>c</sup>oric<sup>c</sup> erivarac<sup>c</sup> zařxarhs tesanemk<sup>c</sup>.

So sehen wir also die Welt wie irgendeinen Wagen, von vier Rossen bespannt.

Ezn I,3 / [AP bespannt [DP Ø [NP (von) ungleichen]]] / VF / NomK.: PTZP

Amenayn kafk<sup>c</sup> i hamazgeac<sup>c</sup> erivarac<sup>c</sup> lcin, bayc<sup>c</sup> miayn aysc<sup>c</sup> kafac<sup>c</sup> ` or i ĉhamazgeac<sup>c</sup> lceal en.

Alle Wagen sind von gleichartigen Rossen bespannt, ausgenommen nur diesen Wagen, der von ungleichen bespannt ist.

Ezn I,3 / [AP bespannt [DP Ø [NP (von) gleichartigen]]] / VF / NomK.: PTZP

ew or i hamazgeac<sup>c</sup>n lceal en <erivark<sup>c</sup>n> erbemn sayt<sup>c</sup>ak<sup>c</sup>en.

Und die, die von gleichartigen bespannt sind, stoßen manchmal an.

Ezn I,3 / [DP dieser [NP Wagen - wunderbar] - [AP bespannt [DP Ø [NP (von) **Rossen - widerstreitend, ungleich**] - [AP gelenkt [DP Ø [NP (von) Hand - verborgen]]]]]]] / VF / NomK.: PTZP

ew ays kafk<sup>c</sup> zarmanalik<sup>c</sup>, i hakařak ew yannman erivarac<sup>c</sup> lceal ew cacowk jefamb owłtealk<sup>c</sup>, oĉ<sup>c</sup> i mi miayn kołmn i handēp eresac<sup>c</sup>n ewet<sup>c</sup> arřawin.

Aber dieser wunderbare Wagen, von widerstreitenden und ungleichen Rossen bespannt und von verborgener Hand gelenkt, fährt nicht nur in eine Richtung, geradeaus hin.

Ezn I,3 / [DP dieser [NP Wagen - wunderbar] - [AP bespannt [DP Ø [NP (von) **Rossen - widerstreitend, ungleich**] - [AP gelenkt [DP Ø [NP (von) **Hand - verborgen**]]]]]]] / VF / NomK.: PTZP

ew ays kafk<sup>c</sup> zarmanalik<sup>c</sup>, i hakařak ew yannman erivarac<sup>c</sup> lceal ew cacowk jefamb owłtealk<sup>c</sup>, oĉ<sup>c</sup> i mi miayn kołmn i handēp eresac<sup>c</sup>n ewet<sup>c</sup> arřawin.

Aber dieser wunderbare Wagen, von widerstreitenden und ungleichen Rossen bespannt und von verborgener Hand gelenkt, fährt nicht nur in eine Richtung, geradeaus hin.

Ezn I,43 / [DP Ø [NP Gnade - groß] - [AP geschenkt [DP Ø [NP (von) **Gott**]]]]] / VF / NomK.: PTZP

Ew ard afeal zanjniřxanowt<sup>c</sup>iwnn, owm kami ` cafayanay, or mec řnorhn pargeweal ē nma yAstowcoy.

Und nun, da der Mensch die Selbständigkeit erhalten hat, dient er, wem er will, was die große von Gott ihm geschenkte Gnade ist.

Ezn I,44 / [AP gezwungen [DP Ø [NP (von der) Notwendigkeit [DP Ø [NP (der) Natur]]]]] / VF / NomK.: PTZP

Oč<sup>c</sup> i harkē bnowt<sup>c</sup>ean bfnadateal, oč<sup>c</sup> i zawrowt<sup>c</sup>enēn or nma vasn lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> šnorhec<sup>c</sup>aw ` kaseal.

nicht von der Notwendigkeit der Natur gezwungen, nicht von einer Kraft zurückgehalten, die ihm für die Rechtschaffenheit geschenkt wurde.

Ezn I,44 / [AP zurückgehalten [DP Ø [NP (von einer) Kraft] - [CP die ihm geschenkt wurde ...]]] / VF / NomK.: PTZP

Oč<sup>c</sup> i harkē bnowt<sup>c</sup>ean bfnadateal, oč<sup>c</sup> i zawrowt<sup>c</sup>enēn or nma vasn lawowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> šnorhec<sup>c</sup>aw ` kaseal.

nicht von der Notwendigkeit der Natur gezwungen, nicht von einer Kraft zurückgehalten, die ihm für die Rechtschaffenheit geschenkt wurde.

Ezn I,45 / [AP veranlaßt [DP Ø [NP (durch) Lehre - jemandes]]] / VF / NomK.: PTZP

Owsti oč<sup>c</sup> ok<sup>c</sup> karē anarar inč<sup>c</sup> ew anjnowor zč<sup>c</sup>arn c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anel ....., ew yowrowk<sup>c</sup> vardapetowt<sup>c</sup>enē drdeal.

Deshalb kann niemand das Böse als irgendetwas Unerschaffenes und als Substanz darstellen ... und veranlaßt durch jemandes Lehre.

Ezn I,47 / [AP todbringend [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]] / VF / NomK.: ADJ

or oč<sup>c</sup> et<sup>c</sup>e anpitan inč<sup>c</sup> i kerakowrs mardoy ēr, ew oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb townkn mahaber, aber nicht als ob sie schädlich gewesen wäre als Nahrung des Menschen oder von Natur aus eine todbringende Pflanze,

Ezn I,47 / [AP todbringend [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]] / VF / NomK.: ADJ

čašakel i p<sup>c</sup>aytēn ` or oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb mahaber ēr, zu kosten von dem Baum, der nicht von Natur aus todbringend war,

Ezn I,47 / [AP unterrichtet [DP Ø [NP (vom) Gebot [DP Ø [NP Gottes]]]]] / VF / NomK.: PTZP

ayl i patowiranēn Astowcoy owseal ` kamec<sup>c</sup>aw vnasel mardoyn, sondern aus dem Gebot Gottes unterrichtet, wollte er dem Menschen schaden,

Ezn I,48 / [AP böse [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]] / VF / NomK.: ADJ

Owsti zamenayn inč<sup>c</sup> ir lini č<sup>c</sup>ar, oč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb č<sup>c</sup>ar gitemk<sup>c</sup>, ayl ` zi ařanc<sup>c</sup> kamac<sup>c</sup>n Astowcoy gorcin ` irk<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> linin č<sup>c</sup>ar:

Darum finden wir, daß alles, was böse ist, nicht von Natur aus böse ist, sondern dadurch, daß es ohne den Willen Gottes geschieht, wird es böse.

Ezn I,48 / [AP kundig [DP des [NP Bösen]]] / NF / NomK.: ADJ

ew hmowt ē č<sup>c</sup>arin, ew oč<sup>c</sup> xorši:

und er ist des Bösen kundig und meidet es nicht.

Ezn I,48 / [AP kundig [DP Ø [NP Wissens]]] / NF / NomK.: ADJ

ayl mtawor eřeal yAstowcoy, ew hmowt gitowt<sup>c</sup>ean ` t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ar ē hakařak kal Astowcoy hramanin, sondern (er ist) verständig von Gott erschaffen und kundig des Wissens, daß es böse ist, sich dem Befehl Gottes zu widersetzen.

Ezn I,61 / [AP angezogen [DP Ø [NP (den) Schein [DP Ø [NP (des) Guten]]]]] / VF / NomK.: PTZP

ew et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> zbarwoy zdēms zgec<sup>c</sup>eal meřmelic<sup>c</sup>ē, č<sup>c</sup>karē ořsteriwrel yirawanc<sup>c</sup> zirawagētn:

Wenn er sich nicht mit dem Schein des Guten verkleidet verstellte, dann kann er den nicht verführen, der das Rechte kennt.

Ezn I,66 / [AP böse [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]] / NF / NomK.: ADJ

yayt ē ` et<sup>c</sup>e yormē ararč<sup>c</sup>ē erkir leal ē ` i nmanē ew gazank<sup>c</sup>n arareal en. ew č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar bnowt<sup>c</sup>eamb.

dann ist klar, daß von demselben Schöpfer, von die Erde erschaffen wurde, auch die wilden Tiere erschaffen wurden, und daß nichts von Natur aus böse ist.

Ezn I,66 / [DP kein (= nicht irgendein) [NP Schöpfer [AP böse [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]]]] / NF / NomK.: ADJ

k<sup>c</sup>anzi č<sup>c</sup>ik<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar ararič<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb:

Denn es gibt keinen von Natur aus bösen Schöpfer.

Ezn I,69 / [AP böse [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]] / VF / NomK.: ADJ

ew or vnasakarc<sup>n</sup> karcic<sup>n</sup>in, ew anti ews hnariwk<sup>c</sup> awgtakarowt<sup>i</sup>wns karcic<sup>e</sup> gtanel, af i yandimaneloy zbars anmtac<sup>n</sup> t<sup>e</sup> č<sup>i</sup>k<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> or bnowt<sup>c</sup>eamb č<sup>c</sup>ar ē:

Und aus den (Dingen), die man für schädlich hält, kann er durch Mittel Nutzen ziehen, um das Benehmen der Dummköpfe zurechtzuweisen, weil es nichts gibt, was von Natur aus böse ist.

Ezn I,70 / [PrP irgendetwas [AP böses [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]]] / NF / NomK.: ADJ

Aynč<sup>c</sup>ap<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar i gazanac<sup>n</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb oč<sup>c</sup> goyr,

Denn an den Wildtieren war nicht irgendetwas von Natur aus Böses,

Ezn I,70 / [PrP irgendetwas [AP böses [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]]] / NF / NomK.: ADJ

Ard et<sup>e</sup> č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> ein gazank<sup>n</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb, č<sup>c</sup>ēr hnar vnasakarac<sup>n</sup> ōnd iwreanc<sup>c</sup> vnasakarin ōntelowt<sup>i</sup>wn ownel:

Wenn also die Wildtiere von Natur aus irgendetwas Böses wären, dann wäre es gefährlichen Tieren nicht möglich, mit ihrem Schädiger Vertraulichkeit zu haben.

Ezn I,90 / [AP gefallen [DP Ø [NP (vom) Himmel]]] / NF / NomK.: PTZP

tesanei zsatany ibrew zp<sup>c</sup>aylakn ankeal yerknic<sup>c</sup>.

ich sah den Satan wie einen Blitz vom Himmel gefallen,

Ezn I,100 / [AP würdig [DP Ø [NP (der) Gnade [DP des [NP Geistes – heilig]]]]] / NF /

NomK.: ADJ

ayl zi mardkan owsowsc<sup>e</sup>, et<sup>e</sup> oč<sup>c</sup> aržanawork<sup>c</sup> šnorhac<sup>c</sup> hogwoyn srboy linic<sup>n</sup>in, oč<sup>c</sup> karen hanel zdews.

Nur um die Menschen zu belehren, daß sie, wenn sie nicht der Gnade des heiligen Geistes würdig werden, die Dämonen nicht austreiben können;

Ezn I,106 / [AP überwältigt [PP von [DP den [NP Dämonen]]]]] / NF / NomK.: PTZP

Na ew tesanemk<sup>c</sup> isk zkaxardsn mišt cnkeals i diwac<sup>n</sup>,

Sogar die Zauberer sehen wir beständig überwältigt von den Dämonen,

Ezn I,118 / [AP gebildet [DP Ø [NP (aus) Gestalten – verschiedenen]]] / VF / NomK.:

PTZP

Ew Ezekiēli hratesil ew boc<sup>c</sup>alezow i kařs, azgi azgi kerparanawk<sup>c</sup> yawdeal, ew kařavar mardkakerparan erewec<sup>c</sup>owc<sup>n</sup>anēr.

Und dem Ezechiel ließ er mit feurigem Gesicht und flammender Zunge in einem Wagen, aus verschiedenen Gestalten gebildet, einen menschengewordnen Wagenführer erscheinen.

Ezn I,118 / [AP gebildet [DP Ø [NP (aus) Tieren – verschiedenen]]] / VF / NomK.: PTZP  
ew k<sup>c</sup>erobēs azgi azgi gazanawk<sup>c</sup> yawdeal, ew jeřn jgeal ibrew zmardoy k<sup>c</sup>robēi i miřoy k<sup>c</sup>robēi<sup>c</sup>  
c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:

Und die Cherubim zeigte er von verschiedenartigen Tieren gebildet und die Hand eines Cherubs ausgestreckt wie die eines Menschen inmitten der Cherubim.

Ezn I,122 / [AP gerichtet [PP nach [DP Ø [NP (dem) Brauch [DP Ø [NP (der) Auffassungen [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]]]]]] / VF / NomK.: PTZP

ew girk<sup>c</sup> ōst sovorowt<sup>c</sup>ean mardkan karceac<sup>c</sup> ekeal, noynpēs anowanec<sup>c</sup>in ` af i zawern Babeloni nřanakeloy,

und die Schriften, nach dem Brauch der Auffassungen der Menschen gerichtet, haben sie genannt, um den Untergang Babylons zu bezeichnen,

Ezn I,127 / [AP unsterblich [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]] / VF / NomK.: ADJ

T<sup>c</sup>epēt ew anmah bnowt<sup>c</sup>eamb astowacowt<sup>c</sup>iwnn ewet<sup>c</sup> ē` or mřtnřenaworn ē, ew oč<sup>c</sup> yowmek<sup>c</sup>ē afeal skizbn lineloy,

Obwohl unsterblich von Natur nur die Gottheit ist, die ewig ist und von niemandem den Anfang des Seins erhalten hat,

Ezn I,143 / [AP beschuldigt [DP Ø [NP (des) Bösen]]] / VF / NomK.: PTZP

Zi bambaseal i č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>iwn ē satanay, ayn amenecc<sup>c</sup>own yaytni ē

Daß der Satan des Bösen beschuldigt ist, das ist allen klar.

## 2.1.6. KAUS/Ursache

Ezn I,88 / [AP entbrannt [DP Ø [NP (aus) Neid]]] / VF / NomK.: PTZP

Ibrew etes zsatany naxanjow borbok<sup>c</sup>eal, t<sup>c</sup>oyl et anjniřxanin ōnd anjniřxanin ogorel

Als er den Satan von Neid entbrannt sah, ließ er den Selbständigen mit dem Selbständigen kämpfen

Ezn I,118 / [AP schwermütig [PP über [DP die [NP Schläge]]]] / NF / NomK.: PTZP

Ew afnn t<sup>c</sup>agawori ∂st srti iwrowm gteloy, t<sup>c</sup>axceloy i harowacoc<sup>c</sup>n, hreštak i kerparans mardoy sowser i jeřn c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anēr:

Und dem König, der als ein Mann nach seinem Herzen befunden wurde, der schwermütig war über die Schläge, zeigte er einen Engel in der Gestalt eines Menschen, ein Schwert in der Hand.

### 2.1.7. LOK/Ortsangabe

Ezn I,4 / [DP Ø [NP Leiber - begraben [PP in [NP Erde]] - [AP entkleidet, entehrt]]] / NF / NomK.: PTZP

Ew aylk<sup>c</sup> zgerezmans krkten, ew zt<sup>c</sup>aleal marmins ∂nd hołow `merkac<sup>c</sup>eal xaytařakeal `arewow c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anen, ew zmecareal din, ař p<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>i <anp<sup>c</sup>oyt<sup>c</sup>> i cackeloy, t<sup>c</sup>erews ew šanc<sup>c</sup> ews kowr arkanen:

Und andere wühlen die Gräber auf und zeigen die in der Erde begrabenen Leiber, entkleidet und entehrt, der Sonne und werfen vielleicht den achtbaren Leichnam, bedacht, ihn nicht zu verbergen, sogar den Hunden vor.

Ezn I,56 / [AP hingeworfen [PrP unter [DP Ø [NP Füße – unsere]]]] / NF / NomK.: PTZP

K<sup>c</sup>anzi koxan arkeal ∂nd otiwk<sup>c</sup> merovk<sup>c</sup> `ankeal dni meřeal,

Denn hingeworfen unter unsere Füße, stürzt er hin und liegt er tot

Ezn I,99 / [AP aufgehängt [PP in [DP Ø [NP Haus – groß]]]] / NF / NomK.: PTZP

zor ibrew zmtrak kaxeal i meci tans `c<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē Astowcoy tesč<sup>c</sup>owt<sup>c</sup>iwnn,

Auf diese weist wie auf eine in einem großen Haus aufgehängte Peitsche die Vorsehung Gottes hin,

### 2.1.8. MOD/Spezifikation (Adjektivalergänzung)

Ezn I,48 / [AP geschaffen - **verständlich**]] / VF / NomK.: PTZP

ayl mtawor eřeal yAstowcoy, ew hmowt gitowt<sup>c</sup>ean `t<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ar ē hakařak kal Astowcoy hramanin, sondern (er ist) verständlich von Gott erschaffen und kundig des Wissens, daß es böse ist, sich dem Befehl Gottes zu widersetzen.

### 2.1.9. PAT/Objekt

Ezn I,48 / [AP feindselig [DP Ø [NP (**gegenüber**) Gott]]] / NF / NomK.: ADJ

ew oč<sup>c</sup> ink<sup>c</sup>n yanjnē č<sup>c</sup>ar gteal, ew oč<sup>c</sup> anarar ew hakafak Astowcoy.

Und er wird nicht aus sich selbst heraus als böse befunden, und nicht als unerschaffen und als feindselig gegenüber Gott.

## 2.1.10. TEMP/Zeitangabe

Ezn I,52 / [DP Ø [NP Vergebung [DP Ø [NP (der) Sünden [AP begangen – **vorher**] – [DP Ø [NP (der) Menschen]]]]]]] / VF / NomK.: PTZP

zi ařawelowt<sup>c</sup>iwn barerarowt<sup>c</sup>ean nora yaytni lic<sup>i</sup> mardkan vasn t<sup>c</sup>ořowt<sup>c</sup>ean taloy mardkan yafajagoyn gorceloc<sup>n</sup> meřac<sup>c</sup>:

damit den Menschen das Übermaß seiner Güte offenbar würde, wegen des Gebens von Vergebung der vorher begangenen Sünden der Menschen.

## 2.2. Freie Attribute

### 2.2.1. Pronominalangabe

Ezn I,5 / [AP anfangslos - **irgendetwas**] / NF / NomK.: ADJ

Kēsk<sup>c</sup> anskzbnakič inč<sup>c</sup> ořnd Astowcoy kamec<sup>c</sup>an dneř. ew kēsk<sup>c</sup> ořst nmanē niwt<sup>c</sup> inč<sup>c</sup>, zor hiwřn anowanen, t<sup>c</sup>e i nmanē arar zararacs.

Die einen wollten irgendetwas Anfangslos wie Gott aufstellen, die anderen aber neben ihm irgendeine Materie, die sie hyle nennen, (sagend,) daß er aus ihr die Geschöpfe erschaffen habe.

Ezn I,43 / [AP gleichartig - **andere** [AP alle]] / VF / NomK.: ADJ

Noynpēs ew zerkir seřmac<sup>c</sup>eal tesanemk<sup>c</sup>, ew barjeal berē zhraman hramanatowin. ew zaylsn amenayn hamakerts cafayac<sup>c</sup>eals hramanac<sup>c</sup> ararč<sup>c</sup>in,

So sehen wir auch die Erde eingeeengt, die den Befehl des Befehlsgebers in sich trägt, und alle anderen gleichartigen dienstbar den Befehlen des Schöpfers.

## 3. Pronominalphrase

### 3.1. Freie Attribute

#### 3.1.1. DET/Determinativ

##### 3.1.1.1. Pronominaladjektiv

Ezn I,43 / [PrP andere [AP alles]] / NF / NomK.: PRON-ADJ

k<sup>c</sup>anzi ayln amenayn i harkē cařayē astowacakan hramanin.

Denn alles andere dient aus Zwang dem göttlichen Befehl.

Ezn I,43 / [AP gleichartig - andere [AP alle]] / NF / NomK.: Adj. PRON-ADJ

Noynpēs ew zerkir seřmac<sup>c</sup>eal tesanemk<sup>c</sup>, ew barjeal berē zhraman hramanatowin. ew zaylsn amenayn hamakerts cařayac<sup>c</sup>eals hramanac<sup>c</sup> ararč<sup>c</sup>in,

So sehen wir auch die Erde eingengt, die den Befehl des Befehlsgebers in sich trägt, und alle anderen gleichartigen dienstbar den Befehlen des Schöpfers.

Ezn I,59 / [PrP andere [AP alle]] / NF / NomK.: PRON-ADJ

ew aylk<sup>n</sup> amenek<sup>c</sup>ean iwra<sup>c</sup>anč<sup>c</sup>iwr zanc<sup>c</sup>niwr zanarganac<sup>c</sup> vrēžs pahanjen und alle anderen rächen die ihnen jeweils zugefügten Beleidigungen,

### 3.1.2. ID/Gleichsetzungsgröße

#### 3.1.2.1. Apposition

##### 3.1.2.1.1. Substantiv

Ezn I,18 / [PrP irgendein anderer [NP Ø [DP (als) Anstifter, Anreizer]]] / NF / NomK.: PRON-ADJ

Apa et<sup>c</sup>e ew zayl ok<sup>c</sup> imanayc<sup>c</sup>en drdič<sup>c</sup> ew grgrič<sup>c</sup> ` or arkanic<sup>c</sup>ē i mits mardkan zč<sup>c</sup>arish, ew na i gorcoyn ` zor gorcē ` afnow zanown č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>ean:

Wenn sie dann auch irgendeinen andern als Anstifter und Anreizer annehmen, der den Menschen das Böse in den Sinn wirft, so erhält er doch von dem Werk, das er tut, den Namen des Bösen.

### 3.1.3. INH/Inhalt als nähere Bestimmung

#### 3.1.3.1. Pronominaladjektiv

Ezn I,10 / [PrP anderes [AP irgendetwas]] / NF / NomK.: PRON-ADJ

Ew et<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> i nma, ew oč<sup>c</sup> i masin inč<sup>c</sup> nora, yajt ē t<sup>c</sup>e ayl inč<sup>c</sup> ēr anjrpēt ōnd mēj erkoc<sup>c</sup>own mec k<sup>c</sup>an zerkosin, <zi bawakan elew tanel zerkosin>.

Wenn er aber nicht in ihr ist und auch nicht in irgendeinem Teil von ihr, dann ist klar, daß irgendetwas anderes als Scheiderraum zwischen beiden ist, größer als beide.

Ezn I,18 / [PrP anderer **[AP irgendein]]** / NF / NomK.: PRON-ADJ

Apa et<sup>c</sup>e ew zayl ok<sup>c</sup> imanayc<sup>c</sup>en drdič<sup>c</sup> ew grgfīč<sup>c</sup> ` or arkanic<sup>c</sup>ē i mits mardkan zč<sup>c</sup>arīsn, ew na i gorcoyn ` zor gorcē ` afnow zanown č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>ean:

Wenn sie dann auch irgendeinen andern als Anstifter und Anreizer annehmen, der den Menschen das Böse in den Sinn wirft, so erhält er doch von dem Werk, das er tut, den Namen des Bösen.

Ezn I,36 / [PrP irgendetwas **[AP derartiges]]** / NF / NomK.: PRON-ADJ

Bayc<sup>c</sup> mez mi lic<sup>c</sup>i aynpisi inč<sup>c</sup> asel.

Aber uns sei es ferne, irgendetwas derartiges zu sagen.

Ezn I,41 / [DP Ø [NP Waffen - andere **[AP irgendwelche]]**] / NF / NomK.: PRON-ADJ

Apa et<sup>c</sup>e sowser ew gełardn ew slak<sup>c</sup>, ew ayl inč<sup>c</sup> zēn or vnasakar mardkan ē, gorc č<sup>c</sup>arowt<sup>c</sup>ean gorcē:

Wenn aber Schwert und Lanze und Pfeil und irgendwelche andere Waffen [sc. er herstellt], die den Menschen schädlich sind, dann tut er eine böse Tat.

Ezn I,42 / [PP anderer **[AP irgendein]]** / NF / NomK.: PRON-ADJ

Isk mardik, asen, yanjanc<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> ownic<sup>c</sup>in zaynpisi šaržmowns, t<sup>c</sup>e yAstowcoy leal ic<sup>c</sup>en, kam t<sup>c</sup>e ayl ok<sup>c</sup> ic<sup>c</sup>ē ` or zayn i mardik arkanic<sup>c</sup>ē:

Sollten nun die Menschen, sagen sie, aus sich selbst solche Regungen haben, oder sollten sie von Gott herkommen, oder sollte irgendein anderer es sein, der den Menschen das einflüstert?

Ezn I,44 / [PrP eine - **irgendeine** [DP Ø [NP (der) Naturen - andere]]] / NF / NomK.: KARD

Zi et<sup>c</sup>e ibrew zmi inč<sup>c</sup> yayloc<sup>c</sup>n bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> leal ēr ` zor i harkēn cařayen Astowcoy, apa ew varjs ōnd kamakarowt<sup>c</sup>eann afnloy č<sup>c</sup>ēr aržani, ayl ibrew gorci mi ēr ararč<sup>c</sup>in,

Denn wenn er wie eine, irgendeine der anderen Naturen erschaffen wäre, die aus Zwang Gott dienen, dann wäre er nicht würdig, Lohn für die freiwillige Tat zu erhalten, sondern er wäre wie ein Werkzeug des Schöpfers.

Ezn I,47 / [PP anderer **[AP irgendein]]** / NF / NomK.: PRON-ADJ

K<sup>c</sup>anzi ew manowk kat<sup>c</sup>naker ` or yayl inč<sup>c</sup> kerakowr mtaberic<sup>c</sup>ē, oč<sup>c</sup> patželi ē

Denn auch ein Säugling, der nach irgendeiner anderen Speise verlangt, ist nicht strafbar

### 3.1.3.2. Substantiv

Ezn I,65 / [PP irgendetwas **[DP [NP (von) Natur (aus)]]**] / NF / NomK.: INDEF-PRON

Ew ard et<sup>c</sup>e het<sup>c</sup>anos ic<sup>c</sup>ē ` or č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb karcic<sup>c</sup>ē, yandimanesc<sup>c</sup>i yiwroc<sup>c</sup> arowestak<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>n yawjapaštac<sup>c</sup>n.

Wenn also ein Heide wäre, der das Böse für irgendetwas natürliches hielte, so würde er widerlegt werden von seinen Kunstgenossen, die Schlangen anbeten.

Ezn I,69 / [PP irgendetwas **[DP [NP (von) Natur (aus)]]**] / NF / NomK.: INDEF-PRON

Ard yayspisi irs anhart<sup>c</sup>s a<sup>c</sup> oč<sup>c</sup> owlił hayeloy, karcec<sup>c</sup>in et<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> bnowt<sup>c</sup>eamb ic<sup>c</sup>ē.

Da sie in solchen absurden Dingen nicht richtig sahen, nahmen sie nun an, daß das Böse irgendetwas naturgegebenes sei.

### 3.1.3.3. Adjektiv

Ezn I,36 / [PrP anderes **[AP ähnlich]**] / NF / NomK.: PRON-ADJ

Ew et<sup>c</sup>e ayn aynpēs ic<sup>c</sup>ē. nax zšnowt<sup>c</sup>enē ew zpołnkowt<sup>c</sup>enē harc<sup>c</sup>c<sup>c</sup>owk<sup>c</sup>, ew apa zayloc<sup>c</sup> noynpiseac<sup>c</sup>:

Wenn das aber so ist, dann laßt uns zuerst über Ehebruch und Unzucht fragen und dann über anderes Ähnliches.

Ezn I,64 / [PrP nichts (= nicht irgendetwas) **[AP nützlich]**] / KF / NomK.: PRON-ADJ

apa č<sup>c</sup>gtanēr inč<sup>c</sup> amenewin i nma awgtakar, ew oč<sup>c</sup> zgawnanayr erbek<sup>c</sup> i gazanowt<sup>c</sup>enē anti iwrmē.

dann würde sich gar nichts Nützlich an ihr finden, und sie könnte niemals von ihrer Wildheit gezähmt werden.

Ezn I,67 / [PrP nichts (= nicht irgendetwas) **[AP nützlich]**] / KF / NomK.: PRON-ADJ

oč<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> i noc<sup>c</sup>anē awgtakar gtanēr, ayl amenewin isk vnasakar:

dann würde man an ihnen nichts Nützlich finden, sondern ausschließlich Schädliches.

Ezn I,67 / [PrP irgendetwas **[AP nützlich]**] / NF / NomK.: PRON-ADJ

yayt ē ` et<sup>c</sup>e i barwoy ararč<sup>c</sup>ē leal en, vasn mioy irik<sup>c</sup> awgtakarin gtaneloy i nosa:

dann ist klar, daß sie von einem guten Schöpfer erschaffen worden sind, weil sich irgendetwas Nützlich in ihnen findet.

Ezn I,70 / [PrP irgendetwas [AP böses [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]]] / NF / NomK.: PRON-ADJ

Aynč<sup>c</sup>ap<sup>c</sup> inč<sup>c</sup> č<sup>c</sup>ar i gazanac<sup>c</sup>n bnowt<sup>c</sup>eamb oč<sup>c</sup> goyr,

Denn an den Wildtieren war nicht irgendetwas von Natur aus Böses,

Ezn I,70 / [PrP irgendetwas [AP böses [DP Ø [NP (von) Natur (aus)]]]] / VF / NomK.: PRON-ADJ

Ard et<sup>c</sup>e č<sup>c</sup>ar inč<sup>c</sup> ein gazank<sup>c</sup>n bnowt<sup>c</sup>eamb, č<sup>c</sup>ēr hnar vnasakarac<sup>c</sup>n ōnd iwreanc<sup>c</sup> vnasakarin ōntelowt<sup>c</sup>iwn ownel:

Wenn also die Wildtiere von Natur aus irgendetwas Böses wären, dann wäre es gefährlichen Tieren nicht möglich, mit ihrem Schädiger Vertraulichkeit zu haben.

Ezn I,138 / [PrP irgendetwas [AP substantiell]] / NF / NomK.: PRON-ADJ

Zi et<sup>c</sup>e ēr inč<sup>c</sup> nhangn anjnawor, oč<sup>c</sup> erbenn i knoĵ kerparans erewēr,

Denn wenn das Wasserungeheuer irgendetwas Substanzielles wäre, dann würde es nicht bald in der Gestalt einer Frau erscheinen

### 3.1.4. MOD/Spezifikation

#### 3.1.4.1. Adverb/adverbieller Instrumental

Ezn I,37 / [DP Ø [NP Verheirateter - irgendein [AP rechtmäßig]]] / VF / NomK.: PRON-ADJ

Et<sup>c</sup>e yiwr kin ok<sup>c</sup> awrinawk<sup>c</sup> amowsnac<sup>c</sup>eal merjenayc<sup>c</sup>ē vasn ordecnowt<sup>c</sup>ean ew zawaki sereloy, bariok<sup>c</sup> ē merjaworowt<sup>c</sup>iwnn:

Wenn irgendein rechtmäßig Verheirateter sich seiner Frau nähert wegen der Fortpflanzung und der Erzeugung von Nachkommenschaft, dann ist die Annäherung gut.

#### 3.1.4.2. Substantiv+Partizip

Ezn I,43 / [PrP ihm [DP die [NP Stelle - zugewiesen]]] / NF / NomK.: PERS-PRON

et<sup>c</sup>e zerknic<sup>c</sup> asic<sup>c</sup>es, kay hastateal ew oč<sup>c</sup> šarži i sahmaneloy nma telwoyn.

Wenn du es vom Himmel sagen würdest: er steht befestigt und bewegt sich nicht von der ihm zugewiesenen Stelle.

Ezn I,43 / [PrP ihr [DP die [NP Bewegung - bestimmt]]] / NF / NomK.: PERS-PRON

sakayn ew na katarē zzatowc<sup>c</sup>eal nma zšaržowmnn ew č<sup>c</sup>išxē xowsap<sup>c</sup>el yōnt<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>ic<sup>c</sup>n, ayl i harkē cařayē terownakan hramanin:

auch sie vollzieht die ihr bestimmte Bewegung und wagt nicht, von ihrem Lauf abzuweichen, sondern aus Zwang dient sie dem Befehle des Herrn.

### 3.1.5. NAM/Namenszusatz

#### 3.1.5.1. Apposition

Ezn I,136 / [PrP irgendeiner [DP Ø [NP (mit) Name – Artawazd]]] / NF / NomK.: PRON-ADJ

noynpēs ew molorowt<sup>c</sup>iwnn diwac<sup>c</sup> xabeac<sup>c</sup> zdiwc<sup>c</sup>apašts Hayoc<sup>c</sup>, et<sup>c</sup>e zomn Artawazd anown argeleal ic<sup>c</sup>ē diwac<sup>c</sup>,

ebenso hat auch die Verführung der Dämonen die armenischen Götzenanbeter getäuscht, daß die Dämonen einen mit Namen Artawazd in Haft hielten,

### 3.1.6. OBJ/Objekt, Betroffener

#### 3.1.6.1. Substantiv

Ezn I,26 / [PrP unbeteiligt [NP Ø [DP (am) Bösen]]] / NF / NomK.: ADJ

zi nax k<sup>c</sup>an zpatkeranaln ew linel kendani, anmasn ēr i č<sup>c</sup>areac<sup>c</sup>.

Bevor er geformt und lebendig wird, ist er unbeteiligt am Bösen.

### 3.1.7. PART/Gesamtmenge (als Bezugsgröße)

#### 3.1.7.1. Genetiv

Ezn I,2 / [PrP irgendeins [DP Ø [NP (der) Geschöpfe]]] / NF / NomK.: PRON-ADJ

Apa et<sup>c</sup>e inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> or geřec<sup>c</sup>ik ē `ayn i barwoy ararč<sup>c</sup>ē <ew inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>c</sup> or č<sup>c</sup>ar ē, ayn i č<sup>c</sup>arē ararč<sup>c</sup>ē> karcic<sup>c</sup>i omanc<sup>c</sup>, orpēs Yownac<sup>c</sup>n het<sup>c</sup>anosac<sup>c</sup> ew aranc<sup>c</sup>n mogowc<sup>c</sup> ew herjowacořac<sup>c</sup>,

Wenn aber manche glauben, daß irgendeins der Geschöpfe, das schön ist, von einem guten Schöpfer <stammt>, und irgendeins der Geschöpfe, das böse ist, von einem bösen Schöpfer, wie die griechischen Heiden, die arischen Magier und die Häretiker,

Ezn I,2 / [PrP welches [DP der [NP Geschöpfe]]] / NF / NomK.: ADJ

Ew ard zor ? inč<sup>c</sup> yararacoc<sup>n</sup> bari karcic<sup>c</sup>en, kam zor ? č<sup>c</sup>ar.

Und welches von den Geschöpfen halten sie nun für gut oder welches für böse?

Ezn I,3 / [PrP ein einziges [DP Ø [NP (von) ihnen]]] / NF / NomK.: ADJ

Zi t<sup>c</sup>e oč<sup>c</sup> sast ararč<sup>c</sup>in nahanjēr znosa, mi mi i noc<sup>c</sup>anēn bawakan ēr zamenesean satakēl ` af i xndreloy zvrēž anarganac<sup>n</sup> hasarakac<sup>c</sup> ararč<sup>c</sup>in.

Denn wenn nicht das Verbot des Schöpfers sie zurückhielte, wäre ein einziges von ihnen hinreichend, alle zu vernichten, um die Mißachtung des gemeinsamen Schöpfers zu rächen.

Ezn I,44 / [PrP eine - irgendeine [DP Ø [NP (der) Naturen - andere]]] / NF / NomK.: KARD

Zi et<sup>c</sup>e ibrew zmi inč<sup>c</sup> yayloc<sup>n</sup> bnowt<sup>c</sup>eanc<sup>c</sup> leal ēr ` zor i harkēn cařayen Astowcoy, apa ew varjs ōnd kamakarowt<sup>c</sup>eann afnloy č<sup>c</sup>ēr aržani, ayl ibrew gorci mi ēr ararč<sup>c</sup>in,

Denn wenn er wie eine, irgendeine der anderen Naturen erschaffen wäre, die aus Zwang Gott dienen, dann wäre er nicht würdig, Lohn für die freiwillige Tat zu erhalten, sondern er wäre wie ein Werkzeug des Schöpfers.

Ezn I,54 / [PrP eines [DP Ø [NP (der) Geschöpfe – seiner – kleine]]] / VF / NomK.: KARD

ayl zi č<sup>c</sup>ēr inč<sup>c</sup> mec gorc Astowcoy zsatany ink<sup>c</sup>nin anjamb spananel, zararac mi ziwr p<sup>c</sup>ok<sup>c</sup>r yoč<sup>c</sup>inč<sup>c</sup> darjowc<sup>c</sup>anel,

sondern weil es keine große Tat Gottes gewesen wäre, den Satan selbst zu töten, eines seiner geringen Geschöpfe in das Nichts zu verwandeln,

Ezn I,85 / [PrP einer [DP Ø [NP (der) Fürsten]]] / NF / NomK.: KARD

bayc<sup>c</sup> orovhetow oč<sup>c</sup> kac<sup>c</sup>ēk<sup>c</sup> yimowm patowiranin, dowk<sup>c</sup> ibrew zmardik meřanik<sup>c</sup>, ibrew zmi yiřxanac<sup>c</sup> ankanik<sup>c</sup>.

Aber weil ihr nicht in meinem Gebot geblieben seid, sterbt ihr wie die Menschen: „wie einer der Fürsten fällt ihr“.

Ezn I,135 / [PrP keiner (= nicht irgendeinen) [DP Ø [NP (der) Könige, Heroen]]] / NF / NomK.: INDEF-PRON

Ew oč<sup>c</sup> zok<sup>c</sup> i t<sup>c</sup>agaworazgeac<sup>c</sup> ew i diwc<sup>c</sup>azanc<sup>c</sup> ownin kapeal af iwreans kendani.

Und sie haben keinen von den Königen oder von den Heroen bei sich lebendig gebunden.

Ezn I,141 / [PrP eines [DP Ø [NP (der) Kleinen]]] / NF / NomK.: KARD

mi arhamarhēk<sup>c</sup> zmi i p<sup>c</sup>ok<sup>c</sup>rkanc<sup>c</sup>, zi hreštakk<sup>c</sup> noc<sup>c</sup>a hanapaz tesanen zeres hawr imoy ` or yerkins:

ärkert nicht eines von den Kleinen, denn ihre Engel sehen immer das Angesicht meines Vaters, der im Himmel ist.

### 3.1.8. QUAL/qualitatives Attribut

#### 3.1.8.1. Substantiv

Ezn I,4 / [PrP anderer [AP entflammt - von Zorn]] / NF / NomK.: PRON-ADJ

ew miwsn c<sup>c</sup>asmamb borbok<sup>c</sup>eal ` srov zkni ðnt<sup>c</sup>ac<sup>c</sup>eal, oč<sup>c</sup> dadarē ` minč<sup>c</sup>ew yagec<sup>c</sup>owc<sup>c</sup>anē zc<sup>c</sup>asowmnn.

der andere aber, von Zorn entflammt, läuft ihm mit dem Schwert nach und läßt nicht nach, bis er den Zorn befriedigt.

### 3.1.9. QUANT/Mengenangabe

#### 3.1.9.1. Pronominaladjektiv

Ezn I,99 / [PrP anderer [AP weniger]] / NF / NomK.:PRON-ADJ

Zi orpēs ayloc<sup>c</sup> hawatovk<sup>c</sup> hastateac<sup>c</sup> zandamalocn, ew šnorheac<sup>c</sup> nma t<sup>c</sup>oīac<sup>c</sup>, noynpēs ew ayloc<sup>c</sup> sakawowc<sup>c</sup> tanĵanawk<sup>c</sup> acē yerkiwł ew i xrat zbazowms:

Denn wie er durch den Glauben der anderen den Gichtbrüchigen wiederhergestellt und ihm die Vergebung der Sünden gegeben hat, so führt er auch durch die Plagen von wenigen anderen viele zur Furcht und zur Zucht,

Friedrich-Schiller-Universität Jena  
Lehrstuhl für Indogermanistik  
Herrn Dr. Joachim Matzinger  
Zwätzengasse 12  
07743 Jena

Mail: j.matzinger@gmx.de

Web: <http://ulblin01.thulb.uni-jena.de/indogermanistik/>

© 2004